بسم الله الرحمن الرحيم

ترجمة النصوص في مجالات الحاسب الآلي

الدكتور/ سعد بن هادي الحشاش

استاذ مشارك-كلية اللغات والترجمة

جامعة الملك سعود

2007م

المحتويات الصفحة

الفصل الأول: **مقدمة حول ترجمة نصوص الحاسب الآلي** 6
1. إشكالات ترجمة النصوص التقنية---------- 8
2. طرق توليد المصطلح في اللغة العربية-------- 12
3. إشكالات المصطلح التقني---------- 14
4. تدريبات---------- 16
الفصل الثاني: **ترجمة المصطلحات في مجال الحاسب الآلي** 18
1. ترجمة المصطلحات المركبة---------- 19
2. ترجمة المصطلحات المجازية---------- 33
3. ترجمة المصطلحات المختصرة والرموز------- 43
4. تدريبات---------- 56
الفصل الثالث: **ترجمة نصوص الحاسب الآلي على مستوى الجملة** 59
1. ترجمة النصوص التقنية على مستوى الجملة----- 60
2. ترجمة الجملة في التعليمات المباشرة--------- 66
3. ترجمة الجملة في الشروحات الإرشادية------- 72
4. ترجمة الجملة في الخطوات المتتابعة--------- 80
5. تدريبات---------- 85
الفصل الرابع: **ترجمة نصوص الحاسب الآلي على مستوى الفقرة** 91
1. ترجمة النصوص التقنية على مستوى الفقرة----- 92
2. الفقرات التلخيصية---------- 96
3. الفقرات العكسية---------- 104
4. تدريبات ---------- 107
الفصل الخامس: **ترجمة النصوص التقنية على مستوى القطعة** 113
1. شروحات أدلة تشغيل الأجهزةوالتطبيقات الحاسوبية- 114
2. شروحات البرامج---------- 120
3. شروحات البرمجة ونظم التشغيل---------- 140
4. تدريبات---------- 144
الفصل السادس: **نصوص للترجمة** 150
1. نصوص تعليمات وإرشادات---------- 151
2. نصوص تلخيصية----------161
3. نصوص متنوعة----------165

4.نقد الترجمة ----------169
5.نصوص حديثة----------175
المراجع----------182
الملاحق
مسرد المصطلحات----------185
مسرد الاختصارات----------193

مقدمة

لا مراء في أن للترجمة أهمية قصوى في نقل التراث الفكري بين الأمم ، وأثر عظيم في نمو المعرفة الإنسانية عبر التاريخ. والترجمة عملية ذهنية وفكرية ولغوية معقدة تتطلب إبداعا مضاعفا ممن يقوم بها؛ فالمترجم لابد أولا أن يستوعب النص الذي كتب بلغة أخرى استيعابا يتعدى الشكل والأسلوب إلى المضامين والأفكار ، وهذا أمر يتطلب مهارة لغوية وفكرية نافذة ، وبالتالي فإنه بلا شك ينطوي على إبداع. والمترجم ثانيا لابد أن ينقل النص إلى لغة أخرى تختلف في التركيب النحوي ، ومجال الدلالات والمعاني، نقلا يضمن فهم النص بكل دلالاته ومعانيه ، ويشمل كذلك إطاره الثقافي والتاريخي، وهذا عمل ينطوي على إبداع أيضا. ولذلك لاغرو أن نجد أن المشتغلين بالترجمة المبرزين فيها قلة من المختصين.

وقد اتصل العرب منذ جاهليتهم بالشعوب الثلاثة المحيطة بهم: الروم في الشمال، والفرس في الشرق، والأحباش في الجنوب، وكان لابد من قيام صلات أدبية واقتصادية مع تلك الشعوب ولا سبيل إلى ذلك دون وجود الترجمة. ثم تطورت الترجمة في زمن الدولة الأموية، حيث ترجمت الدواوين، غير أن العصر العباسي كان هو العصر الذهبي في تطور الترجمة عند العرب والمسلمين، حيث تمت ترجمة علوم اليونان في الطب والفلك والرياضيات والفلسفة والنقد ، ومعظم الأعمال الأدبية الفارسية، وغير ذلك كثير.

ولاشك أن الترجمة في العصور الحاضرة – مع ازدياد وتيرة التقدم العلمي ، وتسارع الاكتشافات والاختراعات – أصبحت ضرورة ملحة تحشد الدول النامية من أجلها كل الطاقات، وتوظف في سبيلها كل الإمكانات وذلك بهدف اللحاق بالركب العلمي مع الحفاظ على الهوية اللغوية والثقافية؛ فالترجمة تكفل نقل العلوم والاستفادة منها مع المحافظة على اللغة القومية وتنميتها وعدم استبدالها بلغة وافدة تقضي على الهوية ، وتمكن الثقافة الوافدة من إضعاف مضامين الوحدة السياسية.

وقد أثبتت الدراسات الجادة أن من يتعلم التقنية بغير لغته الأم ، قد لا يستطيع فهم دقائقها- ذلك الفهم الذي يساعد على الإبداع والاختراع، وليس التلقي فقط، إذ أن الحاجز اللغوي سيبقى دائما حجر عثرة في سبيل الإبداع. وإذا تيسر لأحد الأشخاص أن يبدع في مجال تقني معين تعلمه من خلال لغة أجنبية فإن ذلك الإبداع سيبقى محدود الأثر في أمته ومجتمعة ما لم يترجم ذلك الإبداع إلى لغتهم.

وإدراكا لهذا الدور الرئيس للترجمة فإن اليابان-مثلا- تقوم بترجمة مئات الكتب يوميا من اللغات الأخرى إلى اللغة اليابانية مما ساهم في ازدهار الصناعة مع الحفاظ على اللغة اليابانية والهوية اليابانية في وقت واحد. وإذا كانت اليابان -وهي دولة واحدة- تؤمن بالترجمة كخيار استراتيجي للمحافظة على وحدة تراثها ولغتها، فإنه من الأجدر بالأمة العربية- وهي الأمة التي تكمن قوتها في تراثها اللغوي في المقام الأول_ أن تولى الترجمة أضعاف أ ضعاف ما توليها اليابان ؛ أي أنه من المفترض أن تترجم الآف الكتب إلى العربية يوميا خصوصا في المجالات العلمية والتقنية.

ولكن ماهي الترجمة؟ وكيف تتم؟ وأي شيء يجب على المترجم التركيز عليه حينما يشرع في مهمته؟ هل يجب التركيز على أسلوب صياغة النص؛ أم على معناه؟ إن الترجمة بكل بساطة هي نقل التعبير الإنساني ,سواءً المكتوب أو الشفوي من لغة إلى لغة أخرى. وتتكون اللغة من مجموعة من الرموز المتعارف عليها بين مجموعة معينة من الناس(الشعوب) وتصنف هذه الرموز إما شفوية لسانية أو كتابية؛ ولكل لغة مجموعة من القوانين التي تحكم تطبيقها وتجعل منها لغة فريدة عن غيرها من باقي اللغات.فالترجمة هنا هي نقل أحد التعابير من لغة إلى لغة أخرى ,دون المساس بالبنية الرئيسية للفكرة و دون إضافة أي تعليق آخر .والاكتفاء بجعلها مفهومة كما فهمت في لغتها الأصل.

يذكر نيومارك (Newmark) بأن " الترجمة هي مهارة تتمثل في محاولة إحلال رسالة و/أو بيان مكتوب بإحدى اللغات برسالة و/أو بيان مكتوب بلغة أخرى ". ويقول كات فورد (Catford): " إن الترجمة هي عملية إحلال النص المكتوب بإحدى اللغات (ويسميها اللغة المصدر "source language SL") إلى نص يعادله مكتوب بلغة أخرى (ويسميها اللغة المستهدف النقل إليها – أو باختصار اللغة المنقول إليها – target language "TL") ". وبذلك فإن التعريف يتمحور حول نقل الأثر الذي ينتج عن النص المكتوب، وليس مجرد نقل المكونات اللغوية على مستوى المفردات أو القواعد. أما Halliday فيعتقد أن " المعادل النصي فيما بين نصي اللغة المصدر SL واللغة المنقول إليها TL لا يتطلب بالضرورة إيجاد المقابل الشكلي بين هذين النصين على مستوى المفردات أو القواعد، ولكن إيجاد معادل على مستوى النص بأكمله ".ويقول Pinchuch إنه " إذا كانت الترجمة تتمثل في عملية إحلال الكلمات وحدها، فقد يكون الإجراء الملائم هو الرجوع لقاموس ثنائي اللغة ". على أن الترجمة، كما ينظر إليها Kelly، هي " تطبيق للغويات من منظور افتراض توافر السعي لإخراج نص يحمل المعنى المعادل للنص الأصلي ".والتركيز هنا على "النص " text فيما يتعلق بالترجمة. ذلك أن كلمة " نص " يعني أي شيء تتم ترجمته سواء تمت الترجمة كتابة أو شفاهة. ويمكن أن يكون ذلك الشيء مجرد عبارة

أو جملة أو فقرة أو فصل من كتاب، أو وحتى كتاب بأكمله، وهكذا نجد أن الاهتمام ينصب في الترجمة تماما على بحث العلاقة بين اللغة والترجمة. ويكون الهدف الرئيسي وراء ذلك هو إعطاء الترجمة شكلا ثابتا يمكن إتباعه في الحالات المختلفة للترجمة، ومحاولة صياغة قواعد تحكمها من أجل منع أو تجنب الوقوع في الأخطاء عند القيام بعملية الترجمة.
وبحيث يكون التركيز هنا على نقل جوهر أو معنى الرسالة وليس نصها؛ يقول Widdowson إنه حينما " نكون بصدد لغة ما، فإننا لا نتعلم كيفية صياغة أو فهم بعض الجمل الصحيحة في هذه اللغة كوحدات لغوية منعزلة ذات تكرار عشوائي وحسب، بل نتعلم أيضا كيفية استخدام هذه الجمل استخداما ملائما لتحقيق الغرض: وهو توصيل الرسالة ". وهكذا نجد أن الترجمة هي محاولة إيجاد العلاقة بين نصين أو مجموعة من النصوص تلعب دورا متماثلا في حالات متماثلة.ومما سبق نستطيع استخلاص تعريف للترجمة على أنها ببساطة هي محاولة نقل رسالة في اللغة المصدر SL إلى رسالة معادلة لها في اللغة المنقول إليها TL.
بيد أن الترجمة فن صعب المراس والممارسة .فهو يجمع بين فروع اللغة المنقول منها واللغة المنقول إليها، ولابد من توفر الشروط الملائمة في المترجم والتي تشمل وجود قاعدة عريضة من مفردات اللغتين التي يترجم منها واليها. هذا بالإضافة إلى الفهم العميق للقواعد والنحو والبلاغة والبيان في اللغتين، ثم الأمانة في نقل الأفكار وسعة الثقافة. أما الشروط التي يجب أن تتوفر عادة في الترجمة الجيدة فتشمل مايلي :

- **يجب أن تكون الترجمة نسخة كاملة طبق الأصل من الأفكار الموجودة في النص الأصلي.**
- **يجب أن يحتفظ الأسلوب وطريقة الكتابة بنفس الخصائص الموجودة في النص الأصلي.**
- **يجب أن تعكس الترجمة كل عناصر السهولة والوضوح الموجودة في النص الأصلي.**

ومعنى ذلك أنه قبل أن نشرع في عملية الترجمة، لابد لنا من فهم نص الرسالة المكتوبة باللغة المصدر من منظور أو على أساس القواعد التي تحكم لهذه اللغة نفسها. وتنطلق هذه القاعدة من بديهية مؤداها أن المترجم لا يستطيع ترجمة شيء لا يفهمه، أو أنه سيقوم بالترجمة بطريقة خاطئة إذا لم يحاول فهم نص الرسالة التي يقوم بترجمتها. فإذا ما انتهى المترجم من فهم نص الرسالة المكتوبة هكذا، كان له الحق في أن يشرع في عملية " إعادة التفكير "، وهذا ما يعني المقابلة بين القواعد الحاكمة للغة المصدر SL والقواعد الحاكمة للغة التي سيتم النقل إليها TL، وإيجاد الصورة الملائمة الموجودة في اللغة التي سيتم النقل إليها، والتي تكاد تكون معادلة تماما للصورة التي كُتبت بها الرسالة في اللغة المصدر. وحينئذ يقوم بالترجمة التي ستكون أقرب صورة لنص الرسالة المكتوبة باللغة الأصلية. أي أنه يجب على أي مترجم أن يفهم أولا الرسالة التي سينقلها على أساس قواعد اللغة المكتوبة، ثم بعد ذلك يعيد نقل الفكرة إلى اللغة المنقول إليها.ومن هنا فأن عملية الترجمة تنقسم إلى مرحلتين أساسيتين:المرحلة الأولى: وتهتم بتحليل analysis نص الرسالة المكتوبة باللغة المصدر SL، من أجل التوصل للمعنى الحقيقي الذي يتضمنه هذا النص. ثم نبدأ في عملية إعادة التفكير، لندخل إلى:المرحلة الثانية: وتهتم بصياغة "synthesis" معنى النص المترجم باللغة المنقول إليها TL، مع الأخذ في الاعتبار أن عدم فطنة القارئ إلى أن ما يقرأه مُترجم من لغة أخرى يعتبر في حد ذاته أكبر دليل على نجاح المترجم في مهمته. فالمترجم الناجح هو الذي يستطيع صياغة الرسالة في اللغة المنقول إليها بأسلوب يجعل من يقرأ هذه الرسالة يشعر وكأنها لم تكتب إلا بهذه اللغة – أي كأنها " طبيعية ".

الفصل الأول

1-1:مقدمة عن ترجمة نصوص الحاسب الآلي

لقد أدى تفجر المعلومات في عصرنا الحالي إلى ضرورة اللجوء إلى ترجمة العلوم و وسائل التقنية الحديثة بهدف نقلها وتناقلها بين الشعوب المختلفة. و من هذه العلوم علم الحاسوب الذي يعتبر من أهم العلوم في عصرنا الحاضر . وهناك إستراتيجيات للترجمة يمكننا أن نلخصها في عمليتين أساسيتين : فهم النص الأصلي والتعبير عن المحتوى والأسلوب بلغة أخرى. وحينما نقول فهم النص أو استيعابه ، فهذا يعني :فهم النص الاصلي من خلال:

1. التعرف على الرموز المكتوبة في الترجمة الكتابية والرموز الصوتية في الترجمة الشفوية ، أي يتعرف على أصوات اللغة التي يستمع اليها إن كانت ترجمة شفوية أو يقرأ الرموز الكتابية للغة التي يترجم منها إذا كان النص مكتوبا.
2. التعرف على الوحدات المعجمية وهي الكلمات والتعبيرات الاصطلاحية ويفهم معانيها في سياقاتها اللغوية والاجتماعية المختلفة ، وأؤكد على سياقاتها المختلفة، لأن الكلمة الواحدة تعني أشياء كثيرة طبقا للسياق الذي ترد فيه . لنأخذ كلمة (تربية) مثلا. إذا أردنا أن نترجم الكلمة إلى الانجليزية نجد أن الترجمة تختلف إذا ما كنا نتحدث عن تربية الأطفال أو التربية والتعليم أو التربية البدنية أو تربية المواشي ؛ فكل واحدة من هذه لها مقابل بالانجليزية قد يختلف عن الآخر **upbringing, education, training, breeding**. وهنا نجد أن السياق له دور جوهري في تحديد معاني الكلمات . ثم هناك جانب آخر فيما يسمى بالتعبيرات الاصطلاحية (وتعريف التعبيرية الاصطلاحية هو : وهي مجموعة من الكلمات لا يتضح معناها من المعاني الفردية لكل كلمة من كلماتها) .هناك إذن مشكلة معاني الكلمات في السياقات المختلفة (أي تعدد المعاني) ، إضافة إلىالمشتركات اللفظية (الكلمات التي تتشابه في كتابتها أو نطقها وتختلف في معانيها، مثل عين الإنسان وعين الماء) الخ.
3. التعرف على الوحدات النحوية وعلى وظائفها: أي تحديد الوحدات (الألفاظ والتعبيرات) ومعرفة دور كل منها في الجملة ، مثل المسند والمسند إليه والتكملة . ومن أمثلة تلك الوحدات النحوية: المضاف والمضاف إليه ، والجار والمجرور والصفة والموصوف وغير ذلك . وكل من هذه الوحدات له وظيفته النحوية, فبعضها يقوم مقام الفاعل أو المفعول به وبعضها يقوم مقام الصفة أو الظرفية إلى غير ذلك . ومن الوحدات النحوية الجمل . ولابد للمترجم أن يفهم معنى كل واحد من هذه العناصر ووظيفته اللغوية والنحوية في النص . فصيغة الأمر قد تعبر عن إلزام السامع أو الرجاء أوالإستعطاف على سبيل المثال . كما أن الصيغة الخبرية قد تأتي للإخبار ن وقد تستعمل للطلب غير المباشر(كما في عبارة "أرى أن لديك قلما زائدا") ، بل وللدعاء كذلك ("رحم الله فلاناً" مثلا).
4. معرفة حقل النص ومجال تخصصه . مثلا عند ترجمة نص في الكيمياء، نجد أن بعض الكلمات تختلف معانيها في هذا النص مما لو وردت في نص في الفيزياء أو وردت في الالكترونيات. لنضرب مثلا بسيطا على ذلك . نجد في الصناعة أن كلمة **plant** تعني مصنعا كما أن نفس الكلمةقد تعني "نبتة" .وكلمة **morphology** علماء النبات يعنون بهاشيئا ، وعلماء الجيولوجيا يعنون بها شيئا آخر، وعلماء اللغة يعنون بها شيئا ثالثا. عليه لابد للمترجم أن يعرف حقل النص الذي يترجمه ؛ لأن ذلك يؤثر (كما يؤثر السياق اللفظي) على معاني الكلمات . ولذلك يطلق عليه البعض مصطلح "السياق الأكبر **macro context**". وهذا باختصار مايتعلق بجانب فهم النص.

أما الجانب الثاني فهوالتعبيرعن محتوى النص باللغة الهدف أي اللغة المترجم إليها. ويتطلب هذا معرفة بإنتاج المقابلات الصوتية أو الكتابية والنحوية والمعجمية والبلاغية . فعلى المترجم أن يعرف أن هذه التعبيرة الإسنادية مثلا تترجم إلى كذا ، وأن الجملة العربية تفضل البدء بالفعل بينما تبدأ الجملة الانجليزية بالاسم. نضرب مثالا بسيطا على مايسمى بمشكلة المقابلات النحوية : إن مايسمى بالفعل الماضي البسيط **past simple** في اللغة

الانجليزية يستعمل استعمالات كثيرة منها للدلالة على حدث مضى ، وهذا يقابله الفعل الماضي في اللغة العربية ، ومنها أحيانا للدلالة على عادة متكررة في الماضي . وهذه لها مقابل مختلف تماما في اللغة العربية فنقول مثلا "كان يقرأ" ولا نقول "قرأ" كما تفعل اللغة الانجليزية للدلالة على هذه الظاهرة النحوية.
كما أنه يجب على المترجم أولا فهم الرسالة التي سينقلها على أساس قواعد اللغة المكتوب بها هذه الرسالة نفسها، ثم بعد ذلك يعيد نقل الفكرة إلى اللغة المنقول إليها.وهكذا فلابد للمترجم من السير وفق هذه الاستراتيجية لكي يتجنب الوقوع في الأخطاء، ولكي تكون ترجمته أقرب شيء إلى الصواب.ولنحاول الآن فهم كيفية تطبيق هذه الاستراتيجية، وليكن ذلك أولا على مستوى المفردات ، ولتوضيح الفكرة نضرب المثال التالي:
**** مثال :-**

SAF Information System
Integrated Management System

The company consists of group of specialists in system applications developers utilizing the latest application analysis, design and implementation techniques and tools that covers major areas such as : DATABASE based application system featuring :Study and analysis of systems.Design of databases and information systems.Implementation of systems on different platforms.Designing and programming expert systems.

صاف لنظم المعلومات

البرنامج الإداري التكامل

تتكون الشركة من مجموعة من المختصين في تطوير النظم التطبيقية و التي تتبع أحدث الأساليب في طرق تحليل و تصميم وبرمجة و إحلال النظم التطبيقية بإستخدام الوسائل الفنية المتخصصة و التي تعتمد أساسا على قواعد البيانات التقدمة وذلك من خلال دراسة وتحليل النظم , تصميم قواعد البيانات , تطوير البرامج , الإحلال وتنفيذ عمليات وتسليمها على نظم تشغيل مختلفة و أخيرا تصميم وبرمجة القواعد الإحترافية.

2-1:إشكالات ترجمة النصوص التقنية

تعد ترجمة النصوص التقنية إلى اللغة العربية عملية ليست سهلة مقارنة باللغات الأخرى ، وذلك لأسباب عدة من أهمها ضعف برامج تعريب التقنية، إضافة إلى النقص الحاد في المترجمين العرب ، (يحي ياسين 2002م) . أما الجانب الآخر فهو عدم وجود الكم الكافي من الأبحاث اللغوية في اللغة العربية لإنشاء مصادر حاسوبية ضرورية في بيئة الحاسب الحديثة، إضافة إلى عدم وجود برامج تدقيق نحوي أو برامج بحث تتقيد بالإطار الفني المتعارف عليه في اللغويات الحاسوبية الحديثة. وعندما تتشابه العقبات في لغات عديدة فإنه بلا شك تتشابه طرق حلها. غير أن تحليل اللغة العربية بواسطة الحاسب الآلي يكتنفه عقبات أكثر من أي لغة أخرى؛ حيث إن هناك عدداً من المشاكل الخاصة باللغة العربية دون غيرها فيما يتعلق بإخضاعها للتحليل بواسطة برامج الحاسب الآلي.ومعظم هذه المشاكل متعلقة بالجوانب التي تختلف فيها العربية عن اللغات الأوربية ، تلك اللغات التي صممت هذه البرامج أصلاً لتحليلها، سلوكم و آريستر (Slocum & Aristar) 1992م. وغالبا، لا تتبع عملية الترجمة إلى اللغة العربية اسلوب منهجي مؤطر نظريا أو تطبيقيا خصوصا من قبل الشركات والمؤسسات العربية التي تعنى بتعريب التقنية في العالم العربي، وقد يفأجا متصفح مواقع هذه الشركات على شبكة الانترنت بأن موادها الإعلانية وتقارير خدماتها مكتوبة باللغة الإنجليزية مما يوحي –مع الأسف- بأن هذه الشركات غير قادرة على التعبير عن خدماتها باللغة العربية. وقد أشار رنر (Renner 1988) في مقال بعنوان "خلف الحدود – استراتيجيات عولمة الشبكة" إلى أن اللغة العربية لم تواكب التطورات اللغوية الضرورية (أي برامج حوسبة اللغات، وبناء ذخائرها اللغوية إلكترونيا)، مما جعلها (اي اللغة العربية) في موقف غير متوازن مع النصوص التقنية الحديثة المنقولة من لغات متطورة تقنيا.ونتيجة لذلك فإن عملية ترجمة النصوص التقنية والحاسوبية من لغة متطورة أو مخدومة تقنيا – كالإنجليزية- إلى لغة ليست مخدومة تقنيا –كاللغة العربية-عملية لا تتطلب تشابه ثقافي للمحتوى فحسب، بل تتطلب أيضا تخطي الحدود اللغوية بين لغة متطورة تقنيا وأخرى لم تصل إلى حد التطور بعد.

ومن أهم المشاكل التي تعترض طريق وضع المصطلحات العربية هي محاولة قولبة "ترميز" اللغة العربية في الحاسب الآلي. ولذلك يقترح Slocum & Aristar وجوب حصر الأوزان العربية حصراً دقيقاً وتحليلها وفق نظام تصنيفي معين بحيث يمكن وضع رموز رياضية لها في الحاسب الآلي. ويجب أن يكون هذا التصنيف من الشمولية بحيث يستوعب الفروق بين الكلمات الناتجة عن اختلاف التشكيل. ثم يتم بعد ذلك تطوير برامج آلية يمكنها استيعاب القواعد النحوية العربية ، بحيث يتمكن الحاسب الآلي من تصويب الجمل الخاطئة عند قراءتها. ومن الجانب النظري ، فإن تطوير مثل هذه البرامج ليس مستحيلاً.

هناك محاولات كثيرة لوضع برامج آلية لتحليل اللغة العربية ، ومن ثَمَّ يمكنها التعامل مع المصطلحات وفق مخزون كبير من اللغة، ولكن هذه المحاولات يعترضها العديد من العوائق التي تعود في المقام الأول إلى التركيب الصرفي للغة العربية. وبعض هذه العوائق تنشأ عن عملية التعريب نفسها، أي تعدد الطرق المستخدمة في التعريب وتباينها فيما بينها. وسنستعرض فيما يلي مجموعة من الإشكالات التي تعترض ترجمة نصوص الحاسب الآلي إلى اللغة العربية، وهو ما يمثل رصدا لأدبيات هذه الإشكالات والجهود المبذولة للتغلب عليها.

1. إشكالية البعد الثقافي في لغة المصدر

تؤثر الخلفيات الثقافية للشعوب في تشكيل المفاهيم الثقافية وبلورة الأفكارفي اللغة نفسها، قبل أن تنقل إلى الآخرين. وعلى سبيل المثال، لم يتوقع أصحاب اللغات الأخرى أن حيواني السنجاب الأمريكي والفار(mouse) و (gopher) سوف يشكلان أهمية في تقنية الحاسوب على مستوى العالم؛ حيث تحول المفهوم الخاص بهما من حيوانـــان صغيران إلى مستوى عالي من الدلالة في مجال الحاسب الآلي. فمصطلح (gopher) مثـــلاً يشـــير إلى النظام القديم الذي كان يستخدم لاسترداد الملفات على الشبكة العالمية وعرضها على الجهاز، كما أن مصطلح (mouse) هو مفهوم حاسوبي يعني الفارة التي تتحكم بتحريك المؤشر على شاشة الحاسوب وهي كلمة ليس لها صلة بهذا المفهوم في اللغات الأخرى0 ومن الأمثلة الأخرى على ذلك عندما يترجم الطالب العربي هذا النص (the united states secretary of states) الذي يعني (رئيس الوزراء) في اللغة الانجليزية الأمريكية المنقول منها، فإنه سوف يجتهد في ترجمته بما يخالف المعنى المقصود في اللغة المصدر والسبب هو عدم الاطلاع في هذا المجال0 وتجدر الإشارة إلى أن مفهوم كلمة (computer) نفسها يمثل أيضا فجوة ثقافية

بين مصدرها ومتلقيها بسبب الصدفة التي أتت بهذه الكلمة من المدرسة إلى عالم الحاسوب -و بشكل عام يمكن القول بأن الحاسوب وبرامجه صمما ليكونا سهلي الاستخدام للمبتدئين- و مصطلح (user-friendly) يشير إلى الواجهات الرسومية السهلة للمستخدمين للحاسوب والذي أصبح أيضا مبدأً عام يتبعه الأمريكيون من خلال ممارسة حياتهم أي مبدأ (السهولة والبساطة)0 ومن هنا تبرز أهمية وجود بعد ثقافي لدى المترجم الذي ينقل من لغة لها أبعادها الثقافية إلى لغة أخرى، بحيث يتوجب عليه إيجاد المعنى المناسب في اللغة الهدف بدلالاته الثقافية المناسبة، وليس الكلمة المقابلة التي قد تعطي معنى غير المعنى المقصود. ولاشك أن بعض المصطلحات المستخدمة في الحاسوب هي مصطلحات جديدة ليس لها مقابل اصطلاحي مناسب في اللغة الهدف مثل ، (browsers, spider, site, mouse) غير أنه مع مرور الوقت سوف تجد اللغات الأخرى مصطلحات مناسبة تتلاءم مع المفهوم الحاسوبي لهذه المصطلحات0ويمكن القول أيضا انه عندما يحاول الناس فهم واستيعاب أي مصطلح تقني جديد فإنهم يصفونه بمفردات من ثقافتهم يستطيعون فهمها والإحاطة بجميع أبعادها الثقافية. وهناك بعض المصطلحات مثل (web) و (internet) يصعب إيجاد مقابل دقيق لهما في اللغة الهدف، لأنها ببساطة غير موجودة في قاموس اللغة الهدف، وبالتالي فإن بعض اللغات مثل الألمانية والفرنسية والبرتغالية تبقيها كما هي ولا تترجم0

وهناك إشكالية تواجه مستخدمي الحاسب الآلي حيال مصطلح الشبكة العالمية (network) –ومحاولة استخدام أي من هذين المصطلحين(internet وweb) بنفس المعنى تقريبا، غير أن هاذين المصطلحين لا يحملان نفس المعنى فمصطلح (internet) يشير إلى كل الاتصالات التي تجري خلال الشبكة، أما مصطلح (web) فإنه يشير إلى بلايين الصفحات التي تخص نظام واحد(hypertext) . وبذلك فإن أفضل وصف مناسب وجد حتى الآن في اللغات الأخرى لمصطلح الشبكة العالمية(network) هو الشبكة العنكبوتية (spider, network).

2. الإشكالات الدلالية والنحوية والبنيوية

ومن المشكلات التي تواجه المترجمين العرب عندم التعامل مع النصوص الحاسوبية إشكالات الدلالية والنحوية والبنيوية في لغة المصدر، وما يقود إليه من مآزق الترجمة الحرفية، ومن ثم الفشل في إيجاد ترجمة مناسبة لتلك التراكيب اللغوية في اللغة الهدف. وإذا فشل المترجم في فهم التركيب البنيوي للجملة في اللغة المصدر فسوف ينقل بالتأكيد ترجمة خاطئة– ومن الأمثلة على ذلك

1. Never before

2. (Ever since

وتعتبر المشاكل الدلالية من أهم المشاكل التي تواجه طلاب الترجمة العرب، ذلك أن عدم فهم المترجم للتركيب البنيوي للنص، يجعل المترجم ينقله بشكل خاطئ تماما. ويمكن تعريف الإرتباطات الدلالية بشكل عام بأنها مفردات مركبة تتكون من كلمتين أو أكثر تشير إلى شي ما- مثل (Hypertext) الذي يشير إلى النص التفاعلي -أي كلمتين مركبة تشير إلى شئ واحد- سواء أكان هذا الشئ في الأمور العامة أو المتخصصة كمجال الحاسوب أو اللغة أو إي مجال تخصصي اخر0

ومما لاشك فيه إن التراكيب الجديدة في الحاسوب عادةً ما تخلق الكثير من المشاكل عند ترجمتها إلى لغة أخرى إذا لم تكن من التراكيب والمصطلحات المعروفة في لغة الحاسوب، حيث إن تلك اللغة-أي الحاسوبية – توجد لهذه التراكيب معاني خاصة بإتباعها ترتيب بنيوي خاص مثل صفة + اسم(hot link) ، اسم + اسم (web page)، فعل + اسم (run a program) ، اسم+حال(user-friendly)0 ونستطيع القول أن ترجمة هذه التراكيب تعتبر مهمة صعبة جداً بسبب اختلاف المعنى التقليدي عن المعنى التخصصي الحاسوبي -فمثلاً يجب ان يؤخذ بعين الاعتبار وضع الصفات المناسبة مع الأسماء والأحوال مع الأفعال وأيضا الأفعال مع الأسماء ،وإعطاء معنى حاسوبي يختلف عن المعنى التقليدي لهذا التركيب، فمثلاً تركيب (hot link) -المعروف الآن في لغة الحاسوب بـ(الرابط المباشر أو الفوري بين برنامجين أو موقعين يمكن من خلاله التحديث أو التواصل) - تشير الصفة (hot) إلى درجة الحرارة أو الغذاء، وهناك حالات عدة يمكن أن تصفها كلمة(hot) وهي الحالات العاطفية ، والتعبير عن النجاح الذي يأتي بعد عناء وجهد ، و الآنية (الزمن الحاضر) التي استخدمت في التركيب (hot link) للإشارة إلى الرابط المباشر أو الفوري في البرنامج والذي يمكننا عند الضغط عليه يمكن الانتقال

إلى برنامج أخر أو تحميل ملف للتحديث أو الترقية - وليس الإشارة إلى درجة الحرارة أو الغذاء -ومن هنا أتت صعوبة ترجمة التراكيب بسبب وجوب إيجاد ترجمة متخصصة إلى اللغة الحاسوبية وعدم إتباع طريقة الترجمة الحرفية(كلمة بكلمة)0

ومن الأمثلة الأخرى لصعوبة ترجمة التراكيب الحاسوبية، ترجمة التركيب الحاسوبي (blind copy) -والذي يعنى حاسوبياً نسخة مخفية-أي أن المستخدم بإمكانه إرسال رسالة بريدية الكترونية (سرية) إلى عدة عناوين الكتر ونية دون معرفة عناوين المستلمين الآخرين لهذه الرسالة - وذلك من خلال اختيار (blind copy). وتبرز هنا إشكالية ترجمة هذا التركيب قبل تداول المفهوم الذي اشرنا إليه، حيث أن الصفة عمياء(blind) تشير إلى عدة معاني أخرى عند تركيبها مع مفردات أخرى مثل الإيمان الأعمى (blind faith) وكذلك الولاء الأعمى (blind loyalty)-وحاسوبياً كما ذكرنا فإن الترجمة المناسبة لكلمة (blind) هي (سرية)0

ومن التراكيب الحاسوبية تركيب موقع على الشبكة(web address) والتي حلت مكان التركيب (site address) نظراً لعدم وجود المعنى المناسب له في لغة الهدف بسبب كلمة (site) والتي تدل على موقع (مكان جغرافي) – وباستبدالها بكلمة (web) أي الصفحة الالكترونية على الشبكة أصبحت مفهومه ومقبولة، وهناك بعض الكلمات أيضا التي تخلق مشكلة عند إيجاد المعنى المناسب لها بين لغة الحاسوب ولغة الهدف سواء كانت منفردة أو مع كلمة أخرى لتشكيل مصطلح حاسوبي مثل (driver, server, laptop,) الخ.

3. الإشكالات المرتبطة بالكم المعرفي

ومن الإشكالات التي تواجه المترجم عند التعامل مع نصوص الحاسب الآلي عدم توفر الكم المعرفي(Knowledge) المطلوب لفهم النص المراد ترجمته؛ وبالتالي يلجأ المترجم إلى الترجمة الحرفية (ترجمة كل كلمة في النص المصدر بالكلمة التي تقابلها) في لغة الهدف. فعلى سبيل المثال، هناك تركيب مهم جداً لمستخدمي شبكة المعلومات العالمية هو (home page) والذي يتفق الجميع من مستخدمي شبكة المعلومات العالمية على دلالته بأنه (الصفحة الرئيسية او صفحة البداية)-وإيجاد المقابل لمثل هذا المصطلح يحتاج إلى الإلمام بثقافة شبكة المعلومات، إذ أن غير المطلع على ثقافة الشبكة يمكن أن يترجم (home) كما هو معروف إلى "المنزل الذي تسكنه العائلة" ،ويمكن تركيبه مع كلمات أخرى يعطي معنى مخالف فمثلاً(home run) يشير إلى الركض في رياضة لعبة البيسبول وكذلك (home key) مفتاح المنزل0 وبالعودة إلى شبكة المعلومات العالمية فإن الصفحة الرئيسية(home page) تحتوي على العديد من الروابط التي يمكن الدخول عن طريقها إلى صفحات أخرى في الشبكة، ويحتوي على فهرس بمحتويات الموقع مصممة على شكل روابط يستطيع المستخدم الدخول عن طريقها إلى الصفحات و (العودة إلى الصفحة الرئيسية) (Return to home page). وهذا بدوره يوقع المترجم في أخطاء غير مقصودة بسبب اختلاف ثقافتي النص المصدر والهدف والدلالة المختلفة للكلمة في الثقافتين.وللتغلب على هذه المشكلة يجب أن يكون لدى المترجم الكم المعرفي المطلوب عن النص المراد ترجمته كي يتمكن من الترجمة بشكل صحيح- بحيث يتخيل القارئ انه نص مكتوب بلغته الأصلية وليس مترجماً من لغة أخرى.

4. إشكالية التعميم

ومن المشاكل التي تواجه المرتجمين عند التعامل مع المصطلحات العلمية الحاسوبية- هو استخدام مصطلحات ليس لها علاقة بالعلم الذي تخصه أو استخدام مصطلحات قريبة في المعنى ولكن ليس دقيقة بما يكفي لنقل جميع خصائص المصطلح المقصود. ولذلك نجد بعض المترجمين يلجأون إلى ما يعرف بالتعميم أي وضع مصطلحات ثابتة تدل على أشيـــاء معينة في مجالات محـددة ، فعلى سبيل المثال قام احـــد المترجمين بترجمة(صندوق النقد الدولي) إلى اللغة الانجليزية كالتالي (the international boxing criticism) وهذا بالطبع غير صحيح – والترجمة الصحيحة (international monitory fund) المعروف اقتصادياً بـ(IMF)0

5. إشكالية السياق

ومن الإشكالات التي تواجه المترجمين عند التعامل مع النصوص التقنية الحاسوبية هو عدم الإلمام بالظروف التي ورد فيها النص، حيث يهمل المترجم النمط الخطابي المرتبط بالاحاسيس والشعور للنص الأصلي. وكما نعلم أن النصوص الحاسوبية تحتوي على أنماط مختلفة مثل النمط التدريبي، النمط إرشادي، النمط تحليلي ، الخ. ونجد أن االسياق المستخدم في أدلة التشغيل على سبيل المثال غير السياق المستخدم عادة في شروحات البرمجة، وتصميم المواقع ، وغير ذلك. ومن هنا فإنه يتوجب على المترجم نقل الشعور العام المصاحب للنص الأصلي للقراء بنفس الشعور والإحساس وقوة المعنى الموجودة في النص المصدر.

6. إشكالية الرمزية ومفهوم التفاعلية

لابد في البداية من التطرق لمفهوم الوظيفة التواصلية للغة (communicative function of language) ، وعلاقة تلك الوظيفة بالخصائص الثقافية للغة المصدر-ونأخذ هنا مثالاً على ذلك وهو مفهوم التفاعلية (interactivity) وعلاقته بمجال الحاسوب ،حيث أنها تعني التواصل الشفوي وغير الشفوي بين المستخدمين، و هي خليط بين ما تحتويه اللغة من جمال يقدم من خلال الأيقونات (icons) والتعابير المرئية (emoticons) والابتسامات (smileys) – و ما تحتويه أيضا من تواصل مع المستخدمين الآخرين. ومن وجهة نظر لغوية يمكن القياس على ذلك في مصطلحات أخرى مثل مصطلح التعابير المرئية (emoticons) وما تدل عليه في القاموس من معاني مختلفة وهي الضحك والابتسامة والحزن، و مصطلح (smileys) ،الذي أستخدم أولا للإشارة للوضع العاطفي للمستخدم، وللتعبير عن الشعور الايجابي - وفي الوقت الحاضر وضعت هذه الرموز في أيقونات تشير إلى عدة مفاهيم في مجالات مختلفة في التكنولوجيا ووسائل الترفية و غيرها. وأصبح بإمكان مستخدمي الشبكة المعلوماتية العالمية استخدام هذه الرموز للإشارة إلى مايريدون، مما سهل عملية التعارف بين الشعوب وتبادل الآراء بكل حرية من خلال الشبكة العنكبوتية()

3-1. طرق توليد المصطلح في اللغة العربية

تتكون جذور الكلمات في اللغة العربية غالباً من ثلاثة حروف. وهناك جذور رباعية وخماسية ولكنها قليلة. وهذه الجذور تمر بمراحل اشتقاقية متعددة من خلال تحريك حروف العلة في الكلمة ، أو من خلال إضافة سوابق ولواحق. وعلى سبيل المثال يمكننا اشتقاق عدد كبير من الكلمات من الجذر (ك_ت_ب)، مثل: "كتب" ، "كتاب" ، "مكتوب"، "مكتبة" ، "كتبة" ، "كتاب" ، إلخ.

ومعظم الجذور العربية تتبع هذا النظام الاشتقاقي ، ولذلك يمكننا القول إننا نستطيع اشتقاق كلمة جديدة من كل كلمة موجودة إذا ما تبعنا نفس الأوزان الصرفية (Mckarthy 1996م). يمكننا مثلاً اشتقاق كلمة جديدة مثل "مقرأ" (مكان للقراءة)من الفعل "قرأ" ، على وزن "مكتب" الذي أشتق من الفعل "كتب". وعلى هذا الأساس يمكننا توليد كلمات جديدة ومفهومة للمتحدثين باللغة العربية. ولكن الاشتقاق ليس الطريقة الوحيدة لتوليد المفردات في العربية ، بل إن هناك طرقاً أخرى. وطرق التوليد المعروفة في اللغة العربية هي:1.الاشتقاق2.النحت والتركيب.3.المجاز.4.الاقتراض.وسنعرف بكل طريقة من هذه الطرق الأربع باختصار فيما يلي بهدف استثمارها عند القيام بعملية الترجمة إلى اللغة العربية.

أولا : الاشتقاق

يقوم الاشتقاق على مبدأ القياس والموازنة (كما أشرنا في المثال السابق "مقرأ" قياساً على "مكتب")، وهي الطريقة الأكثر استخداما عند ترجمة المصطلحات الوافدة. وطريقة القياس والموازنة في اللغة العربية تختلف جذرياً عن طريقة القياس في اللغات الأخرى وخصوصاً الأوربية. وهذه الاختلافات مردها إلى أربعة فروق رئيسية تعرض لها وافي (1904م)، وهي :

1. الجذور في اللغات السامية (ومنها العربية) إما ثلاثية أو رباعية أو خماسية، أما في اللغات الأخرى فهي غير متجانسة ، وكل جذر مختلف عن الآخر.
2. تتكون الجذور في اللغات الأوربية من حروف لينة وحروف صامتة في آن واحد، بينما تتكون الجذور في اللغات السامية من حروف صامتة فقط.
3. حروف العلة في اللغات الأوربية لها نفس أثر الحروف الصامتة من حيث تغيير المعنى، بينما يكون تأثير هذه الحروف على المعنى في اللغات السامية محدوداً.
4. تحمل الجذور في اللغات السامية معنى ، بينما تكون الجذور في اللغات الأوربية صيغاً صرفيةً فقط لا تحمل المعنى إلا بعد إضافة السوابق واللواحق.

ومن هنا فإن التعامل مع المصطلحات المنقولة من اللغات الأوربية أمرٌ معقد، ويحتاج إلى دراية تامة بهذه الفروقات. ثم إن معظم المصطلحات العلمية المأخوذة من اللغات الأوربية هي مصطلحات مركبة ، والعربية تميل إلى الاشتقاق للتعبير عن هذه المصطلحات ، وهذا تحد آخر.وبالرغم من هذا التحدي الا أن الاشتقاق هو الطريقة المفضلة لترجمة المصطلحات العلمية وخصوصا لدى المجامع اللغوية العربية.

ثانيا: النحت والتركيب

النحت والتركيب هو إما أخذ جزء من كلمة ووضعه مع جزء من كلمة أخرى لتكوين كلمة جديدة "نحت" ، أو وضع كلمتين معاً لتكوين كلمة جديدة "تركيب". ومثال الأولى كلمة "سمعبصري" من "سمعي" و "بصري". أما مثال التركيب فهو "حاسب آلي " أو "عالي الحرارة".

وفي الواقع فإن استخدام النحت والتركيب في عملية ترجمة المصطلحات العلميةهو عملية مقيدة ولا يجب استخدامها في تعريب المصطلحات؛ حيث إن المصطلحات المنحوتة هي مصطلحات جامدة و غالباً لا يمكن اشتقاق صيغ جديدة منها. غير انه لابأس من استخدام النحت والتركيب ولكن بشروط وفي أضيق الحدود؛ لأن اللغة العربية هي لغة اشتقاقية في المقام الأول، وهذا الرأي السائد في المجامع اللغوية العربية.ولكن هذا الرأي لم يصاحبه منهجية تنظم عملية استخدام النحت والتركيب في تعريب المصطلحات.وفي الواقع فإن تفضيل الاشتقاق يعود إلى أسس علمية وتطبيقية واضحة منها على سبيل المثال سهولة حفظ الكلمة المعربة عندما تكون كلمة "واحدة" وليست كلمة مركبة من كلمتين، ثم إن الكلمة المشتقة يمكن اشتقاق صيغ جديدة منها ، بينما يصعب ذلك عند محاولة الاشتقاق من الكلمات المركبة (شاهين 1983م).

ثالثا: المجاز

يقصد بالمجاز : استخدام مفردة من مفردات اللغة (سواء قائمة أو بائدة)للتعبير عن معنى جديد لم يكن ضمن دلالاتها في السابق. ومثال ذلك كلمة "ذرة" التي تستخدم الآن للدلالة على النواة الذرية التي لم تكن معروفة من قبل، بينما كلمة "ذرة" تعني أصلاً "صغار النمل". فهنا تم إضافة معنى "مجازي" إلى المعنى الأصلي للكلمة. وقد أستخدم المجاز في عملية تعريب المصطلحات في "قاطرة" مثلاً ، أو "قطار". وهناك أمثلة أخرى مثل : سيارة ، وقود ،إطار ، إلخ.

رابعا:الاقتراض

الاقتراض هو أخذ الكلمة كما هي في اللغة الأصلية مع بعض التعديل في الأصوات (المعرب الصوتي). ويستخدم الاقتراض في عملية تعريب المصطلحات ربما بشكل مفرط في العقود الأخيرة؛ مما قد يمثل خطراً على الذخيرة اللغوية العربية بعد تزايد أعداد المفردات الدخيلة عليها. ونعني بالاقتراض هنا الاقتراض المستديم ، بحيث تصبح المفردة مستخدمة بشكل منتظم للتعبير عن معنى معين. أما الاقتراض لمرة واحدة _ كأن يستخدم المتحدث مفردة دخيلة لمرة واحدة بشكل عفوي ثم يعود إلى الكلمة العربية، فهذا النوع من الاقتراض ليس المقصود هنا (Paplack 1995م). وفي معظم الحالات تمر المفردة المقترضة ببعض التعديلات الصوتية والصرفية لكي تتناغم مع النظام الصوتي أو الصرفي للغة التي اقترضتها، وهذا شائع في كل اللغات. وغالباً مايتم التعديل في الأصوات التي لايوجد لها مقابل في اللغة المقترضة، ومثال ذلك حرف "V" في اللغة الإنجليزية التي يستخدم الحرف "ف" في العربية للتعبير عنه كما في كلمة "فيديو".

وهنا تبرز مشكلتان رئيسيتان إحداهما صرفية، والأخرى صوتية. أما الصوتية فهي ماأشرنا إليه آنفاً من أنه ربما تم التعبير عن صوتين مختلفين بصوت واحد في اللغة المقترضة، وهذا يُوجد لبساً في المعنى. فمثلاً لو أُقترضت كلمتا "Fan" و " Van" إلى العربية فإنه يُعبر عنهما بكلمة واحدة هي "فان". وهكذا مع بقية الأصوات التي لا توجد في العربية مثل "P"، وغيرها. ومن أمثلة التغيير الصوتي الذي يطرأ على الكلمات المعربة : تلفزيون ، مكينة، اطلس ،بسكويت. وهناك كلمات لا يحدث فيها أي تغيير ، وذلك لتماثل أصواتها مع العربية مثل كلمة "فاكس" (FAX).

أما المشكلة الصرفية فتكمن في عدم انقياد بعض الكلمات المقترضة لعوامل الصرف والاشتقاق في العربية ، فتبقى صيغاً جامدة غير خاضعة للإعراب ، وغير منتجة لصيغ أخرى. خذ مثلاً كلمة "مكرسكوب" ، حيث يجد المتحدث بالعربية صعوبة في اشتقاق صيغ التثنية ، والجمع ، والتذكير ، والتأنيث منها؛ بينما لا يجد نفس الصعوبة في المقابل العربي "مجهر".

وختاماً فإن هذه الطرق الأربع: الاشتقاق ، النحت والتركيب، المجاز، والاقتراض التي تطرقنا لها بأيجاز شديد في هذا الفصل هي الطرق المستخدمة في عملية ترجمة المصطلحات. وتعمد الطرق الثلاث الأولى إلى استثمار المفردات العربية للتعبير عن المصطلحات الوافدة ، بينما تعتمد عملية الاقتراض على أخذ المصطلح كما هو في اللغة الأصلية. وهذه الطرق هي الطرق المعروفة والمستخدمة في اللغة العربية منذ القدم، غير أن التغيير الذي حدث هو في الاعتماد على الاقتراض المباشر في العقود الأخيرة أكثر من أي وقت مضى في تاريخ العربية.

1-4:إشكالات المصطلح التقني

يعتبر علم المصطلح (terminology) أحد المفاهيم الحديثة نسبياً في علم اللغة المعاصر، ويهدف إلى وضع معايير وأسس لوضع المصطلحات التقنية الحديثة. وفي العقود الماضية نما علم المصطلح نمواً كبيراً استجابة للانفجار المعرفي الحديث ، والذي نتج عنه تدشين مئات المصطلحات سنوياً للتعبير عن المستجدات الحديثة في العلوم والتكنولوجيا. ويعتبر وستر (Wuster) 1955م و سكولمان (Scholmann)1970م من أوائل العلماء الذين ساعدوا على تأسيس علم المصطلح المعاصر. ويعد هولم ستورم (Holmstorm) 1970 م أول من عمل في تسيس علم المصطلح إبان عمله في منظمة اليونسكو (UNESCO) ، حيث أنشأ ما يعرف الآن بـ أنفوترم (Infoterm). وقد أقترح وستر بعض الأسس التي يجب أن تقوم عليها عملية وضع المصطلحات ، نختصرها فيما يلي:

- يجب أن يعبر المصطلح عن المفهوم بشكل واضح ومباشر.
- يجب أن نضع في الاعتبار البناء الصوتي والصرفي للغة المنقول إليها المصطلح.
- يجب أن يكون المصطلح قابلاً للاشتقاق ما أمكن ذلك.
- يجب تجنب التواتر قدر الإمكان، أي لا يجب التعبير عن المفهوم الواحد بأكثر من مصطلح.
- يجب أن يعبر المصطلح عن معنى واحد فقط.
- يجب أن تكون دلالة المصطلح واضحة، حتى وإن كان خارج السياق.
- يجب أن يكون المصطلح قصيراً ما أمكن ذلك ، دون إخلال بالمعنى.(انظر القنيعر 1997م).

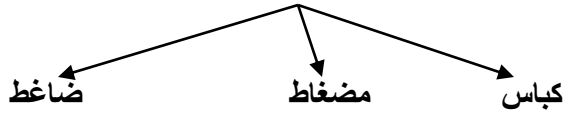
وفي الواقع فإن التمسك بالطرق التقليدية في تعريب المصطلحات وعدم إضافة غيرها ساهم في بط ء أو عدم فاعلية وضع المصطلحات العلمية. وكما يشير المولودي (1986م) " من أهم عوامل بط ء أو ضعف عملية وضع المصطلحات في العالم العربي هو الاعتماد الكلي على طرق التعريب التقليدية" (ص 98).
وتعد المصطلحات المركبة أكثر المصطلحات خصوبة في اللغات الأوربية، بينما العربية لغة اشتقاقية في المقام الأول ولا تميل للتركيب (المولودي 1986م). كما أن اللغة العربية لا توظف السوابق واللواحق بنفس القدر المستخدم في اللغات الأوربية، وهذه إشكالية أخرى. (Furgeson1971م).كما أن تعدد المعاني للمفردة الواحدة (الترادف) ، أو تعدد المفردات للمعنى الواحد يخلق إشكالية من نوع آخر عند التعامل مع المصطلحات.
وكمثال على الترادف يوجد هناك كم كبير من المصطلحات الحديثة في مجال التقنية والحاسب الآلي، بل وحتى في المجالات الأخرى مثل قطاع الأعمال لا يوجد لها مقابل حقيقي في اللغة العربية.والمثال التقليدي على ذلك مصطلحي "administration"و"management" فكلاهما في العربية بمعنى إدارة وهذا بحد ذاته يمكن أن يسبب غموضا غير مقبول في الترجمة المتعلقة بقطاع الأعمال. أما في المجال التقني فهناك أمثلة كثيرة لعل من أهمها : Calculate =حساب ; calculator = آلة حساب Compute =حساب ; computer = حاسوب، كما أن الأنترنت (Internet) سميت بـ "الشبكة العالمية" ، بينما المقابل العربي للسابقة (Inter-) تعني "بين" ، وبذلك فإن الأصح أن تكون الشبكة البينية. وهناك أمثلة عديدة أخرى لن يتسع المجال لذكرها جميعا. وبالرغم من أنه ليس من السهل التعبير عن مفردات الحوسبة في اللغة العربية –في ظل هذه الإشكالات- إلا ان هذا لا يعني إخفاق اللغة العربية كليا في إيجاد مصطلحات عادية بديلة يمكنها نقل المعنى بدقة والتعبير عنه بطريقة أفضل.

وقد برزت جهود المجامع اللغوية العربية لحل مشكلة الترادف اللغوي في المصطلحات؛ حيث اقترح بعض المهتمين في مؤتمر التعريب في المغرب 1981م توحيد منهجية وضع المصطلحات ، ووضع معايير تكفل الحد من الترادف. وهذه المعايير تشمل مايلى:

- وضع مصطلح واحد للمفهوم العلمي الواحد.
- تجنب ترادف الدلالات للمصطلح ، وذلك باستخدام الكلمات ذوات المعاني المجردة ، أي التي لا تحمل أكثر من دلالة واحدة.

- **عندما يتم الاختيار بين كلمتين تؤديان المعنى المراد ، فيجب اختيار الكلمة ذات الجذر الأقرب للمعنى المراد.**

وبالرغم من وضع هذه المعايير والاتفاق عليها في المؤتمر المذكور إلا أن ظاهرة الترادف لازالت موجودة في المصطلحات العلمية المعربة، والأمثلة على ذلك كثيرة. أحد هذه الأمثلة كلمة "مضغاط" (Compressor) ، حيث تم تعريبها بثلاث صيغ: (Comprosser)



ويقترح الحمزواي (1992م) خمس خطوات رئيسة للإفادة من تقنية الحاسب في مجال تعريب المصطلحات، من خلال وضع نظام آلي لمعالجة المصطلحات. (1992م، ص. 6)، بحيث يقضي علىالازدواجية في وضع المصطلحات التي تختلف من قطر إلى آخر في الدول العربية. ويقترح بعض المهتمين بعملية تعريب المصطلح أيضاً وضع نظام للتقييس وفق الأسس التالية:

- **درجة شيوع المصطلح: أي أن المصطلح المستخدم في أكثر من عشرة مصادر هو الأولى بالاستخدام؛ لأنه الأكثر شيوعاً، بينما المصطلح المستخدم في مصدر أو مصدرين هو بلا شك أقل شيوعاً.**
- **مبدأ الاقتصاد: بحيث يكون المصطلح قصيراً ومعبراً.**
- **مبدأ المواءمة: أي تواءم المصطلح مع المعنى المقصود بشكل مباشر.**
- **مبدأ الإنتاجية: أي أنه يمكن اشتقاق صيغ أخرى من المصطلح.**

1_5.تدريبات

1. ضع المقابل العربي حسب فهمك للمصطلح دون أن تنظر في القاموس.

المصطلح الإنجليزي	ضع المقابل العربي دون أن تنظر في القاموس	قارن المصطلح الذي وضعته مع المصطلح الموجود في القاموس، ثم ضع الصيغة الصحيحة في هذا العمود
Firewall -		
Flame		
Gateway		
Gopher		
Hacker		
Host		
ISDN Intergrated Services Digital Network		
Mailing List -		
Megabyte -		
MIME - Multipurpose Internet Mail Extension		

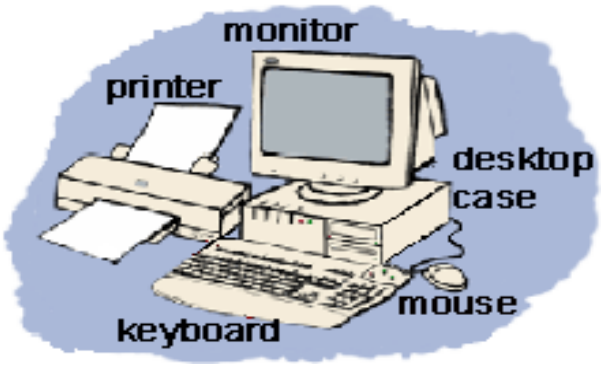
2. ضع المقابل العربي دون أن تنظر في القاموس، ثم قارن القائمة التي وضعتها مع القائمة التي وضعها طالب آخر. ناقش مع زميلك أسباب اختيارك لكل مصطلح ، ثم ضع المصطلحات التي أتفقتما على صحتها في العمود الثالث.

المصطلح الإنجليزي	المقابل العربي الذي وضعته أنت	المصطلح الذي اتفقتما عليه
Kilobyte		
Layer -		
Netiquette -		
Login -		
Log off -		
Lurking -		
Mailing List -		
Binary		
Client -		
Compression		
Crack -		

3. إبحث عن خمس مصطلحات مركبة (في مجال الحاسب الآلي) تتوقع أنها لا تستخدم الا نادرا، ثم ضعها في الجدول التالي. ضع أيضا المقابل العربي لها، ووصف لوظيفة كل مصطلح كي تقوم بتقديمها وشرحها لزملاءك في المحاضرة القادمة.

المقابل العربي	وصف وظيفة المصطلح	المصطلح الإنجليزي

4. ضع المقابل العربي للكلمات في الصورة التالية:



الفصل الثاني

ترجمة مصطلحات الحاسب الآلي

1-2:ترجمة المصطلحات المركبة

المصطلحات المركبة هي كلمات مكونة من مقطعين أو أكثر للدلالة على مفاهيم مجرّدة أو أشياء مادّية محسوسة متعلقة بالحاسب أو ببرمجياته، وهي مصطلحات تعارف عليها التقنيون وقد لا يتضح معناها دون معرفة تقنية بالمجال الذي تتناوله . وتتكون أكثر المصطلحات المركبة من كلمتين كاملتين دون أن يدمج بينهما؛ بينما نجد مجموعة أخرى تختصر أجزاءً من الكلمات الأساسية ليصبح المصطلح مفردةً واحدة مثل **BINHEX** **(BINary HEXadecimal)**.

وتستخدم المصطلحات المركبة في عدة مستويات في مختلف المجالات التقنية , فمن أسماء للابتكارات الجديدة من برمجيات وأجهزه مروراً بمجال لغات البرمجة بأنواعها. و في المجال التسويقي، تسعى الشركات الكبرى إلى تسمية منتجاتها تسميةً مركبة لسرعة انتشارها في مجتمعات التقنية والإنترنت .

ولاشك أن المصطلحات المركبة تمثل عقبة رئيسة عند ترجمة نصوص الحاسب الآلي، كما أسلفنا في الفصل الأول حتى وإن كانت مصطلحات متداولة مثل: **"Disk Top** ، وهو مصطلح مركب مأخوذ مجازا من سطح المكتب التقليدي حيث توضع الأوراق والأقلام والمستلزمات الكتابية. ومن أمثلة المصطلحات المركبة مصطلح **Outlook Express** وغير ذلك كثير. ويمكن تقسيم إشكالات المصطلحات المركبة إلى قسمين رئيسين: الاول يتعلق باللغة العربية (اللغة المنقول إليها)، والثاني يتعلق باللغة المصدر (اللغة المنقول منها)، فاللغة العربية هي أقدم اللغات الحية في العالم، وبالرغم من أن قدم العربية له فوائده، فإن له في نفس الوقت مشكلاته عند وضع المقابل للمصطلحات العلمية المركبة. كما أن تعدد اللهجات في اللغة العربية واختلافها على جميع المستويات اللغوية، والصوتية ، والصرفية، والنحوية والدلالية يعد عقبة أخرى. فعندما يشيع عالم مصري مصطلحات علمية وتقنية فإنه يختار كلمة تستعمل في العربية المحكية في مصر، بينما يقوم عالم جزائري بوضع مقابل آخر للمفهوم نفسه مستخدما كلمة تستعمل في الفصحى المحكية في الجزائر. ومن هنا نجد صعوبة في فهم المطبوعات العلمية الصادرة من بلدان عربية مختلفة.

ثم أن ثراء العربية بالمترادفات أتاح للألفاظ والمدلولات القديمة أن تعيش جنبا إلى جنب مع الألفاظ والمدلولات الحديثة. ومما يؤسف له أن المترادفات العربية قد أستعملت في معظم الأحيان بدون تقييد أو تحديد في الدلالة على المفاهيم العلمية.

أما المشكلات الناتجة عن لغة المصدر فهي تعدد مصادر المصطلحات الحاسوبية، حيث أنها لا تأتي من الإنجليزية وحدها بل من الفرنسية بالإضافة إلى استخدام مصطلحات من أصول أغريقية، ولا تينية تنتمي إلى فصائل لغوية مختلفة. فعندما تقوم الإنجليزية بإطلاق مصطلح لمفهوم حاسوبي معين ثم تقوم الفرنسية بإطلاق مصطلح آخر على نفس المفهوم فإن العربية ستجد نفسها أمام مصدرين مختلفين.

وغالبـا ما تكون الترجمة الحرفية لهذه المصطلحات خاطئة، وحتى لا يقع المترجم في أخطاء مضحكة كمن يترجم **Bit** بالـ "خوينة" تصغيراً لخانة وهو مصطلح غريب حتى على التقنيين العرب، ينبغي للمترجم أن يكون على إلمام بتقنية المعلومات وأدبياتها المنشورة في المجلات العلمية والدوريات والبحوث والأوراق العلميّة, مع العلم بأن الكثير من الناس أصبح يستخدم المصطلحات باللغة الإنجليزية لكثرة استخدامها ولنموها المتسارع يوماً بعد يوم . وسنحاول فيما يلي التعرف على عدد من المصطلحات المركبة، والمقابل العربي لها، مع تعريف بوظيفة كل مصطلح.

مصطلحات مركبة (أو تحتوي على أكثر من كلمة واحدة) في مجال الحاسب الآلي مع التعريف

1.

المقابل العربي	المصطلح باللغة الإنجليزية
نظام تشفير ثنائي آمن	(BINHEX) BINary HEXadecimal
التعريف: معيار لتحويل ملف بتشفير Bit 8 إلى تشفير Bit 7 للإرسال وسط بيئة نظيفة مثل البريد الإلكتروني ، وغالباً ما يستخدم هذا النظام في الماكنتوش .	

2.

المقابل العربي	المصطلح باللغة الإنجليزية
عرض النطاق	Bandwidth
التعريف: قياس مدى الترددات عند مستويات القدرة القصوى، بحيث يمكن لخط الاتصال إرسالها وتقاس بالهيرتز .	

3.

المقابل العربي	المصطلح باللغة الإنجليزية
ثنائي القطب	Bipolar
التعريف: - -ثنائي القطب :دارات متكاملة تستعمل في الرقيقات التي تتطلب ترانزستورات ذات قطبين حاملين للتيار .	

4.

المقابل العربي	المصطلح باللغة الإنجليزية
- -ناقل ثنائي الاتجاه	Bi-directional Bus
التعريف: ناقل يحول المعطيات من وحدة المعالجة المركزية وإليها على دارة فردية .	

5.

المقابل العربي	المصطلح باللغة الإنجليزية
نظام بروتوكول شبكة ماكنتوش	AppleTalk
التعريف: نظام لعملية الاشتراك (ملفات ، طابعات ، الخ) ويمكنه استعمال أجهزة خاصة أو عن طريق شبكة إيثرنت .	

6.

المقابل العربي	المصطلح باللغة الإنجليزية
تحميل	Upload
التعريف: هو نقل ملف أو معلومات أخرى من جهاز شخصي إلى الملقم عبر ارتباط شبكة أو عبر مودم.	

.7

المقابل العربي	المصطلح باللغة الإنجليزية
تنزيل	Download
التعريف: نقل ملف أو معلومات أخرى من ملقم إلى حاسب آخر عبر وصلة شبكية أو عبر مودم.	

.8

المقابل العربي	المصطلح باللغة الإنجليزية
يونيكود	Unicode :
التعريف: شيفرة أحرف من 16 بت ، يعرفها الإتحاد Unicode Consortium والمقاييس Iso 10646 ، وتدعم ما أقصاه 65536 حرفاً مختلفاً وليس الأحرف 265 المتوفرة في مجموعة الأحرف آسكي ASCII الحالية	

.9

المقابل العربي	المصطلح باللغة الإنجليزية
مودم	Modem :
التعريف: هذا مصطلح مركب منحوت من (Modulator/Demodulator) مضمن/مزيل تضمين) ؛ وهو جهاز يتيح للحاسب إرسال معلومات عبر خطوط الهاتف من خلال الترجمة بين الإشارات الرقمية التي يستعملها الحاسب وبين الإشارات النظيرية (Analog) المناسبة للإستعمال على نظام الهاتف. وعند الإرسال، يضمن المودم المعلومات الرقمية في إشارة حاملة على خط الهاتف. وعند الإستلام ينفذ المودم عكس تلك العملية ليزيل تضمين البيانات من الإشارة الحاملة.	

.10

المقابل العربي	المصطلح باللغة الإنجليزية
نص تشعبي	Hyper Text
التعريف: طريقة لتقديم المعلومات بحيث يتمكن المستخدم من معاينتها في طريقة غير تسلسلية. و بغض النظر عن كيفية ترتيب الموضوعات، يمكن استعراض المعلومات بمرونة كبيرة ، مع اختيار سلوك مسار جديد كل مرة. وعندما يضغط المستخدم على الرابط النشط، فإنه يتم تنشيط قفزة إلى مستند آخر ، قد يكون موجوداً في نفس الملقم أو في ملقم مختلف يبعد آلاف الكيلومترات.	

.11

المقابل العربي	المصطلح باللغة الإنجليزية
وحدات الاستجابة الصوتية	Audio Response Units
التعريف: وحدات تقوم بتخزين عدد كبير جداً من الكلمات والأصوات بواسطة جهاز حاسب خاص ثم يقوم الحاسب باختيار الكلمات المطلوبة لتكوين الرسالة الصوتية .	

.12

المقابل العربي	المصطلح باللغة الإنجليزية

حاسب تناظري	Analog Computer

التعريف:
حاسب ينجز مهماته بقياس المتغيرات الفيزيائية المستمرة ويعالج الحاسب هذه المتغيرات ليحصل على نتيجة .

.13

المقابل العربي	المصطلح باللغة الإنجليزية
تضمين السعة	Amplitude Modulation

التعريف:
طريقة تضمين تتغير فيها سعة الإشارة للتميز بين الرقم الثنائي 1 و 0 .

.14

المقابل العربي	المصطلح باللغة الإنجليزية
معالج متصل	Attached Processor

التعريف:
معالج متصل بمعالج موصول بحاسب رئيسي للمساعدة في إنجاز المهام .

.15

المقابل العربي	المصطلح باللغة الإنجليزية
جهاز غير تزامني	Asynchronous Device

التعريف:
يقوم بإرسال إشارات على فواصل زمنية غير منتظمة للنظام الذي على اتصال به .

.16

المقابل العربي	المصطلح باللغة الإنجليزية
حاسب غير متزامن	Asynchronous Computer

التعريف:
حاسب تزامني يرسل إشارة تبين لحظه اكتمال إحدى العمليات .

.17

المقابل العربي	المصطلح باللغة الإنجليزية
لغة التجميع	Assembly Language

التعريف:
لغة برمجة منخفضة المستوي يستخدم فيها تعليمات مختصرة .

.18

المقابل العربي	المصطلح باللغة الإنجليزية
الذكاء الاصطناعي	Artificial Intelligence

التعريف:
الحقل المعرفي ضمن علوم الحاسب الذي يدرس تطوير آلة أو حاسوباً يستطيع القيام بعمليات شبيهة بعمليات التفكير الإنساني كالاستنتاج والتعلم والتصحيح الذاتي .

.19

المقابل العربي	المصطلح باللغة الإنجليزية
تخزين مساعد أو إضافي	Auxiliary Storage

التعريف:
عملية تخزين معلومات تختلف عن التخزين في الذاكرة الرئيسية مثل القرص أو الشريط .

.20

المقابل العربي	المصطلح باللغة الإنجليزية
سجل حسابي مرصوف	Arithmetic Register

التعريف:
(سجلّ) ضمن الوحدة الحسابية المنطقية يستعمل للقيام بالعمليات الحسابية والمنطقية .

.21

المقابل العربي	المصطلح باللغة الإنجليزية
عامل حسابي	Arithmetic Operator

التعريف:
رمز يستعمل في العبارة الحسابية ليشير إلى نوع العملية الحسابية المطلوب إنجازها

.22

المقابل العربي	المصطلح باللغة الإنجليزية
عملية حسابية	Arithmetic Operation

التعريف:
عملية جمع أو طرح أو ضرب أو قسمة قيم عددية .

.23

المقابل العربي	المصطلح باللغة الإنجليزية
لاتزامني	Asynchronous

التعريف:
نظام لنقل البيانات بين طرفين مرسل ومستقبل (كأجهزة اتصال) بحيث لا يستطيع الجهاز المضيف نقل البيانات قبل إشارة من الطرف المنقول أليه بأنه قد تم استلام الجزء المنقول بشكل صحيح، ثم يتابع نقل باقي الأجزاء .

.24

المقابل العربي	المصطلح باللغة الإنجليزية
نظام تحويل العناوين	ARP Address Resolution Protocol

التعريف:
نظام للترجمة بين عنوانين IP وعناوين طبقة الـ MAC في الـ Ethernet .

.25

المقابل العربي	المصطلح باللغة الإنجليزية
واجهة برنامج الطلبات	API Application Programming Interface

التعريف:
مجموعة نداءات وظيفية تسمح بالاتصال بالبرامج أو بين برنامج الـ Kernel (نواة النظام) .

.26

المقابل العربي	المصطلح باللغة الإنجليزية
المؤسسة الوطنية الأمريكية للمعايير	ANSI American National Standards Institute

التعريف:
منظمة لا ربحية تعمل في المصلحة العامة لتنسيق المعايير الأمريكية ، كما أنها نظام سيطرة طرفي مشترك في المنتديات .

.27

المقابل العربي	المصطلح باللغة الإنجليزية
معرف الرقم التلقائي	ANI Automatic Number Identification

التعريف: نظام لتعريف الأرقام اتوماتيكيا

.28

المقابل العربي	المصطلح باللغة الإنجليزية
نظام أندرو للملفات	AFS Andrew File System

التعريف:
معيار ملف النظام موزّع لليونيكس و Windows NT. و مطور في جامعة كارنيغي ميلون .

.29

المقابل العربي	المصطلح باللغة الإنجليزية
-خط الاشتراك الرقمي غير المتماثل .	ADSL Asymmetric Digital Subscriber Line
التعريف: خط رقمي خاص لا يماثل الخطوط الأخرى	

.30

المقابل العربي	المصطلح باللغة الإنجليزية
اسم برنامج: أكتف إكس	ActiveX
التعريف: منصة برمجية طورتها مايكروسوفت للبرمجة المتقدمة للصفحات والمواقع .	

.31

المقابل العربي	المصطلح باللغة الإنجليزية
طلب إعدادات الدخول	ACAP Application Configuration Access Protocol
التعريف: برتوكول طلب إعدادات الدخول **ASP Active Server Pages** - لصفحات جهاز الخادم النشطة	

.32

المقابل العربي	المصطلح باللغة الإنجليزية
عامل التجميع	Blocking Factor
التعريف: عدد السجلات المنطقية الذي يكون مجموعه واحدة : ويختار المبرمج عامل التجميع عند خزن الملف في جهاز التخزين الخارجي .	

.33

المقابل العربي	المصطلح باللغة الإنجليزية
مخطط مجموعات	Block Diagram
التعريف: يستعمل رموز لتوضيح التوصيلات البينية وتدفق المعطيات بين المكونات المادية والمنطقية التابعة لنظام الحاسب .	

.34

المقابل العربي	المصطلح باللغة الإنجليزية
تتابع البت	Bit String
التعريف: تتابع بتات سلسلة من البتـات المتصلة .	

.35

المقابل العربي	المصطلح باللغة الإنجليزية
سلسلة البتات	Bit Stream

التعريف:
تتابع بتات يتم إرساله عبر خط اتصال دون أن يحتوى على فواصل بين مجموعات الرموز.

.36

المقابل العربي	المصطلح باللغة الإنجليزية
معدل البت	Bit Rate

التعريف:
- -معدل إرسال الـ Bit - معدل البتات التي ترسل في فترة زمنية محددة، و يعبر عن معدل الإرسال عادة بـ بت في الثانيه (Bps).

.36

المقابل العربي	المصطلح باللغة الإنجليزية
نمط البتات	Bit Pattern

التعريف:
نمط البتات مجموعه من البتات تتألف من عدد محدد مسبقا من البتات، وتشكل عددا ثنائيا .

.37

المقابل العربي	المصطلح باللغة الإنجليزية
معالجة البتات	Bit Manipulation

التعريف:
معالجة البتات هي عملية وضع البتات الفردية في كلمة للتعبير عن الحالات المطلوبة (ثنائي 1 أو 0)

.38

المقابل العربي	المصطلح باللغة الإنجليزية
-لحظة التثبيت	Binding Time

التعريف:
اللحظة التي تتم فيها ترجمة رمز أو عبارة إلى كود آلي وتعيين عنوان لموقع مخزون في الذاكرة الرئيسية

.39

المقابل العربي	المصطلح باللغة الإنجليزية
متغيرثنائي	Binary Variable

التعريف:
متغير يمكنه افتراض قيمة من قيمتين (صواب أو خطأ) أي: 1 أو 0

.40

المقابل العربي	المصطلح باللغة الإنجليزية

شجرة بيانات ثنائية	Binary Tree
التعريف: شجرة ثنائية : بنية معطيات تسمى العقدة الأولى فيها السجل الأول بالجذر تتفرع العقد التالية إلى اليمين واليسار .	

.41

المقابل العربي	المصطلح باللغة الإنجليزية
-تفتيش ثنائي	Binary Search
التعريف: أسلوب تفتيش يجري فيه تنصيف متتال لقائمة مصنفه من السجلات إلى أن يعثر على السجل المطلوب .	

.42

المقابل العربي	المصطلح باللغة الإنجليزية
كود ثنائي .	Binary Code
التعريف: شفرة ترميز ثنائية	

.43

المقابل العربي	المصطلح باللغة الإنجليزية
عملية حسابية ثنائية	Binary Arithmetic Operation
التعريف: عملية رياضية تتم على أعداد بالنظام الثنائي	

.44

المقابل العربي	المصطلح باللغة الإنجليزية
رقم ثنائي	Binary number
التعريف: النظام العددي الثنائي الذي يستعمل فيه الرقمان 1 و0	

.45

المقابل العربي	المصطلح باللغة الإنجليزية
تحليل الفوائد والتكاليف	Benefit Cost Analysis
التعريف: هى الدراسة التي يتم إجراؤها على نظام المعلومات المطلوب تصميمه، حيث أن نظام المعلومات (مثل أي نظام استثماري) لا يتم تنفيذه إلا إذا كانت فوائده أكبر من تكاليفه .	

.46

المقابل العربي	المصطلح باللغة الإنجليزية
انحياز	Bias (on value)
التعريف: الانحياز في الرياضيات هو الفرق بين القيمة المقدرة لإحصائية ما والقيمة الحقيقية مثل القيمة الوسطى، أو المتوسط.	

.47

المقابل العربي	المصطلح باللغة الإنجليزية
برنامج مرجعي مقارن	Benchmark Program
التعريف: برنامج حاسوبي قياسي يستخدم لاختبار قدرة المعالجة لأحد الحاسبات الأخرى .	

.48

المقابل العربي	المصطلح باللغة الإنجليزية
تشفير قياسي ثنائي	BINARY - CIDED DECIMAL CODE- (BCD)
التعريف: تشفير قياسي يتكون من ستة بتات لتمثيل الرموز .	

.49

المقابل العربي	المصطلح باللغة الإنجليزية
-تشفير بود	Baud Code
التعريف: : تشفير يستعمل في الاتصالات ويمثل فيه كل رمز مرسل بخمس نبضات .	

.50

المقابل العربي	المصطلح باللغة الإنجليزية
وحدة قياس البود	Baud Measurement tool
التعريف: وحدة قياس ترمز إلى عدد عناصر الإشارة المنفصلة مثل عدد البتات التي يمكن إرسالها .	

.51

المقابل العربي	المصطلح باللغة الإنجليزية
نظام بطارية احتياطي	- Battery Backup System
التعريف: نظام احتياطي يعمل بالبطارية ويستخدم في الحاسبات الصغرى (Mini-computers) أو الحاسبات الوسطى (Micro-computers) التي تستخدم ذاكرات غير مستقرة، و ينشط تلقائيا أثناء انقطاع التيار الكهربائي .	

.52

المقابل العربي	المصطلح باللغة الإنجليزية
معالجة دفعية	Batch Processing
التعريف: المعالجة الفردية للبرنامج، والتي تسمح بالتعامل بين البرنامج والمستخدم اثناء عمل الحاسب على برنامج آخر .	

.53

المقابل العربي	المصطلح باللغة الإنجليزية
-مترجم الدفعات	Batch Compiler
التعريف: مترجم يترجم كافة العبارات في برنامج معين دفعة واحدة بدلا من ترجمتها سطرا تلو الآخر .	

.54

المقابل العربي	المصطلح باللغة الإنجليزية
دفعه واحدة	Batch
التعريف: مجموعة تتكون من جميع التعليمات والمعطيات المتعلقة ببرنامج معين أو عدد من البرامج .	

.55

المقابل العربي	المصطلح باللغة الإنجليزية
الاسم القاعدي	- Base Name
التعريف: الاسم القاعدي للملف في كثير من نظم التشغيل، و تعطى الملفات عادة على القرص الممغنط أسماء تتكون من جزأين الجزء الأول هو الاسم القاعدي .	

.56

المقابل العربي	المصطلح باللغة الإنجليزية
عدد أساسي	Base Number
التعريف: عدد الأرقام المتوفرة لكل منزلة في نظام عددي ما .	

.57

المقابل العربي	المصطلح باللغة الإنجليزية
رسم أعمدة	Bar Graph
التعريف: رسم الأعمدة وهو أحد أنواع الرسومات البيانية المستخدمة في بعض البرامج التطبيقية المستخدمة في جهاز الحاسب مثل الجداول الإلكترونية . ويتم فيها تمثيل البيانات بأعمدة عموديه على المحور الأفقي بحيث يكون ارتفاع العمود ممثلا للبيان المطلوب .	

.58

المقابل العربي	المصطلح باللغة الإنجليزية
طباعة أعمدة	Bar Printer
التعريف: طابعة ضاربة تطبع سطر من رموز كاملة التشكيل بواسطة قضبان طباعة ضاربة .	

.59

المقابل العربي	المصطلح باللغة الإنجليزية
ترميز أعمدة	Bar Code
التعريف: تشفير أعمدة (تشفير قضبان) شفرة تتألف من عدة خطوط حبرية مغناطيسية مطبوعة على بطاقة	

.60

المقابل العربي	المصطلح باللغة الإنجليزية
نطاق تردد	Band
التعريف: نطاق مدى أطوال الموجات أو الترددات .	

.61

المقابل العربي	المصطلح باللغة الإنجليزية
نظام متوازن	Balanced System
التعريف: نظام حاسوبي يكون فيه عدد العمليات الحسابية التي تقوم بأدائها وحدة المعالجة المركزية مساويا لعدد عمليات الجارية .	

.62

المقابل العربي	المصطلح باللغة الإنجليزية
نسخ احتياطية	Backup Copy
التعريف: نسخة طبق الأصل للمعطيات أو للكيان المنطقي الأصلي معدة للاستعمال في حالة تلف النسخة الأصلية	

.63

المقابل العربي	المصطلح باللغة الإنجليزية
احتياطي	Backup
التعريف: مصطلح يعني الكيانات المادية أو المنطقية التي يمكن توفيرها في حالة تعطل أو عدم توفر النظام الأساسي .	

.64

المقابل العربي	المصطلح باللغة الإنجليزية
برنامج الخلفية	Background Program
التعريف: برنامج ذو أولوية دنيا يمكن تنفيذه عندما تكون البرامج ذات الأولوية العليا غير النشطة .	

.65

المقابل العربي	المصطلح باللغة الإنجليزية
خلفية المستند	Background
التعريف: خلفية الوثيقة التي تتم المعالجة فيها، أو تعدد طبقات البرمجة التي يتم فيها تنفيذ البرامج ذات الأولوية الدنيا حين تكون البرامج ذات الأولوية العليا غير النشطة	

.66

المقابل العربي	المصطلح باللغة الإنجليزية
وحدة بيانات (البايت)	Byte
التعريف: وحدة للبيانات مقدارها 8 بتات .	

.67

المقابل العربي	المصطلح باللغة الإنجليزية
جسر بيانات	Data Bridge
التعريف: أي أداة توصيل بين شبكتين منفصلتين	

.68

المقابل العربي	المصطلح باللغة الإنجليزية
برتكول بدء التشغيل	Boot protocol
التعريف: البرتوكول الذي يسمح للجهاز بالتعرف على عنوان الـ IP و الإعدادات الأخرى للخادم الذي يتحكم به من بعد عند إعادة التشغيل .	

.69

المقابل العربي	المصطلح باللغة الإنجليزية
بدء التشغيل	Boot
التعريف: الاستنهاض : عملية بدء تشغيل الحاسوب أو أداة أخرى من خلال نظام التشغيل	

.70

المقابل العربي	المصطلح باللغة الإنجليزية
البتات في الثانية	Bits Per Second Bps
التعريف: وحدة قياس الموجة (Bandwidth)	

.71

المقابل العربي	المصطلح باللغة الإنجليزية
اختزال لكلمة'Robot'	Bot
التعريف: يستعمل المصطلح للإشارة إلى برنامج آلي يستعمل لمعالجة البيانات دون تدخل من الإنسان ما أمكن.	

.72

المقابل العربي	المصطلح باللغة الإنجليزية
وحدت البت	Bit
التعريف: مختصر للرقم الثنائي. الوحدة الأصغر للمساحة في استعمال حاسبات، ويحتوي قيمة ثنائية.	

.73

المقابل العربي	المصطلح باللغة الإنجليزية
نظام الإدخال أو الإخراج الأساسي	BIOS (Basic Input/Output System
التعريف: (-مختصر لـ "نظام الإدخال /الإخراج الأساسي"وهو في العموم الحدّ الأدنى من نظام التشغيل، ويعرّف مجموعة البرامج الروتينية ويمكن أن يستعمل كواجهة للاتصال بمكونات للحاسب الداخلية .	

.74

المقابل العربي	المصطلح باللغة الإنجليزية
برتوكول بوابة الحدود	Border Gateway Protocol BGP
التعريف: برتوكول نظام بوابة الحدود ، نظام بروتوكول التوجيه القياسي ، يستعمل غالباً لتوجيه التفاوت الكبير بين الشبكات والبوابات المتعددة.	

.75

المقابل العربي	المصطلح باللغة الإنجليزية
نسخ احتياطي مستمر	Business Continuation Volume BCV
التعريف: حجم استمرارية العمل ويستخدم من قبل EMC لنسخ ملفات النظام احتياطياً عن طريق انعكاس ملفات النظام (Mirroring) .	

.76

المقابل العربي	المصطلح باللغة الإنجليزية
نظام اللوحات الإخبارية	Bulletin Board System BBS
التعريف: نظام اللوحات الإخبارية : نوع من أنواع خدمة الحاسب حيث يتيح للمشاركين قراءة رسائل عامة وتحريرها مثل نشرات الأخبار، وبمشاركة الجميع.	

3-2: ترجمة المصطلحات المجازية

تعد المصطلحات المجازية من أهم المصطلحات التي يجب معرفتها قبل البدء في ترجمة النصوص الحاسوبية وذلك لأنها تختصر الوقت والجهد ونستدل بها على عدة أوامر مرتبطة بالحاسب مما يساعد في الوصول للمعنى المراد. وغني عن القول أن هناك عدد كبير من المصطلحات المستخدمة في مجال الحاسب الآلي التي أتت عن طريق المجاز (أي أنها تحمل معنى سابقا، قبل المعنى المستخدم في مجال الحاسب) . وهناك بعض الاستراتيجيات التي يتبعها المترجم في توضيح المصطلحات أو النصوص حيث يستدعي منه شرحاً وافياً لبعض المصطلحات الأساسية في النصوص الحاسوبية حيث يكون المعنى الانجليزي مختصراً إلى حد ما وذلك مثل بعض المداخل التي يتطلب من المترجم شرح معانيها شرحاً وافياً ، حيث يتطلب من المترجم في بعض الأحيان عند ترجمته نصوص علم الحاسب شرح المعاني بطريقة سهلة ومختصرة و بعيدة عن التعقيدات اللغوية والفنية ، ويمكن وضع المعنى الانجليزي بجانب المعنى العربي لجعل المعنى العام للنصوص الحاسوبية أكثر دقة ووضوحاً مما يوفر على القارئ العربي مشقة الفهم. وسنتعرض فيما يلي اكثر المصطلحات المجازية تدوالا في نصوص الحاسب الآلي:

- الشبكة (net) : وهي وصل جهازين أو أكثر معاً من أجل تبادل المعلومات ، ويمكن للشبكة أن تكون بطبيعتها محلية ، بأن تربط أجهزة في بناية ما على سبيل المثال ، وهذا ما يمكن أن يسمى بشبكة منطقة محلية (LAN) وبالعكس فالشبكة التي تربط بين أجهزة عبر اعلام تسمى شبكة منطقة واسعة (WAN) وتستخدم شبكات الحاسب أساليب مختلفة للإتصال ، ابتداءً بشبكة الهاتف العادية ، وانتهاءً بوصلة ألياف ضوئية خاصة ذات سرعة عالية.
- الخادم / المستفيد:

هي هيكلية لوصل أنظمة الحاسب على الشبكة ، ويكون النظام المستفيد عادة جهازاً شخصياً مكتبياً ، أو محطة عمل امَّا الخادم فيكون نظام أكبر يمكنه تخزين كميات كبير ة من البيانات ، ويس طيع تنفيذ التطبيقات الرئيسية - برامج الحاسب - ، وكانت الشاشات الطرفية الموصلة بالاجهزة الكبيرة هي سلف أنظمة الخادم / المستخدم ، وقياساص على ذلك فان الشاشة الطرفية تقابل المستفيد ، والجهاز الكبير يقابل الخادم ، لقد بنيت - انترنت - على أساس هيكلية الخادم / المستفيد ؛ ثم تجاوزتها.

- الإنترنت:

بالإنجليزية INTERNET مشتقة من INTERnational NETwork ، أو الشبكة العالمية ، وحسب آخر الاحصائيات فإن انترنت تقوم بوصل ما يزيد على 10 ملايين كومبيوتر في أكثر من 100 دولة حول العالم ، وتعود ملكية معظم هذه الاجهزة الى شركات وجامعات ودوائر حكومية ، بالاضافة الى أفراد متحمسين ممن يمتلكون أجهزة شخصية موصول بشبكة انترنت بشكل دائم ، وهذه أحد الاسباب الذي جعل الانترنت ممتعة ، فعدد الاجهزة الخادة يزداد شهرياً ، وكذلك الحال بالنسبة للأشخاص الذين يستخدمون انترنت - مايقارب 50 مليون مستخدم

- الشبكةالعالمية www(Word Wide Web)

تسهل الشبكة على الناس ايجاد طريقهم خلال انترنت ، انها ليست الوجه الودود لشبكة انترنت فحسب ، بل هي أكثر من ذلك ، فبرامج الشبكة تتيح لك وضع روابط -Links في وثائقك على الانترنت ، وهذه الوابط تعرف باسم Hypertext

- المستعرض Browser

وهو برنامج يسمح لك بأن تبحث وترى وتدير معلومات على الشبكة العالمية ، وتخزن المعلومات في انترنت بأشكال مختلفة ، ان مستعرضات الشبكة مثل Internet Explorer و Netscape تعطي نظرة ثابتة عن معلومات الشبكة ، وكيفية الدخول إليها ، لقد أصبح تعلم كيفية استخدام مستعرض شبكة انترنت من الامور السهلة

- مشتم Sniffer

برنامج صغير يحمله متطفل في حاسبك, مصمم لمراقبة حركة مرور معينة في الشبكة. يراقب المشتم أول جزء من أي جلسة تسجيل دخول بعيد تتضمن هوية وكلمة مرور وإسم مضيف لشخص يحاول تسجيل دخوله في آلة أخرة. وحالما تصبح تلك المعلومات في يد المتطفل، بإمكانه تسجيل الدخول متى ما شاء في ذلك النظام.

ولابد أن يبدأ المترجم باختيار المعنى المناسب في سياق الحاسب والتقنية وليس المعنى العام. وفيما يلي مجموعة من المسصطلحات المجازية التي لها معنى عام (خارج مجال الحاسب)، ولها معنى خاص في مجالات الحاسب والتقنية:

المصطلحات المجازية

.1

المقابل العربي	المصطلح باللغة الإنجليزية
الشبكة	Network, net, LAN
التعريف: هي وصل جهازين أو أكثر معاً من أجل تبادل المعلومات ، ويمكن للشبكة أن تكون بطبيعتها محلية ، بأن تربط أجهزة في بناية ما على سبيل المثال ، وهذا ما يمكن أن يسمى بشبكة منطقة محلية.وبالعكس فالشبكة التي تربط بين أجهزة عبر اعلام تسمى شبكة منطقة واسعة (WAN) وتستخدم شبكات الحاسب أساليب مختلفة للإتصال ، ابتداءً بشبكة الهاتف العادية ، وانتهاءً بوصلة ألياف ضوئية خاصة ذات سرعة عالية	

.2

المقابل العربي	المصطلح باللغة الإنجليزية
الخادم / المستفيد:	Server/clint
التعريف: هي هيكلية لوصل أنظمة الحاسب على الشبكة ، ويكون النظام المستفيد عادة جهازاً شخصياً مكتبياً ، أو محطة عمل امَّا الخادم فيكون نظام أكبر يمكنه تخزين كميات كبير ة من البيانات ، ويس طيع تنفيذ التطبيقات الرئيسية - برامج الحاسب - ، وكانت النهايات الطرفية الموصلة بالاجهزة الكبيرة هي النظام القديم لما يعرف حاليا ب الخادم / المستخدم ، وقياسا على ذلك فان الشاشة الطرفية تقابل المستفيد ، والجهاز الكبير يقابل الخادم ، ولقد بنيت - الإنترنت - على أساس هيكلية الخادم / المستفيد ؛ ثم تجاوزتها.	

.3

المقابل العربي	المصطلح باللغة الإنجليزية
الإنترنت	INTERNET
التعريف: الإنترنت بالانجليزية: مصطلح منحوت من كلمتين هما: INTERnational NETwork ، أو الشبكة العالمية ، وحسب آخر الاحصائيات فإن الإنترنت تقوم بوصل ما يزيد على 10 ملايين حاسب في أكثر من 100 دولة حول العالم ، وتعود ملكية معظم هذه الاجهزة الى شركات وجامعات ودوائر حكومية ، بالاضافة الى أفراد متحمسين ممن يمتلكون أجهزة شخصية موصول بشبكة انترنت بشكل دائم ، وهو ما جعل الانترنت ممتعة. إن عدد الاجهزة يزداد شهرياً ، وكذلك الحال بالنسبة للأشخاص الذين يستخدمون انترنت - مايقارب 50 مليون مستخدم.	

.4

المقابل العربي	المصطلح باللغة الإنجليزية
عنكبوت	Spider
التعريف: برنامج World Wide Webيجد تلقائياً معلومات عن موقع الوب الجديدة .وغالباً ما يتم استعمال العناكب لإنشاء قواعد بيانات كبيرة عن موقع الوب تستعملها محركات البحث.	

.5

المقابل العربي	المصطلح باللغة الإنجليزية
كلمة مرور	Password

التعريف:
طريقة حماية تعرف مستخدماً مرخصاً لحاسب أو شبكة من خلال سلسلة محدودة من الأحرف. عادة يجب أن تكون كلمات المرور خليطاً من أحرف صغيرة وكبيرة وأرقام. ويجب أن تبقى كلمات المرور سرية كما يجب تغييرها من وقت لآخر. أسوأ كلمات مرور هي تلك الواضحة جداً : أسماء أشخاص أو الأحرف الأولى من أسمائهم أو مكان ولادتهم أو تواريخ ولادتهم.

.6

المقابل العربي	المصطلح باللغة الإنجليزية
لوح أبيض	Whiteboard

التعريف:
برنامج يتيح لعدة مستخدمين في الشبكة رؤية ومشاركة صور وبيانات ونصوص في الوقت نفسه أثناء مساهمتهم في اجتماعات فورية .توضع تعليقات واقتراحات كل شخص بشكل منفصل عن تعليقات بقية المساهمين في الإجتماع.

.7

المقابل العربي	المصطلح باللغة الإنجليزية
محرك البحث	Search Engine

التعريف:
ملقم يتيح تنفيذ عمليات بحث بواسطة كلمات أساسية لإيجاد مواقع تهم المستخدم. تحتوي مواقع وب كراولر وإكسايت وياهوو على أمثلة عن مختلف محركات البحث.

8

المقابل العربي	المصطلح باللغة الإنجليزية
الشبكة العالمية	-WWW

التعريف:
Word Wide Webتسهل الشبكة على الناس ايجاد طريقهم خلال انترنت ، انها ليست الوجه الودود لشبكة انترنت فحسب ، بل هي أكثر من ذلك ، فبرامج الشبكة تتيح لك وضع روابط -Links في وثائقك على الانترنت ، وهذه الوابط تعرف باسم. Hyperlink

.9

المقابل العربي	المصطلح باللغة الإنجليزية
المستعرض	Browser

التعريف:
هو برنامج يسمح لك بأن تبحث وترى وتدير معلومات على الشبكة العالمية ، وتخزن المعلومات بأشكال مختلفة ، ان مستعرضات الشبكة مثل Internet Explorer و Netscape تعطي وجه ثابت لمعلومات الشبكة ، وكيفية الدخول إليها. وقد أصبح تعلم كيفية استخدام مستعرض شبكة انترنت من الامور السهلة

.10

المقابل العربي	المصطلح باللغة الإنجليزية
الاسم التقني للعنوان في الأنترنت	Uniform Resurce Locator (URL)

التعريف:

هو الاسم التقني لعنوان الموقع الالكتروني على الانترنت ، أو المكان الذي يوجد به موقع معين ، فكما أن للمنزل عنوان معين للوصول اليه على سبيل المثال ، فهناك عنوان معين للوصول الى موقع معين على الانترنت كالوصول مثلاً الى مجلة " ينابيع المعرفة" على الانترنت لابد من معرفة الـ URL الخاص بها.

.11

المقابل العربي	المصطلح باللغة الإنجليزية
جدار الحماية	Firewall

التعريف:
الاسم الذي يطلق على التطبيق الحاسبي ، الذي يوفر اتصالاً مع انترنت فهو يراقب المعلومات التي ترسل وتستقبل في مؤسستك من خلال انترنت ، ويمكن الوصول الى معلوماتك الحساسة

.12

المقابل العربي	المصطلح باللغة الإنجليزية
تنسيق ملفات رسومية	Graphic Interchange Format (JPEG)

التعريف:
تطبيق طورته شركة "كمبوسورف" ، ويؤدي إلى ملفات صغيرة نسبياً. وتتنسيق ملفات يعرف مجموعة من طرق الضغط العالية النوعية , كالصورة الفوتوغرافية أو أطر الفيديوالفردية أو الصورة الممسوحة. ولا يعمل JPEG جيداً عند ضغط النصوص أو الأعمال الفنية أو الصورة المتجهية. وتستعمل JPEG طرق ضغط متساهلة تؤدي إلى خسارة ما في البيانات الأصلية، وعندما يلغى ضغط الصورة لا تعود لنفس الصورة التي ضغطتها أصلاً (رغم أن JPEG كان مصمماً أصلاً لتجاهل المعلومات التي لا تكتشفها العين البشرية بسهولة . (بإمكان JPEG تخزين صورة ملونة 24 بت في عدد أقصاه 16 مليون لون , أما الملفات ذات اللتنسيق GIF فبإمكانها تخزين ما أقصاه 265 لوناً.

.13

المقابل العربي	المصطلح باللغة الإنجليزية
أسئلة مطروحة بشكل متكرر	Frequently Asked Questions

التعريف:
مستندات تحتوي على أجوبة على الأسئلة التي يطرحها المستخدمون الجدد عندما يشتركون في مجموعة أخبار ما ، وقد تخطى الإستغمار الحديث حدود اليوزنت, رغم أن المفهوم بقى هو نفسه : توزيع أجوبة عن أسئلة تعب المستخدمون المحترفون من الإجابة عليها .غالباً ما يعتبر القسم FAQ بداية ممتازة لموضوع تقني صعب

.14

المقابل العربي	المصطلح باللغة الإنجليزية
برتكول نقل الملفات	File Transfare Protocol

التعريف:
برتوكول ارسال الملفات, يدعم FTP نطاقاً من أنواع وتنسيقات ارسال الملفات ,منها EBCDIC و ASCII

والتنسيق الثنائي FTP.، والمجهولAnonymous FTP - وهي طريقة يتم استعمالها للوصول الى مضيف إنترنت، ولا يتطلب حساباً في الحاسب الهدف. فقط يسجل الدخول مع تحديد اسم المستخدم Anonymous)مجهول) واستعمل عنوان بريدك الإلكتروني ككلمة مرور ، تم تزويد طريقة الوصول هذه في البدء كبادرة لطيفة لكي يتمكن مدراء الأنظمة من رؤية من هم الاشخاص الذين سجلوا دخولهم في أنظمتهم ، لكنها أصبحت حالياً مطلوبة في أغلب الأحيان للتمكن من الوصول إلى حاسب إنترنت يقدم خدمة FTP ، لا يمكنك استعمال الخدمة FTPالمجهولة مع أي حاسب على الإنترنت الإ تلك التي تم إعدادها لتقدم هذه الخدمة. ومدير النظام الذي يقرر ما هي الملفات والمجلدات التي ستكون متوفرة للعموم , ويعتبر باقي النظام بعيداً عن المتناول ولا يمكن للمتصلين المجهولين الوصول إليه، وتتيح بعض المواقع تحميل الملفات فقط، ولكن -كتدبير أمني- لا يحق لك إيداع ملفات فيها.

.15

المقابل العربي	المصطلح باللغة الإنجليزية
شبكة رقمية للخدمات المتكاملة	Integrated Services Digital Network (ISDN)

التعريف:
هو مقياس لشبكة إتصالات رقمية تمتد على جميع أنحاء العالم يقصد منها أن تحل محل كل الأنظمة الحالية بنظام ارسال رقمي متزامن كامل الإزدواجية. وتتصل الحاسبات مع بقية الأجهزة بالشبكة ISDN من خلال واجهات قياسية بسيطة، وعندما تصبح مكتملة ستتمكن الأنظمة ISDN من أن تكون قادرة على إرسال أصوات وفيديو وبيانات في خط واحد - وهي مهمة تتطلب حاليا ثلاث وصلات منفصلة.

.16

المقابل العربي	المصطلح باللغة الإنجليزية
ملقم وصول	Access Server

التعريف:
يقوم بإتاحة وصل المستخدمين البعيدين بموارد الشبكة من خلال حاسباتهم الموصولة بالشبكة مباشرة. يسمى أيضاً ملقم وصول عن بعد.

.17

المقابل العربي	المصطلح باللغة الإنجليزية
بت في الثانية	Bits per second

التعريف:
اختصارها BPS وهي عدد البتات المرسلة كل ثانية أثناء عملية نقل البيانات.

.18

المقابل العربي	المصطلح باللغة الإنجليزية
برنامج تابع	Plug in :

التعريف:
برنامج صغير مرتبط بالمستعرض لإضافة قدرة خاصة تتوفر التوابع من عدة شركات وهي عادة مجانية.

.19

المقابل العربي	المصطلح باللغة الإنجليزية
بروتوكول	Protocol

التعريف:
هو مجموعة من المواصفات الرسمية التي تعرف الإجراءات الواجب اتباعها عند ارسال البيانات واستلامها.
تعرف البروتوكولات التنسيق والتوقيت والتسلسل والتحقق من الأخطاء المستعملة في الشبكة.

.20

المقابل العربي	المصطلح باللغة الإنجليزية
بريمج (تصغير برنامج)	Applet
التعريف: برنامج ذاتي الإحتواء مصمم لكي يعمل في بيئة محددة ، كبريمج جافا الذي يعمل ضمن مستعرض.	

21

المقابل العربي	المصطلح باللغة الإنجليزية
ترخيص	Authorization
التعريف: تأمين الحقوق أو الأذونات وفقاً للهوية. والترخيص والتحقق من الهوية يتماشيان معا في الشبكات ؛ إذ يتم الوصول إلى الخدمات وفقاً للهوية، أما عملية التحقق من الأصالة فهي تؤكد أنك الشخص الذي تدعي أنك هو.	

.22

المقابل العربي	المصطلح باللغة الإنجليزية
جافا	Java
التعريف: لغة برمجة طورتها شركة مايكروسيستمز Microsystems مصممة لإنشاء برامج موزعة قابلة للتنفيذ لاستعمالها مع مستعرضات وب خاصة. ولقد تم إعطاء تراخيص تقنية الجافا إلى عدة شركات ، منها مايكروسوفت و آي بي إم وأدوبي سيستمز وأوراكل وبورلاند وسيمانتك وغيرها التي تطور برامج ، أما الجافاسكريبت : JavaScriptفهي فرع برمجي من جافا.	

.23

المقابل العربي	المصطلح باللغة الإنجليزية
جماعي	Groupware
التعريف: برنامج شبكي مصمم لمجموعة من الأشخاص يعملون على نفس المشروع أو يحتاجون إلى الوصول إلى نفس البيانات.	

.24

المقابل العربي	المصطلح باللغة الإنجليزية
حساب المستخدم	User Account :
التعريف: آلية أمنية يتم استعمالها للتحكم بالوصول إلى الشبكة، و يتولى مسؤول النظام إنشاءها وصيانته، وتشتمل عناصر حساب المستخدم على كلمة مرور وحقوق ومعلومات عن المجموعات التي ينتمي إليها المستخدم.	

.26

المقابل العربي	المصطلح باللغة الإنجليزية
حقوق	Rights :
التعريف: الإمتيازات التي يمنحها مسؤول النظام لمستخدم أو مجموعة مستخدمين، والتي تحدد العمليات التي يمكن تنفيذها في النظام	

.27

المقابل العربي	المصطلح باللغة الإنجليزية
رقم المنفذ	Port Number
التعريف: مكان الدخول والخروج الإفتراضي لبرنامج انترنت. مثلاً FTP وغوفر و HTTPوتلنت لها أرقام منافذ مختلفة لكي يتمكن الحاسب من معرفة كيفية الرد عند وصله بمنفذ محدد ؛ وتكون ملقمات الغوفر عادة عبر المنفذ 70 ، وتستعمل ملقمات HTTP المنفذ 80، ويستخدم بروتوكول البريد الإلكتروني SMTP المنفذ 25 دائماً. ويمكن تجاوز هذه القيم الإفتراضية من خلال تحديد قيم أخرى في العنوان.(URL)	

.28

المقابل العربي	المصطلح باللغة الإنجليزية
صورة مضمنة	Inline Image
التعريف: صورة مدموجة مع نص معروضة على صفحةHTML	

.29

المقابل العربي	المصطلح باللغة الإنجليزية
مقياس ضغط الصورة وتنسيق الملفات	Motion Picture Experts Group MPEG
التعريف: طريقة ضغط للأصوات والحركات والفيديو ، MPEG هي طريقة ضغط مخسرة تؤدي إلى خسارة بعض البيانات عند إلغاء ضغط لقطة فيديو.	

.30

المقابل العربي	المصطلح باللغة الإنجليزية
عنصر	Element
التعريف: وحدة بنية في HTML تملك بعض العناصر مثل الفتح والإغلاق وغيرها. ويمكن لبعض العناصر أن تحتوي على عناصر أخرى.	

.31

المقابل العربي	المصطلح باللغة الإنجليزية
خاصية الاستماع الآني	Real Audio
التعريف: تقنية طورتها شركة Progressive Networks تتيح لك قراءة ملفات أصوات أثناء عملية تحميلها بدلاً من انتظار انتهاء التحميل مما يعطي نتيجة أسرع بكثير.	

.32

المقابل العربي	المصطلح باللغة الإنجليزية
حاسب شبكي مبسط	Net-PC
التعريف: حاسب مبسط يستعمل للوصول للإنترنت أو شبكة انترانت , طورته شركة مايكروسوفت وإنتل وتسانده معظم شركات تصنيع الحاسبات الشخصية منها كومباك و هيولت باكارد و غايتواي 2000 و ان اي سي و توشيبا . يهدف) NetPC حاسب الشبكة) إلى التخفيف من تكاليف صيانة وترقية الحاسبات الشخصية في الشركات الكبرى ، فارتكازه على شريحة من إنتل واصدار من مايكروسوفت ويندوز يسمح للمستخدمين متابعة استعمال برامجهم	

الحالية المخزنة في قرص ثابت محلي وكذلك تحميل برامج من الشبكة.

.33

المقابل العربي	المصطلح باللغة الإنجليزية
لغة ترميز النصوص التشعبية	(HTML) Hyper Text Markup Language
التعريف: . لغة بنيوية يتم استعمالها لوصف مستندات الوب و الإنترانت. كانت تستعمل أصلاً فقط لتعريف البنية, لكنها الآن تعرف البنية والمظهر ومكان العناصر ,بما في ذلك الخطوط والرسوم والنصوص والإرتباطات التشعبية وتفاصيل كثيرة أخرى ، HTMLهي مجموعة فرعية من) SGML اختصار Standard Generalized Markup Language,لغة الترميز العمومية القياسية.	

.34

المقابل العربي	المصطلح باللغة الإنجليزية
موفر لخدمة الإنترنت	Internet Service Provider :
التعريف: اختصارها ISP وهي الشركة التي تتيح وصل المستخدم بالإنترنت عبر وصلة هاتفية أو مكرسة .تملك تلك الشركة عادة عدة ملقمات ووصلة عالية السرعة.	

.35

المقابل العربي	المصطلح باللغة الإنجليزية
مزود محتوى إنترنت	Internet Content Provider
التعريف: اختصارها ICP وهي شركة تصمم وتسلم محتوي لموقع على الوب. مقابل أجر , طبعاً!	

.36

المقابل العربي	المصطلح باللغة الإنجليزية
مسؤول النظام	System Administrator :
التعريف: يختصر في أغلب الأحيان إلى SA وهو الشخص المسؤول عن إدارة حاسب في الشركات الكبيرة؛ وقد يكون عدة أشخاص أو حتى قسم صغير من الشركة. وتتضمن المهام التي يقوم بها هذا المسؤول تثبيت البرامج وتحديثها وإزالتها ؛ وتثبيت ترقيات لأنظمة التشغيل وتثبيت أجهزة كالطابعات والمودمات والموجهات والمبوبات وجدران الحماية ومراقبة أداء مستخدم إلى آخر.	

.37

المقابل العربي	المصطلح باللغة الإنجليزية
شبكة المستخدم	Usenet
التعريف: كلمة مؤلفة من .User Network ، وهي شبكة عالمية غير تجارية تربط آلاف المواقع. رغم أن هناك صلة وثيقة بين يوزنت واللإنترنت إلا أنهما ليسا الشيء نفسه. فليس كل حاسب موصل بالإنترنت هو جزء من يوزنت ، والعكس . كما هو الحال مع الإنترنت لا تملك يوزنت مكاناً مركزياً يتحكم بها ؛ فمن الممكن أن يشغلها الأشخاص الذين يستعملونها. ومع تواجد ما يزيد عن 10000 مجموعة أخبار ، يتم الوصول إلى يوزنت من قبل ملايين الأشخاص في أكثر من 100 بلدا كل يوم.	

.38

المقابل العربي	المصطلح باللغة الإنجليزية
مضيف	Host
التعريف: الحاسب المركزي أو المتحكم في بيئة شبكية ، ويوفر خدمات تستطيع بقية الحاسبات الوصول إليها عبر الشبكة. والمضيف أيضاً نظام كبير يمكن الوصول إليه من الإنترنت.	

.39

المقابل العربي	المصطلح باللغة الإنجليزية
معاين	Viewer
التعريف: برنامج يشغله المستعرض لمعاينة ملف لا يستطيع معالجته بنفسه؛و يسمى أحياناً برنامج مساعد. و يعرض المعاين لقطات الفيديو وملفات الحركات.	

.40

المقابل العربي	المصطلح باللغة الإنجليزية
وسم	Tag
التعريف: عنصر في لغة HTML يستعمل في إنشاء صفحة وب. الوسم هو نص محصور بين علامتي أصغر من وأكبر من يبلغ المستعرض معنى كل جزء من الصفحة. مثلاً ، يشير الوسم <H1> إلى بداية ترويسية ذات مستوى 1 ويشير الوسم </H1> إلى نهاية تلك الترويسية.	

.41

المقابل العربي	المصطلح باللغة الإنجليزية
مفتاح التشفير	Encryption Key
التعريف: رقم سري فريد يستعمل لتشفير البيانات من أجل حمايتها من عمليات الوصول غير المرخص لها.	

.42

المقابل العربي	المصطلح باللغة الإنجليزية
ملقم بروكسي	Proxy Server
التعريف: برنامج تشغيل الملقم بين الشبكة المناطقية المحلية والإنترنت. ويقوم عادة بمحاولة إخفاء بنية الشبكة عن المتطفلين. ويقوم البرنامج بتصفية كل الإتصالات الصادرة لكي تظهر وكأنها قادمة من نفس الجهاز. يقوم ملقم البروكسي أيضاً بتمرير طلبك إلى الإنترنت ثم يعترض سبيل الجواب ثم يمرره إليك في الشبكة التي تتبع لها. وبإمكان مسؤول النظام أيضاً تنظيم النقاط الخارجية التي يستطيع مستخدمو الشبكة المناطقية المحلية الإتصال بها.	

2-4.ترجمة المصطلحات المختصرة والرموز

تعد الاختصارات أحد المظاهر البارزة في ما يعرف بالثقافة الإلكترونية وتحديدا الإنترنتية المعاصرة. ومصطلح الإنترنتيّة مصطلح يوشك أن يكون شائع الانتشار في الثقافة الحاسوبية. ويمكن أن يُعرَّف مصطلح (الإنترنتية- **Internetism**) بأنه: اختصارُ الكلمات الكثيرة في كلمة واحدة، مثل: **(lol)** التي تعني: **(laugh out loud)**، و**(brb)**، التي تعني: **(be right back)**، و**(tyt)**، التي تعني: **(take your time)**. كما من الممكن أن تعني الإنترنتيّة اختصار الكلمة الواحدة بكتابة جزء من حروفها فقط، مثل: **(cuz)**، أي **(because)**، و**(b4)** أي **(before)**، وغيرهما.ومن مظاهر (الإنترنتيّة) أيضًا، كتابةُ الحروف الكبيرة -في المواضع التي يجب أن تُكتَب فيها كذلك- صغيرةً، كضمير المتكلم **(I)** الذي قد يظهر على شاشة إنترنتيّة هكذا **(i)**، أو بدايات السطور، أو أسماء الأعلام، أو البلدان، وغير ذلك.

ويُطلق على هذا المفهوم عدد من المصطلحات، مثل: **AOL Talk, AOL Slang, Internet Talk, Internet Slang**.وتُعرَّف الأخيرة (العامية الإنترنتيّة- **Internet Slang**) بأنها: اللغة التي طوّرت واستُخدمت عن طريق مستعملي الإنترنت. وقد صيغت كثير من ألفاظها وكلماتها على نحو يساعد على الاقتصاد في النقر على لوحة المفاتيح. أي أن الهدف الأساسي منها كان لتوفير الوقت أثناء الكتابة، من خلال تقليص عدد نقرات الأصابع على لوحة المفاتيح، وأيضًا لتوفير الجهد العضلي المبذول أثناء عملية الكتابة ذاتها.

ومن الواضح أن الهدف لم يكن العبث باللغة، ولا التلاعب بها، إلا أنه يصعب التوفيق بين اختصار اللفظة أو الجملة لتوفير الوقت، والمحافظة على هيبة اللغة واحترامها. غير أن الفرد غير المعتاد على هذا النمط من الكتابة يجد صعوبة في تأويل (العامية الإنترنتيّة) وفهمها، ولكنّ أحدًا لا يعبأ بهذه المعاناة، فما عليك إلا أن تخضع عينيك لتدريب مكثّف، ولساعات طويلة يوميًا، كي تعتادا على القراءة والفهم السريعين، دون أن تضطرّ لسؤال أحد عن معنى كلمة أو دلالتها، أو الاستفسار عما إذا كانت هذه الحروف المكتوبة على الشاشة اختصارًا لكلمة أو جملة، لأن مثل هذا التصرف يكشف بسهولة عن أميّتك الإنترنتيّة، ويشي بعدم إلمامك الكافي بتفاصيل الفضاء السيبيري؛ فعدم معرفة شخص ما بهذه الاختصارات العجيبة يُعدّ سببًا كافيًا لجعله موضع تندُّرٍ من قِبَل بقية المستخدمين المتمرسين، وأصحاب الخبرة التامة في فضاء العالم الافتراضي. وكذلك حال الشخص الذي يحيط علمًا بهذه (العامية الإنترنتية) ولكنه يفضّل استخدام اللغة سليمة، وكتابة الكلمات كاملة، بحروف كاملة، دون اختصار شيء، إذ يصبح في موضع السخرية ذاته.

ويطلق المستخدمون أصحاب الخبرة في فضاء العالم الافتراضي على هذا النوع الجاهل –أو الملتزم- من المستخدمين لفظة معينة هي **(Newbie)**، وتعني الشخص المبتدئ في استخدام الحاسوب. ولهذه الكلمة دلالة سلبية معروفة في أوساط الإنترنتيين الأقحاح، وتضع الشخص الذي أطلِقَت عليه موضع تندر بقية المستخدمين وتهكمهم، وكأن الإلمام بهذه الاختصارات التي تبدو أقرب إلى العبث هو علامة كفاءة المستخدِم ودليل عمق خبرته في عالم الإنترنت.

وفي المقابل يتعرض مستخدمو (العامية الإنترنتيّة) إلى النقد في العالم الواقعي بسبب عبثهم باللغة من خلال ما يمارسونه من أخطاء إملائية ونحوية عن سابق إصرار وترصّد. كما أنهم يُنتقدون لأن هذه الآلية التي ابتكروها لتوفير الوقت وتقليل النقر على لوحة المفاتيح تجعل القراءة أكثر صعوبة من القراءة في حال كتابة الكلمات والجمل سليمة وإن كانت طويلة، لأن الوقت الذي اختُصِرَت الكلمات لتوفيره أساسًا يضيع في محاولة القارئ فهم هذه الاختصارات وتأويلها وفك رموزها.

وفي محاولة الحد من زحف هذا المستوى اللغوي من عالم الدردشة والتسلية إلى عوالم وفضاءات أخرى تُفتَرَض فيها الجدية وتوفُّر حدٍّ أدنى من الالتزام بأساسيات مهارة الكتابة، وُضعت ضوابط (بسيطة) للمواضع التي تُستَعمَل فيها (العامية الإنترنتية) والتي لا يجب استعمالها فيها البتة؛ فمن الممكن استخدامها في الوسط الذي نشأت فيه أساسًا، أي غرف المحادثة والدردشة، وكذلك في كتابة بريد إلكتروني لصديق مقرب. ولكن من غير اللائق إطلاقًا استخدامها في كتابة الأبحاث والتقارير الجامعية، أو الرسائل الرسمية، أو الرسائل الموجهة إلى الوالدين. وإلى الآن لا يزال الكلام دائرًا حول (العامية الإنترنتية) المعروفة في اللغة الإنجليزية، والتي تمارس فعليًا منذ سنوات يكاد عمرها يعادل عمر شبكة الإنترنت نفسها، أو عمر انتشار غرف الدردشة والمحادثة فيها. كما تجد (العامية الإنترنتيّة) الخاصة باللغة الإنجليزية قليلاً من محاولات التنظير لها، من خلال الإحاطة بالمفهوم، ومعرفة الأشكال التي قد يظهر من خلالها، ثم إيجاد المصطلح المناسب المعبر عنه بجميع أشكاله وأنماطه، وبعد ذلك بيان مراحله وتتبع تسلسل ظهوره.وفيما يلي بعض الأمثلة لهذة الاختصارات.

أولا: اختصارات متعلقة بمفاهيم حاسوبية

.1

المصطلح كاملا باللغة الإنجليزية	الاختصار باللغة الإنجليزية
Uniform Resurce Locator	URL

التعريف:

هو الاسم التقني لعنوان الموقع الالكتروني على الانترنت ، أو المكان الذي يوجد به موقع معين ، فكما أن للمنزل عنوان معين للوصول اليه على سبيل المثال ، فهناك عنوان معين للوصول الى موقع معين على الانترنت كالوصول مثلاً الى مجلة ينابيعالمعرفة على الانترنت لابد من معرفة الـ URL ، فالـ URLالخاص بينابع المعرفة هوhttp://aljareh.net/ali

.2

المصطلح كاملا باللغة الإنجليزية	الاختصار باللغة الإنجليزية
Graphic Interchange Format	JPEG

التعريف:

تنسيق ملفات رسومية , طورته شركة كمبوسورف , يؤدي إلى ملفات صغيرة نسبياً. الرسم في اختصار Joint Photographic Experts Group، مقياس ضغط صورة وتتنسيق ملفات يعرف مجموعة من طرق الضغط العالية النوعية , كالصورة الفوتوغرافية أو أطر الفيديوالفردية أو الصورة الممسوحة, لا يعمل JPEG جيداً عند ضغط النصوص أو الأعمال الفنية أو الصورة المتجهية. تستعمل JPEG طرق ضغط متساهلة تؤدي إلى خسارة ما في البيانات الأصلية، وعندما تلغي ضغط الصورة لن تحصل على نفس الصورة التي ضغطتها أصلاً (رغم أن JPEG كان مصمماً أصلاً لتجاهل المعلومات التي لا تكتشفها العين البشرية بسهولة . (بإمكان JPEGتخزين صورة ملونة 24 بت في عدد أقصاه 16 مليون لون , أما الملفات ذات اللتنسيق GIF فبإمكانها تخزين ما أقصاه 265 لوناً.

.3

المصطلح كاملا باللغة الإنجليزية	الاختصار باللغة الإنجليزية
Motion Picture Experts Group	MPEG

التعريف:

اختصار مقياس ضغط صورة وتنسيق ملفات يعرف طريقة ضغط للأصوات والحركات والفيديو ، MPEG هي طريقة ضغط مخسرة تؤدي إلى خسارة بعض البيانات عند إلغاء ضغط لقطة فيديو.

.4

المصطلح كاملا باللغة الإنجليزية	الاختصار باللغة الإنجليزية
Net Personal Computer	NPC

التعريف:

حاسب مبسط يستعمل للوصول للإنترنت أو شبكة انترانت , طورته شركة مايكروسوفت وإنتل وتسانده معضم شركات تصنيع الحاسبات الشخصية منها كومباك و هيولت باكارد و غايتواي 2000 و ان اي سي و توشيبا . يهدف) NetPC حاسب الشبكة) إلى التخفيف من تكاليف صيانة وترقية الحاسبات الشخصية في الشركات الكبرى ، فارتكازه على شريحة من إنتل واصدار من مايكروسوفت ويندوز يسمح للمستخدمين متابعة استعمال برامجهم الحالية المخزنة في قرص ثابت محلي وكذلك تحميل برامج من الشبكة.

.5

المصطلح كاملا باللغة الإنجليزية	الاختصار باللغة الإنجليزية

HTML	Hyper Text Markup Language
التعريف: لغة ترميز النصوص التشعبية. لغة بنيوية يتم استعمالها لوصف مستندات الوب و الإنترانت. كانت تستعمل أصلاً فقط لتعريف البنية, لكنها الآن تعرف البنية والمظهر ومكان العناصر ,بما في ذلك الخطوط والرسوم والنصوص والإرتباطات التشعبية وتفاصيل كثيرة أخرى ، HTMLهي مجموعة فرعية من) SGML اختصار لغة الترميز العمومية القياسيةStandard Generalized Markup Language,	

.6

الاختصار باللغة الإنجليزية	المصطلح كاملا باللغة الإنجليزية
FAQ	Frequently Asked Questions
التعريف: اسئلة مطروحة بشكل متكرر، أصلاً كانت مستندات يوزنت يحتوي على أجوبة على الأسئلة التي يطرحها المستخدمون الجدد عندما يشتركون في مجموعة أخبار ما ، وقد تخطى الإستغمار الحديث حدود اليوزنت, رغم أن المفهوم بقى هو نفسه : توزيع أجوبة عن أسئلة تعب المستخدمون المحترفون من الإجابة عليها .غالباً ما يعتبر القسم FAQ بداية ممتازة لموضوع تقني صعب	

.7

الاختصار باللغة الإنجليزية	المصطلح كاملا باللغة الإنجليزية
FTP	File Transfare Protocol
التعريف: برتوكول ارسال الملفات, يدعم FTP نطاقاً من أنواع وتنسيقات ارسال الملفات ,منها EBCDIC و ASCII والتنسيق الثنائي.	

.8

الاختصار باللغة الإنجليزية	المصطلح كاملا باللغة الإنجليزية
FTP- Anonymous	File Transfare Protocol- Anonymous
التعريف: طريقة يتم استعمالها للوصول الى مضيف إنترنيت. لا يتطلب منك حساباً في الحاسب الهدف. فقط سجل دخولك مع تحديد اسم المستخدم) Anonymous مجهول) واستعمل عنوان بريدك الإلكتروني ككلمة مرور ، تم تزويد طريقة الوصول هذه في البدء كبادرة لطيفة لكي يتمكن مدراء الأنظمة من رؤية من هم الاشخاص الذين سجلوا دخولهم في أنظمتهم ، لكنها أصبحت حالياً مطلوبة في أغلب الأحيان للتمكن من الوصول إلى حاسب إنترنت يقدم خدمة FTP ، لا يمكنك استعمال الخدمة FTP المجهولة مع أي حاسب على الإنترنت هو - فقط تلك التي تم إعدادها لتقدم هكذا خدمة ، ومدير النظام الذي يقرر ما هي الملفات والمجلدات التي ستكون متوفرة للعموم , ويعتبر باقي النظام بعيداً عن المتناول ولا يمكن للمتصلين المجهولين الوصول إليه . تتيح لك بعض المواقع تحميل الملفات فقط , وكتدبير أمني لا يحق لك إيداع ملفات فيها.	

.9

الاختصار باللغة الإنجليزية	المصطلح كاملا باللغة الإنجليزية
ISDN	Integrated Services Digital Network
التعريف:	

شبكة رقمية للخدمات المتكاملة. هو مقياس لشبكة إتصالات رقمية تمتد على جميع أنحاء العالم يقصد منها أن تحل محل كل الأنظمة الحالية بنظام ارسال رقمي متزامن كامل الإزدواجية. تتصل الحاسبات وبقية الأجهزة بالشبكة ISDN من خلال واجهات قياسية بسيطة. عندما تصبح مكتملة , ستتمكن الأنظمة ISDN من أن تكون قادرة على إرسال أصوات وفيديو وبيانات في خط واحد - مهمة تتطلب حالية ثلاث وصلات منفصلة.

.10

المصطلح كاملا باللغة الإنجليزية	الاختصار باللغة الإنجليزية
Bits per second	BPS

التعريف:
هي عدد البتات المرسلة كل ثانية أثناء عملية نقل البيانات.

.11

المصطلح كاملا باللغة الإنجليزية	الاختصار باللغة الإنجليزية
Internet Service Provider	ISP

التعريف:
هي الشركة التي تزودك وصولاً إلى الإنترنت عبرة وصلة هاتفية أو مكرسة .تملك تلك الشركة عادة عدة ملقمات ووصلة عالية السرعة

.12

المصطلح كاملا باللغة الإنجليزية	الاختصار باللغة الإنجليزية
Internet Content Provider :	ICP

التعريف:
وهي شركة تصمم وتسلم محتوي لموقعك الوب. مقابل أجر , طبعاً!

.13

المصطلح كاملا باللغة الإنجليزية	الاختصار باللغة الإنجليزية
System Administrator	SA

التعريف:
الشخص المسؤول عن إذارة حاسب في الشركات الكبيرة. قد يكون عدة أشخاص أو حتى قسم صغير من الشركة. المهام التي يقوم بها هذا المسؤول تتضمن تثبيت البرامج وتحديثها وإزالتها ؛ وتثبيت ترقيات لأنظمة التشغيل وتثبيت أجهزة وتشكيلها كالطابعات والمودمات والموجهات والمبوبات وجدران الحماية ومراقبة أداء مستخدم إلى آخراختصار لمستعرض الوب. وهو برنامج يستعمل لاستكشاف موارد الإنترنت والإنترانت. يتيح لك المستعرض رؤية النصوص والرسوم وغيرها من أنواع الملفات. يقدم المستعرض المعلومات كمستند أو صفحة على الشاشة. يستخدم معظم الأشخاص نتسكايب نافيغيتر أو مايكروسوفت إنترنت إكسبلورر.

.14

المصطلح كاملا باللغة الإنجليزية	الاختصار باللغة الإنجليزية
World wide web :	WWW

التعريف:
أو W3 أو ببساطة وب. تشكيلة هائلة الحجم من صفحات نصوص تشعبية على الإنترنت. تنمو حركة السير في

الوب بسرعة أكبر من أي خدمة أخرى على الإنترنت ، والسبب يصبح واضحاً عندما تجرب استعمال مستعرض ما.

ثانيا: اختصارات متعلقة بالعمليات الوظيفية في الحاسب

التعرف على بعض الوظائف الموجودة داخل قائمة التحرير (Edit)

1. **علمية التراجع لمرة واحدة**

Undo	Ctrl+Z

2. **خطوة إلى الامام**

Step Forward	Shift+Ctrl+Z

3. **التراجع للخلف أكثر من مرة**

Step Backward	Alt+Ctrl+Z

4. **خيار القص(قص الكائن المحدد بأداوات التحديد).**

Cut	Ctrl+X

5. **النسخ لطبقة واحة أو النسخ لكل الطبقات الموجودة في العمل**

Copy	Ctrl+C
Copy Merged	Shift+Ctrl+C

6. **خيار اللصق(لصق الصورة المنسوخ)**

Paste	Ctrl+V

7. **خيار التعئبة للكائن المحدد.**

Fill...	Shift+F5

9. **خيار التشكيل الحر(free transform): يمكنك من التحكم بحجم الصورة**

Free Transform	Ctrl+T

ثالثا: قوائم اختصارات متنوعة

1

اختصارات مرتبطة بأجهزة الحاسب		
المصطلح المختصر	المصطلح كاملا	المقابل العربي
PC	Personal Computer	حاسب شخصي
RAM	Random Access Memory	الذاكرة العشوائية
ROM	Read Only Memory	ذاكرة القراءة فقط
CPU	Central Processing Unit	وحدة المعالجة المركزية
CD	Compact Disc	محرك قرص مضغوط
CD-R	CD Write	محرك نسخ للقرص المضغوط
CD-Re	CD Rewrite	محرك معيد الكتابة على القرص المضغوط
HD	Hard Disc	القرص الصلب
MB	Mother Board	اللوحة الأم
KB	Key Board	لوحة المفاتيح
Kbps	Kilobits Per Second	كيلو بايت لكل ثانية

.2

اختصارات عامة في علوم الحاسب		
المصطلح المختصر	المصطلح كاملا	المقابل العربي
ANSI	American National Standards Institute	**الجمعية الأمريكية الدولية للمقاييس**
UCS	Unicode World Wide Character Standard	**جمعية مقاييس أحرف التصفح**
RGB	Red & Green & Blue	**الألوان القياسية الأحمر والأخضر و الأزرق**
Bit	Bit	**أصغر وحدات القياس**
Byte	8 Bit = 1 Character	**بت 8**
KB	1024 Byte = Kilobyte	**بايت 1024**
MB	1024 KB Mega Byte	**كيلو بايت1024**
GB	1024 MB Gaga Byte	**ميجابايت 1024**
TB	1024 GB Tetra Byte	**تيترابايت 1024**
VRML	Virtual Reality Markup Language	**لغة برمجة**
API	Application Programming Interface	**واجهة مبرمج التطبيقات**

CLSID	Class Identifier	معرف الصفوف
DCOM	Distributed Component Object Model	غير متوفر حاليا
IMS	Information Management System	مدير نظام المعلومات
IIS	Internet Information Server	خادم بيانات الإنترنت
CICS	Customer Information Control System	نظام إدارة بيانات الزبائن
COMTI	COM Transaction Integrator	غير متوفر حاليا
DAO	Data Access Objects	كائنات الوصول للبيانات
DBCS	Double Byte Characters Set	غير متوفر حاليا
DDE	Dynamic Data Exchange	بيانات تبادل ديناميكية
DLL	Dynamic Link Library	مكتبات الربط الديناميكية
EBCDIC	Extended Binary Coded Decimal Interchange Code	غير متوفر حاليا
ERA	Entity Relationship Analysis	تحليل العلاقات الشخصية
GUID	Globally Unique Identifier	التعريف العالمي الموحد
IPC	InterProcess Communication	غير متوفر حاليا
ISAPI	Internet Server API	واجهة مبرمج التطبيقات لخادم الإنترنت
MDAC	Microsoft Data Access Components	مكونات الوصول لبيانات مايكروسوفت
MDI	Multiple Document Interface	واجهة متعددة الوثائق
SDI	Single Document Interface	واجهة ذات وجه واحد
MSF	Microsoft Solution Framework	إطار حلول مايكروسوفت
MSMQ	Microsoft Message Queue Server	خادم صفوف الرسائل لمايكروسوفت
MTS	Microsoft Transaction Server	خادم أعمال مايكروسوفت
OLE	Object Linking and Embedding	ربط وتضمين الكائنات
SMS	System Management Server	خادم مدير النظام
SNA	System Network Architecture	هندسة نظم الإنترنت
UDA	Universal Data Access	الوصول العالمي للبيانات
ACID	Consistency Isolation and Durability	التماسك والعزل والأمان
ADO	ActiveX Data Objects	كائنات الوصول بأكتف أكس
UDT	Uniform Data Transfer	غير متوفر حاليا

.3

اختصارات خاصة بـ COM & COM & COM

المصطلح المختصر	المصطلح كاملا	المقابل العربي
COM DOS	Command	أمر
.COM Internet	Commercial	شركة
COM ActiveX	Component Object Model	تضمين البيانات بالبرامج

.4

اختصارات امتداد الملفات		
المصطلح المختصر	المصطلح كاملا	المقابل العربي
EXE	**Executable File**	**ملف تنفيذي**
BAT	**Batch File**	**ملف دفعي**
COM	**Command File**	**ملف أوامر**
TXT	**Text File**	**ملف نصي**
SYS	**System File**	**ملف نظام**
WAV	**Wave File**	**ملف صوتي**
MIDI	**Music Instrument Digital Interface File**	**ملف وسائط صوتي**
MID	**Music Instrument Digital File**	**ملف وسائط صوتي**
QT	**Quick Time File**	**ملف فيديو**
BMP	**Bitmap File**	**ملف صورة**
EMF	**Enhanced Meta File**	**ملف صورة**
WMF	**Windows Meta File**	**ملف صورة**
GIF	**Graphic Interchange Format File**	**ملف صورة**
AVI	**Audio Video Interleave File**	**ملف فيديو**
DOC	**Document File**	**وثيقة وورد**
MDB	**Microsoft Database File**	**ملف قواعد بيانات**
MPEG	**Moving Pictures Experts Group File**	**ملف فيديو**
PIC	**PC Paint**	**ملف صورة**
TRC	**Audio Track File**	**ملف صوت قرص**
JPEG	**Joint Photographic Experts Group File**	**ملف صورة**
PNG	**Portable Network Graphics File**	**ملف صورة**
TIFF	**Tagged Image File Format File**	**ملف صورة**
PDF	**Portable Document Format File**	**ملف صورة**
MP3	**MPEG-Layer3audio File**	**ملف صورة**

.5

اختصارات خاصة بأوراكل وبعض لغات البرمجة

المصطلح المختصر	المصطلح كاملا	المقابل العربي
SQL	Structured Query Language	لغة إنشاء الاستفسارات
DDL	Data Definition Language	لغة توصيف البيانات
DML	Data Manipulation Language	لغة التعامل مع البيانات
DB	Database	قاعدة بيانات
DBA	Database Administrator	مدير قواعد البيانات
DBMS	Database Management System	إدارة نظم قواعد البيانات
ODBC	Open Database Connectivity	ربط قواعد البيانات النشطة
VLDB	Very Large Database	قواعد البيانات الكبيرة
RDMD	Relational Database Management System	قواعد البيانات العلائقية
ORDBMS	Object-Relational Database Management System	إدارة قواعد بيانات علائقية غرضية التوجه
LOB	Large Object Binary	بيانات كبيرة جدا
GUI	Graphic User Interface	واجهة المستخدم الرسومية
PL	Procedure Language	لغة الإجراءات
OLAP	Online Analytical Processing	المعالجة التحليلية المباشرة
SGA	System Global Area	منطقة النظام العامة
PGA	Program Global Area	منطقة البرامج العامة
SID	System Identifier	معرف النظام
ADO	ActiveX Data Objects	كائنات أكتيف أكس للوصول إلى البيانات
DAO	Data Access Object	كائنات الوصول إلى البيانات
DDE	Dynamic Data Exchange	كائنات التبادل الديناميكي
VBA	Visual Basic for Application	لغة فيجوال بيسك للتطبيقات
RDO	Remote Data Objects	كائنات التحكم بالبيانات البعيدة
VBS	Visual Basic Script	لغة فيجوال بيسك الخاصة بإنترنت

.6

اختصارات خاصة بالإنترنت

المصطلح المختصر	المصطلح كاملا	المقابل العربي
WWW	World Wide Web	الشبكة العنكبوتية العالمية
.com	Commercial Businesses	موقع تجاري
.edu	Higher Education	موقع للتعليم العالي
.org	Organization	مواقع منظمات أو هيئات
.gov	Government	مواقع حكومية
.net	Network	مواقع للشبكات
.mil	Military	مواقع عسكرية
HTTP	Hypertext Transfer Protocol	لغة نقل النص
HTML	Hypertext Markup Language	لغة إعداد النص
DHTML	Dynamic HTML	HTML الديناميكية
FTP	File Transfer Protocol	لغة نقل الملفات
IP Address	Internet Protocol Address	عنوان تعريف الإنترنت
ISP	Internet Server Provider	مقدمة خدمة الإنترنت
W3C	World Wide Web Consortium	جمعية تحديد معايير لغة إنشاء الصفحات
CGI	Common Gateway Interface	الطرق المباشرة
P.P.P	Point-to Point Protocol	بروتوكول من نقطة إلى نقطة
TCP/IP	Transfer Control Protocol / Internet Protocol	بروتوكول تحكم النقل للإنترنت
SLIP	Serial Line Interface Protocol	غير متوفر حاليا
CSS1	Cascading Style Sheets 1	غير متوفر حاليا
SSI	Server Side Include	غير متوفر حاليا
DOM	Document Object Modal	غير متوفر حاليا
IIS	Internet Information Server	خادم معلومات الإنترنت
PWS	Personal Web Server	خادم شبكة شخصي
IPP	Internet Presence Provider	غير متوفر حاليا
PGP	Pretty Good Privacy	خادم أمن
XML	Extensible Markup Language	غير متوفر حاليا
ASP	Active Server Page	صفحة الخادم النشطة
SSL	Secure Socket Layer	المقبس أو البروتوكول ذو الطبقة الآمنة
SET	Secure Electronic Transaction	التعامل الإلكتروني الأمن
SMTP	Simple Mail Transfer Protocol	بروتوكول نقل البريد البسيط
NNTP	Network News Transfer Protocol	غير متوفر حاليا

FAQ	Frequently Asked Questions	الأسئلة المتكررة
ISDN	Integrated Services Digital Network	الشبكة الرقمية للخدمات بسر عات 64 و 128 كيلو بايت
NNTP	Network News Transport Protocol	بروتوكول خدمات النقاش
POP	Post Office Protocol	بروتوكول البريد الإلكتروني
SLIP	Serial Line Internet Protocol	البروتوكول التسلسلي للاتصال بإنترنت
URL	Uniform Resource Locator	اختصار وصلة إنترنت
IRC	Internet Relay Chat	خدمة المحادثة عبر الإنترنت
TFTP	Trivial File Transfer FTP	غير متوفر حاليا

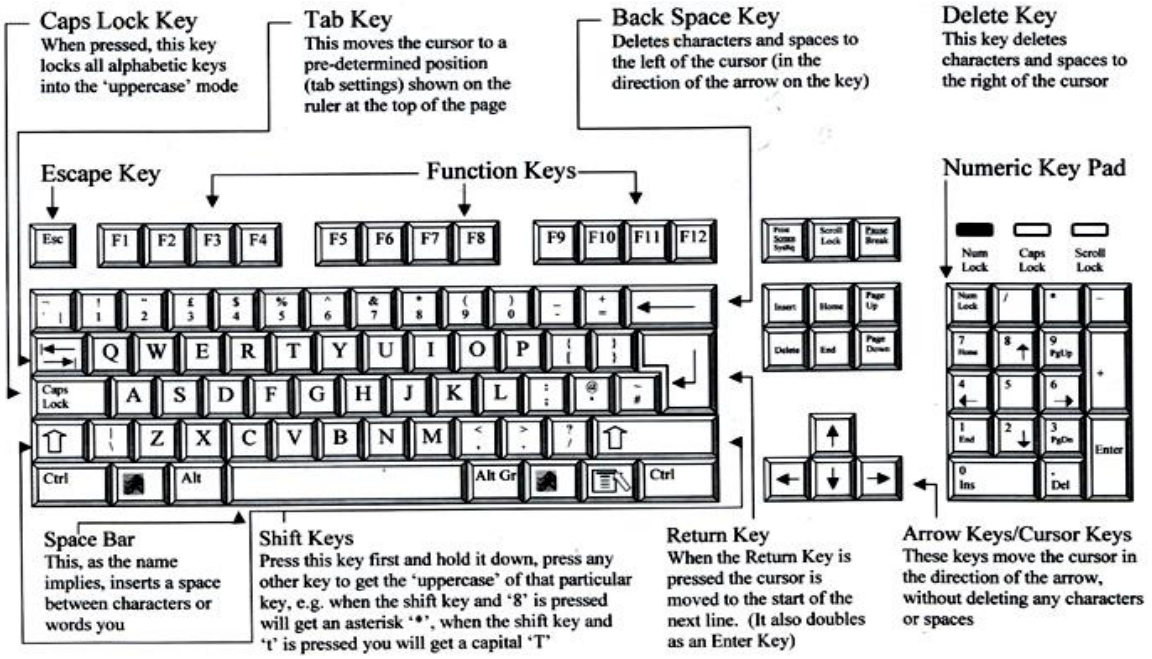
.7

اختصارات المنظمات المرتبطةبمجال الحاسب والإنترنت		
المصطلح المختصر	المصطلح كاملا	المقابل العربي
Arpanet	Advanced Research Projects Agency	شبكة البحوث المتقدمة
BBS	Bulletin Board System	نظام لوحات النقاش
CERT	Computer Emergency Response Team	مركز طوارئ أمن الشبكة
CERN	European Laboratory for Particle Physics	اسم المختبر الذي أبدع فيه الشبكة WWW
CIX	Commercial Internet Exchange	منظمة وضع قواعد الإنترنت
DDN	Defense Data Network	شبكة معلومات قطاعات الدفاع
DOD	Department of Defense	وكالة الدفاع الأمريكية التي لأجلها أنشأت الإنترنت
EFF	Electronic Frontier Foundation	مؤسسة الحدود الإلكترونية
IAB	Internet Architecture Board	هيئة هندسة الإنترنت
IETF	Internet Engineering Task Force	هيئة مهندسي مطوري أعمال الإنترنت
ISOC	The Internet Society	جمعية الإنترنت
NIC	Network Information Center	مركز معلومات الشبكة
NIC	Network Interface Card	بطاقة اتصال الشبكة
VPN	Virtual Private Network	شبكة إلكترونية خاصة

5-2: تدريبات

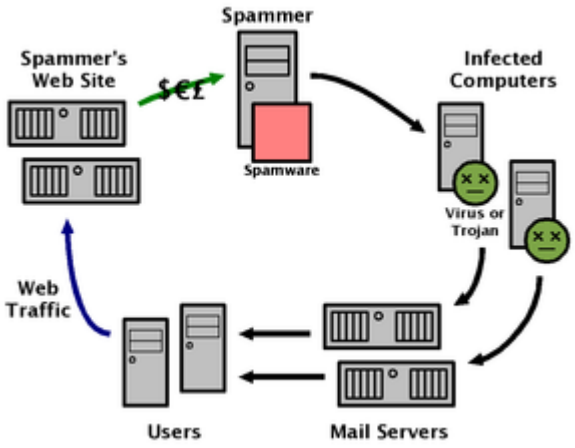
1 ـ حدد المصطلحات المركبة في الرسم التالي ثم ضع المقابل العربي لها:

تعريف باللغة العربية	المقابل العربي	المصطلح باللغة الإنجليزية

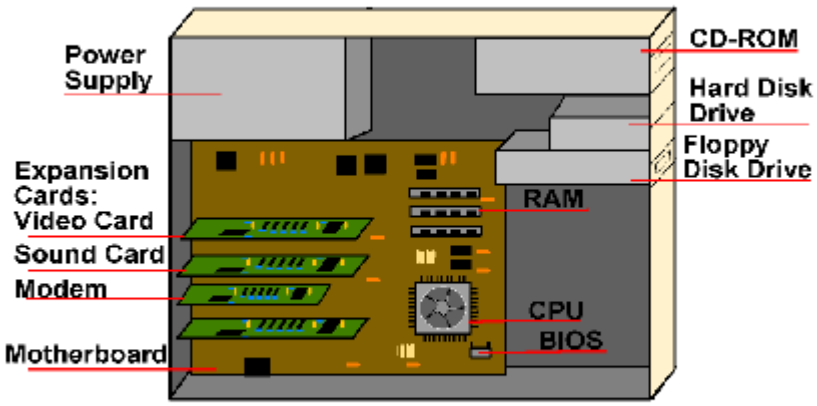


2. ضع المقابل العربي للمصطلحات المجازية في الرسم التالي

تعريف باللغة العربية	المقابل العربي	المصطلح باللغة الإنجليزية



3. ضع المقابل العربي للمصطلحات أدناه في الرسم:



Components Inside a Computer
(Wires not shown)

تعريف باللغة العربية	المقابل العربي	المصطلح باللغة الإنجليزية

الفصل الثالث

ترجمة نصوص الحاسب الآلي على مستوى الجملة

3-1: مقدمة حول ترجمة نصوص الحاسب على مستوى الجملة

في هذا الفصل سوف ننتقل إلى مناقشة الترجمة على مستوى الجملة، وهو المستوى الأهم الذي تتم فيه ترجمة النصوص بين اللغات. ولكي تتشكل لدينا صورة واضحة عن عملية الترجمة نفسها في هذه المرحلة فإنه لابد من أن نتطرق إلى التصنيفات الرئيسة التي تصنف الترجمة على أساسها. وقد أورد جاكبسون (Jakobson) ثلاثة أنواع للترجمة على مستوى الجملة، نوردها فيما يلي:

النوع الأول، ويسمى بالترجمة ضمن اللغة الواحدة (intralingual translation) وتعني هذه الترجمة أساسا إعادة صياغة مفردات رسالة ما في إطار نفس اللغة. ووفقا لهذه العملية، يمكن ترجمة الإشارات اللفظية بواسطة إشارات أخرى في نفس اللغة، وهي تعتبر عملية أساسية نحو وضع نظرية وافية للمعنى، مثل عملية تفسير القرآن الكريم.

النوع الثاني، وهو الترجمة من لغة إلى أخرى (interlingual translation) وتعني هذه الترجمة ترجمة الإشارات اللفظية لإحدى اللغات عن طريق الإشارات اللفظية للغة أخرى. وهذا هو النوع المقصود. وفي هذا النوع من الترجمة ليس المهم مجرد معادلة الرموز (بمعنى مقارنة الكلمات ببعضها) وحسب، بل تكافؤ رموز كلتا اللغتين وترتيبها. أي يجب معرفة معنى التعبير بأكمله.

النوع الثالث، ويمكن أن نطلق عليه الترجمة من صيغة رمزية إلى صيغة رمزية أخرى (intersemiotic translation) وتعني هذه الترجمة نقل رسالة من نوع معين من النظم الرمزية إلى نوع آخر دون أن تصاحبها إشارات لفظية، وبحيث يفهمها الجميع. ففي البحرية الأمريكية على سبيل المثال، يمكن تحويل رسالة لفظية إلى رسالة يتم إبلاغها بالأعلام، عن طريق رفع الأعلام المناسبة.

وفي إطار الترجمة من لغة إلى أخرى (interlingual translation) يمكن التمييز بصفة عامة بين قسمين أساسيين:

- **الترجمة التحريرية (Written Translation) وهي الترجمة المكتوبة. وعلى الرغم مما يعتبره الكثيرون من أنها أسهل نوعي الترجمة، إذ لا تتقيد بزمن معين يجب أن تتم خلاله، إلا أنها تعد في نفس الوقت من أكثر أنواع الترجمة صعوبة، حيث يجب على المترجم أن يلتزم التزاما دقيقا وتاما بنفس أسلوب النص الأصلي، وإلا تعرض للانتقاد الشديد في حالة الوقوع في خطأ ما.**
- **الترجمة الشفهية (Oral Interpretation) والتي تتركز صعوبتها في أنها تتقيد بزمن معين، وهو الزمن الذي تقال فيه الرسالة الأصلية. إذ يبدأ دور المترجم بعد الانتهاء من إلقاء هذه الرسالة أو أثنائه. ولكنها لا تلتزم بنفس الدقة ومحاولة الالتزام بنفس أسلوب النص الأصلي، بل يكون على المترجم الاكتفاء بنقل فحوى أو محتوى هذه الرسالة فقط.**

ويتضح أن المشكلة في الترجمة تتمثل دائما في البحث عن المعادل في الترجمة (Translation Equivalent) وليس في إيجاد المقابل الشكلي (Formal Correspondent) وقبل أن نتحدث عن المعادل الترجمي والمقابل الشكلي، يجب علينا أولا توضيح الأساليب التي يمكن أن تتم بها ترجمة المفردات:

1- نقل الكلمة حسب طريقة نطقها في اللغة المصدر (Transliteration):

والأمثلة على ذلك من اللغة العربية إلى الإنجليزية:

انتفاضة	**Intifada**
الجهاد	**Jihad**

ومن الإنجليزية إلى العربية:

تكنولوجيا	**technology**
ديمقراطية	**democracy**

ويطلق على هذه العملية الأخيرة (أي من الإنجليزية إلى العربية) مصطلح التعريب (Arabicization).

2- معادل الترجمة (Translation Equivalent):

والأمثلة على ذلك كثيرة، ومنها:

الكاميرا الخفية	**candid camera**
العدسات اللاصقة	**contact lenses**

ويندرج تحت هذا النوع أيضا الأمثال الشعبية، مثل:"haste makes waste" " في العجلة الندامة".

3- المقابل من حيث الشكل (Formal Correspondent):

وأمثلة ذلك:

تعويم العملة	**to float currency**

السيدة الأولى	**the first lady**
غسيل الأموال (إضفاء الشرعية على تحويلات النقود)	**to launder money**
حرب باردة	**cold war**
الوزير الأول (رئيس الوزراء)	**the premier**
السوق السوداء	**black market**

وسنعرض فيما يلي للتصنيفات الرئيسة للترجمة من حيث الاسلوب المستخدم في الترجمة. وتشمل هذه التصنيفات الترجمة الحرفية، والمماثلة، والحرة.

- **الترجمة الحرفية:**

إن الترجمة الحرفية هي الدقة المفهومة بشكل خاطئ وهي المحاكاة لخصائص اللغة الأجنبية التي تؤدي إلي الاخلال بقواعد اللغة المنقول إليها أو الي تشويه المعني أوالي الإخلال والتشوية معا . لا يمكن أن نعتبر النقل الحرفي ترجمة دقيقة . فلقد فهم بعض المترجمين الأمانة أنها المحافظة علي كل كلمة في النص الأصلي . إن الحرفية المعجمية والحرفية القواعدية تؤديان إلي النقل الخاطئ للمضمون ,أي الي تشويه الأفكار والإخلال بقواعد لغة الترجمة.وقد يكون أفضل تعريف لها هو (الترجمة الحرفية هي الترجمة المنفذة في مستوى اقل من المستوى الكافي لنقل المضمون الثابت مع مراعاة قواعد لغة الترجمة).وينتج عن المعرفة غير الوافية باللغة وخبرة المترجم القليلة وكثيرا ما نواجة الترجمة الحرفية عندما يقلد المترجم الأسلوب الاصلي للنص دون أن يفكر في التأثير الذي يسببه هذا التقليد، ناسيا أنه يؤدي إلي الإخلال بقواعد العلوم البلاغية للغة المنقول إليها؛ فمثلا يمكن ترجمة الجملة التالية كما يلي:

1- The DivX allows you to burn discs.

الترجمة الحرفية هي : "يسمح لك الديف إكس بحرق الأقراص" ، بينما الترجمة الصحيحة هي: "يتيح لك برنامج الديف اكس نسخ الأقراص".

2- Online communities can present a risk to your personal information.

الترجمة الحرفية هي : "تستطيع مجتمعات الإنترنت أن تقدم خطرا لمعلوماتك الشخصية"، بينما الترجمة الصحيحة هي : " قد تشكل مجموعات الإنترنت خطرا على معلوماتك الشخصية".

وقد تكون الترجمة الحرفية ترجمة صحيحة بشرط أن تحافظ على مضمون النص الأصلي وشكله وذلك باستخدام المطابقات المناسبة دون الإخلال بقوانين لغة الترجمة كما في المثال التالي :

Most internet users belong to an online community to share ideas and information with people who enjoy similar interests.

الترجمة : "ينتمي معظم مستخدمي الإنترنت إلي مجموعات إنترنت لمشاركة الأفكار والمعلومات مع أشخاص لديهم اهتمامات مشابهه". ونلاحظ أن الترجمة الحرفية هنا قد نقلت المعني وراعت القواعد اللغوية وبذلك تعتبر صحيحة.

- **الترجمة الحرة**

إن الترجمة الحرة لا تلتزم بالنص الأصلي التزام الترجمة الحرفية الشديد، الأمر الذي يؤدي إلي وصف الموقف شكل ناقص ، لا يحقق التكافؤ المطلوب مع النص الأصلي .تؤدي مثل هذه الترجمة إلي الإسهاب ، أي وصف الموقف المناسب بأية وسائل ، بصرف النظر عن طريقة وصف هذا الموقف في النص الأصلي .قد يكون أفضل تعريف للترجمة الحرة هو: "الترجمة الحرة هي الترجمة المنفذة في مستوى أعلي من المستوى اللازم لنقل النص مع مراعاة قوانين لغة الترجمة". و من الأمثلة علي الترجمة الحرة:

1-online community providers offer several ways to help protect you when you use their services‹depending upon the kind of community you join

.

الترجمة: "يعرض أصحاب المجموعات طرقا شتى للذود عنك إذا كنت من مستخدمي بضائعهم وذلك اعتمادا على نوعية المجتمع الذي قد اشتركت فيه".

إن ترجمة هذا النص ترجمة حرة، لأن الوصف في لغة الترجمة لا يتطابق مع الوصف في لغة الأصل أي أن الترجمة لا تمتلك درجة كافية من التكافؤ مع الأصل.

ولاشك إن الترجمة الحرة مقبولة أكثر من الترجمة الحرفية . لأنة لا يوجد تشويه للمعني ولا إخلال بقوانين لغة الترجمة. إن عيب الترجمة الحرة هو أن معني النص الأصلي لا ينقل بدقة تامة وأن قسما من المعلومات يضيع أثناء النقل الحر نظرا لأن النص الأصلي يتعرض لتحويلات هو في غنى عنها. ويجدر التنويه إلى أن الترجمة الحرة إذا كانت مقبولة في المؤلفات الأدبية الفنية فإنها مرفوضة في النصوص الرسمية والقضائية والدبلوماسية والحاسوبية.

- **الترجمة المماثلة**

إن الترجمة المماثلة هي إيجاد مضمون الأصل وشكله من جديد بوسائل اللغة الأخرى. وتتحقق الترجمة المماثلة بواسطة التحويلات القواعدية والمعجمية والبلاغية التي تنشئ التأثير المكافئ. ويستطيع المترجم بواسطة التحويلات الترجمية أن ينقل عناصر الأصل كلها وإن فنه يتلخص في الاستخدام الماهر لهذه التحويلات . وتعني المماثلة في الترجمة:مطابقة الأصل من حيث الوظيفة مع اختيار الأدوات المناسبة أثناء الترجمة.ومن الأمثلة على الترجمة المماثلة:

Some groups allow their members to view lists of other group members، screen names and sometimes their e-mail addresses and full profiles as well in a membership area on the site. Don't post information that you're not comfortable sharing with strangers.

" تسمح بعض المجموعات لأعضائها بعرض قوائم بالأعضاء الآخرين متمثلة في أسمائهم وبعض الأحيان عناوين بريدهم الإلكتروني وملفاتهم الكاملة الموجودة في ساحة العضوية في الموقع ولذلك لا تضع معلومات لا ترتاح بمشاركتها مع الغرباء"

ومن هنا فإن الترجمة تعد دقيقة في نقل مضمون النص الأصلي، مما يعني أنه تحقق الشرط الأهم في الترجمة وهو الفهم الصحيح للنص الأصلي، مع القدرة على اختيار المفردات المطابقة.

وفيما يلي بعض الأمثلة التطبيقية لترجمة فقرات في نصوص حاسوبية:

.1

HOW DO PEOPLE USE COMPUTERS?

There are a lot of places where computers are used by people. Stores use computers to keep track of products and when the costumer checks out at the cash register. Banks use computers to send money all over the world. Computers help teachers keep track of lessons and grades. They help students do research and learn. Computers let you hook up to *networks* and to the Internet.

الترجمة: كيف يستخدم الناس الحاسب الآلي؟

هناك أماكن كثيرة يستخدم الناس فيها الحاسب الآلي. فالمستودعات تستعمل الحاسب الآلي لمتابعة سير البضائع وعندما يدفع الزبون النقود عند آلة حفظ النقود. وتستعمله البنوك لإرسال النقود لجميع أنحاء العالم. وتساعد الحواسب المدرسين في متابعة الدروس والدرجات. وتساعد الطلاب في التعلم وإنجاز البحوث. وتتيح لك الحواسب الاتصال بالشبكات و بالإنترنت.

.2

Play multi-computer games.

It's possible that the family members play games on separate computers through the Internet or home networks. In addition، you could surf the Internet during the game. For example، you could visit the favorite financial and sports sites.

الترجمة: ممارسة الألعاب الحاسوبية على أجهزة حاسب متعددة.

من الممكن لأفراد العائلة أن تلعب الألعاب على عدة حواسب منفصلة عبر الإنترنت أو الشبكات المنزلية. ويمكنك أيضا أن تتصفح الإنترنت خلال فترة لعبهم.على سبيل المثال يمكنك الذهاب إلى المواقع المالية والرياضية المفضلة.

.3

Input/output Devices

It is the hardware that is used for providing and receiving information form and to the computer. It's possible that these devices transfer information in one or two directions depending on the situation. The hard disk drive is an example of an input/output device. Some devices which are called input devices can be used only for input. For example، a keyboard، a mouse، a light pen represents this kind of input device. The output devices which can be used only for output are، for example، a printer and a monitor.

الترجمة : أجهزة الإدخال والإخراج

هي أجهزة تستعمل لإرسال واستقبال المعلومات من وإلى الحاسب. ومن الممكن أن تقوم هذه الأجهزة بنقل المعلومات باتجاه واحد أو باتجاهين وذلك يعتمد على الوضع وقت استعمال ذلك الجهاز. والقرص الصلب يمثل هذا النوع من الأجهزة (جهاز إدخال وإخراج). وهناك بعض الأجهزة تسمى بأجهزة الإدخال والتي لا تستخدم إلا لعملية الإدخال. فعلى سبيل المثال لوحة المفاتيح، والفأرة، والقلم الضوئي تمثل أجهزة الإدخال. وأما أجهزة الإخراج التي لا تستعمل إلا لعملية الإخراج فهي على سبيل المثال الطابعة والشاشة.

وهناك بعض الإرشادات العامة التي يجب مراعاتها قبل الشروع في ترجمة النصوص الحاسوبية على مستوى الجملة. وتشمل هذه الإرشادات مايلي:

1. **قراءة النص (المقصود بالنص هنا النص الأصلي) قراءة أولية**
2. **قراءة النص قراءة ثانية يتم من خلالها وضع علامة على المصطلحات ا لمبهمة**
3. **استخراج المعاني من المعجم، ثم البدء بالترجمة مستعيناً بالمصطلحات التي تم استخراجها**
4. **مراجعة النص بعد الانتهاء بحثا عن الأخطاء اللغوية والنحوية أو حتى الركاكة في الأسلوب.**
5. **يندر استخدام صيغة المبني للمجهول في اللغة العربية، لذا يجب إيجاد وسائل أخرى للتعبير عنها ما باستخدام كلمات مساعدة مثل:ثم كذا أو قام بكذا، أو تحويل صياغة الجملة كلها بحيث تكون مبنية للمعلوم مثل (نسخت الأقراص من قبل المستخدم) ..بحيث تصبح (نسخ المستخدم الأقراص، أو قام المستخدم بنسخ الاقراص).**
6. **مراعاة تطابق حالة وزمن الأفعال في الجملة الواحدة ومطابقة الروابط بينها (أحرف الجر والعطف).**
7. **عندما يكون هناك جملة فيها أكثر من فعل، يراعى وضع المفعول به بعد الفعل الأول ، ثم يوضع ضمير مناسب يعود على المفعول مع الأفعال الأخرى.**
8. **التأكد من ارتباط الصفة بالموصوف، خصوصا عندما يرد بعدها أكثر من موصوف، فينبغي أن نسأل هل يعود الوصف على آخر موصوف أو على الجميع، وفي اغلب الأحوال سيعود على الجميع.**
9. **إن صيغة االحصر الإنجليزية " only" ، لا تترجم بنفس الدلالة ولكن توضع بصيغة الاستثناء العربية المناسبة، مثال : The plan contains only those targets لا تترجم إلى : "تشتمل الخطة فقط على تلك الأهداف" ، بل إلى: "لا تشتمل الخطة إلا على تلك الأهداف" .**
10. **ينبغي مراعاة الربط بين جمل الفقرة الواحدة مع الحفاظ على علامات الترقيم المستخدمة .**
11. **عدم استخدام الفواصل بشكل كبير بين الأسماء والأفعال المتكررة، وقصرها على الفصل بين الجمل المرتبطة في المعنى، والفصل بين أشباه الجمل.**
12. **الابتعاد عن الألفاظ والتراكيب والجمل الغريبة، واعتماد البساطة في تركيب الجمل بقصد الوضوح.**
13. **عدم تكرار الألفاظ المتشابه في سياق واحد في نفس الجملة مثل: " يمكن أن يساند إسناد الرماية الخطة" ، وينبغي استخدام مصطلحات أخرى موازية لها.**
14. **لا توضع شبه الجملة الإنجليزية الاستفتاحية في أول الجملة العربية بل في منتصفها أو آخرها، فلا نقول : أثناء عملية التخطيط ، يقوم المنسق بعمل كذا، ولكن نقول: "يقوم المنسق بكذا أثناء عملية التخطيط".**
15. **تصنف المصطلحات إلى ثابتة ومتغيرة . الثابتة لها ترجمة واحدة فقط لا تتغير، والمتغيرة يمكن وضع المصطلح المناسب لها حسب المعنى.**
16. **لا يوضع أي أداة ربط في بداية جمل الفقرات المرقمة.**
17. **يجب عدم ترجمة الجمل المبهمة قبل السؤال عن معناها، فالترجمة في الأساس هي تعريف بالمعنى وليس إحلال كلمات مكان أخرى.**
18. **ضرورة بدء الجملة الفعلية في اللغة العربية بالفعل، وليس الإنسياق وراء نمط الجملة في اللغة الإنجليزية التي تبدأ دائما بالاسم.**

تدريبات أولية على ترجمة الجملة

1. ترجم الجمل التالية في الفراغ المقابل، وضع المقابل العربي للكلمة المختارة بحسب السياق وليس بحسب الدلالة المجردة

الجملة بالإنجليزية	الجملة بالعربية	المقابل العربي للكلمة المختارة بحسب سياق الجملة
Computers are made of many electronic **components** or parts	----------	----------
Every computer needs a **power supply**	----------	----------
The **motherboard** gets its name because it is like a mother to all of the other circuit boards	----------	----------
On the motherboard، you will find several **expansion cards**	----------	----------
The brain of a computer is the **CPU** or **Central Processing Unit**	----------	----------
A very important computer component is the **BIOS** chip. BIOS stands for **Basic Input Output System**.	----------	----------
RAM stands for **Random Access Memory**	----------	----------
The **modem** is an expansion card that allows computers to talk to each other	----------	----------
Disk drives read information off of storage di	----------	----------
The **sound card** contains special circuits for operating the computer's sound.	----------	----------

2-3: ترجمة الجملة في التعليمات المباشرة

تقتضي ترجمة الجملة في التعلميات المباشرة بعض الاعتبارات التي لابد للمترجم أن يأخذها في الحسبان، والتي تتمحور حول طبيعة هذا الجمل التي تتبع غالبا اسلوب الترتيب أو التسلسل. وفي معظم الاحيان، فإن الجملة في التعلميات المباشرة تأتي على شكل أوامر (أفعال أمر) ، أو جملة تختلط فيها الأوامر مع أسما ء التطبيقات والبرامج المشهورة، مما يحتم على المترجم معرفة أسماء هذه التطبيقات سلفا. ولننظر مثلا إلى نوعية الجمل المستخدمة في ترجمة التعلميات المباشرة في الأمثلة التالية:

أولا: التعليمات المباشرة دون شرح عن الوظيفة.

- مثال 1: تعليمات إعداد طابعة جديدة:-

1. في Windows XP، انقر فوق ابدأ، ثم فوق الطابعات والفاكسات.
2. في Windows 2000، انقر فوق ابدأ، أشر إلى إعدادات، ثم انقر فوق الطابعات.
3. في Windows XP، ضمن مهام الطابعة، انقر فوق "إضافة طابعة".
4. في Windows 2000، انقر نقراً مزدوجاً فوق الرمز "إضافة طابعة".
5. اتبع الإرشادات التي تظهر في معالج إضافة الطابعات.
6. إذا أردت طباعة صفحة اختبار، فتأكد من تشغيل الطابعة ومن كونها جاهزة للطباعة.

- مثال 2: جمل تشمل مسميات التطبيقات (تعليمات كيفية تمكين تحرير لغات متعددة):

1. في Microsoft Windows، انقر فوق ابدأ، أشر إلى البرامج أو كافة البرامج، وأشر إلى Microsoft Office، ثم إلى Microsoft Office Tools، وانقر فوق إعدادات اللغة لـ Microsoft Office 2003.
2. انقر فوق علامة التبويب اللغات الممكّنة.
3. في مربع اللغات المتوفرة، حدد اللغة التي تريد تمكينها.
4. انقر فوق إضافة.

- مثال 3: جمل تتضمن ملاحظات اختيارية (تعليمات تغيير دقة الشاشة : XP Windows)

1. في لوحة تحكم Windows، انقر فوق المظهر والسمات، ثم انقر فوق تغيير دقة الشاشة.
2. تحت دقة الشاشة، اسحب مربع التمرير لتغيير دقة الشاشة.

ملاحظة : يحدد جهاز العرض ومحوّل الفيديو خيارات دقة الشاشة.

- مثال 4: تعليمات إرسال رسالة فورية: يمكن إرسال رسالة فورية لأي شخص حيث تشير العلامة الذكية لأسماء الأشخاص إلى أي حالة باستثناء حالة عدم الاتصال.

1. انقر فوق العلامة الذكية لأسماء الأشخاص.
2. انقر فوق إرسال رسالة فورية.
3. قم بإعداد الرسالة، ثم انقر فوق إرسال.

ملاحظة : تتوفر حالة الاتصال عبر الإنترنت لأي شخص تمت إضافة عنوان البريد الإلكتروني للمراسلات الفورية الخاص به إلى قائمة جهات اتصال المراسلات الفورية. بالإضافة إلى ذلك، تظهر حالة الاتصال عبر الإنترنت للأشخاص الذين يستخدمون Instant Messaging Service Exchange، بغض النظر عن احتمال وجودهم في قائمة جهات الاتصال.

ثانيا: التعليمات التي تتضمن شرح عن الوظائف.

وهي تعليمات يتاح فيها أكثر من خيار وتتضمن معلومات إضافية. ومن الأمثلة على ذلك مايلي:

1. **المثال الأول: نقل أو نسخ زر، أو قائمة، أو أمر قائمة**
    1. **في القائمة أدوات، انقر فوق تخصيص.**
    2. **تأكد من رؤية أشرطة الأدوات التي تريد تغييرها .**

كيف؟

1. **في مربع الحوار" تخصيص"، انقر فوق علامة التبويب أشرطة الأدوات .**
2. **حدد خانة الاختيار لشريط الأدوات الذي تريد عرضه .**
3. **انقر فوق القائمة التي تحتوي على الأمر الذي تريد نقله أو نسخه .**
4. **نفّذ أحد التطبيقين التاليين :**

- **لنقل الأمر، اسحبه لوضعه فوق القائمة التي تريد تغييرها. وعندما تعرض القائمة الأوامر، أشر إلى الموقع حيث تريد ظهور الأمر، ثم حرر الماوس .**
- **لنسخ الأمر، اضغط باستمرار المفتاح CTRL واسحب الأمر لوضعه فوق القائمة التي تريد تغييرها. وعندما تعرض القائمة الأوامر، أشر إلى الموقع حيث تريد ظهور الأمر، ثم حرر الماوس .**

5. **في مربع الحوار تخصيص، انقر فوق إغلاق .**

2.المثال الثاني: إظهار شريطي الأدوات "القياسي" و"التنسيق" في سطرين

يظهر شريطا الأدوات قياسي وتنسيق بشكل افتراضي في وضع التثبيت: التثبيت في أعلى الإطار، أو أسفله، أو جانبه . ويمكن تثبيت جزء مهام، أومربع أدوات، أوشريط قوائم، أوكافة أشرطة الأدوات إما في سطر مفرد، بحيث تظهر الأزرار المستخدمة بشكل متكرر، أو إظهار كافة الأزرار في كل من شريطي الأدوات في سطرين منفصلين. اتبع الخطوات التالية:

1. **من القائمة أدوات، انقر فوق" تخصيص" .**
2. **انقر فوق علامة التبويب" خيارات" .**
3. **ضمن القوائم وأشرطة الأدوات المخصصة، حدد خانة الاختيار لعرض شريطي الأدوات القياسي والتنسيق في صفين.**

ملاحظة : أثناء فتح مربع الحوار تخصيص، يظهر شريطا الأدوات قياسي وتنسيق في صفين حتى في حالة عدم تحديد خانة الاختيار عرض شريطي الأدوات القياسي والتنسيق في صفين .يسمح لك ذلك بعرض كافة الأزرار الموجودة في شريطي الأدوات عند تخصيص أشرطة الأدوات والقوائم.

ثالثا: التعليمات التي على شكل جملة تتضمن عدة خطوات

هنالك الكثير من الاختلافات بين اللغة العربية واللغة الانجليزية وخاصة على مستوى التعليمات ، حيث تبرز الاختلافات في الاسلوب بين اللغتين. والأمثلة التالية توضح ذلك:

1. **On the Settings tab، under Screen area، drag the slider، and then click Apply.**

في شريط الاعدادات، تحت مساحة الشاشة ، قم بسحب المربع /بعد ذلك اضغط تطبيق.. .

2. Your monitor and display adapter determine whether you can change your screen resolution

يحدد جهاز العرض ومحوّل خيارات دقة الشاشة ما إذا كان بالإمكان تغيير حدة وضوح الشاشة.

ونستخلص مما سبق بأن ترجمة التعلميات تحتاج إلى معرفة بمسميات التطبيقات أولا، ثم إعادة صياغة جملة التعلميات عند نقلها العربية، وليس بالضرورة أن تكون الجملة العربية على شكل أمر دائما. وبالإمكان أيضا إضافة عبارات توضيحية عن وظائف هذة التطبيقات إذا لزم الأمر.
قم بترجمة الجمل التالية إلى العربية:

.1

الأوامر التعليمية	الجملة باللغة الإنجليزية	الجملة بعد ترجمتها إلى العربية
Open a new document	To open a new document choose **New** from the **File Menu**	----------

.2

الأوامر التعليمية	الجملة باللغة الإنجليزية	الجملة بعد ترجمتها إلى العربية
Create a new paragraph or blank line	Press **RETURN.**	---------- --------

.3

الأوامر التعليمية	الجملة باللغة الإنجليزية	الجملة بعد ترجمتها إلى العربية
Insert text into existing text	Position the insertion point where and then ،you want the new text type.	---------- ----------

.4

الأوامر التعليمية	الجملة باللغة الإنجليزية	الجملة بعد ترجمتها إلى العربية
Display or hide paragraph marks	Click the **Show/Hide button** on the **Standard toolbar**.	---------- ----------

.5

الأوامر التعليمية	الجملة باللغة الإنجليزية	الجملة بعد ترجمتها إلى العربية
Select a word	Double-click the	----------

	word you want to select.	

.6

الأوامر التعليمية	الجملة باللغة الإنجليزية	الجملة بعد ترجمتها إلى العربية
Select any amount of text	**Drag** over the text you want to select, or click where you want the selection to begin and then click where you want the selection to end, **holding down SHIFT**.	---------- ---------- ---------- ---------- -

.7

الأوامر التعليمية	الجملة باللغة الإنجليزية	الجملة بعد ترجمتها إلى العربية
Select a paragraph	**Double-click** with the pointer to the left of the paragraph in the selection bar. Or **triple-click the paragraph**.	----------

.8

الأوامر التعليمية	الجملة باللغة الإنجليزية	الجملة بعد ترجمتها إلى العربية
Select entire lines	Point to the left of the line in the selection bar, and then click. To select more than one line, select a line, and then drag up or down in the selection bar.	----------

.9

الأوامر التعليمية	الجملة باللغة الإنجليزية	الجملة بعد ترجمتها إلى العربية
Delete text	Select the **text**, and then click the **Cut button** on the Standard toolbar.	----------

.10

الأوامر التعليمية	الجملة باللغة الإنجليزية	الجملة بعد ترجمتها إلى العربية
Replace text	Select the **text**, and then type new text.	----------

.11

الأوامر التعليمية	الجملة باللغة الإنجليزية	الجملة بعد ترجمتها إلى العربية

Open an existing Document	On the **Standard** click the ‹**toolbar** and ‹**Open button** the select the document name from the file list. If you don't see the ‹document name check to make sure the correct drive and folder are selected	----------

.12

الأوامر التعليمية	الجملة باللغة الإنجليزية	الجملة بعد ترجمتها إلى العربية
Move or copy text	**Select the text** ‹ then **drag** the selection to a new location. To copy text‹ hold down **OPTION while dragging the text.**	----------

.13

الأوامر التعليمية	الجملة باللغة الإنجليزية	الجملة بعد ترجمتها إلى العربية
Activate the smart-cut-and-paste feature	From the tools menu‹ choose **Option**s. Click the **Edit tab**‹ and then select the Use Smart Cut And Paste option. Click OK.	----------

.14

الأوامر التعليمية	الجملة باللغة الإنجليزية	الجملة بعد ترجمتها إلى العربية
Center text	Select the text and click the **Center button** on the Formatting toolbar.	---------- ----------

.15

الأوامر التعليمية	الجملة باللغة الإنجليزية	الجملة بعد ترجمتها إلى العربية
Create a table	Click the **Insert Table** button and drag a grid the size and shape you want for your table.	---------- ----------

.16

الأوامر التعليمية	الجملة باللغة الإنجليزية	الجملة بعد ترجمتها إلى العربية

Adjust spacing between paragraphs	From the **Format menu**، choose **Paragraph**. Select the spacing you want in the Spacing area.	---------- ----------

.17

الأوامر التعليمية	الجملة باللغة الإنجليزية	الجملة بعد ترجمتها إلى العربية
To merge text form one document to another document	With both documents open، select text from document one، click the **copy button**. From the Window menu select document two، place cursor in documents two، select the **Paste button**.	---------- ----------

.18

الأوامر التعليمية	الجملة باللغة الإنجليزية	الجملة بعد ترجمتها إلى العربية
Adjust line spacing within a paragraph	From the **Format menu**، choose **Paragraph**. Select the line spacing you want in the Line Space area.	----------

.19

الأوامر التعليمية	الجملة باللغة الإنجليزية	الجملة بعد ترجمتها إلى العربية
Sort text in a list	From the Table menu، choose **Sort Text.**	----------

.20

الأوامر التعليمية	الجملة باللغة الإنجليزية	الجملة بعد ترجمتها إلى العربية
Set custom indents	Drag the triangular indent markers on the ruler to set the first-line، left، and right indents.	----------

3-3.ترجمة الجملة في الشروحات الإرشادية

أما الجمل في الشروحات الإرشادية فلها بعض الخصائص التي تميزها عن غيرها من الجمل، حيث أنها تعتمد على الاسلوب التعليمي المبسط ويغلب عليها نمط التتابع أو التسلسل في الجمل وارتباطها مع بعضها البعض. ولننظر مثلا إلى النص التالي بعد ترجمته، لنكتشف خصائص هذه النوعية من النصوص، ولنتعرف على بعض العيوب التي يقع فيها المترجمون في هذا النوع تحديدا.

المثال الأول: حول القوائم وأشرطة الأدوات

تعرض القائمة لائحة أوامر. وهناك صور موجودة بجانب بعض هذه الأزرار بحيث يمكنك إجراء اقتران سريع بين الأمر والصورة أو (الشكل). وتقع معظم الأوامر على شريط القوائم: (وهو شريط أفقي يقع أسفل شريط العنوان ويحتوي على أسماء القوائم. ويمكن لشريط القوائم أن يكون مضمناً أو مخصصاً) ضمن شريط الأدوات الموجود في أعلى الشاشة. وتحتوي أشرطة الأدوات على أزرار، أو قوائم، أو خليط من الاثنين.

1 شريط القوائم

2 أمر قائمة

3 شريط أدوات

4 صورة أو شكل

عرض الأوامر والأزرار التي تستخدمها فقط

يخصص Microsoft Office تلقائياً القوائم وأشرطة الأدوات استناداً إلى تكرار استخدامك للأوامر. فعند بدء تشغيل أحد برامج Office للمرة الأولى، تظهر الأوامر الأساسية فقط. وعند متابعة عملك، تُضبط القوائم وأشرطة الأدوات بحيث تظهر الأوامر وأزرار أشرطة الأدوات التي يتكرر استخدامك لها.

عرض كافة الأوامر على قائمة

المثال الثاني: ترجمة قائمة إرشادات

المثال الثالث: شرح برنامج Nero

"قبل شرح هذا البرنامج سوف نتحدث عن الطريقة التي تتم فيها عملية حفظ البيانات على القرص، حيث يحتوي القرص (وهو فارغ) على مسامات صغيرة جدا لا ترى بالعين المجردة تكون مرتبة على شكل مسارات دائرية ، مكونة لشكل القرص الذي يعرفه الجميع ،وبيتم وضع البيانات فيها ومن ثم تكون عملية الحرق وهي إغلاق لهذه المسامات. ولا يمكن العبث في هذه المسام الداخلية، ولا يمكن لأي قارئ اقرص ان يقوم بهذه العملية بل تحتاج الى محرك خاص وهو ما يسمى بالناسخ ، والناسخ يكون له وظيفتان هي القراءة من القرص والنسخ عليه ، ويحتاج الناسخ لكي يقوم بعملية الحرق الى برنامج خاص ، والبرنامج الذي نعرضه هنا هو احد اقوى هذه البرامج على الاطلاق".

معلومات حول الأقراص

عادة هناك العديد من انواع الاقراص وهي تقسم حسب الكثافة ، وحسب المساحة والنوع . وهناك نوعان من الاقراص هي الأكثر استخداما: الاول ، اقراص مدمجة (CD) عادية وسعة هذه الاقراص تصل الى 750 ميغا او 80 دقيقة من الصوت او الفيديو، والثاني، اقراص رقمية (DVD) وهي ذات مساحة عالية ما بين 4.5 الى 9 غيغا تقريباً ، بمعنى ان كل قرص رقمي يتسع الى حوالي سبعة اقراص مدمجة. وناسخ الاقراص الرقمية وقارئها يختلف عن ناسخ القرص المدمج وقارئه ، لهذا لا يمكن نسخ قرص رقمي عن طريق ناسخ القرص المدمج. ولكن لابد من وجود ناسخ خاص بالاقراص الرقمية.

البرنامج

اسم البرنامج :-Nero
حجم البرنامج :- 100 ميغا تقريبا
آخر إصدار :- 7
عمل البرنامج :- نسخ اقراص

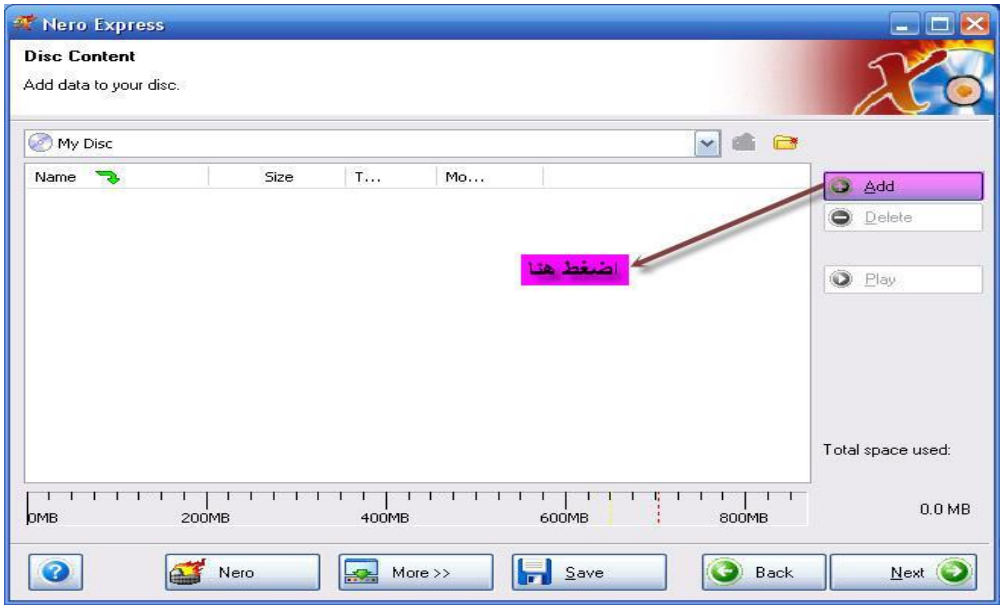
الشرح

لنبدأ بشرح البرنامج و أهم مميزاته ، و سيكون الشرح مدعم بالصور ليسهل استيعاب الشرح. وسوف أبدا بالشروع في الخيارات و المرتبة حسب انتاج الشركة المصنعة.

عمل قرص البيانات

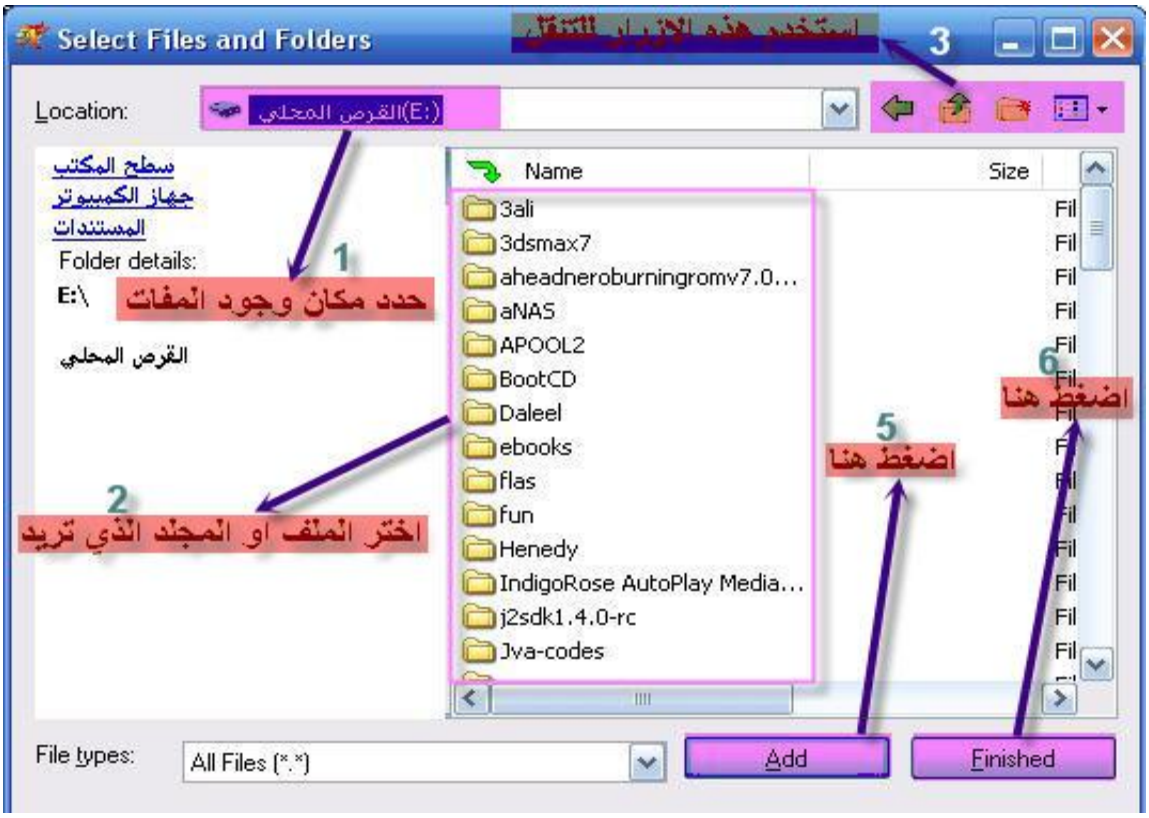
عند الرغبة في التخزين على القرص المدمج بشكل بيانات، فإنه يمكن وضع 700 ميغا ، مهما كان نوع هذه البيانات مثل بيانات صوتية او افلام او برامج. وبعد تثبيت البرنامج اذهب الى قائمة ابدأ لتشغيل البرنامج ، وسوف تظهر الشاشة التالية....

وبعدها سوف تظهر الشاشة التالية...

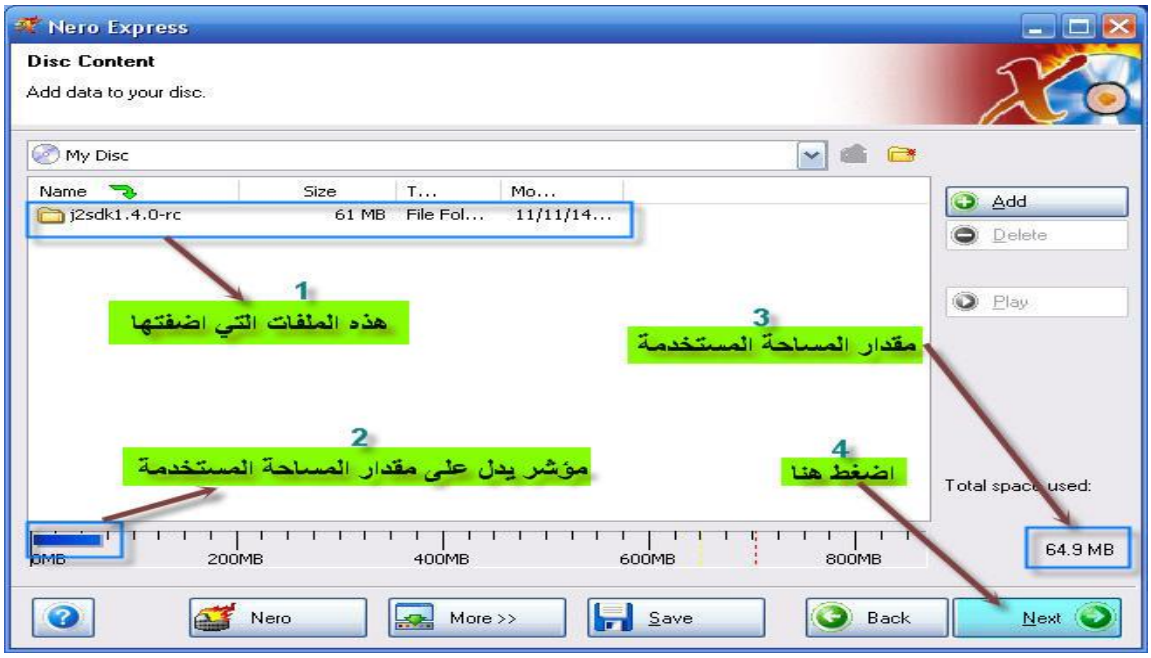


ومن ثم تظهر الشاشة التالية كي تحدد البيانات التي ترغب بإضافتها سواء كانت ملفات او مجلدات؛ فإذا أردت فتح

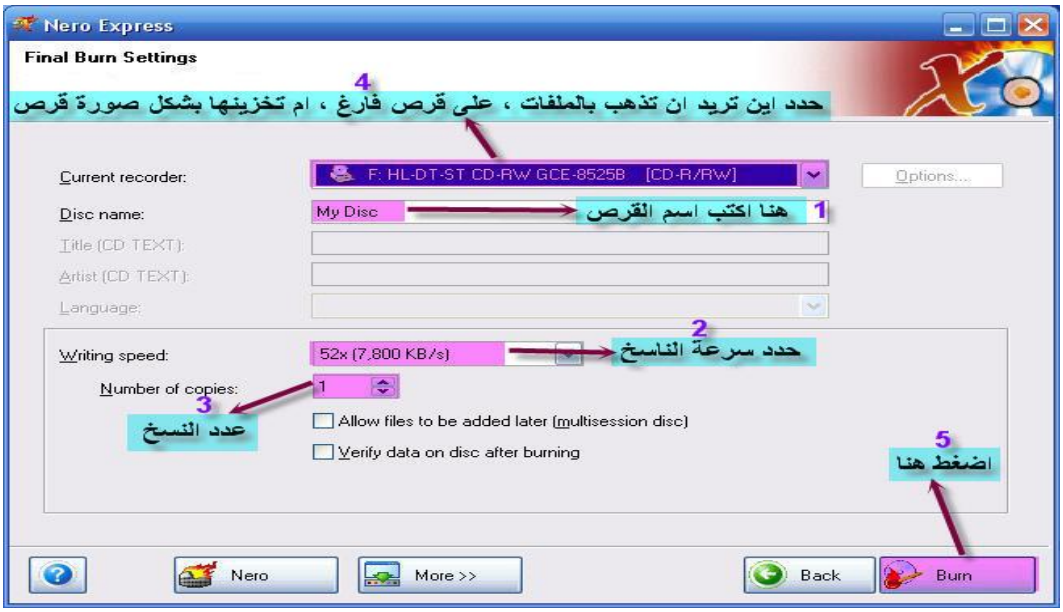
المجلد اضغط علية مرتين متتاليتين ، واذا اردت وضع المجلد كما هو اضغط علية مرة واحدة ثم اضغط الزر (add)لا حظ الصورة مع الترقيم....



بعد الانتهاء من الشاشة السابقة اضغط Finished ، وبعدها سوف تظهر لك الشاشة، وتظهر الملفات التي قمت بإضافتها، ومساحة كل . حاول أن لا يزيد حجم المفات عن 700 ميغا، لانك لن تستطيع الاكمال، وسيطلب منك البرنامج قرصا ذا مساحة اكبر لاحظ الصورة....



وفي النافذة الجديدة ترى آخر الخيارات أمامك قبل النسخ (الحرق) ، وبها يمكن ان يعمل على نسخ الملفات الى القرص الفارغ او حفظها في نسخة تصويرية لكي تحفظها لاحقاً لاحظ الصورة.....



وبعدها يقوم البرنامج بنسخ القرص ويصبح جاهزا للاستخدام.

ولنبدأ الآن بترجمة الجمل في النصوص الإرشادية:

1

النص الإنجليزي	النص العربي
What is an Operating System? The most important program on any computer is the **Operating System** or **OS**. The OS is a large program made up of many smaller programs that control how the CPU communicates with other hardware components. It also makes computers easier to operate by people who don't understand operating ،programming languages. In other words systems make computers **user friendly**.	---------- ---------- ---------- ---------- ---------- ---------- ---------- ----------
نقاط للمناقشة: ---------- ---------- ---------- ---------- ---------- ----------	

2

النص الإنجليزي	النص العربي
Do you remember ROM (Read Only Memory) and RAM (Random Access Memory) from Lesson 2? ROM and RAM are very important to the OS. Part of a computer's operating system is built into ROM. That part contains the most essential programs that the computer needs in order to run correctly. The ROM operating system is also known as the BIOS (Basic Input Output System). You may remember from Lesson 2 that the BIOS is responsible for waking up the computer when you turn it on to remind it of all the parts it has and what they do.	---------- ---------- ---------- ---------- ---------- ---------- ---------- ----------
نقاط للمناقشة: ---------- ---------- ---------- ---------- ---------- ----------	

3

النص الإنجليزي	النص العربي
Types of Operating Systems Different computer manufacturers use different operating systems. Apple has specific operating systems for its line of Macintosh computers. When IBM released their Personal Computer or PC back in the early 1980's، they did not get a copyright on it، which allowed many other companies to build similar computers that were IBM-compatible; in other words، they used the same operating system as the IBM PC. There are different operating systems available for PCs، but the most common is Windows، which was developed by a company named Microsoft. Windows is similar to the Macintosh operating system، because it also uses a mouse and a **GUI** (Graphical User Interface) that uses **graphics** or pictures to help the user navigate within the computer system.	----------

نقاط للمناقشة:

4

النص الإنجليزي	النص العربي
The Computer Revolution The introduction of the Macintosh OS and the later introduction of Windows played a large part in making computers accessible to so many people. The user-friendly interfaces of both operating systems made it easier for people with no computer training to learn to use these amazing machines. such as typewriters and payroll ،Other machines as ،calculators quickly became a thing of the past computers became so easy to use and so affordable.	----------

نقاط للمناقشة:

3-4.ترجمة الجملة في الخطوات المتتابعة

غالبا ما يرافق كل منتج حاسوبي جديد مطوية أو كتيب إرشادي يحتوي في المقام الأول على تعريف بسيط بالبرنامج أو المنتج ومن ثم تأتي التعليمات والإرشادات حول كيفية استخدام هذا المنتج والتعامل معه. ولاشك إن اللغة الأساسية المتفق عليها في اغلب الأحوال عالميا لتدوين الإرشادات والتعليمات هي اللغة الانجليزية حيث تكتب بلغة بسيطة لتسهيل الفهم على المستخدم. وعادة تتخذ الجمل المكتوبة في تلك الكتيبات السريعة من التتابع سمة لها: أي تاتي وفق تسلسل منطقي لايمكن أن يتم تنفيذ الأمر في الحاسب الا من خلال هذا التسلسل. وهذا الجمل ربما تكون في صيغة الأمر أو في جمل اسمية معتادة. وغالبا ما تأتي هذه الجمل مسبوقة بتسلسل رقمي أي (أولا، ثانيا، ثالثا، الخ) أو (1، 2، 3، الخ). وقد يأتي التسلسل من خلال التتابع المنطقي للخطوات دون الإشارة إلى الترقيم. ففي هذه الحالة يأتي دور الترجمة والمترجمين لنقل تلك الخطوات والإرشادات والتعليمات للمستخدم. وهناك بعض الخطوات التي يجب مراعاتها من أجل ترجمة هذه الجمل، فعندما تكون لغة المصدر للإرشادات والتعليمات بسيطة و واضحة فمن الضروري أن تكون اللغة الأخرى المنقول إليها -الهدف- في مستوى بساطة لغة المصدر ليسهل على المستخدم التعامل مع المنتج بكفاءة. ويجب كذلك نقل روح واسلوب النص الاصلي، والابتعاد عن مآزق المعنى الحرفي الذي قد يجعل الأمر أكثر صعوبة.

وهناك بعض النصائح العامة التي يجب على المترجم أخذها في الاعتبار عند التعامل مع هذا النوع من النصوص الحاسوبية:

1- فهم الخطوات المكتوبة بلغة المصدر-انجليزي مثلا- فهما كاملا وواضحا.
2- ترجمة مفهوم الخطوة إلى اللغة الهدف بأسلوب بسيط وواضح.
3- الابتعاد عن الترجمة الحرفية لأنها قد تعقد الكتابة وبالتالي ينتج عنها أسلوب ركيك غير منظم.
4- نقل الخطوات بأرقامها كما هي مرتبة باللغة المصدر.
5- تفكيك الأسماء المركبة وترجمتها بالكامل مثل :

Click on the LAN button

اضغط على زر الشبكة المحلية (لان)

6- اللجوء لعملية التعريب عند مواجهة مصطلح ليس له مقابل بلغة الهدف مثل كما هو دارج في الاستعمال Proxy بروكسي.

ولنستعرض فيما يلي بعض الأمثلة لترجمة الجمل في الخطوات المتتابعة، حيث يتم تقديم خطوات ترجمة الجمل المتسلسلة وفق ترتيب محدد.

1.

Home > Products > Word > Word 2003 Help and How-to > Word and the Web > Creating Web Pages

Printer-Friendly Version
Create a Web page
Applies to: Microsoft Office Word 2003

Hide All

Do one of the following:

Create a Web page based on a template

بداية > المنتجات > Word > تعليمات ومقالات "كيف" لـWord 2003 Word > وويب > إنشاء صفحات على ويب

إصدار سهل الطباعة
إنشاء صفحة ويب
يطبق علىMicrosoft Office Word 2003 :

إخفاء الكل

نفّذ أحد الإجراءات التالية:

إنشاء صفحة ويب استناداً إلى قالب

On the File menu، click New.

In the New Document task pane (task pane: A window within an Office application that provides commonly used commands. Its location and small size allow you to use these commands while still working on your files.)، under Templates، click On my computer.

On the General tab، double-click the Web Page template (template: A file or files that contain the structure and tools for shaping such elements as the style and page layout of finished files. For example، Word templates can shape a single document، and FrontPage templates can shape an entire Web site.).

في القائمة ملف، انقر فوق جديد .

في جزء المهام) جزء المهام: إطار ضمن تطبيق من تطبيقات Office يوفر أوامر مستخدمة بشكل شائع. ويسمح لك موقعه وصغر حجمه باستخدام هذه الأوامر مع استمرار العمل ضمن الملفات(.مستند جديد، وتحت قوالب، انقر فوق على الحاسب .

في التبويب عام، انقر نقراً مزدوجاً فوق قالب) قالب: ملف أو ملفات تحتوي على بنية وأدوات تشكيل العناصر مثل نمط وتخطيط صفحة الملفات المنتهية. مثلاً، يمكن لقوالب Word تشكيل مستند واحد، ويمكن لقوالب FrontPage تشكيل موقع ويب بأكمله(. صفحة ويب .

Create a blank Web page

On the File menu، click New.

Under New in the New Document task pane (task pane: A window within an Office application that provides commonly used commands. Its location and small size allow you to use these commands while still working on your files.)، click Web page.

إنشاء صفحة ويب فارغة

في القائمة ملف، انقر فوق جديد .

ضمن جديد في جزء المهام) جزء المهام: إطار ضمن تطبيق من تطبيقات Office يوفر أوامر مستخدمة بشكل شائع. ويسمح لك موقعه وصغر حجمه باستخدام هذه الأوامر مع استمرار العمل ضمن الملفات(. مستند جديد، انقر فوق صفحة ويب .

Tip

If you're already working on a Web page، you can click New Web Page on the Standard toolbar (toolbar: A bar with buttons and options that you use to carry out commands. To display a toolbar، press ALT and then SHIFT+F10.).

Create a Web page from an existing Microsoft Word document

تلميح

إذا كنت تعمل مسبقاً على صفحة ويب، فيمكنك النقر فوق صفحة ويب جديدة على شريط الأدوات) شريط الأدوات: شريط يحتوي على أزرار وخيارات يمكنك استخدامها لتنفيذ أوامر. لعرض شريط الأدوات، انقر فوق تخصيص من القائمة أدوات ثم انقر فوق علامة التبويب أشرطة الأدوات.(قياسي.

إنشاء صفحة ويب من مستند Microsoft Word موجود

On the File menu، click New.

In the New Document task pane (task pane: A window within an Office application that provides commonly used commands. Its location and small size allow you to use these commands while still working on your files.)، click From existing document.

Select the document that you want to base your Web page on، and then click Create New.

في القائمة ملف، انقر فوق جديد .

في جزء المهام) جزء المهام: إطار ضمن تطبيق من تطبيقات Office يوفر أوامر مستخدمة بشكل شائع. ويسمح لك موقعه وصغر حجمه باستخدام هذه الأوامر مع استمرار العمل ضمن الملفات(. مستند جديد، انقر فوق من مستند موجود .

حدد المستند الذي تريد أن تستند إليه صفحة ويب، ثم انقر فوق إنشاء جديد .

Note The existing document does not need to be a Web page. To create the new Web page، click Save as Web Page on the File menu.

Create multiple Web pages from multiple existing Word documents

ملاحظة من غير الضروري أن يكون المستند الموجود صفحة ويب. لإنشاء صفحة ويب الجديدة، انقر فوق حفظ كصفحة ويب في القائمة ملف.

إنشاء صفحات ويب متعددة من مستندات متعددة موجودة فيWord

Place the documents you want to convert in a single folder.

On the File menu، click New.

In the New Document task pane (task pane: A window within an Office application that provides commonly used commands. Its location and small size allow you to use these commands while still working on your files.)، under Templates، click On my computer.

Click the Other Documents tab.

Double-click Batch Conversion Wizard.

Note If you do not see Batch Conversion Wizard in the Templates dialog box، you may need to install it.

Follow the directions on the screen.

ضع المستندات التي تريد تحويلها في مجلد واحد .

في القائمة ملف، انقر فوق جديد .

في جزء المهام) جزء المهام: إطار ضمن تطبيق من تطبيقات Office يوفر أوامر مستخدمة بشكل شائع. ويسمح لك موقعه وصغر حجمه باستخدام هذه الأوامر مع استمرار العمل ضمن الملفات(.مستند جديد، وتحت قوالب، انقر فوق على الحاسب .

انقر فوق علامة التبويب مستندات أخرى.

انقر نقراً مزدوجاً فوق .Batch Conversion Wizard

ملاحظة إذا لم تشاهد Batch Conversion Wizard في مربع الحوار قوالب، فقد تحتاج إلى تثبيته.

اتبع الإرشادات الموجودة على الشاشة.

ملاحظة:
يعتبر هذا النموذج من الترجمات النموذجية لاتسامه بالاتساق والوضوح والدقة. فقد قام المترجم بترجمة كافة النقاط كما هي موجودة باللغة الانجليزية بل قام أيضا بترجمة الملاحظات الصغيرة.

3-5:تدريبات

1. ترجم الجمل التعليمية التالية إلى العربية

الأوامر التعليمية	الجملة باللغة الإنجليزية	الجملة بعد ترجمتها إلى العربية
C**reate number lists**	Select the paragraphs to format، and click the **Numbering** button.	----------

الأوامر التعليمية	الجملة باللغة الإنجليزية	الجملة بعد ترجمتها إلى العربية
Create bullet lists	Select the paragraphs to format، and click the **Bullets** button.	----------

الأوامر التعليمية	الجملة باللغة الإنجليزية	الجملة بعد ترجمتها إلى العربية
Check and correct the spelling in a document	On the **Standard toolbar**، click the **Spelling button**، and then change or ignore words as Word selects them.	----------

الأوامر التعليمية	الجملة باللغة الإنجليزية	الجملة بعد ترجمتها إلى العربية
Scroll through a document	Click the scroll arrows on the scroll bar، drag the scroll box، or click above or below the scroll box.	----------

الأوامر التعليمية	الجملة باللغة الإنجليزية	الجملة بعد ترجمتها إلى العربية
Save a new document	Click the Save button، and then type a name that has a maximum of 31 characters.	----------

الأوامر التعليمية	الجملة باللغة الإنجليزية	الجملة بعد ترجمتها إلى العربية
Reverse an undo action	Click the **Redo button** immediately after an undo action.	----------

الأوامر التعليمية	الجملة باللغة الإنجليزية	الجملة بعد ترجمتها إلى العربية
Save a Word document	Choose **Save from the File menu**. If it is a new document enter the document name and place the document on your destination disk by using the Save As dialog. See SAVE handout for more instructions.	----------

الأوامر التعليمية	الجملة باللغة الإنجليزية	الجملة بعد ترجمتها إلى العربية
Change the case of text	Select the text to change. From the Format menu، choose Change Case. Select the desired case option. Click OK.	---------- ----------

الأوامر التعليمية	الجملة باللغة الإنجليزية	الجملة بعد ترجمتها إلى العربية
Change a font or point size	Select the text، click the down arrow next to the Font or Font Size list box، and then select a font or point size.	---------- ----------

الأوامر التعليمية	الجملة باللغة الإنجليزية	الجملة بعد ترجمتها إلى العربية

Apply bold‹ italic‹ or underlining	Select the text‹ then click buttons on the Formatting toolbar.	**----------**

2. قم بترجمة النصوص التالية إلى العربية، وعدد الاستراتيجيات التي يمكن استخدامها

النص الأصلي	الكلمات المفتاحية والمقابل العربي لها حسب السياق	استراتيجيات الترجمة التي يمكن استخدامها	النص بعد ترجمته إلى اللغة العربية
A local area network [LAN] is computer network covering a small geographical area، like a home، or office or group buildings. Current LANs are most likely to be based on switched Ethernet technology، running at10-100 or 1،000 Mbit/s or no Wi-Fi technology. Each node or computer in the LAN has its own computing power but it can also access other devices on the LAN subject to permissions it has been allowed. These could include data، processing power and the ability to communicate or chat with other users in the network. The defining characteristics of LANs are different from WANs [wide area network].	LAN الشبكة المحلية Ethernet technology تقنية اثرنت Mbit/s ميجابايت Wi-fi technology تقنية الواي فاي Devices الأدوات WAN الشبكة الواسعة	1---------- 2---------- 3----------	---------- ---------- ---------- ---------- ---------- ---------- ---------- ---------- ---------- ---------- ---------- ---------- ---------- ----

الملاحظات والتعليقات :

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

.2

النص الأصلي	الكلمات المفتاحية والمقابل العربي لها حسب السياق	استراتيجيات الترجمة التي يمكن استخدامها	النص بعد ترجمته إلى اللغة العربية
Although switched Ethernet is now the most common data link layer protocol [OSI-layer Model] and IP as a network layer protocol، many different options have been used some continued to be popular in niche areas. Small LANs consists of a few switches typically connected to each other and one connected to a router، cable modem، or DSL modem. A traditional model of access، distribution and switches was used popularized by Cisco systems and has been used for many years.	Protocol بروتوكول IP نظام بروتوكول انترنت Router المسار Cable modem مودم سلكي DSL modem مودم دي اس ال	1---------- ----- 2---------- ----- 3---------- -----	---------- ---------- ---------- ---------- ---------- ---------- ----------

الملاحظات والتعليقات :

.....
.....
.....
.....
.....
.....

.3

النص بعد ترجمته إلى اللغة العربية	استراتيجيات الترجمة التي يمكن استخدامها	الكلمات المفتاحية والمقابل العربي لها حسب السياق	النص الأصلي

One might think of computer virus as a tiny computer program to perform a mischief. Computer virus is a result of a destructive program that someone has written and placed inside a computer program ، which unsuspecting people then place in their computer system. Some viruses can erase all the information from the place it is stored on the computer's hard disk. But each virus is different، some display strange message on the computer's screen; others make small changes in your computer program. people get contaminated computer programs by trading programs; others do by the use of modems.	Virus فيروس Computer program برنامج Computer system نظام الحاسب Hard disk القرص الصلب Contaminated programs برامج ملوثة	1---------- ------ 2---------- ------ 3---------- ------	---------- ---------- ---------- ---------- ---------- ---------- ----------

الملاحظات والتعليقات :

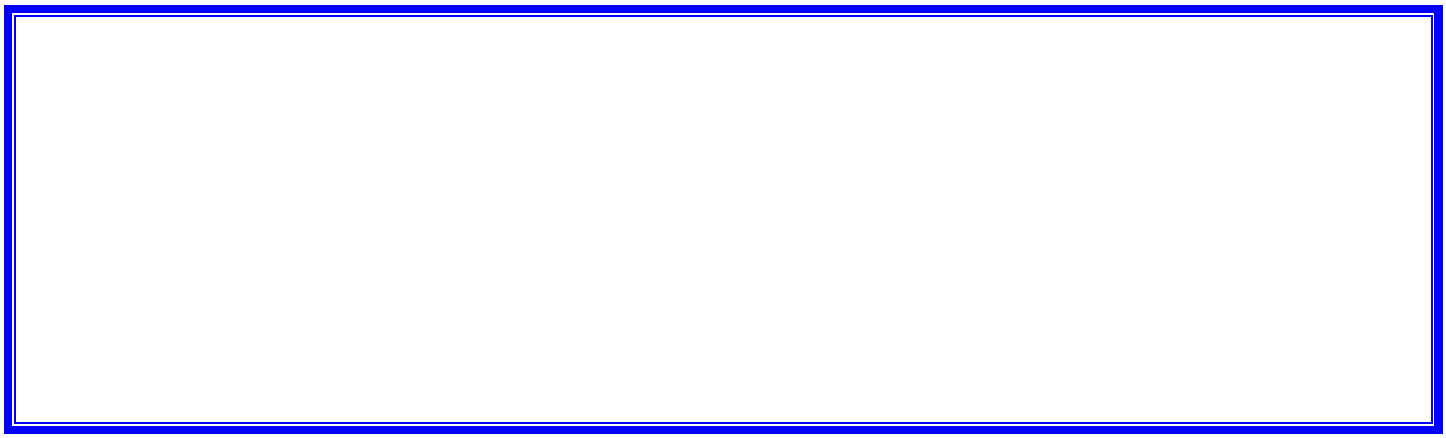
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

.4

النص الأصلي	الكلمات المفتاحية والمقابل العربي لها حسب السياق	استراتيجيات الترجمة التي يمكن استخدامها	النص بعد ترجمته إلى اللغة العربية
Software is a program that enables a computer to perform a specific task، as apposed to the physical components of the system [hardware]. This include application software such as a word processor، which enables the user to perform، and a system software such as an operating software، which enables the software to the properly by interfacing with hardware and with other software. Practical computer systems are divided into three classes: system software، programming software and application software.	Software البرمجيات Hardware الاجهزة Operating software برامج التشغيل System software برامج النظام Application software البرامج التطبيقية	1---------- - 2---------- - 3---------- -	---------- ---------- ---------- ---------- ---------- ---------- ---------- ---------- -------

الملاحظات والتعليقات :

.....
.....
.....
.....
.....
.....



الفصل الرابع

ترجمة نصوص الحاسب الآلي على مستوى الفقرة

1-4: مقدمة حول ترجمة الفقرات في المجالات الحاسوبية

يُعرف فوستر (Forster 1999) الترجمة الجيدة على مستوى الفقرة بأنها " الترجمة التي تفي بنفس الغرض في اللغة الجديدة مثلما فعل الغرض الأصلي في اللغة التي كُتب بها ". ويصف (Orr 2003) عملية الترجمة على مستوى النص بأنها مطابقة لعملية الرسم إلى حد ما، فيقول: " إن الرسام لا يستخرج كل تفصيل في المنظر "، فهو ينتقي ما يبدو أفضل بالنسبة له. وينطبق الشيء نفسه على المترجم، " إذ يجب أن يبحث عن روح النص – وليس المعنى الحرفي وحسب – كي ينقل روح النص في ترجمته الخاصة ". ويعزز هذا الاتجاه إدوارد (Edwards 2001) حيث يقول: " ننتظر وجود صدق حقيقي تقريبي في الترجمة ... وكل ما نريد الحصول عليه هو أصدق إحساس ممكن للنص الأصلي. ويجب أن تصل إلينا السمات والمواقف والانعكاسات بنفس الشكل الذي كانت عليه في ذهن المؤلف وقلبه، وليس من الضروري أن يتم ذلك بالدقة التي انطلقت بها من فمه ".

ويطالب معظم علماء الترجمة بالاهتمام بالمعنى وليس بالمفردات اللغوية، ذلك أنه إذا لم تقم الترجمة بالوظيفة التواصلية، (أي إذا لم يكن لها معنى لدى المتلقي، فإنها في هذه الحالة لا تكون قد بررت وجودها).ويرى قودسبيد (Goodspeed 2000)أن " أفضل التراجم ليست تلك الترجمة التي تُبقي نُصب عين القارئ وإلى الأبد حقيقة أن هذا العمل ما هو إلا ترجمة وليس تأليفا اصليا، وإنما هي تلك الترجمة التي تجعل القارئ ينسى مطلقا أنها ترجمة وتجعله يشعر يتواصل مع الكاتب الأصلي. ولا يعتبر هذا الأمر في الواقع أمرا سهلا في تنفيذه، ولكنه رغم ذلك يعتبر المهمة التي يجب أن يلتزم بها أي مترجم جاد في عمله ".ومن هنا فإن أكبر معيار مقنع لنوعية أي عمل يكمن في حقيقة أنه لا يمكن أن يُترجم إلا بصعوبة، لأنه إذا انتقل فورا وبسهولة إلى لغة أخرى دون أن يفقد جوهره، فذلك يعني أنه لا يحتوي على أي جوهر معين أو أنه على الأقل لا يعتبر عملا من الأعمال الفريدة.

ويعتبر الأسلوب السلس والطبيعي – رغم الصعوبات البالغة في إنتاجه خصوصا عند ترجمة نص ذي نوعية عالية – هاما في توليد استجابة لدى المتلقين النهائيين له، تتشابه مع استجابة المتلقين الأصليين لذلك الأسلوب. فيجب أن تكون الترجمة اصطلاحية وممتعة، ليس للباحث وحسب، بل وللقارئ المتعلم أيضا. ويسعى المترجم لتكوين انطباع لدى قرائه مع الانطباع الذي ينتج عن النص الأصلي.وفي هذا يقول بروشزكا(Prochazka 2000) إن " الترجمة يجب أن تُحدث في ذهن القارئ نفس الانطباع الذي يحققه انطباع النص الأصلي على قرائه ".

وبذلك هنا فإن ترجمة نصوص الحاسب على مستوى الفقرة أو (النص المتوسط الطول) يجب أن تعكس المعنى بوضوح، وتنقل روح النص الأصلي وأسلوبه، وتصاغ بتعبير طبيعي وسلس كي تولد استجابة مشابهة في ذهن القارئ. ويمكن ملاحظة ذلك عندما نقوم بتحليل ترجمات نصوص متوسطة الطول كما في المثال التالي:

مثال 1:

"قامت اللجنة المكونة من سبع دول بمناقشة مشروع القرار"

نجد أن عبارة " اللجنة الحكومية المكونة من سبع دول " معناها هو اللجنة الحكومية التي تخص الدول السبع كلها، بمعنى عدم اقتصارها على حكومة دولة واحدة. ولذلك فإن أقرب مرادف لهذا المعنى هو **inter-governmental committee**. أما كلمة " مشروع القرار " هنا فتعني مسودته، أي **draft**. وبذلك تكون ترجمة الجملة السابقة هي:

The seven-state inter-governmental committee has discussed the draft resolution.

وبالطريقة العكسية، نجد أن **move** في الجملة التالية: ***I move the adoption of the following resolution*** تعني عملية الاقتراح أو التزكية، بينما كلمة **adoption** لها معنيان: الأول هو عملية الإقرار أو الاعتماد (لقرار ما)، والثاني هو عملية التبني (لطفل). ونستبعد المعنى الثاني بالطبع، ولذلك يكون معنى الجملة:

"اقترح اعتماد القرار التالي".

وننتقل في المثال التالي إلى التحليل على مستوى الفقرة، حيث نحاول ترجمة الفقرة التالية كما يلي:

مثال 2: "ويتأكد ذلك على وجه الخصوص بالنسبة للعنصر البشري، الذي يعتبر سلوكه وشعوره بالانتماء – ومن ثم اتفاق صالحه الفردي مع الصالح الجماعي – محددا رئيسيا لفروق الإنتاجية بين المجتمعات المختلفة".

هنا يجب أولا أن نقوم بتحليل كل كلمة لتحديد المقصود منها بالضبط كما يلي: يتأكد: يثبت / يصح – على وجه الخصوص: خصوصا – بالنسبة لـ: فيما يتعلق بـ / بشأن – العنصر البشري: العامل الإنساني – يُعتبر: يُنظر إليه – سلوكه: تصرفه – شعوره: إحساسه – الانتماء: العضوية / الانتساب – من ثم: هكذا / بالتالي – اتفاق: انسجام / تناسق – صالحه: مصلحته – الفردي: الشخصي – الجماعي: المجتمع العام / المجموعة – محددا: معيارا / مقياسا – رئيسيا: أساسيا – فروق: اختلافات – الإنتاجية: القدرة على الإنتاج الوفير – بين: فيما بين – المجتمعات: المجموعات: المختلفة: العديدة / على تنوعها.
وبذلك يمكننا ترجمة النص السابق على النحو التالي:

This is particularly true for the human element. Behavior and awareness of affiliation – thus his individual interest is suited with the common interest – are considered main determinate of productivity differentials between various communities.

ولنحاول أن نطبق الآن طريقة التحليل السابقة في ترجمة الفقرات الحاسوبية التالية:

1

معادل الترجمة (المقابل الموضوعي)	المقابل الشكلي	مصطلحات مختارة من الفقرة	الفقرة باللغة الإنجليزية
			RAM & ROM Have you ever heard the terms RAM and ROM? These two terms sound very similar and can easily be confused by beginners. However، understanding what they mean and what they do can help you to remember.
ترجمة الفقرة إلى العربية: --- --- --- ----			

2

معادل الترجمة (المقابل الموضوعي)	المقابل الشكلي	مصطلحات مختارة من الفقرة	الفقرة باللغة الإنجليزية

A program is a set of instructions that tells the computer how to perform a specific task. For example، your favorite computer game is a program. In order for your computer to know how to play that game، you (or your parents) must first install the program from the game software - usually a CD. Installing the program means that you are copying the program or instructions that are stored on the CD on to your computer's hard drive. Programs can also be downloaded from the internet directly to your hard drive.			
ترجمة الفقرة إلى العربية: --- --- --- --- --- ---			

.3

الفقرة باللغة الإنجليزية	**مصطلحات مختارة من الفقرة**	**المقابل الشكلي**	**معادل الترجمة (المقابل الموضوعي)**
Types of Programs There are many different types of programs for the computer. They are grouped according to the tasks that they perform. Here are some very common types of programs and some examples of their uses: • Word processing - letter writing، essays، writing stories • Database - address books، mailing lists • Spreadsheets - storing financial information • Research - encyclopedias، informational programs • Entertainment - games، music/video programs • Education - skill practice games، tutorials، how-to programs • Desktop Publishing - creating birthday cards، newsletters، etc.			
ترجمة الفقرة إلى العربية: --- --- --- --- --- --- ---			

.4

الفقرة باللغة الإنجليزية	**مصطلحات مختارة من الفقرة**	**المقابل الشكلي**	**معادل الترجمة (المقابل الموضوعي)**
Programming ِAll of the information that travels through			

your computer is stored on bits as either an on or off signal. Using bits and bytes in different combinations to represent a code is known as programming. These codes allow the computer to understand instructions. Computer programmers are people who write these codes to create programs. There are even programming languages that make it easier، so that these people don't have to remember all the bit or byte combinations. Programming allows people and computers to communicate more easily.			
ترجمة الفقرة إلى العربية: ---------- ---------- ---------- ---------- ---------- ----------			

.5

الفقرة باللغة الإنجليزية	مصطلحات مختارة من الفقرة	المقابل الشكلي	معادل الترجمة (المقابل الموضوعي)
Programs do much of the work for us، when we perform tasks on the computer. The program instructs the computer in a language that it understands. Think of how hard it would be to dictate a story for someone else to type if that other person spoke a foreign language! You could learn that person's language، but that could take			
ترجمة الفقرة إلى العربية: ---------- ---------- ---------- ----------			

years. The easiest way would be to have a translator. Programs are like translators that allow people to work with computers without learning the computer's language.	

4-2: الفقرات التلخيصية

التلخيص هو تقرير موجز لتقرير مطول، وعملية إختصار موضوعية للنص مع المحافظة على أبرز الأفكاروعلى الطابع العام للنص. ولاشك أن التلخيص عملية فكرية تتضمن القدرة على إيجاد لب الموضوع ، أي استخراج الأفكار الرئيسية.أما الترجمة التلخيصية: فهي القيام بترجمة نص ما مكتوب في لغته الأصلية ترجمة تلخيصية، أي الاكتفاء بترجمة الأفكار الرئيسية والنقاط المهمة دون الدخول في تفاصيل أخرى مذكورة في النص الأصلي مع البعد عن أي تكرار للأفكار. وهنا يكتفي المترجم بكتابة ما يوازي 30% أو 25% من النص الأصلي.وتخضع هذه العملية لقواعد مهمة تحكم هذا العمل. فمن المهم قدرة المترجم على استخلاص الأفكار الرئيسية من النص الأصلي، وتجاهل كل ما هو فرعي وخارج الموضوع الأساسي.وتاريخيا، نجد أن الترجمة التلخيصية وليدة العصر لأن القدماء من المترجمين،مثل: حنين بن اسحق وثابت بن قرة إلتزموا بالترجمة التفصيلية التي ليس فيها زيادة ولا نقصان لإنهم كانوا يعتبرونها عيبا من عيوب الترجمة. أما في عصرنا هذا "عصر السرعة" ، فإن الترجمة التلخيصية اصبحت ضرور في العلوم الحديثة،كالإعلام والأعمال التجارية والسياسة إختصارا للوقت والجهد. ومن استراتيجيات الترجمة التلخيصية مايلي:

- قراءة الفقرة قراءة شاملة بتمعن.
- استخراج الكلمات الجديدة عن طريق البحث عن معانيها في المعجم.
- إدراك الفكرة الأساسية من الفقرة.
- التمييز بين ما هو ضروري لفهم الفكرة الأساسية والأشياء الغير ضرورية كالأمثلة والأدلة الإستشهادات.
- كتابة الأفكار الرئيسية من الفقرة مع مراعاة ترك النص الأصلي جانبا بعد إتمام الخطوات السابقة، وذلك لكتابة التلخيص وفق ما أستوعبه المترجم، ولا مانع من العودة للنص الأصلي إن تطلب الأمر.
- قراءة نهائية للترجمة التلخيصية لتأكيد إشتمالها على جميع الأفكار الرئيسية فيها وعدم الإخلال بالمضمون.

ولنبدأ الآن بتحليل الأمثلة التلخيصية التالية:

مثال 1.

Windows xp

Digital photography

The features in Windows XP make it easy to transfer pictures directly from your digital camera to your computer and even organize and share your photos.

1- التصوير الرقمي :

إن مزايا برنامج ويندوز اكس بي تجعل من السهل نقل الصور مباشرةً من الكاميرا الرقمية إلى جهاز الحاسب، وتعمل حتى على تنظيم وتبادل الصور مع الآخرين .

Games for Windows

Games for Windows open a wide world of fantasy and adventure. Take a break from reality and have fun with friends and family at any age.

2- الألعاب المتاحة في ويندوز :

إن العاب برنامج ويندوز اكس بي تفتح أفقاً واسعاً من المرح و المغامرة ،فعلى المرء- مهما بلغ عمره- اخذ قسطا من الراحة والاستمتاع بتلك الألعاب مع الأصدقاء والعائلة.

Making movies

With Windows Movie Maker، you can use your computer to create and

edit home movies with a few simple drag-and-drop moves. Then you can share your movies through the web، e-mail، your computer، or CD.

3- صناعة الأفلام :
بوجود برنامج صانع أفلام ويندوز ،يمكن للمرء عمل وحذف أفلام محلية وبخطوات ليست بالصعبة ، ومن ثم يمكن مشاركة الآخرين بتلك الأفلام عن طريق الشبكة العنكبوتية أو بواسطة البريد الالكتروني أومن خلال الجهاز أو القرص المدمج .

Music and video
With its fast and flexible playback features، Windows Media Player makes it easy to enjoy your favorite music and movies whenever you like.

4- الموسيقى وأفلام الفيديو :
وعن طريق خواص عرضها السريعة والمرنة ، يمكن لمشغل عرض الويندوز إن يجعل من السهولة بمكان الاستمتاع بالمقاطع الموسيقية و الفيديوية المفضلة للمستخدم متى ما أراد ذلك .

TV and multimedia
Take advantage of these resources to get the most out of your Media Center personal computer.

5- التلفاز و الوسائط المتعددة :
يمكن للمستخدم الاستفادة من هذه المصادر التي يتم الحصول عليها بواسطة مركز إعلامي لحاسبه الشخصي .

Instant messaging
Windows Messenger lets you instantly communicate with friends and family all around the world from your computer، using text chat and even voice and video.

6- الإرسال الفوري :
تسمح خدمة(الماسنجر) أو (المُرسَل) للمستخدم بالتواصل مباشرة مع أصدقاء و عائلات حول العالم ومن حاسبه الشخصي عن طريق استخدام خاصية التخاطب النصي وبوجود الصوت والفيديو أحيانا .

Security and privacy
Learn to keep your computer and personal data more secure with Windows XP.

7- الأمن والخصوصية :
حيث يكفل ويندوز اكس بي حماية جهاز المستخدم ومعلوماته الشخصية.

Computer setup and maintenance
Learn how to set up، personalize، and maintain your computer running

Windows XP.

8- إعداد وصيانة الحاسب :
ويمكن للمستخدم معرفة كيفية إعداد وصيانة الحاسب المشتمل لبرامج ويندوز اكس بي .

Home and small office networking
Networks let you share files، printers، and other peripherals. Get the information you need to set up and maintain your own network.

9- الشبكة المحلية والمكتبة الصغيرة :
تمكن الشبكات المستخدم من تبادل الملفات والمطبوعات وسائر المتعلقات الأخرى ، بالإضافة إلى الحصول على تلك المعلومات المتعلقة بها.

Pen and ink
Find out how to put the features of Windows XP Tablet PC Edition to work for you.

10-خاصية القلم والحبر :
يتسنى للمستخدم البحث عن كيفية تطبيق خصائص الويندوز و التي تتوفر حالياً على النسخة الجديدة من القرص الخاص بالحاسب الشخصي .

Working remotely
Get as much work done on the road as you can in the office. Find out how to use the mobility features of Windows XP Professional.

11-خاصية العمل عن بعد :
ويمكن للمستخدم الحصول على كم هائل من المعلومات على مستوى الشبكات العالمية وعليه بالمقابل التعرف على خصائص التنقل في برنامج ويندوز بروفاشنال .

Accessibility
Accessibility features in Windows XP make it easier for people with accessibility needs to work efficiently.

- قابلية الدخول :
وتجعل هذه الخاصية من السهولة بالنسبة للمستخدمين الذين هم بحاجةٍ إليها العمل بكفاءة اكبر

Internet tips
Find time-saving tips for browsing the web using Windows XP.

- خطوات التصفح السريع للانترنت :
ويمكن للمستخدم البحث عن تلك الخطوات بغية استغلال الوقت بواسطة ويندوز اكس بي .

مثال 2: تلخيص فقرات دون اختزال أي فكرة رئيسية.

As of June 2006، Hotmail users can now send instant messages from within Hotmail using the integrated Web Messenger function، without having to be signed in to Windows Live Messenger or have the program installed at all.

At the Hotmail main screen، users can access integrated MSN services such as Calendar and Contacts (the latter being shared with Windows Live Messenger).

In December 2004، Microsoft started its new service called MSN Spaces and integrated it with Windows Live Messenger and MSN Hotmail..

In the past، Hotmail has offered users who have held the same account for a number of years the same exemption from deactivation. However، Hotmail changed its policy again، leaving many of those account members surprised to find that، after being told their emails would be saved، they had instead been deleted. Those emails cannot be recovered.

أولا : يجب ملاحظة أن كلمة (messenger) تترجم بالمُرسَل أو الإرسال . أما (Hotmail) فهو أسم خدمة بريد ألكتروني يخدم شريحة كبيرة ولا يمكن البحث له عن مقابل عربي بل يكتفى بنقله حرفياً .

ثانيا: الترجمة:

"يمكن حالياً لمستخدمي خدمات موقع الهوت ميل إرسال رسائل فورية عن طريق استخدام وظيفة المُرسَل الشبكي المدمج وحتى بدون كون المستخدم قد تم تسجيله مسبقاً في خدمة المُرسَل المباشر الخاص بالويندوز أو أن تكون هنالك أية مشكلة تتعلق بالتأسيس مطلقاً .
فبواسطة الشاشة الرئيسية لموقع الهوت ميل ، فانه يمكن للمستخدمين الدخول على خدمات المُرسَل المباشر كالتقويم والمتصلين حديثاً عبر تلك الخدمة .
وفي ديسمبر من عام 2004 م ، بدأت شركة ميكروسوفت بتشغيل خدماتها الجديدة والتي تدعى بحيز الإرسال المباشر والذي تم دمجه مع خدمة المرسل المباشر وخدمات الهوت ميل كافةً .
وفي وقت مضى عرض موقع الهوت ميل على مستخدميه الذين كان لهم سابق اشتراك لعدة سنوات الحصانة من أعطال فاعلية خدماتها ، وعلى أية حال فقد عملت إدارة الموقع على تغيير سياستها في الآونة الأخيرة فقد فجأة الأعضاء المشتركين بإلغاء بريدهم الالكتروني بعد أن أعلمتهم بحمايتها وبالتالي فانه لا يمكن استعادة ما فقدوه" .

مثال: 3

MouseStar is a powerful application that transforms your mouse into a highly functional tool. MouseStar includes a suite of productive tools packaged as an easy-to-use application.

Features include MOVE SCROLL، LOCK COMPUTER، EJECT/CLOSE CD-ROM...، and its outstanding *SCROLL* feature will make your work easier and more productive.

Major Features:

- **Very easy-to-use and comfortable scroll function، even better than a scroll-mouse. Scroll feature supports almost all program which need to scroll window .**
- **Hide mouse cursor while typing، in case the cursor obstruct the text you are typing**
- **Lock computer immediately if you will be away from computer for a while**
- **Swap mouse LEFT/RIGHT button**
- **Snap to default button**
- **Eject or close CD-ROM .**

أولا: ملاحظات :

- **لا يوجد مقابل لاسم (mousestar) في اللغة العربية ، فينقل في الترجمة كما هو الحال في المسميات التي لم توجد لها مقابلات أخرى مقاربة لها في المعنى .**
- **يقصد ب (Scroll) خاصية تحويل مؤشر الفأرة إلى مؤشر يعرض الصفحة لمجرد تحريكها إما إلى الأعلى أو الأسفل .**

ثانيا : الترجمة

إن خاصية (ماوس ستار) تعد تطبيقا فعالا لتحويل الفارة لكي تكون أداة أكثر عملية ويشمل هذا التطبيق مجموعة من الأدوات المنتجة مجتمعة لتكون تطبيقاً سهل الاستخدام .
وتتضمن خصائص هذا التطبيق مؤشر الفارة المتحرك الذي يعرض الصفحة بشكل سريع ومنظم وأيضاً خاصية إغلاق وإخراج الذاكرة المقروءة للقرص المدمج . هذا وتمكن الخاصية الأولى المستخدم من العمل بشكل سهل وأكثر إنتاجية .

●الميزات الرئيسية :

- **تعد وظيفة عرض الفارة للصفحة وظيفة سهلة الاستخدام ومريحة للغاية وأفضل بكثير من مجرد استخدام الفارة والتنقل بها من أعلى الصفحة إلى أسفلها ، كما وتوفر هذه الخاصية عرض الصفحات الضرورية على الويندوز .**
- **إخفاء مؤشر الفارة حال الطباعة في حالة كون المؤشر يعرقل من سير طباعة النص .**
- **إغلاق الجهاز مباشرة في حالة كون المستخدم بعيداً ولو لفترة قصيرة .**
- **خاصية التغيير والإبدال في استخدام أزرار الفارة اليمنى واليسرى .**
- **الإغلاق فجأة في حالة إهمال الأزرار .**
- **إغلاق ذاكرة القرص من تلقاء نفسها .**

مثال 4: يوجد لكل برنامج حاسوبي دليل إرشادي مطول يصل لمئات الصفحاتك مثلا برنامج مايكروسوفت وورد، مما يحتاج الكثير من الجهد والوقت عند الترجمة من اجل معرفة أهم طرق عمل البرنامج. ولكن نعمد إلى بالترجمة التلخيصية من أجل التسهيل على المستخدم والقارئ ليتعرف على الميزات الأساسية والظرورية فقط. والملخص التالي عن برنامج DivX

الملخص في النص الأصلي:

Divx Pro for windows includes the Divx Pro Codec، Divx player، Divx Web player and the Divx converter، providing all you need to create، play، manage and burn Divx videos.
The Divx converter allows you to convert all Divx vides .In easy steps. Simply drag your video onto the Divx converter and click 'convert' .videos created with the Divx converter will play back on millions of certified devices. the Divx player lets you play all Divx videos .This includes every version of Divx video; even purchased or rented Divx movies، Divx HD files .and videos created with advanced features such as menus ،subtitles and more. The Divx player for windows also lets you create playlists، manage video collections، burn discs and activate Divx certified devices.
The Divx web player is a versatile utility that allows you to watch Divx videos from within your web browser and embed Divx videos directly on to a web page or social networking profile.
Also included in Divx Pro for windows is the Divx Pro codec، an advanced digital video codec (coder/decoder) that plugs into popular video software applications. When used in combination with your existing video software، Divx Pro allows you to create and play high-quality Divx videos and provides playback support for interactive video menus ،subtitles، alternate audio tracks and more. Divx technology can compress digital videos 5 to 10 times more than the MPEG-2/DVD format and hundreds of times over row digital video.
The latest version of the Divx Pro codec for windows offers multi-threading support، giving you better performance on al hyper threaded .dual core and dual CPU (SMP) systems. Depending in your system configuration، you can get up to 350% better performance than Divx 6.0 when using the higher quality encoding modes. Only have a single CPU? Don t worry we haven t left you behind. The latest version of Divx is significantly faster than 6.0 across the board

الترجمة

يحتوي برنامج ديفيكس برو في نظام الويندوز على مشفر وفاك التشفير و مشغل و مشغل المقاطع الموجودة على الإنترنت و كذلك محول ديفيكس، كما يقوم البرنامج بتوفير كل ما يلزم لإيجاد مقاطع الفيديو وتشغيلها ونسخها وإدارتها.
يتيح برنامج ديفكس الفرصة لتحويل مقاطع الفيديو في خطوات سهلة، فقط قم بسحب مقاطع الفيديو لمحول برناج الديفكس ،ثم إضغط "تحويل". سيقوم البرنامج بتشغيل المقاطع مرة أخرى على ملايين الأجهزة المضمونة.
يمكننا تشغيل جميع مقاطع الفيديومن خلال البرنامج، فهو يشمل كل إصدار من إصدارات مقاطع فيديو ديفكس وحتى الأفلام المشتراة أو المستأجرة . يتم إنتاج مقاطع الفيديو بخصائص متطورة كالقوائم والعناوين الثانوية والكثير، كما يمكننا وضع قائمة تشغيل وإستخدام مجموعات مقاطع الفيديو ونسخ الأقراص وتنشيط أدوات ديفكس المضمونة.
يعتبر البرنامج ذو فائدة متعددة الجوانب فهو يتيح الفرصة لمشاهدة مقاطع الفيديو الموجودة على الإنترنت و تثبيتها مباشرة في صفحة الإنترنت أو ملفات الشبكة العامة.
يتضمن البرنامج أيضا (مشفر وفاك للتشفير)رقمي متطور والذي يشبك مع تطبيقات برامج مقاطع الفيديو المعروفة. يتيح البرنامج الفرصة لتشغيل ووضع مقاطع فيديو عالية الجودة عند إستخدام مجموعة برامج مقاطع الفيديو الموجودة وكذلك توفير الدعم لتشغيل المقاطع مرة أخرى لقوائم الفيديو التفاعلية و العناوين الثانوية و المسارات الصوتية البديلة والكثير. يمكن لتقنية البرنامج ضغط مقاطع الفيديو أكثر ب(10-5 مرات) من الMPEG-2/DVD وأكثر بمئات المرات من المقاطع الفيديو الإبتدائية.
يوفر أحدث إصدار من برنامج ديفكس الدعم المتعدد التخطيط الذي يوفر أداءا أفضل في جميع الخيوط الضخمة . يمكننا بلوغ ما مقداره 350 % أداء أفضل من "ديفكس6.0" ،فهو يعتمد على بنية النظام التكوينية،عند إستخدام الجودة العالية في أوضاع التشفير. هل يوجد فيه CPU مفردة فقط؟ لا حاجة للقلق فإصدار برنامج ديفكس الحديث أسرع بشكل ملحوظ من إصدار 6.0 الموجود في اللوحة.(1)

ملخص الملخص:

برنامج ديفكس

يحتوي البرنامج على مشفر وفاك التشفير متطور يشبك مع تطبيقات برامج مقاطع الفيديو و مشغل المقاطع الموجودة على الإنترنت و كذلك محول ديفيكس، كما يقوم البرنامج بتوفير كل ما يلزم لإيجاد مقاطع الفيديو بخصائص متطورة كالقوائم والعناوين الثانوية وتشغيلها ونسخها وإدارتها. يتيح الفرصة لمشاهدة مقاطع الفيديو الموجودة على الإنترنت و تثبيتها مباشرة في صفحة الإنترنت. ضغط مقاطع الفيديو أكثر ب(10-5 مرات) من الMPEG-2/DVD وأكثر بمئات المرات من المقاطع الفيديو الأولية.

تدريبات على الترجمة التخليصية

1. قم بتلخيص الفقرات التالية بما لايزيد عن ثلاث جمل.

1985: Windows 1.0

The first version of Windows provided a new software environment for developing and running applications that use bitmap displays and mouse pointing devices. Before Windows، PC users relied on the MS-DOS® method of typing commands at the C prompt (C:\). With Windows، users moved a mouse to point and click their way through tasks، such as starting applications.

1987: Windows 2.0

Windows 2.0 took advantage of the improved processing speed of the Intel 286 processor، expanded memory، and inter-application communication capabilities made possible through Dynamic Data Exchange (DDE). With improved graphics support، users could now overlap windows، control screen layout، and use keyboard combinations to move rapidly through Windows operations. Many developers wrote their first Windows–based applications for this release.

1990: Windows 3.0

The third major release of the Windows platform from Microsoft offered improved performance، advanced graphics with 16 colors، and full support of the more powerful Intel 386 processor. A new wave of 386 PCs helped drive the popularity of Windows 3.0، which offered a wide range of useful features and capabilities، including:

1995: Windows 95

Windows 95 was the successor to the three existing general-purpose desktop operating systems from Microsoft—Windows 3.1، Windows for Workgroups، and MS-DOS. Windows 95 integrated a 32-bit TCP/IP (Transmission Control Protocol/Internet Protocol) stack for built-in Internet support، dial-up

networking‹ and new Plug and Play capabilities that made it easy for users to install hardware and software.

1998: Windows 98

Windows 98 was the upgrade from Windows 95. Described as an operating system that "Works Better‹ Plays Better‹" Windows 98 was the first version of Windows designed specifically for consumers.

2000: Windows Millennium Edition (Windows Me)

Designed for home computer users‹ Windows Me offered consumers numerous music‹ video‹ and home networking enhancements and reliability improvements.

2000: Windows 2000 Professional

More than just the upgrade to Windows NT Workstation 4.0‹ Windows 2000 Professional was also designed to replace Windows 95‹ Windows 98‹ and Windows NT Workstation 4.0 on all business desktops and laptops. Built on top of the proven Windows NT Workstation 4.0 code base‹ Windows 2000 added major improvements in reliability‹ ease of use‹ Internet compatibility‹ and support for mobile computing.

2001: Windows XP Professional

Windows XP Professional brings the solid foundation of Windows 2000 to the PC desktop‹ enhancing reliability‹ security‹ and performance. With a fresh visual design‹ Windows XP Professional includes features for business and advanced home computing‹ including remote desktop support‹ an encrypting file system‹ and system restore and advanced networking features. Key enhancements for mobile users include wireless 802.1x networking support‹ Windows Messenger‹ and Remote Assistance.

2001: Windows XP Home Edition

Windows XP Home Edition offers a clean‹ simplified visual design that makes frequently used features more accessible. Designed for home users‹ the product offers such enhancements as the Network Setup Wizard‹ Windows Media Player‹ Windows Movie Maker‹ and enhanced digital photo capabilities.

2002: Windows XP Tablet PC Edition

The long-held industry vision of mainstream pen-based computing became a reality when Microsoft unveiled the Windows XP Tablet PC Edition in November‹ 2002. The logical evolution of notebook computers‹ Tablet PCs include a digital pen for handwriting recognition capabilities‹ yet can be used with a keyboard or mouse‹ too.

4_3.الفقرات العكسية

مع ظهور مصطلح العولمة **globalization** التي سخّرت للبشرية النقل المعلوماتي و الاندماج الثقافي أصبحت الترجمة العكسية - الترجمة من اللغة العربية إلى اللغات الأجنبية لنصوص مترجمة أصلا – أحد طرق التواصل بين الثقافات في العصر الحاضر. و كما يبدو من الأبعاد التاريخية للترجمة العكسية أن الترجمة في في العالم الإسلامي بدأت بترجمة العلوم الأجنبية إلى اللغة العربية، ثم ترجمة بعض هذه العلوم والمعارف إلى لغات أخرى بعد النهضة العلمية التي تحققت في العصر العباسي فكانت الحركة نحو الترجمة العكسية. وبهذا تمت ترجمة كتب ابن سينا وابن النفيس والزهراوي وابن البيطار وغيرهم. واقتصرت الترجمة في ذلك الزمان بترجمة العلوم كالطب والهندسة والفلسفة وغيرها.. ولم تتم ترجمة أنواع الفنون والآداب والتراث.

أما في الوقت الحاضر، فإن هناك حاجة إلى الترجمة العكسية حول بعض التطبيقات الحاسوبية التي تتعلق بجوانب من نتاج الحضارة الإسلامية، مثل البرامج والأجهزة والتطبيقات المتعلقة بالتاريخ الهجري، ومواقيت الصلاة وبرامج لإلكترونية المتعلقة بترجمة القرآن الكريم، والتطبيقات الإلكترونية الكثيرة المرتبطة به مثل برامج التفاسير، والقراءات، والمعجم اللفظي، الخ. وهناك تقنيات أخرى مرتبطة بموضوع تحديد القبلة، وبرامج حفظ أوقات الصلاة، وامساكيات رمضان، والبرامج والتطبيقات المتعلقة باللغة العربية.

وهناك بعض النقاط التي يمكن أخذها في الاعتبار عند الترجمة العكسية منها:

- توجد الكثير من الرموز و الاختصارات في النصوص الحاسوبية متفق عليها بين اللغات، ولذلك يجب على المترجم الإلمام بها وترجمتها وفق الصيغة المتفق عليها.
- تكون النصوص الحاسوبية في الغالب سهلة بعيده عن التعقيد اللغوي فتستخدم كوسيلة لنقل المعلومات ليس كالأنواع الأخرى من النصوص مثلا كالنصوص الأدبية أو الدينية.
- تختلف كل اللغات في تركيبها وقواعدها ومفرداتها فيجب على المترجم أن يكون ملماً بالتراكيب والقواعد وغيرها مما يلزم.
- يتم البدء بالفعل في اللغة العربية إن أمكن وتسمى جملة فعلية وهذا يختلف عن اللغة الإنجليزية، ففيها يُبدءا بالفاعل أو نائب الفاعل، فمثلاً: عندمانترجم الجملة: "أُستخدم أول حاسب آلي بشكل رئيسي لإجراء الحسابات العددية"، إلى اللغة الإنجليزية نبدأ بـ (أول جهاز حاسب آلي) وهو هنا نائب الفاعل. لتصبح الجملة:

The first computer **was mainly used for numerical calculations.**

- إن المكان المفضل للجملة الظرفية (ظرف الزمان أو المكان) غالباً، هو في أخر الجملة في اللغة العربية، أما في اللغة الإنجليزية يمكن أن يكون موقعه في بداية الكلمة أو وسطها أو نهايتها والشائع هو في بداية أو نهاية الكلمة.مثلا: أخترع الترانزستور في ***عام 1948***. ظرف الزمان كما هو واضح في هذه الجملة هو عام 1948 فلكي نترجم هذه الجملة إلى اللغة الإنجليزية نستطيع أن نترجمها على هذه الأشكال:

1. The Transistor was invented in 1948.
2. the Transistor was invented.،In 1948
3. The transistor in 1948 was invented.

وهناك بعض النقاط المتعلقة بالقواعد الأخرى يمكن الاستفادة منها مثل:

1. يستخدم الفعل المبني للمجهول في العربية إذا لم يوجد الفاعل أما في الإنجليزية فقد يسخدم سواءً وجد الفاعل أم لا. ففي بعض الجمل الإنجليزية يكون استخدام المبني للمجهول ذا طابع جمالي.

- **مثلاً: طور الفيزيائيون الأمريكيون ولتر براتاين وجون باردين ووليم شوكلي الترانزستور.**

1. **American physicists Walter Brattain، John Bardeen، and William Shockley developed the transistor.**
2. **The transistor was developed by the American physicists Walter Brattain، John Bardeen، and William Shockley.**

فنلاحظ أن الجزء الرئيسي في الجملة هو عملية تطوير الترانزستور ونرى أنه قد يجعل الجملة تبدو مملة وطويلة إذا ما تم ذكر هذا الجزء الرئيسي في آخر الجملة وهذا ما ورد في الجملة رقم 1. أما في الجملة رقم 2 عندما ذكرالجزء الرئيسي في بداء الجملة جعلها تبدو طبيعية وهو الأسلوب الشائع في اللغة الإنجليزية. ولكن في بعض السياقات الأخرى يذكر الجزء الرئيسي في آخر الجملة لإضفاء عامل التشويق في الجملة.

2. يحدد وظيفة الكلمة في الجملة الإنجليزية مكانها في الجملة فالفعل يتقدم الفاعل ويأتي المفعول به بعد الفعل بينما في اللغة العربية يتحدد ذلك بعلامات الإعراب. فمثلا يمكننا أن نقول في اللغة العربية قتلَ القطُ الجرذَ، و قتل الجرذَ القطُ وقتل القطُ الجردَ والجرذَ قتلهُ القطُ. وفي اللغة الإنجليزية نقول (the cat killed the rat) فلو غيرنا شي من هذه الجملة لاختلف المعنى وأصبح قتل الجرذُ القطَ.

3. لابد من وجود رابط يربط الجمل في اللغة العربية، أما في اللغة الإنجليزية لا يتم استخدام هذا الرابط فهو مفهوم من السياق وعندما تستخدمه يصبح النص غريب وغير مستساغ. مثلاً:

"اشتريت حاسباً آليا محمولا لأني أسافر كثيراً و أحتاجه لإنجاز به أعمالي. وهو مفيد. فهو يحفظ الكثير من وقتي، إلا إنني سئمت من ثقله وسرعة استهلكه للبطارية"

Since I travel a lot، I have bought a new notebook. I need it to perform my works. It's very useful. It keeps much of my time، but I am sick of its heavy weight and fast consuming of batteries.

إذا ما قمنا بتحليل الروابط في هذه الفقرة نجد أن:

- **(اشتريت حاسباً آليا محمولا) هي البداية ولا نبدأ فيها برابط.**
- **(لأني أسافر كثيراً) سبب أول لشراء الحاسب يبدءا بكلمة لأني**
- **(وأحتاجه لإنجاز به أعمالي) وهو سبب ثان، ثم استعمال حرف الواو كرابط لإضافة سبب أخر.**
- **(وهو مفيد) سبب ثالث وأستخدم حرف الواو أيضاً لإضافة سبب آخر.(. فهو يحفظ الكثير من وقتي) هنا يعلل لماذا هو مفيد فستخدم حرف الفاء للتعليل.**
- **(إلا إنني سئمت من ثقله) هنا جملة استدراكية رابطها إلا إنني.**
- **(وسرعة استهلكه للبطارية.) هنا استخدم حرف الواو كرابط وذلك لإضافة سبب أخر للاستدراك.**

إن وجود الروابط في اللغة العربية شيء بالغ في الأهمية فمن دونه لا يمكن فهم النص وهذا خلاف اللغة الإنجليزية التي تغيب فيها الروابط في كثير من النصوص كما نرى في النص السابق .

4. يختلف أسلوب القصر في اللغة العربية عنه في اللغة الإنجليزية ففي اللغة العربية نستخدم (إلا أن) وهذا هو الأسلوب الأقوى أما في اللغة الإنجليزية فنستخدم (only). فمثلا نترجم الجملة: إن وحدة المعالجة الرئيسة تشبه في عملها الآلة الحاسبة، إلا إنها أقوى بكثير. على النحو التالي:

1. **A CPU is similar in its work to a calculator، only (but) its more powerful.**

4-4: تدريبات

1. ترجم الفقرات التالية إلى اللغة العربية ، وعدد طرق التحليل أو الاستراتيجيات التي استخدمتها لترجمة النص، تمهيدا لمناقشة الترجمة أثناء الدرس. دون الملاحظات والتعليقات في المكان المخصص بعد المناقشة.

النص الأصلي	الكلمات المفتاحية والمقابل العربي لها حسب السياق	استراتيجيات الترجمة التي يمكن استخدامها	النص بعد ترجمته إلى اللغة العربية
Malware is a software designed to infiltrate or damage a computer system without the owner's informed consent. It is a portmanteau of the words (malicious) and (software). The expression a general term used by computer professionals to mean a ،variety of forms of a hostile intrusive or annoying software. Software is considered malware based on the perceived intent of the creator rather than any particular features. It includes Trojan horses and ، worms،viruses spyware. In low malware is sometimes known as a computer contaminate.	Malware البرامج الخبيثة Worms الديدان الحاسوبية Trojan horse حصان طروادة Spyware برامج التجسس computer contaminate الحاسب الملوث	**1----------** **2----------** **3----------**	---------- ---------- ---------- ---------- ----------

الملاحظات والتعليقات :

.....

.....

.....

.2

النص الأصلي	الكلمات المفتاحية والمقابل العربي لها حسب السياق	استراتيجيات الترجمة التي يمكن استخدامها	النص بعد ترجمته إلى العربية
Today's Internet A rack of servers Aside from the complex physical connections that make up its infrastructure، the Internet is facilitated by bi- or multi-lateral commercial contracts (e.g.، peering agreements،) and by technical specifications or Protocols that describe how to exchange data over the network. Indeed، the Internet is essentially defined by its interconnections and routing policies.	Internet---------- bi- or multi-lateral commercial contracts ---------- Protocols ---------- network---------- interconnections routing policies ----------	**1**---------- **2**---------- **3**----------	---------- ---------- ---------- ---------- ---------- ---------- ---------- ----------
الملاحظات والتعليقات: ---------- ---------- ---------- ---------- ---------- ----------			

.3

النص الأصلي	الكلمات المفتاحية والمقابل العربي لها حسب السياق	استراتيجيات الترجمة التي يمكن استخدامها	النص بعد ترجمته إلى العربية
Many individuals and some companies and groups have adopted the use of "Web logs" or blogs which are largely used as easily-updatable online diaries. Some commercial organizations encourage staff to fill them with advice on their areas of specialization in the hope that visitors will be impressed by the expert knowledge and free information، and be attracted to the corporation as a result.	Web logs---------- easily-updatable online diaries ---------- Staff---------- Visitors---------- Corporation ----------	1---------- 2---------- 3----------	---------- ---------- ---------- ---------- ---------- ---------- ---------- ---------- ----------

الملاحظات والتعليقات:

-

.4

النص الأصلي	الكلمات المفتاحية والمقابل العربي لها حسب السياق	استراتيجيات الترجمة التي يمكن استخدامها	النص بعد ترجمته إلى العربية
A vector case study shows how new functionality can be added to extend the 80x86 and PowerPC architectures to support a full vector ،architecture primarily by enhancing their multimedia extensions to provide a better model for compilers and an easier-to-understand model for programmers.	Vector---------- 80x86 and PowerPC architectures ---------- ---------- ---------- PowerPC ---------- ---------- multimedia extensions---------- ---------- model----------	**1----------** **2----------** **3----------**	**----------** **----------** **----------** **----------** **----------**

الملاحظات والتعليقات:

.5

النص بعد ترجمته إلى العربية	استراتيجيات الترجمة التي يمكن استخدامها	الكلمات المفتاحية والمقابل العربي لها حسب السياق	النص الأصلي

Open standards، open source software، and Web applications are causing a major shift in the way enterprises manage software. Whereas companies have traditionally been tied to a particular vendor and upgraded their software only when new versions became available، they are increasingly able to change software stacks with less fear of disruption due to incompatibilities or contractual hindrances. More businesses also have the choice of using Web applications that require only a browser instead of using software maintained on local PCs.	Software ---------- Web applications ---------- major shift---------- ------- vendor---------- software stacks -- ----------	**1----------** **2----------** **3----------**	**----------** **----------** **----------** **----------** **----------** **----------** **---**

الملاحظات والتعليقات:

----

2. ترجم الفقرة التالية من برنامج Excell

Spreadsheet is the computer equivalent of a paper ledger sheet. It consists of a grid made from columns and rows. It is an environment that can make number manipulation easy and somewhat painless.

---

	paper ledger		
	car loan		$12,000
	interest		9.6%
	# of payments		60
	monthly payment		$252.61

	A	B	C
1		computer ledger	
2			
3		car loan	$12,000.00
4		interest	9.60%
5		# of payments	60
6			
7		Monthly Pmt.	$252.61

The math that goes on behind the scenes on the paper ledger can be overwhelming. If you you will have to start the math all over again (from scratch). But ،change the loan amount lets take a closer look at the computer version.

الفصل الخامس

ترجمة النصوص التقنية على مستوى القطعة

5-1.شروحات أدلة تشغيل الأجهزة والتطبيقات الحاسوبية

هناك خصائص محددة للنصوص الحاسوبية الطويلة قد تختلف قليلا عن الخصائص اللغوية التي تكون على مستوى الفقرة. ومن هذه الخصائص عنصر الوحدة الموضوعية للنص، والاسلوب التقريري للنصوص الطويلة التي تتحدث عن أدلة التشغيل والبرمجة، وشروحات البرامج. وفيما يلي سنتطرق لبعض الأمثلة التي توضح خصائص هذه النصوص.

دليل تشغيل بطاقة الرسوميات Radeon 7000

1. مقدمة

تعتبر بطاقة تسريع الرسوميات المنتجة من قِبل شركة (ATI) من أكثر الأجهزة الحاسوبية تقدماً في السوق في الوقت الحاضر حيث تحسّن من أداء النظام و تعرض رسوميات رائعة و استثنائية.
و تأتي هذه البطاقة مرفقةً بأدوات محسنة و برمجيات شاملة و مشهورة مصممة لزيادة الإنتاجية. الرجاء قراءة هذا الدليل قبل محاولة تثبيت بطاقة الرسوميات.

المميزات:

- **تستخدم معالج الرسوميات Radeon VE (Radeon 7000).**
- **تقنية Hyper-Z.**
- **تقنية Video Immersion.**
- **يدعم التمايز الثلاثي الأبعاد إلى 2048 x 1536 بكسل (ألوان 32 بت).**
- **يدعم تطبيقات DirectX و OpenGL.**
- **مزود بمنفذ إخراج مركب أو S-Video (اختياري).**
- **مزود بمنفذ إخراج DVI = [Digital Visual Interface] أو (الواجهة المرئية الرقمية).**

تحضير الحاسب قبل عملية التثبيت:

يجب فصل الطاقة عن النظام و تفريغ الشحنة الكهربائية الساكنة لجسم الشخص الذي سيقوم بتركيب البطاقة بملامسة سطح مؤرض أي سطح موصل أرضياً مثل - السطح المعدني لمزود الطاقة - قبل القيام بأي إجراء على العتاد.لا يتحمل الصانعون أي مسؤولية لأي ضرر متسبب بشكل مباشر أو بشكل غير مباشر بواسطة تثبيت غير مناسب لأي قطعة من قِبل موظف خدمات غير مرخص ولذا عند الرغبة في تثبيت البطاقة يرجئ طلب موظف تقني للحاسب و أن يكون مؤهلاً.و قد يحدث ضرر بمكونات النظام أو بطاقة المسرع أو ضرر جسدي إذا شغلت الطاقة خلال التثبيت.ويجب على مستخدمي أنظمة تشغيل غير ويندوز 98 و ويندوز ME أن يتبعوا الخطوة التالية قبل تثبيت البطاقة:

إذا كانت إعدادات النظام الحالية تقوم باستخدام مشغلات خاصة ليست من نوع VGA أو مصفوفات الرسوم الفيديوية ذات التمايز 640 x 480 فقد تحدث بعض التعارضات بالبطاقة ولذا ينصح بإعادة إعداد نظام التشغيل لكي يستطيع استخدام مشغلات VGA المرفقة معه قبل تثبيت البطاقة.

2. طريقة تثبيت بطاقة مسرع الرسوميات ATI:

1. إيقاف تشغيل النظام و فصل الطاقة عن الحاسب الشخصي.
2. فتح صندوق العتاد [Hardware] و البحث عن منفذ رسوميات مسرعة AGP غير شاغر.
3. إزالة غطاء ذلك المنفذ من هيكل الحاسب.
4. وضع لوحة ATI بالمنفذ و تثبيتها بالبراغي.
5. إغلاق غطاء صندوق العتاد.
6. إدخال كيبل شاشة VGA إلى بطاقة ATI.

طريقة تثبيت المشغل المحسّن ATI لويندوز 98 و ويندوز ME:

ملحوظة: عند إعادة تشغيل النظام بعد تثبيت بطاقة ATI سيكتشف ويندوز 98 و ويندوز ME الجهاز الجديد و قد يحاولان تثبيت المشغل من سجل النظام خاصته. و عند ظهور مربع (إعادة التشغيل الآن) اختر (لا) و اتبع بعدها طريقة التثبيت العادية نفسها.و اختيار (لا) لإجراء إعادة التشغيل الأولية هو خطوة ضرورية لأن ويندوز قد يحمل مشغل عرض قديم من النظام و الذي يحتمل عدم توافقه مع بطاقة الرسوميات الجديدة. و يجب دائماً استخدام المشغل المتوفر في قرص التثبيت ATI أو تحديث مشغل متوافق.و يحتوي قرص التثبيت ATI على مجموعة كاملة من مشغلات العرض و برمجيات الوسائط المتعددة.

طريقة التثبيت:

1. إدخال قرص التثبيت ATI في مشغل الأقراص.
2. النقر على (ابدأ).
3. اختيار (تشغيل).
4. كتابة المسار التالي: D:\ATISETUP.EXE (إذا لم يكن D هو مشغل الأقراص فيستبدل بحرف مشغل الأقراص الصحيح).
5. إتباع معالج التثبيت على الشاشة لإكمال التثبيت.

ومن أجل تمايز صحيح و تحديث النظام، يجب اختيار جهاز عرض. و قد تكون هناك حاجة لتغيير دقة الألوان من 256 لوناً (الافتراضي) إلى عدد أكثر من ذلك. و لأجل الدعم من الإنترنت، يجب النقر مرتين على أيقونة ATI في شريط المهام للدخول إلى الدعم على الإنترنت.

طريقة تثبيت المشغل المحسّن ATI لويندوز 2000 و ويندوز XP:
ملحوظة: يجب إلغاء تثبيت أي مشغلات فيديو موجودة على الجهاز التي قد تسبب تعارضاً قبل تثبيت بطاقة VGA.

1. تشغيل ويندوز.
2. عند اكتشاف ويندوز لبطاقة الرسوميات ATI، سيظهر مربع (معالج إيجاد جهاز جديد).
3. النقر على (إلغاء) للرجوع إلى سطح المكتب.
4. إدخال قرص التثبيت ATI في مشغل الأقراص.
5. النقر على (ابدأ).
6. اختيار (تشغيل).
7. كتابة المسار التالي: D:\ATISETUP.EXE (إذا لم يكن D هو مشغل الأقراص فيستبدل بحرف مشغل الأقراص الصحيح).
8. إتباع معالج التثبيت على الشاشة لإكمال التثبيت.
9. عندما ينتهي التثبيت من تثبيت الملفات الضرورية في الحاسب، سيطلب الحاسب إعادة تشغيل النظام. اضغط على (نعم) و (تمّ) لإنهاء التثبيت و إعادة تشغيل الحاسب.

3.طريقة توصيل التلفاز أو مشغل أشرطة الفيديو بالحاسب:

1. تحديد ما إذا لدى التلفاز أو مشغل أشرطة الفيديو فتحة توصيل

S-Video أو مركبة.
2. رؤية خلف صندوق العتاد و البحث عن المنفذ المطلوب.
3. استخدام كيبل S-Video أو المركب و توصيل أحد طرفيه بمنفذ الفيديو بالحاسب و توصيل الطرف الأخر بالتلفاز أو مشغل أشرطة الفيديو.
كيفية استخدام عرض على التلفاز:
صمم مسرع الرسوميات للعرض على التلفاز و بهذه الميزة يمكن توصيل التلفاز بمنفذ إخراج الفيديو في الحاسب لرؤية سطح المكتب.و عند عدم استخدام التلفاز لعرض الحاسب فإنه ينصح بإبطال العرض على التلفاز لأجل الأداء الأمثل و يمكن تمكينه في وقت لاحق.

لنظام NTSC: 640 x 480 x 60 هرتز.
لنظام PAL: 640 x 480 x 50 هرتز.
توجد أنظمة تمايز منخفضة لكنها مخفية و تستخدمها البرامج التطبيقية و لا يختارها مستخدم الحاسب.
كيفية الاستخدام:

1. النقر على شريط (إعدادات) للذهاب إلى (خصائص العرض).
2. النقر على مربع (متقدم).
3. النقر على شريط (طرق العرض).
وإذا كان في سطح مكتب موسّع، يجب أولاً اختيار محوّل الفيديو الذي يعرض الخصائص المرغوبة تغييرها.
4. النقر على مربع (التلفاز).
يجب أن يكون التلفاز ممكّناً قبل تغيير خصائص عرضه.
5. النقر على شريط (متقدم).
6. اختيار القيمة من القائمة في مربع (الحدة المركبة).
7. النقر على (موافق) أو (تطبيق) لحفظ التغييرات.

4. تغيير حالة العرض لجهاز العرض:

انقر على المربع الرئيسي / الثانوي الخاص بجهاز العرض المراد تغيير نوع حالته. يتغير اسم المربع بين (رئيسي) و (ثانوي) ليدل على حالة العرض الحالي. ويجب تمكين جهاز العرض قبل تغيير نوع حالته.

ملحوظة:
يجب تمكين جهاز عرض واحد على الأقل.
يجب وضع جهاز عرض واحد على الأقل في حالة العرض الرئيسية.

كيفية اختيار شكل البث التلفزيوني حسب الدولة:

1. النقر على شريط (إعدادات) للذهاب إلى (خصائص العرض).
2. النقر على مربع (متقدم).
3. النقر على شريط (طرق العرض).
وإذا كان في سطح مكتب موسّع، يجب أولاً اختيار محوّل الفيديو الذي يعرض الخصائص المرغوبة تغييرها.
4. النقر على مربع (التلفاز).
يجب أن يكون التلفاز ممكّناً قبل تغيير خصائص عرضه.
5. النقر على شريط (شكل البث).
6. اختيار الدولة من القائمة في مربع (الدولة).
7. النقر على (موافق) أو (تطبيق) لحفظ التغييرات.

ملحوظة: يوجد بشكل عام شكل بث واحد فقط لكل دولة.

5. كيفية اختيار شكل البث التلفزيوني بشكل مباشر:

1. النقر على شريط (إعدادات) للذهاب إلى (خصائص العرض).
2. النقر على مربع (متقدم).

3. النقر على شريط (طرق العرض).
وإذا كان في سطح مكتب موسّع، يجب أولاً اختيار محوّل الفيديو الذي يعرض الخصائص المرغوبة تغييرها.
4. النقر على مربع (التلفاز).
يجب أن يكون التلفاز ممكّناً قبل تغيير خصائص عرضه.
5. النقر على شريط (شكل البث).
6. اختيار شكل البث من القائمة في مربع (الشكل).
7. النقر على (موافق) أو (تطبيق) لحفظ التغييرات و الخروج لصفحة طرق العرض.
8. النقر على (إغلاق).
9. النقر على (نعم) لإعادة تشغيل الحاسب.
دعم العرض المتعدد في ويندوز 98:
يوفر ويندوز 98 الدعم لاستخدام أكثر من جهاز عرض واحد في نفس الوقت حيث من السهل تثبيت بطاقة رسوميات AGP [منفذ رسوميات مسرعة] منفصلة لكل شاشة عرض إضافية يراد استخدامها . و بشاشات العرض المتعددة، يمكن توسعة حجم سطح المكتب أو تشغيل برامج مختلفة على شاشات عرض منفصلة أو حتى اللعب ببعض الألعاب الجديدة بمنظورات متعددة و يمكن لكل شاشة عرض أن تكون لها تمايز و دقة ألوان مختلفة.
و الجدير بالملاحظة أنه في نظام ويندوز 98 يتم تعيين بطاقة رسوميات واحدة آلياً بواسطة النظام كبطاقة رسوميات رئيسية بينما يتم تعيين كل بطاقة رسوميات إضافية بواسطة النظام كبطاقة رسوميات ثانوية.
و تكون بعض الميزات المحددة و الثلاثية الأبعاد و الخاصة بالوسائط المتعددة متوافرة فقط في بطاقة الرسوميات الرئيسية.

ويجب مراعاة ما يلي عند الرغبة في تثبيت أكثر من بطاقة رسوميات واحدة:
عند تثبيت بطاقتي الرسوميات PCI [ربط العناصر المحيطية] و AGP في نفس النظام فستصبح بطاقة الرسوميات AGP بطاقة رسوميات ثانوية.
عند تثبيت اثنين أو أكثر من بطاقات الرسوميات PCI في نفس النظام فستكون بطاقة الرسوميات الرئيسية عادةً البطاقة المثبتة في منفذ PCI ذات الرقم الأقل. و عادةً تكون هذه أبعد خانة PCI من خانات ISA [هيكلية المعايير الصناعية] للحاسب.

وكما لا حظنا في المثال السابق، بأن هناك وحدة موضوعية للنص تتمحور حول بطاقة الرسوميات ، والالوان، ووحدات العرض، الخ. والنص مترجم من دليل باللغة الإنجليزية لأحد بطاقات الرسوميات (Radeon 7000) و طريقة الترجمة مبسطة قدر الامكان، وليس هناك أي صعوبات ما عدا في الاختصارات و بعض المصطلحات الدقيقة مثل (ISA،PCI ، DVI) والتي تتطلب مزيدا من البحث والتدقيق.

تدريبات أولية على ترجمة أدلة التشغيل

1. ربط شبكات

الن ص الأصـ لى	الكلمات التي تدل على وحدة النص	المصطلحا ت الخاصة بهذا الدليل (أسماء المنتجات، اسماء العمليات)	النص العربي بعد الترجمة
HOW TO MAKE YOUR OWN CAT5 TWISTED-PAIR NETWORK CABLES The purpose of this article is to show you how to make the two kinds of cables which can	----------	-------	----------

be used to network two or more computers together to form quick and simple home or small office local area networks (LANs). These instructions can also be used to make patch cables for networks with more complex infra			

structure wiring. The two most common unshielded twisted-pair (UTP) network standards are the10 Mhz 10BASE-T Ethernet and the 100 Mhz 100 BASE-TX Fast Ethernet. The 100 BASE-TX standard is quickly becoming the pred			

omin ant LAN stand ard. If you are starti ng from scrat ch‘ to build a smal l hom e or offic e netw ork‘ this is clear ly the stand ard you shou ld choo se. This articl e will show you how to mak e cable s whic h will work with both stand			

ards.			

ملاحظات وتعليقات

----

2. شبكة محلية

النص الأصلي	الكلمات التي تدل على وحدة النص	المصطلحات الخاصة بهذا الدليل (أسماء المنتجات، اسماء العمليات)	النص العربي بعد الترجمة
LANS SIMP LIFIE D. A LAN can be as simpl e as two comp uters، each havin g a netwo rk interfa ce card (NIC) or netwo rk adapt er and runnin	**----------** **----------** **----------** **---------**	**----------** **----------** **------**	**----------** **----------** **----------** **----------** **----------** **----------** **----------** **----------** **----------** **----------** **----------** **----------** **----------** **----------** **----------** **----------** **----------** **----------**

g network software, connected together with a **cross over cable**. The next step up would be a network consisting of three or more computers and a hub. Each of the computers is plugged into the hub with a **straight-**			

thru cable (the cross over function is performed by the hub).			
ملاحظات وتعليقات --- --- --- ---			

5_2.شروحات البرامج

غالبا ما تكون النصوص المتعلقة بشروحات البرامج أو النصوص المكتوبة لشرح البرامج سهلة ومباشرة بحيث يمكن فهمها من قبل القارئ العادي. وقد نجد هذه الشروحات في المواقع المخصصة للبرامج أو في النشرات المرفقة معها، والحديث هنا عن شرح البرامج وليس أدلة التشغيل إذ أن طبيعة نصوص الشروح تختلف عن نصوص أدلة التشغيل.وتهدف شروحات البرامج عامة إلى تعريف المستخدم بعمل البرنامج من حيث عمل القوائم، وعمل كل أمر من الأوامر بحيث يسهل استخدام البرنامج، ويوفر الوقت والجهد. من أجل ذلك لابد من شرح عمل البرامج شرحا مفصلاً، ومعظم البرامج غالباً يتم برمجتها بلغات أجنبية مما يصعب على المستخدم الغير ناطق باللغة الأجنبية التعامل معها، وهنا يأتي دور المترجم لترجمة تلك الشروحات للمستخدمين. وفيما يلي مثال لأحد شروحات البرامج المترجمة وهو برنامج (الفوتوشوب أو PhotoShop).

المثال الأول: شرح برنامج الفوتوشوب

1. مقدمة تعريفية

يعد برنامج الفوتوشوب من أقوى برامج تحرير ومعالجة الصور من إصدار شركة ADOBE ، وهو الاصدار الرسمي الاول للبرنامج عام 1990م، واستمرت الاصدارات المتتالية لهذا البرنامج الى وقتنا الحالي والاصدار الثامن (Adobe PhotoShop CS-Creative Suite) والذي سنتعامل معه ،مع العلم ان الاصدارات السابقة لا تختلف كثيرا عن الاصدار الحالي.

ماذا تعنى كلمة "فوتوشوب" ؟

فوتوشوب هى ترجمة حرفية لكلمة (Photoshop) و التى تعنى ورشة عمل للصور و المقصود أنك تستطيع صنعها و التعديل فيها.

ما وظيفة الفوتوشوب و ما أهميته؟

يعتبر الفوتوشوب أقوى برامج تصميم الصور بأشكالها فى العالم، إذ يتيح وضع أى شئ في الصورة أو التغيير فيها اعتمادا على نظام الطبقات (Layers) الذى يعمل به. و أهمية الفوتوشوب كبيرة حيث أنه مستخدم في أوساط الانترنت،وتصميم المواقع، وغيرها.

ما هي طريقة عمل الفوتوشوب؟

يعمل الفوتوشوب وفق بعض الأساسيات فى تصميم الصور، أهمها نظام الطبقات (Layer) ، الذي يتيح التحكم الكامل في الصور وكأنها شرائح فوق بعضها البعض. ثانيا: نظام الفلاتر الذي يتيح التأثير في الصور بطرق مختلفة.

ما هى مكملات برنامج الفوتوشوب؟

الفوتوشوب برنامج تصميم الصور بكل أنواعها، و لكن هل هو كافى لتصميم موقع أو منتدى بأكلمه ؟؟ كلا، هناك توابع و مكملات للفوتوشوب لتصميم مواقع كاملة مثل برنامجى : الفرونت بيج (Front Page) و(DreamWaver) دريم ويفر. غير أن الفرونت بيج هو الأكثر استخداما لأنه الأسهل.

أيضا نجد فى الكثير من المواقع صور متحركة ، فهل تم صنعها بالفوتوشوب؟؟ لا ، بل هى ببرنامج (ImageReady) وهو برنامج تابع. و لكن فى وقتنا الحالى، يرى الكثير أن الصور المتحركة تراجعت لسببين ، الأول : الصور المتحركة تكون ذو حركات محدودة و حجم كبير ، الثانى : وجود و اشتهار ملفات الفلاش SWF و هذا اختصار لكلمة "Shock Wave Flash"هذه الملفات تكون بها الكثير الكثير من الحركات و لكن لا يتعدى ال40 كيلوبايت ، و هذه أحد مميزات ملفات الفلاش ، لذلك الفلاش (Macromedia Flash) أحد ملحقات الفوتوشوب ، فالصور نأتيها من الفوتوشوب و نضيف اليها الحركات بالفلاش ، و الدليل على ذلك أن شركة أدوبى Adobe منتجة الفوتوشوب ، أدركت ذلك فقامت بشراء الفلاش و ذكر أنها تريد دمج الفوتوشوب مع الفلاش.

2. ماذا نعنى بكلمة "تصميم" ؟

التصميم ليس فقط تصميم صور و مواقع و منتديات و ليس تصميم فوتوشوب فقط ولا حتى تصميم ببرامج الجرافيك ، و انما التصميم له أنواع كثيرة ، أساسيات و مشتقات ، هناك تصميم برمجى و تصميم جرافيك (صور) و تصميم أكواد للغات الانترنت و ....الخ ، تصميم الصور أو الجرافيك هو أحد فروع التصميم الرئيسية

ما معنى كلمة "جرافيك" ؟؟

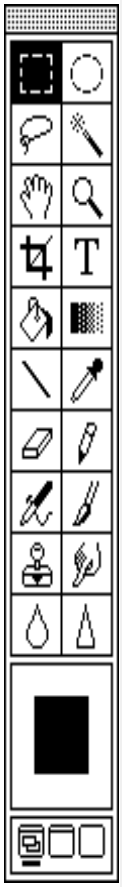
الجرافيك كما قلنا أحد المشتقات الرئيسية للتصميم ، صراحة لم أجد مفهوم و تعريف لهذه الكلمة

تعريف فن الجرافيك

فن الجرافيك graphic art في معناه العام هو فن قطع أو حفر أو معالجة الألواح الخشبية أو المعدنية أو أي مادة أخرى بهدف تحقيق أسطح طباعية، والحصول على تأثيرات فنية تشكيلية مختلفة عن طريق طباعتها. ونستطيع أن نوجز هذا التعريف بأن نسمي هذا الفن "بفن الرسوم المطبوعة"

1. **.خيار التشكيل وبالترتيب**
2. **خيار (scale) ويمكنك من التحكم بحجم الصورة**
3. **خيار التدوير(rotate) ويمكنك من تدوير الصورة**
4. **خيارالتحكم بانحراف الصورة(Skew)**
5. **خيار التصفيح (perspective)**
6. **خيارات التدوير بزاوية 180درجة أو بزاوية 90 مع أو عكس عقارب الساعة**
7. **خيار القلب الافقيخيار القلب العامودي**

ويطرأ على برنامج الفوتوشوب تغييرات بين اصدار وآخر ، وللتعرف على بعض التغيرات التي طرأت على الفوتوشوب من الاصدار الاول الى الثامن ، أنظر الشكل التالي:

صندوق الادوات في الاصدار 1.0	صندوق الادوات في الاصدار8.0
	

- قد نشاهد بعض الاعلانات في الصحف، أو الاعلانات المعلقة في الشارع، أو في الأستاد الرياضي وقد تتساءل عن كيفية تصميم هذه الاعلانات وماهو البرنامج الذي تم تصميم هذه الاعلانات به؟ والإجابة أن هناك برامج عديدة ولكن أيضا الفوتوشوب يؤدي الغرض وبشكل احترافي.

- ربما تمنيت تصميم شعار لمصنعك أو شركتك أو لنادي ثقافي أو رياضي داخل جامعتك أو حتى لموقع على الانترنت، ستجد الفوتوشوب يؤدي الغرض.

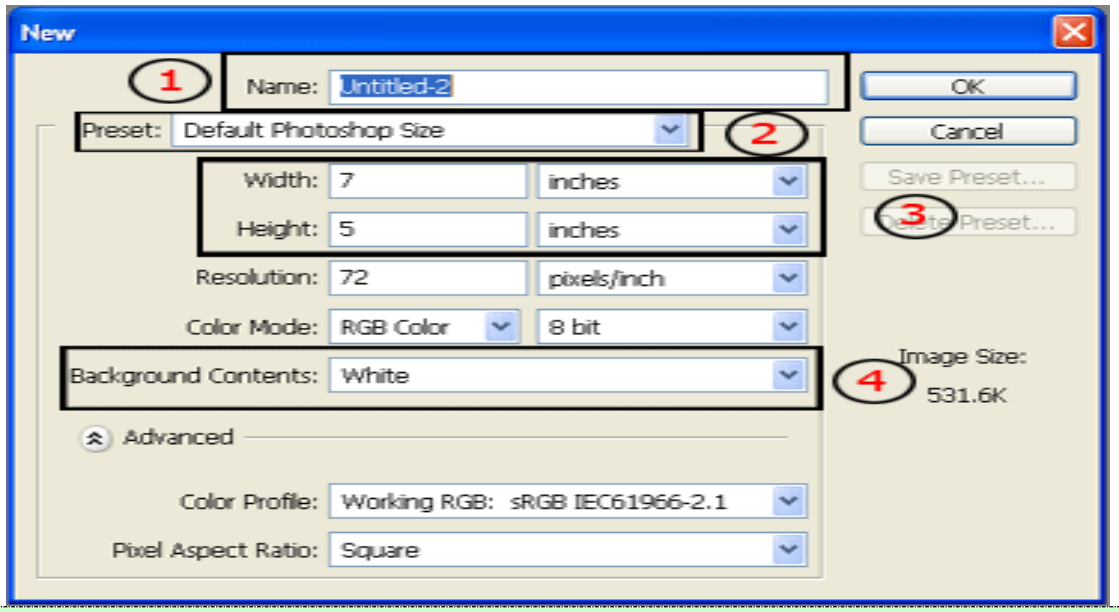
- قد تكون لك اهتمامات في تصميم المواقع ولكن ببرامج التصميم العادية كالفرونت بيج، غير أن هذا البرنامج لايرضي طموحك من حيث التلوين والاشكال والمظهر الخارجي للموقع. إن الفوتوشوب يوفر لك بعض الاداوت المساعدة في تصميم المواقع.
- أو ربما رغبت في إضافة بعض التأثيرات على صورك الخاصة، فإن الفوتوشوب يتيح لك عمل ذلك، كما في المثال التالي.

في المثال التالي، لاحظ أن الفصل الظاهر للمشاهد هو فصل الربيع ولكن ببعض التعديلات ببرنامج الفوتوشوب سيتغير الفصل إلى الخريف.

3. فتح ملف جديد في برنامج الفوتوشوب التحكم بخصائصه

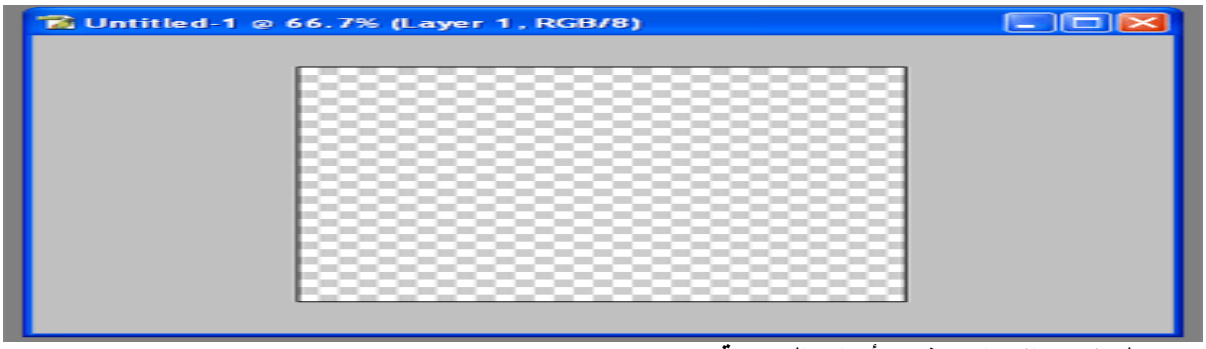
والآن لنتعرف على كيفية فتح ملف جديد والتحكم بحجمه وبعض خصائصه البسيطة، من خلال الذهاب إلى قائمة ملف(FILE) ومن ثم الذهاب إلى جديد(NEW) .

وباتباع الارقام التي على الصورة سنعرف وظيفة ماهو محدد بالاطار الاسود.



1. **تسمية الملف أو الصورة المراد العمل عليها.**
2. **يوفر الفوتوشوب قياسات افتراضية للصور المراد العمل عليها في الوقت الحالي دع القياس على ماهو عليه وهو القياس الافتراضي للفوتوشوب.**
3. **التحكم بالمقاس يدويا من خلال اختيارك لوحدة القياس المتوفرة، مع أن وحدة القياس الأفضل للصور هي (البيكسل) وهي اصغر نقطة يمكن طباعتها وتضهر على شكل مربع،ومن ثم يمكنك ضبط عرض وارتفاع الصورة.**
4. **اختيار لون الخلفية المراد العمل عليها اختر شفافة (Transparent) ، ثم اضغط موافق(OK).**

وبهذا تكون قد أكملت أول ملف في برنامج الفوتوشوب.



4. توضيح لصندوق الادوات وشرح أدواته الرئيسية

صندوق الأدوات

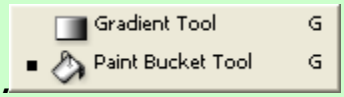
أداة التحريك(Move Tool): وتستخدم لتحريك الصورة (الصورة - الخط - المربع .....) الموجود في الملف

*نلاحظ وجود مثلث صغير في أسفل الزاوية اليمنى لكل أداة ،وهذ ا يعني أن الأداة تحتوي على خيارات أخرى ويمكنك استعراض هذه الخيارات بالنقر على الأداة بزر الفأرة الأيمن

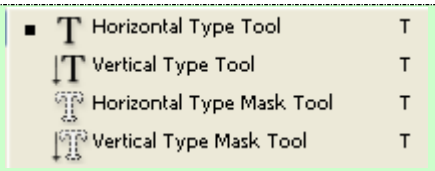
أداة التلوين المتدرج (Gradient): وهي لتلوين الخلفية بشكل متدرج.

أداة التلوين(Paint Bucket): وتستخدم لتلوين الخلفية بلون واحد.

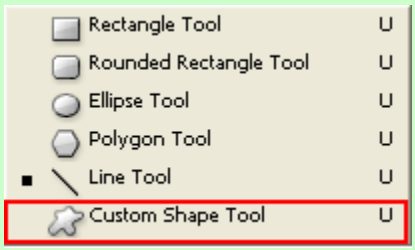
*بالضغط على زر الفأرة اليمين على أي من الادوات السابقة سيظهر المربع التالي للإختيار من بين الأداتين



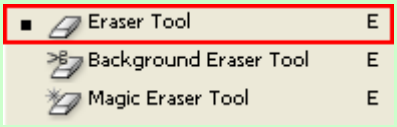
أداة الخط: وتقوم بهذه الاداة الكتابة وجميع الخيارات الأخرى تستخدم للكتابة



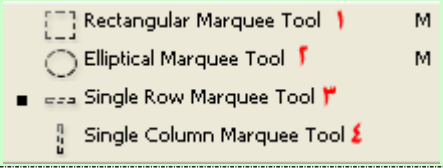
أداة رسم اللأشكال: وتقوم هذه الأداة برسم أشكال قياسية داخل البرنامج باستثناء الاختيار الاخير حيث يسمح لك بعمل أشكالك الخاصة



الممحاة: تقوم بالمسح ويوجد أنوع من المسح ولكن كبداية سنستخدم النوع الأول



أداة التحديد: تقوم الأداة بتحديدالشكل المطلوب لتتحكم به بشكل أكبر من حيث المسح او اللون ويوجد أشكال لهذا التحديد



1. **أداة التحديد المستطيلة**
2. **أداة التحديد اليضاوية أو الدائرية**
3. **أداة التحديد على شكل خط أفقي**
4. **أداة التحديد على شكل خط عامودي**

أداة الفرشاة : تعتبر اداة الفرشاة من أمتع الادوات في الفوتوشوب حيث يمكن التطبيق عليها الكثير من الاساليب في تحرير الصور والتصميم ويمكنك عمل الفرش الخاصة بك وهناك خيار آخر وهو خيار أداة القلم.

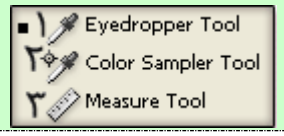
أداة العصا السحرية: تستخدم هذه الاداة في التحديد أيضا ولكن لتحديد الالوان المتقاربة في الصورة أو أيا كان الصورة.

اداة التحرير الحر: تقوم هذه الاداة بعمل التحديد على الصورة بحرية أكبر وفقا لكيفية الشكل الذي تريده او على حركة اليد.

اداة التحرير المستقيمة: تقوم هذه الأداة بعمل التحديد ولكن على شكل خطوط مستقيمة.

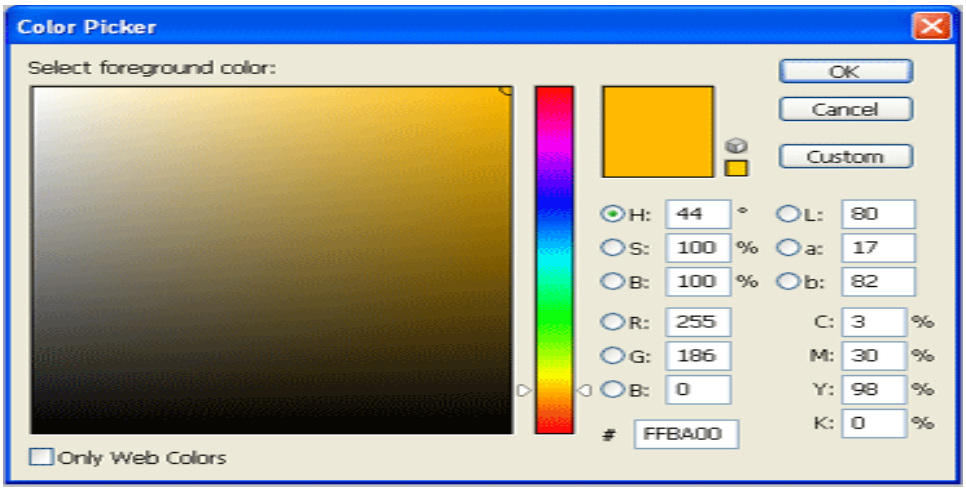
اداة القص: تقوم هذه الاادة بقص المنطقة المحددة بعد التحديد تقوم بنقرة مزدوجة على المنطقة المحددة ليتم القص.

القطرة(الشفاطة): وهناك ثلاث أنواع



1. تقوم باختيار اللون الذي تقوم باختياره (تلتقط اللون من الصورة او الصورة)
2. تقوم بعمل القياسات.
3. العدسة: تقوم بتكبير وتصغير الشكل.

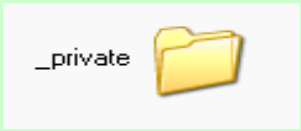
مربع اختيار الالوان: وكبداية سنعتمد على المربع الذي في الاعلى (الأصفر) يقوم هذا المربع بعد الضغط عليه مرتين بفتح خيارات لالوان، ويمكن اختيار اللون المناسب منها لتلوين الخلفية أو اختيار لون الشكل أو لون الخط الذي سيرسم في الخلفية.



المثال 2: برنامج الفرونت بيج

يقوم برنامج الفرونت بيج (**Front Page**) بعملية تصميم المواقع على الأنترنت بطريقة سريعة وسهلة نوعا ما. وحتى وقت قريب، كان على من يريد أن يبني موقعاً له على الإنترنت أن يتعلم لغة الـ **HTML**. أما الآن فيستطيع أي شخص ينشئ موقعا على الإنترنت دون أن يتعلم هذه اللغة. وسنحاول فيما يلي أن نلقي الضوء على جوانب عمل هذا البرنامج. و سنبدأ أولاً بتوضيح أمر يقوم البرنامج بعمله بعد تثبيتك للبرنامج ألا وهو:

ثم يقوم البرنامج بإضافة مجلد اسمه(**My web**) وسيضعه في القرص الصلب تحت ملف **my Document**، هذا المجلد سيضع فيه البرنامج (عندما تطلب منه أن ينشئ ويب) ملفات الويب تلقائياً. وإذا ما قمت بعمل ملف ويب عن طريق الفرونت بيج فإن هذا البرنامج أتوماتيكياً سيقوم بعمل عدة ملفات وستجدها في ملف الويب. و ربما تستغرب وجود هذه الملفات وقد تقوم بحذفها لأنك لم تعملها وهذا خطأ، فيجب أن لا تحذف أي ملف تابع للبرنامج .و لتعرف على هذه الملفات سنذكر أسمائها:



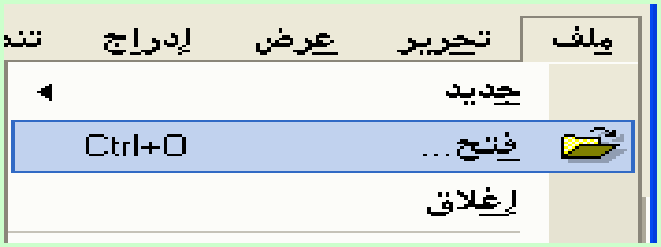
يخزن فرونت بيج الملفات المستخدمة لتنظيم وإدارة الويب في هذا المجلد، فلا تحاول أن تلغي شيء أو تضيف شيء له.

في هذا المجلد يمكنك أن تضع جميع الصور التي استخدمتها في بناء موقعك وهذا يساعد على ترتيب الموقع وعدم تراكم صفحات الويب والصور في مكان واحد.وهناك مجلدات أخرى تضاف من قبل البرنامج مثل ملفات **borders**والعديد من الملفات التي يقوم بإنشائها البرنامج تبعاً لاختيارك لتطبيقات تريد ظهورها في موقعك. ولننظر في الخطوات التالية:

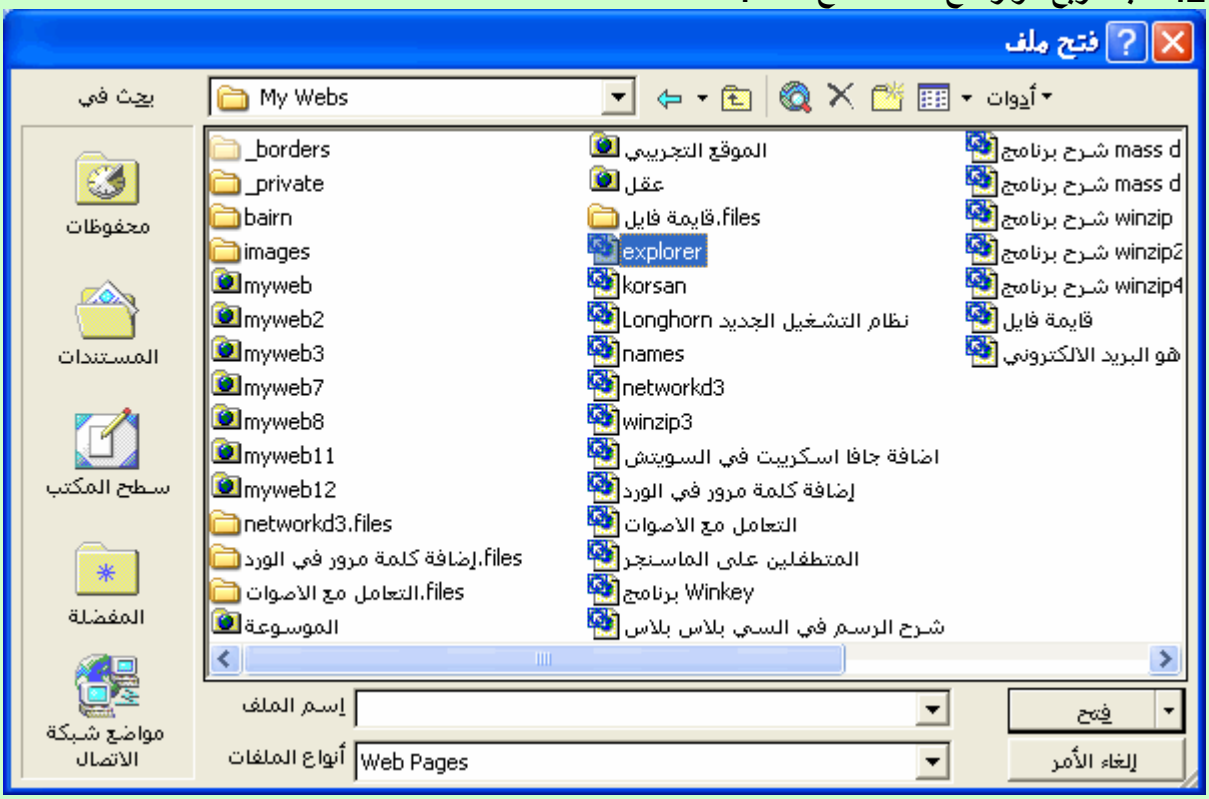
1. فتح وإغلاق موقع الويب

لتفتح موقع ويب اتبع الخطوات التالية:

1. أنقر على (File>Open . ملف>= فتح)



2. ستجد مربع حوار فتح ملف قد فتح أمامك.



حدد المكان الذي وضعت فيه موقع الويب أو صفحة الإنترنت التي تريد فتحها. تعتبر هذه القائمة التي في العمود الأيسراختصار سريع لتصل إلى الملفات الموجودة فيDesktop، My Documents، Favorites ، History ، وأيضاً ملفات الإنترنت التي قمت بفتحها عن طريق البرنامج من الإنترنت مباشرة وتجدها تحت (Web Folders).

3.حدد اسم الملف(File Name).

وعندما يكون هناك عدد كبير من الملفات، يمكن أن تكتب اسم الملف فقط، فيقوم البرنامج بفتحه، وربما تكتب الحرف الأول فيظهرالبرنامج تكملة اسم الملف.

4. أنواع الملفات

اختر الملفات التي تريد أن تظهر أمامك في المربع المخصص.

5. البحث في الإنترنت (Search the web :)

يمكنك هذا الإختيار من البحث في الإنترنت عبر محركات بحث عدة مثل الياهو، والقوقل. وعند الضغط على هذا المربع ستجد البرنامج قد أغلق نافذة الفتح وفتح بدلاً منها المتصفح الذي لديك وأظهر خانة البحث.

6.خاصية الحذف (Delete)

لتحذف ملف أو صورة أو ملف ويب اضغط على هذا الخيار، وسيظهر لك البرنامج رسالة تأكيد فيما إذا كنت متأكد من الحذف أم لا؟

7.إنشاء مجلد جديد (Create New folder)

لإنشاء مجلد جديد اضغط على هذا الخيار، وسيقوم البرنامج بإنشاء مجلد عادي وليس مجلد **Web**.

8.طريقة العرض (views)

لاختيار طريقة عرض الملفات.

9.فتح المف المختار (Open)

لتفتح الملف الذي اخترته.

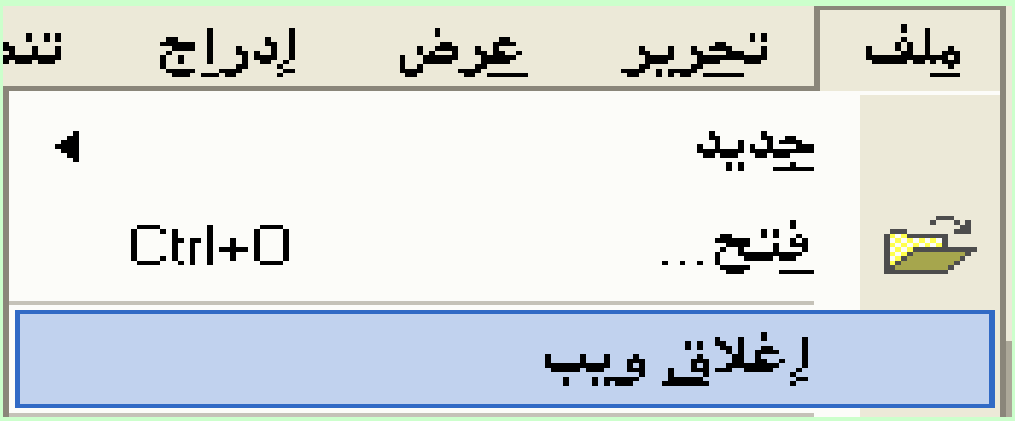
10. الإلغاء (Cancel)

لإغلاق النافذة دون فتح أية صفحات ويب

2. إغلاق موقع ويب

بعد أن تعلمنا طريقة فتح موقع الويب وقمت بمعاينته في برنامج التصفح، يمكن إغلاق الملف حسب الخطوات التالية:

1. من قائمة File>Close Web.



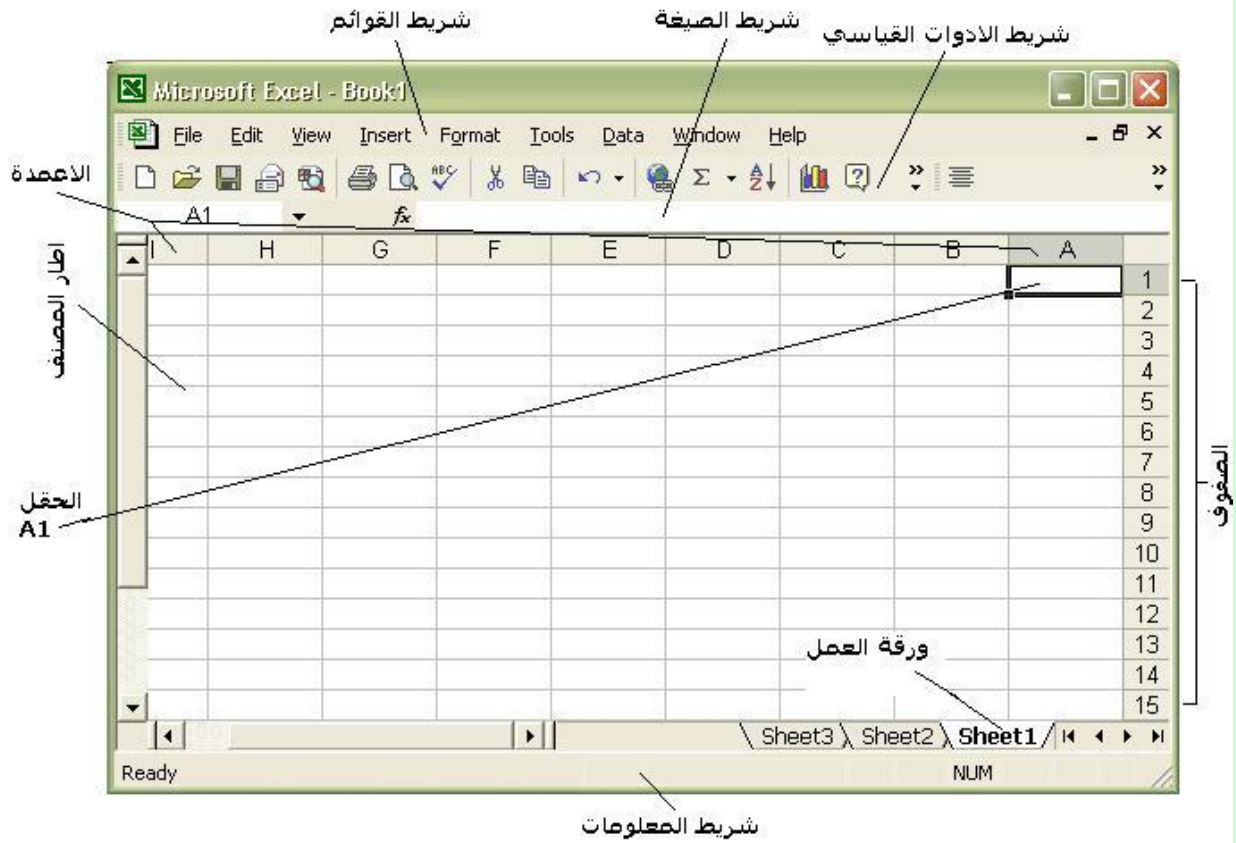
2.اضغط على الزر رقم واحد لتغلق البرنامج كله وموقع الويب.

3.اضغط على زر رقم 2 حيث ستغلق صفحة الويب فقط.

4. يمكنك الخروج من البرنامج عن طريق File>Exit.

المثال 3 : برنامج الجداول إكسل (Microsoft Excel)

إن برنامج الاكسل هو برنامج اوراق عمل فعال، ويمكنك استخدامه لتقييم البيانات ومراجعتها بفعالية وكذلك في احتساب الارقام ومقارنتها وانشاء مخططات بيانية وتقارير احصائيه وغيرها.ويتكون الاكسل من ورقات عمل تسمى الواحده منها **sheet** وكل ورقة بها جدول مكون من **256** عمود ويرمز لها بحروفا لاتينيه و **65536** صف ويرمز لها بالارقام وطبعا **16777216** حقل ويرمز او يعنون كل حقل بحرف العمود ورقم الصف الذان يتقاطعان في الحقل نفسه فمثلا في عند تقاطع العمود **C** مع الصف **5** يسمى الحقل الذي يتم تقاطعهما فيه **C5** وهكذا. وفي الصورة التالية سوف نتعرف على بعض المسميات .

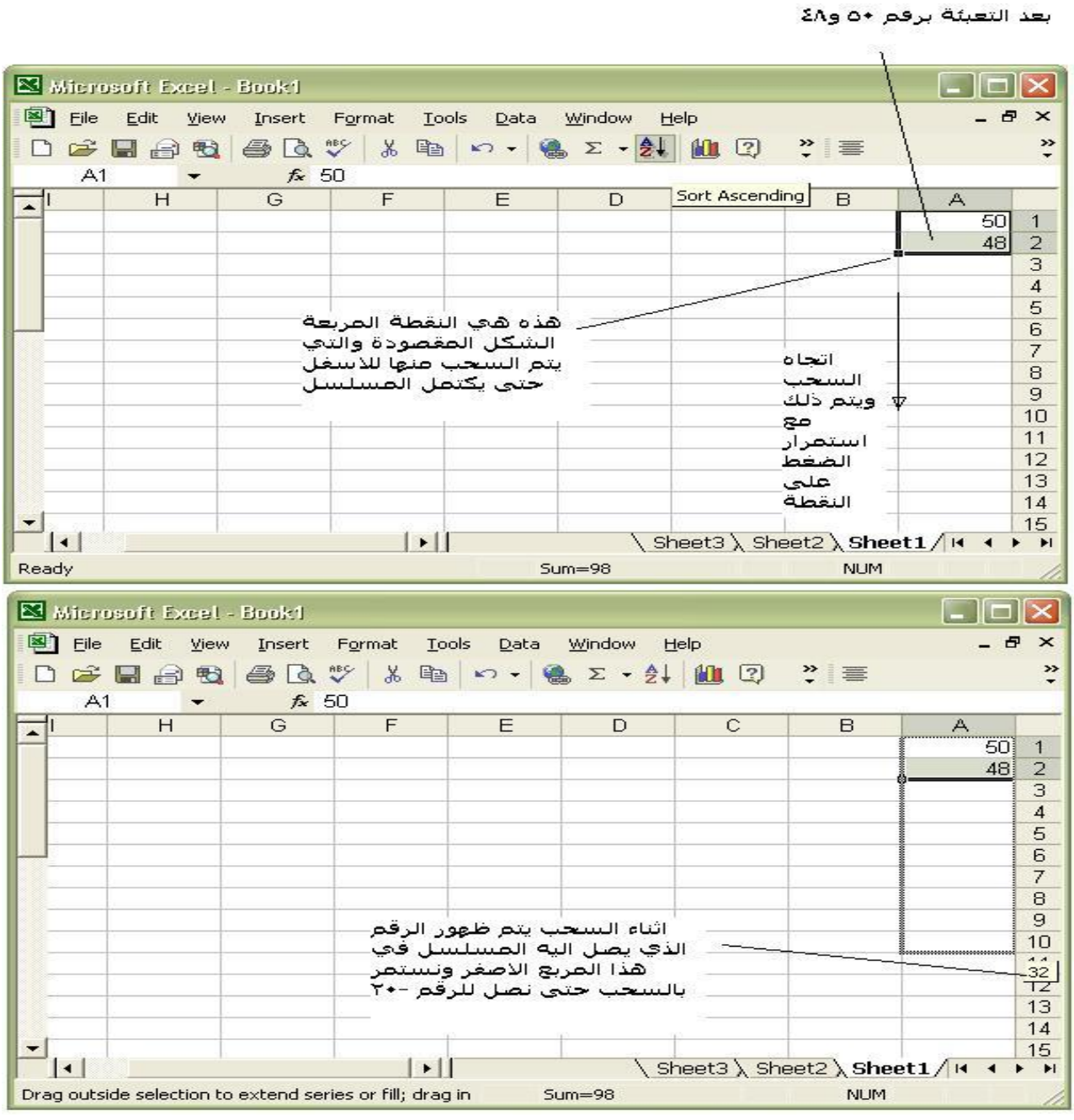


وهنا تعرفنا على بعض المسميات المستخدمة في الاكسل، وسنبدأ الآن بتعلم بعض التطبيقات التي ستسهل استخدام الاكسل : مثلا لوضع مسلسل من الارقام يبدأ من الواحد وينتهي عند الخمسين او يبدأ من الخمسين وينتهي عند الواحد او يبدأ من الخمسة وينتهي عند العشرة ولتكن الفترة بين الرقم والرقم الاخر وحدة واحدة او غيرها من الوحدات.

- وحدة واحدة اي هكذا **12345** أي ان الفرق بين الرقم والرقم الذي يليه هو واحد.
- أكثر من وحدة مثلا **3** وحدات هكذا مثلا **147** اي ان الفرق بين الرقم والذي يليه هو ثلاث وحدا.

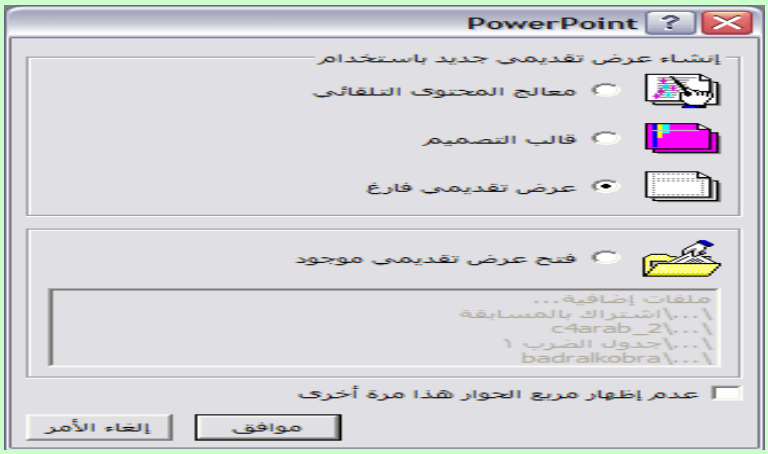
لنأخذ مثالا على كيفية عمل التسلسل

مثلا لنكتب في الحقل A1 الرقم 50 ولنكتب في الحقل A2 الرقم 48 اي بفارق وحدتين عن الرقم خمسين ونحن نريد ان نسرد التسلسل تنازليا من خمسين وحتى -20 لا نحتاج لتعبئة كل الخانات بأنفسنا كل ماعلينا هو كتابة الرقم خمسين في الحقل A1 وكتابة 48 في الحقل A2 ومن ثم نختار الحقل A1 ويليه الحقل A2 وسنجد في الركن الايسرالسفلي نقطة مربعة الشكل نضغط عليها بزر الفأرة الايسر ونسحب لأسفل وسيظهر بجانب مؤشر الفأرة الرقم الذي تصل اليه.نستمر بالسحب حتى نصل للرقم -20 وهكذا نكون قد عملنا مسلسل رقمي تنازلي يبدأ من الرقم 50 وحتى الرقم -20 (بما قيمته نقطتين بين كل رقم والذي يليه)، كما في الصورة التالية:



المثال 4 : برنامج العروض التقديمية (Power Point)

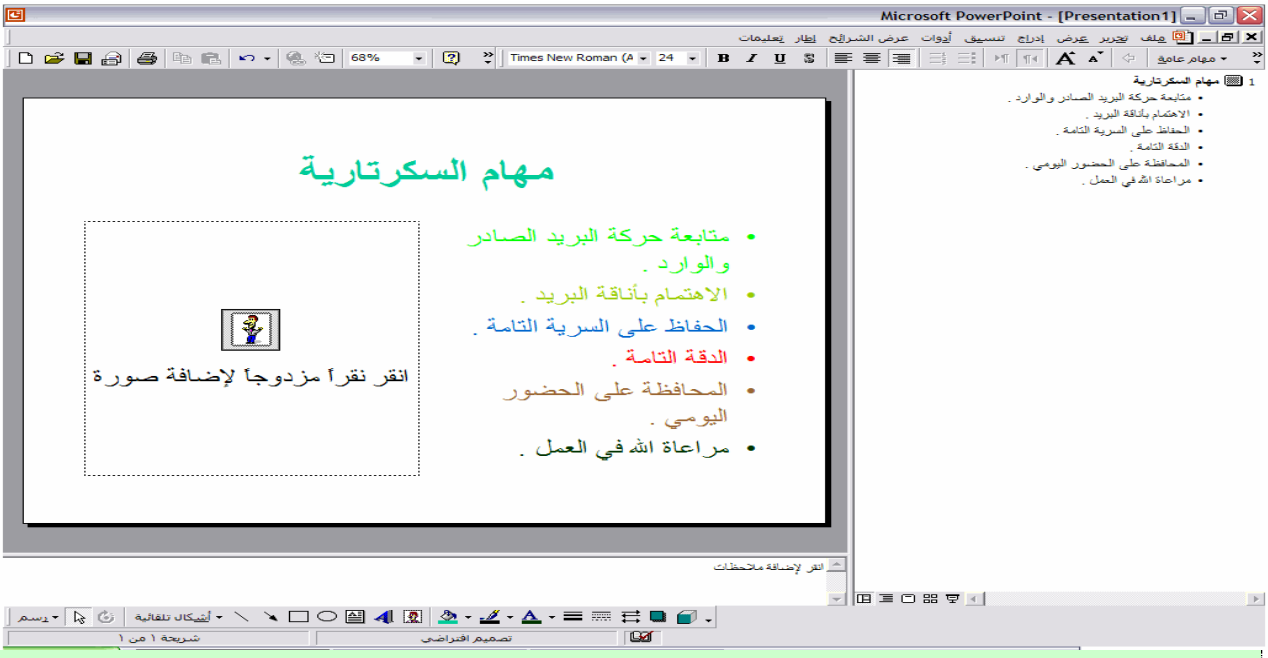
يستخدم البرنامج لعمل عروض مرئية باستخدام الشرائح، والتي تعرض الموضوع بشكل جذاب، يتواكب مع متطلبات عصر التقنية الحديث. ولنفترض انك مسؤول ولديك اجتماع تطمح من خلاله عرض افكارك امام الحضور مستغنيا عن الورقة والقلم وتفضل ان تستخدم هذا البرنامج الراقي. وعند فتح برنامج الباوربوينت سوف تظهر لك النافذة التالية، وبما أن هذه هي المرة الأولى لاستخدام البرنامج، فسوف نضع نضع تلك النقطة السواء على امر (عرض تقديمي فارغ) . ثم نضغط بعد ذلك على امر موافق



بعد ذلك يظهر نافذه حول اي من انواع الشرائح تفضل استخدامها، وقد اخترنا شريحة نص و **clipArt** .

بعد اختيارشكل الشريحة، ستظهر لنا الشريحة بمفردها على البرنامج مثل ما هو موضح بالصورة .بعدها نذهب الي مربع "انقر لاظافة عنوان" كي نضع عنوانا مناسبا لكل شريحة على حدة.

ثم نقوم بطباعة النص بهذا الشكل (طباعة النص)،



والان سوف حان وقت ادراج الصورة، وهناك طريقتين لادراج الصورة: 1. إما نذهب الي مربع الصورة وننقر نقرا مزدوجا، أو 2.نذهب الي قائمة ادراج ، ثم نطلب "إدراج صورة". ويمكننا أن نختار إما من ملف الصور الخاصة المحفوظة في الجهاز، وإما من (clipart)، وهي الصور التي يقدمها لك البرنامج.

Microsoft Clip Gallery
تعليمات
قصاصات فورية
استيراد القصاصات
البحث عن القصاصات
اكتب كلمة واحدة أو أكثر. . .
الصور
الفئات ١ - ٥١
أدوات السبطرة...
اتصالات
مفضلة
فئة جديدة
أشكال
إشارات
استعارات
أزرار ورموز
موافق
إلغاء الأمر

وهذا هو الشكل النهائي للعمل

تدريبات على ترجمة شروحات البرامج

1. برنامج Microsoft Word

النص الأصلى	الكلمات التي تدل على وحدة النص	المصطلحات الخاصة بهذا الدليل (أسماء المنتجات، اسماء العمليات)	النص العربي بعد الترجمة
Starting Microsoft Word is similar to starting any Microsoft application. You can either choose the Microsoft Word icon in the Programs menu of the Start menu، start it	---------- ---------- ---------- ------	---------- ---------- ---------- -----	---------- ---------- ---------- ---------- ---------- ---------- ---------- ---------- ---------- ---------- -------

by double-clicking on the Word icon on the desktop‘ or by doubleclicking on a .DOC document. When Word XP opens‘ you will see a screen similar to this one: In the first 2/3 of the screen‘			

you see a new document. In the "New Document" pane‘ the last 1/3 of the screen‘ you will see your most recently saved documents‘ options to create a new document‘ and the New from Tem			

plate options. When you click on any of your most recently saved documents‘ Microsoft Word XP will open them. If you click on one of the options under "New"‘ such as "Blank Docume			

nt"‹ Word will create a blank document for you. Under Templates‹ if you choose "General Templates..."‹ you will be presented with the templates dialog box which has several categories. Tak			

e some time now to play around with the templates and create new documents with them.			

ملاحظات وتعليقات

---

2. برنامج Microsoft Excel

النص الأصلي	الكلمات التي تدل على وحدة النص	المصطلحات الخاصة بهذا الدليل (أسماء المنتجات، اسماء العمليات)	النص العربي بعد الترجمة
Microsoft Excel is a spreadsheet program prod	---	---	---

uced by Microsoft Corporation for Macintosh and MS-Windows systems. Use Excel to enter text and numbers into a spreadsheet consisting of rows and columns, which intesect in cells. Calc			---------- ---------- ---------- ----------

ulations can be done on these numbers‘ such as summing up a column of numbers‘ calculating averages ‘ etc. Any changes in the original numbers are recalculated throughout the entire			

spreadsheet automatically. Excel has advanced charting capabilities for producing graphs of your data، rudimentary database functions ، and a macro programming language for complex data mani			

pulation tasks. Excel takes full advantage of the Macintosh and MS-Windows environments‘ including advanced features for copying Excel spreadsheets into other applications‘ such			

as word processors			

ملاحظات وتعليقات

3-5.شروحات البرمجة ونظم التشغيل

من الممكن تعريف البرمجة بأنها عملية كتابة تعليمات وأوامر لجهاز الحاسوب أو أي جهاز آخر، لتوجيهه وإعلامه بكيفية التعامل مع البيانات. و تتبع عملية البرمجة قواعد محددة حسب اللغة التي يختارها المبرمج. و كل لغة لها خصائصها التي تميزها عن الأخرى و تجعلها مناسبة بدرجات متفاوتة لكل نوع من أنواع البرامج. كما أن للغات البرمجة خصائص مشتركة و حدود مشتركة بحكم أن كل هذه اللغات هي لغات افتراضية للتعامل مع الحاسوب.ومنذ ما يقارب 50 سنة تم تطوير برامج الحاسوب باستخدام لغات البرمجة. وتتكون لغة البرمجة من مجموعة من الرموز والقواعد كأي لغة أخرى لتوجيه العمليات في الحاسب. وهناك العديد من لغات البرمجة المستخدمة ويتم تصميم كل منها لحل نوع خاص من المشكلات . ومن أهم لغات البرمجة المعروفة الفورتران ، وكوبول ، والباسكال ، ولغة السي ، والجافا.

مستويات لغات البرمجة

ينتمي معظم لغات البرمجة إلى نفس الفئة تسمى مجموعة الفئات المختلفة للغات البرمجة بمستويات لغات البرمجة وذلك لأنها يمكن أن ترتب بشكل هرمي وأدنى المستويات في هذا الهرم تحتله اللغات الاقرب إلى مايستخدمه الحاسوب اي النظام الثنائي (0،1)، والمستوى الاعلى تحتله اللغات التي تظهر مشابهه نوعا ما للغة الانسان مثل الانجليزية وعند الانتقال من أدنى المستويات إلى أعلاها تظهر المستويات الاتية:

1- لغات الآلة -متدنية المستوى - Machine Language
2-لغات التجميع- متدنية المستوى- Assembly Language
3-لغات الجيل الثالث- عالية المستوى - High-Level Languages
4- مولدات التطبيقات- عالية المستوى- Application Generators

و قبل الانتقال للحديث عن المستويات لغات البرمجة لابد من التأكيد على أن لغة الحاسوب تتكون من مجموعة صفوف من 0،1 وهي اللغة الوحيدة التي يفهمها وتسمى اللغة الثنائيةأولغة الآلة. وللقيام بإعطاء الأوامر توفر لغة البرمجة المختارة مجموعة من اللبنات الأساسية للاستناد عليها خلال عملية بناء البرنامج، و مجموعة من القواعد و الأسس التي توفرها اللغة من أجل التكامل. وتتمثل هذه الأسس و القواعد بصفة عامة في المعلومات و تخزينها، ثم الأوامر و تنظيم سيرها، ثم التصميم الخاص.

نظم التشغيل

أما نظم التشغيل فهي عادة مجموعة من البرامج تتحكم وتشرف وتدعم معدات الحاسوب والحزم التطبيقية. ولا يمكن لأي جهاز حاسوب أن يعمل إلا عند توفر نظام التشغيل الذي يحمل من الذاكرة الثانوية (الأقراص الممغنطة)إلى الذاكرة الرئيسية عند تشغيل الجهاز ليبدأ بإدارة العمل في الجهاز ويتكون نظام التشغيل من مجموعة من البرامج المتكاملة تعمل كفريق كل منها يؤدي مهمات معينة. وبرنامج التحكم الرئيسي في نظام التشغيل هو المشرف (Supervisors) أو المنفذ (Executive) المسؤول عن توجيه النشاطات لجميع أجزاء نظام التشغيل. وعند تشغيل الحاسوب لأول مرة فإن المشرف هو أول برنامج يحمل من جهاز إقامة النظام إلى الذاكرة الرئيسية. ومن وظائف نظم التشغيل:

1. تمكين الاتصال بين الحاسوب والمستخدم من خلال واجهة المستخدم التي تكون على شكل أوامر يعطيها المستخدم للجهاز Command based أو على شكل واجهة رسومية وقوائم يختار منها المستخدم الأمر المطلوب Graphical User Interfaceكما هو الحال في برامج .Windows
2. توزيع المعدات المشتركة على المستخدمين في الشبكة وجدولة استخدامها فإذا كانت هناك طابعة واحدة مع عدة أجهزة مرتبطة مع بعضها البعض عن طريق الشبكة وأراد عدد من المستخدمين طباعة وثائقهم باستخدام الطابعة في الوقت نفسه فإن نظام التشغيل يجدول عملية الطباعة حسب سياسة معينة بحيث يحصل كل مستخدم في النهاية على وثيقة مطبوعة .
3. يسهل الاتصال بين مكونات الحاسوب، إذ يسهل حركة التعليمات الداخلية والبيانات بين الاجهزة الطرفية والمعالج، والبرامج وأجهزة التخزين أي أنه يسهل عمليات الإدخال والإخراج والتخزين الثانوية.
4. الحماية من الأخطاء ومراقبة النظام وإخطار المستخدم في حال الفشل حيث يفحص نظام التشغيل معدات نظام الحاسوب بشكل مستمر ويتم إخطار المستخدم فورا في حالة حدوث أي مشكلة فمثلا عند إعطاء الأمر الطباعة لوثيقة ما والطابعة خالية من الورق تظهر رسالة تخطر المستخدم بعدم إمكانية الطباعة لخلو الطابعة من الورق

5. جدولة استخدام المصادر واستغلالها بشكل أمثل : حيث أن نظام التشغيل يحدد المهام المطلوبة والمصادر المتوفرة من

معال،ج وذاكرة، وأجهزة في كل لحظة زمنية ويوزع عليها المهام المطلوبة بطريقة تزيد من سرعة إنجاز العمل

6. تعقب الملفات على الأقراص لتسهيل عملية النسخ الاحتياطية ومسح الملفات وتشكيل الأقراص وتهيئتها للتخزين. كما يقوم بفتح الملفات وإغلاقها وتحميلها إلى الذاكرة الرئيسية، وتعقب جدول مواقع الملفات ويحدثه باستمرار.

7.حماية النظام : يسمح نظام التشغيل أو يمنع وصول مستخدم معين إلى نظام الحاسوب أو أي ملف مخزن فيه حسب الصلاحيات المعطاة المستخدم.

أنواع نظم التشغيل :

1.مستخدم واحد- مهمة منفردة (Single User-single tasking)

أبسط أنواع نظم التشغيل تخدم مستخدما واحدا في الوقت الواحد وهو منفرد المهمة (Single - Tasking) بمعنى آخر، ويمكنه أن ينفذ برنامجا واحدا فقط في الوقت الواحد ومن الأمثلة عليه نظنم دوس. Ms-Dos

2. مستخدم واحد- مهمات متعددة (Single user-multi tasking)

تعدد المهمات يدعى أيضا بتعدد البرمجة لديه القدرة على تنفيذ أكثر من برنامج واحد بشكل متزامن حيث تنتقل CPUبسرعة كبيرة وبشكل عشوائي بين المهمات ومن أمثلته نظام OS/2، Windos95، Windos98

3. متعدد المستخدمين- مهمة منفردة (Multi users-single tasking)

وتسمح نظم التشغيل المتعددة المستخدمين المنفردة المهمة لعدد من الأشخاص أن ينفذ كل منهم برنامجا واحدا في الوقت الواحد ويزود كل مستخدم بطرفيه أو محطة إدخال وإخراج مكونة من لوحة المفاتيح وشاشة عرض تتصل مع الحاسوب المركزي ويسمى هذا التنظيم أيضا بنظام المشاركة الزمنية (Timesharing) وذلك لأن نظام التشغيل يأمر الحاسوب بالانتقال بسرعة كبيرة بين المستخدمين بعد إعطائهم فترات زمنية ثابته لاستخدام CPU وتسمى هذه الفترات بالشرائح الزمنية (Time Slices) وهي قصيرة جدا (حوالي ألوف جزئية من الثانية) بحيث يتوهم كل مستخدم أنه يمتلك انتباه الحاسوب كلية ومن أمثلته Windows NT .

4. متعدد المستخدمين –متعدد المهام (Multi usersr-multi tasking)

وتدمج بعض نظم التشغيل المتطورة فكرة المشاركة بالوقت مع فكرة تعدد المهمات وتسمح هذه النظم لكل مستخدم من عدة مستخدمين أن ينفذ أكثر من عمل مرة واحدة وكما يمكن أن تتخيل فإن نظم التشغيل المتعددة المستخدمين المتعددة المهمات محنكة إلى مدى بعيد وتتطلب حواسيب قوية بشكل عام وغالبا مايشغل نظام التشغيل Unix كنظام تشغيل المتعددة المستخدمين المتعدد المهمات في الحواسيب المصغرة والكبيرة والعملاقة ومن أمثلة عليها IBM VM، UNIX 0.8 .

5.نظام تشغيل متعدد المعالجة Multiprocessing

ينفذ متعدد المعالجة تعليمات عديدة بشكل متواز في نظام حاسوب واحد،و يمتلك وحدات معاجة مركزية عديدة والأنظمة متعددة المعالجة تنفذ الوظائف فعليا بشكل متزامن (في نفس اللحظة بالضبط) والميزة الرئيسة لأنظمة تعدد المعالجة هي السرعة ذلك لأن هناك أكثر من CPU متوفرة وبالتالي يمكن معالجة الوظائف أسرع مما لو كان هناك CPU واحدة ومن أمثلة نظام عليها N-Cube : ، SUN-OS .

6.نظام تشغيل الشبكة Networking

ونظم تشغيل الشبكة تمكن عدة حواسيب منفصلة من أن تتصل مع بعضها البعض مما يعطي المستخدمين ميزات امتلاك حواسيب خاصة بهم أثناء السماح لهم بالمشاركة بأجهزة المعدات كمشغلات الأقراص وطابعات الليزر وكذلك البرمجيات وقواعد البيانات ويمكنهم أيضا إرسال واستقبال الرسائل إلى الآخرين عبر الشبكة ومن أمثلته Distributed Unix NetWare Novel

7.نظام التخزين الافتراضي Virtual Storage

يجب أن يحمل البرنامج في ذاكرة الحاسوب الرئيسية ليتم تنفيذه ولكن ماذا يحدث إذا كان البرنامج كبير جدا لا تتسع له الذاكرة المتوفرة، أو إذا كان هناك عدة برامج تتسابق على حيز في الذاكرة الرئيسية ؟ تستطيع العديد من نظم تشغيل حل مثل هذه المشاكل بشكل روتيني بدون تدخل المستخدم من خلال استخدام أساليب التخزين الافتراضي . والتخزين الافتراضي) (Virtual Storage) ويسمى أيضا بالذاكرة الافتراضية (Virtual Memory)) عبارة عن إدارة ذاكرة تستخدم منطقة من الذاكرة الافتراضية (كالقرص الصلب كامتداد للذاكرة الرئيسية . ويتم استبدال أجزاء من البرنامج من الذاكرة الافتراضية إلى الذاكرة الحقيقة (الذاكرة الرئيسة الفعلية) كلما دعت الحاجة . ومن الأمثلة عليه نظام UNIX ،. IBM VM

8. نظام الوقت الحقيقي Real - Time

نظم تشغيل الوقت الحقيقي (Real - Time Operating System) نظام للتحكم بالحواسيب التي تتفاعل مع البيئة لتنفيذ العمل بحيث تكون عملية الإدخال والمعالجة في نفس اللحظة مثل أجهزة تخطيط القلب، وتصمم عادة للقيام بمهام محددة في فترة زمنية محددة.

ولننظر الآن لأمثلة حول البرمجة ونظم التشغيل:

مثال 1:(لغة البرمجة):

For this special hardcover edition، two new appendices on locales and standard library exception safety have been added. The result is complete، authoritative coverage of the C++ language، its standard library، and key design techniques. Basd on the ANSI/ISO C++ standard، The C++ Programming Language provides current and comprehensive coverage of all C++ language features and standard library components .

```
/* my second program in C++
with more comments */
#include <iostream>
using namespace std;
int main (){
cout << "Hello World! ";     // prints Hello World!
cout << "I'm a C++ program"; // prints I'm a C++ program
return 0;
```

الترجمة:

بالنسبة لإصدار هذا الكتاب الخاص فقد تمت إضافة ملحقات جديدة في موضوع الأمن المكتبي المعياري والمحلي و كانت النتيجة كاملة وهي: كتاب برمجة لغة ++c الرسمي وأقسامه المعروفة وطرق التصميم الأساسية.

برنامجي الثاني فيما يتعلق بلغة البرمجة ++c مع المزيد من التعليقات.

 # يشمل iostream باستخدام namespace std;

Int الرئيسي () Cout مرحبا بالعالم ..طباعة(مرحبا بالعالم).

Cout انأ ++c (طباعة أنا++c)

النتاج(0) .

مثال2(نظم التشغيل):

Operating systems provide a software platform on top of which other programs، called *applicatio n programs*، can run. The application programs must be written to run on top of a particular operating system. Your choice of operating system، therefore، determines to a great extent the applications you can run. For PCs، the most popular operating systems are DOS، OS/2، and Windows، but others are available، such as Linux.

الترجمة:

توفر نظم التشغيل برنامجا رئيسيا تعمل علية البرامج الأخرى والتي تسمى (التطبيقات) حيث ان البرامج التطبيقية يجب برمجتها لتعمل على أنظمة تشغيل معينة وبالتالي فإنها تحدد إلى مدى بعيد التطبيقات التي يمكن لهذه النظم تشغيلها.بالنسبة للأجهزة الكومبيوترية فان أشهر أنظمة التشغيل هي: Linux،WINDOWS،OS/2،DOS

ثانيا: بعض المشاكل والحلول التي واجهتنا في ترجمة شروحات البرمجة ونظم التشغيل على مستوى القطعة:

احتواء النص المترجم على مجموعة كبيرة من الاختصارات والعبارات التقنية الغير واضحة للمترجم لا سيما وان المترجم قد لا تكون له علاقة مباشرة بالحاسب أو ارتباطاته.

عدم القدرة على ترجمة اللغة البرمجية مثل c++ لاحتوائها على رموز برمجية معقدة الشفرة(المثال السابق c++)

احتوى النص على مفردات علمية تقنية جديدة وصعبة على المترجم قد تكون جديدة جدا على المبرمجين والمهندسين أنفسهم فما بالك بالمترجم حيث انه يوميا تشهد التقنية العالمية ما يقارب 50 مصطلحا علميا وتقنيا جديدا.

تتطلب الترجمة في المجالات التقنية خبرة في التقنية الحديثة لتسهيل عملية الترجمة ونقلها بشكل سليم. فلترجمة نص برمجي أو ذو علاقة بنظم التشغيل فقد عدنا لنبحث عن المقصود بالجملة للتأكد من أنها تماما ما يقصده الكاتب.

ازدواجية المعنى وتشابه الألفاظ التقنية وتعدد المعاني المتشابهة .

الخلط بين المفردات المجازية اصلا والمركبة مثل (لوحة إلام،motherboard) حيث إنهما مجازيتان ومركبتان).

الحيرة في أمر ترجمة ونقل الاختصارات والحروف أو البادئات الغير مفهومة للمستخدم العادي والمترجم مثل (c++) هل ننقلها كما هي او نقول(لغة البرمجة سي ++) مع أننا اتفقنا أن الأفضل في النهاية هو (لغة البرمجة ،c++ سي++).

5-4.تدريبات

1. ترجم النصوص التالية إلى العربية وعدد الاستراتيجيات التي استخدمتها، تمهيدا لمناقشة الترجمة أثناء الدرس.

النص الأصلي	الكلمات المفتاحية والمقابل العربي لها حسب السياق	استراتيجيات الترجمة التي يمكن استخدامها	النص بعد ترجمته إلى العربية
The mobile Internet The Internet can now be accessed virtually anywhere by numerous means. **Mobile phones، data cards، handheld game consoles** and **cellular routers** allow users to connect to the Internet from anywhere there is a cellular network supporting that device's technology.	**data cards** ---------- **handheld game consoles** ---------- **cellular routers** ---------- cellular network ---------- device's technology ----------	**1**---------- **2**---------- **3**----------	----------

الملاحظات والتعليقات:

.2

النص الأصلي	الكلمات المفتاحية والمقابل العربي لها حسب السياق	استراتيجيات الترجمة التي يمكن استخدامها	النص بعد ترجمته إلى اللغة العربية
Motherboard The motherboard (or mainboard) is the primary circuit board within a personal computer. Many other components connect directly or indirectly to the motherboard. Motherboards usually contain one or more CPUs، supporting circuitry - usually (ICs) providing the interface between the CPU memory and input/output peripheral circuits، main memory، and facilities for initial setup of the computer immediately after being powered on (often called boot firmware or، in IBM PC compatible computers، a BIOS). In many portable and embedded personal computers، the motherboard houses nearly all of the PC's core components. Often a motherboard will also contain one or more peripheral buses and physical connectors for expansion purposes. Sometimes a secondary daughter board is connected with the motherboard to provide further expandability or to satisfy space constraints.	**Daughterboard:** **لوحة بنت(وهي لوحة دارة مطبوعة يجري ربطها مع لوحة أخرى تكون عادة اللوحة الأم وذلك لإضافة قدرات إضافية).**	1---------- 2---------- 3---------- 4---------- 5----------	---------- ---------- ---------- ---------- ---------- ---------- ---------- ---------- ---------- ---------- ---------- -----

الملاحظات والتعليقات:

.3

النص الأص	الكلمات المفتاحية والمقابل العربي لها حسب السياق	استراتيجيات الترجمة التي يمكن استخدامها	النص بعد ترجمته إلى العربية
em **vare** m are run uter vare uter m. It les ting ems e ers ostic s ers owing ems es and The se of ms are is ulate cation ammer ch as ble the s of ular uter lex used.		**1----------** **2----------** **3----------** **4----------** **5----------**	**----------** **----------** **----------**

ظات والتعليقات:

.4

النص الأصلي	الكلمات المفتاحية والمقابل العربي لها حسب السياق	استراتيجيات الترجمة التي يمكن استخدامها	النص بعد ترجمته إلى اللغة العربية
User-written software User software tailors systems to meet the users specific needs. User software include spreadsheet word processor ،templates ، scientific simulations،macros and scripts for graphics and animations. Even email filters are a kind of user software. Users create this software themselves and often overlook how important it is. Depending on how competently the user-written software has been integrated into ،purchased application packages many users may not be aware of the distinction between the and what ،purchased packages has been added by fellow co-workers.	**User-written software:** **برامج تكتب من قبَل المستخدم.** **Spreadsheet templates:** **راسمات منطقية للوحات جدولية(وهي مسطرة خاصة تستَخدم في رسم رموز تدفق البيانات والعمليات في برامج تجري فيها الحسابات على بيانات رقمية).** **Word processor macros:** **معالج الكلمات الكبير(وهو جهاز حاسب آلي مخصص لمعالجة الكلمات إلكترونياً)** **Scientific simulations:** **المحاكاة/التقليد/التمثيل/التناظر العلمي** **Email filters:** **مرَشح البريد الإلكتروني**	**1----------** **2----------** **3----------** **4----------** **5---------**	**----------** **----------** **----------** **----------** **----------** **----------** **----------** **----------** **----------** **----------** **--**

		Application packages: **رزمة التطبيقات(وهي مجموعة من برامج الحاسوب)**	

الملاحظات والتعليقات:

.5

النص بعد ترجمته إلى اللغة العربية	**استراتيجيات الترجمة التي يمكن استخدامها**	**الكلمات المفتاحية والمقابل العربي لها حسب السياق**	**النص الأصلي**

Video card The **video card** - otherwise called a graphics card، graphics adapter or video adapter - processes and renders the graphics output from the computer to the **computer display**، also called (VDU)، and is an essential part of the modern computer. On older models، and today on budget models، graphics circuitry tended to be integrated with the motherboard but، for modern flexible machines، they are supplied in **PCI، AGP**. When the IBM PC was introduced، many existing personal computers used text-only display	Video card: بطاقة إظهار. VDU: وحدة إظهار الفيديو. PCI: ربط العناصر المحيطية AGP: بوابة الرسوم البيانية المتسارعة(وهو خط ناقل يصل مابين متحكم بياني والذاكرة الرئيسية، وظيفته السماح للبيانات بالإنتقال بسرعة كبيرة بدون استخدام المعالج الرئيس. IBM PC: جهاز حاسب آلي شخصي مصنع من قبل الشركة العالمية لصناعة الأجهزة الحاسوبية آي . ب . م	**1----------** **2----------** **3----------** **4----------** **5----------**	**----------** **----------** **----------**

adapters and had no graphics capability.			

الملاحظات والتعليقات:

.6

النص بعد ترجمة إلى اللغة العربية	استراتيجيات الترجمة التي يمكن	الكلمات المفتاحية والمقابل العربي لها حسب السياق	النص الأصلي

		استخدامها	
Disk Operating System (specifically) and disk operating system (generically)، most often abbreviated as DOS (not to be confused with the **DOS** family of disk operating systems for the **IBM PC compatible** platform)، refer to **operating system** software used in most computers that provides the abstraction and management of **secondary storage** devices and the information on them (e.g.، **file systems** for organizing **files** of all sorts). Such software is referred to as a *disk* operating system when the storage devices it manages are made of rotating platters (such as **hard disks** or **floppy disks**(.	**DOS:……** **……** **نضام تشغيل الجهاز.** **Platform.… المنهاج** **secondary storage. التخزين الثانوي** **Floppyقرص مرن.** **hard disks** **أقراص صلبة**	**1……** **…….....** **2……** **…….** **3……** **…….**	

الملاحظات والتعليقات :

……
……
……
……
……
……
.....

الفصل السادس

نصوص تقنية متنوعة للترجمة

6-1.نصوص تعليمات وإرشادات

1.ترجم النصوص التالية إلى العربية

1. Printing the Document

Display a Document in Print Preview	On the **Standard toolbar**، click the Print Preview button.
----------	----------
Change margins in the Print Preview window	Use the **Rulers** in the **Print Preview** windows to change document margins.
----------	----------
See multiple pages of the document at one time	On the **Print Preview toolbar**، click the Multiple Pages button. Drag across the number of pages you want to see.
----------	----------
Adjust document length	In the **Print Preview window**، click the **Shrink To Fit** button on the Print Preview toolbar.
----------	----------
See one page of a document in Print Preview	On the **Print Preview** toolbar، click the **One Page button**.
----------	----------
Print all pages of a document	On the **Standard toolbar**، click the **Print**

	button. In the dialog box‹ choose Print.
----------	----------
Print selected pages	On the Standard toolbar‹ click the **Print button**. Click the Range button. In the Range dialog box‹ enter the specific pages you want to print in the Pages box. In the Print dialog box‹ choose Print.
----------	----------
Print a document from the Print Preview window	On the **Print Preview toolbar**‹ click the **Print button**. In the dialog box‹ choose Print.
----------	----------

2. Establish the Page Look and Proofing It's Contents

Use the Word thesaurus	Select a word or phrase in the document‹ and then choose Thesaurus from the Tools menu to see synonyms‹ related words‹ and sometimes‹ antonyms.
----------	----------
Check grammar and spelling	From the **Tools menu**‹ choose **Grammar.** As possible grammar spelling errors are flagged‹ make the suggested changes or ignore them.
----------	----------
Add words to the custom dictionary	During a **spelling or grammar check**‹ click the **Add button** in the dialog box to add a correctly spelled word to custom dictionary.
----------	----------
Establish document margins	From the **File menu**‹ choose **Document Layout**. Click the Margins tab. Or in the Page Setup dialog box‹ click the Margins button.
----------	----------
Select paper size and orientation	From the **File menu**‹ choose Page Setup.
----------	----------
Number all pages except the first	From the **Insert menu**‹ choose **Page Numbers**. Clear the **Show Number On First Page** check box. Select additional options to format and

	position the page numbers. Choose **OK.**
----------	----------
Create a header or footer	From the **View menu**‹ choose **Header And Footer**. In the header or footer area‹ type the text or click the buttons on the Header And Footer toolbar for the data you want to appear.
----------	----------
View Page numbers and headers and footers	Choose **Page Layout** from the **View** menu or choose Print Preview from the File menu.
----------	----------
Alternate headers and footers for facing pages	From the **File menu**‹ choose **Document Layout On the Margins** tab‹ click the Mirror Margins check box.
----------	----------

3. Creating Tables and Charts

Insert a table	On the **Standard toolbar**، press the **Insert Tables** button، and then drag to select the number of columns and rows you want.
----------	----------
Move to a new table cell	Press the **TAB** key or use the arrows keys.
----------	----------
Select an entire column or row	Click above the column or in the selection bar to the left of the row. Select an entire table by choosing the **Select Table** command from the **Table** menu.
----------	----------
Adjust the widths of table columns	Drag the columns markers on the ruler.
----------	----------
Insert a new row or column	Select a **row or column** in the existing table، and then choose the **Insert Columns** command from the Tables menu or click the **Insert Rows or Insert Columns button** on the Standard toolbar.
----------	----------
Delete a row or column	Select the row or column، and then click the **Cut button on the Standard toolbar.**

----------	----------
Add redefined formatting to table	From the table menu‹ choose **Table AutoFormat**. Then select the kind of formatting you want.
----------	----------
Add custom borders to a table	Select Table. Click **Borders button** on the **Formatting toolbar**‹ and then select the borders and line width you want.
----------	----------
Add custom shading to a table row	Select table. Click the **Borders button** on the Formatting toolbar‹ and then select the shading you want from the Shading drop-down list.
----------	----------
Center a table between the page margins	From the **Table menu**‹ choose **Select Table**. From the Table menu‹ choose the **Cell Height And Width command**. On the Row tab‹ select the Center option under Alignment.
----------	----------
Create a bar chart	On the **Standard toolbar**‹ click the **Insert Chart button**. Use the Chart Wizard or the Graph menu and toolbar to select chart options. Resize the chart if needed. Click

	anywhere in the document window outside of the graph to close the Graph application and return to Word.
----------	----------

4. Adding Graphics and Emphasizing Text

Display the Drawing toolbar	On the **Standard toolbar**‹ click the **Drawing** button.
----------	----------
Insert a graphic	From the **Insert menu**‹ choose **Picture.** Select the name of the graphic you want to insert. This graphic comes in as an inline graphic which means it is not independent and can only move with your text.
----------	----------
Size a graphic	Select the **graphic. Drag the corner handles** to size the graphic proportionately‹ or drag the middle handles to stretch the graphic.
----------	----------
Frame and position a graphic	Select the **object** you want to position. On the Drawing toolbar‹ click the **Insert Frame button**. With the four-headed arrow‹ drag the item to position it on the page. Framing an object makes it an independent graphic.
----------	----------
To prepare an object for layering	From the drawing toolbar **select the text button**‹ with the cross hairs drag a bounding box to accept the graphic. From the **insert menu**‹ choose **Picture**. Select the name of the graphic you want to insert. The graphic will appear in the bounding box.
----------	----------

----------	----------
Layering two objects	Both objects must be in a text frame. Select the object you want in the back‹ from the Drawing toolbar **select the Send to Back button.**
----------	----------
Change the border of a framed text paragraph	Click the frame to select it. From the Format menu‹ choose **Borders And Shading.** Under **Line**‹ click the type of line you want‹ and then choose OK . Or on the borders toolbar‹ select a line style from the **Line Style drop-down list** and click and **Outside Border** button.
----------	----------
Edit a graphic	**Double-click the graphic** in the document. The application in which the graphic was created opens so you can edit the graphic. Exit the application to return to the document.
----------	----------
Crop a graphic	Hold down the SHIFT key as you drag a sizing handle.
----------	----------
Add shading to text	**Select the text**. From the **Format menu**‹ choose **Borders And Shading.** Choose the Shading tab. In the Shading box‹ select the percentage of shading that you want. You can also use the Shading drop-down list on the Borders toolbar.
----------	----------

----------	----------
Display the Borders toolbar	On the **Formatting toolbar**، click the **Borders button**.
----------	----------
Insert a drop cap as the first character in a paragraph	From the **Format menu**، choose **Drop Cap**. In the Drop Cap dialog box، click the style of drop cap you want. Choose the **OK** button to return to the document.
----------	----------
Start WordArt	Select the **text to modify**، and then click the **Cut button** on the Standard toolbar. From the Insert menu، **choose Object**. **Choose Microsoft WordArt2.0.**
----------	----------
Create a WordArt object	Start **WordArt**. Type your text in the **Enter Your Text Here box**. Click the **Update Preview button** to make any changes in the text. Choose the OK button to exit WordArt.
----------	----------

2-6. نصوص تلخيصية

1. لخص القائمة التالية إلى العربية:

Top 10 Reasons to Get Windows XP Home Edition

these are the 10 at the top of ،While we can think of hundreds of reasons to use Windows XP Home Edition our list.

Help Protect Your PC

Automatically keep your PC up-to-date with the latest security enhancements including the Windows and more to help protect it from viruses and worms that can ‹ Windows Firewall‹Security Center spread through the Internet.

Set Up and Share Your Computer Quickly and Easily

and an Internet connection in your ‹ devices‹ printers‹Quickly set up and connect all the computers home with the all new Network Setup Wizard. Sharing a computer with others has never been easier; quickly access your personal files and accounts without having to close applications or restart the computer.

Easy to Use

‹ simple design of Windows XP puts the features you use most often at your fingertips‹The clean helping you find them quickly.

---

2. لخص الفقرات التالية إلى العربية:

1. الحاسب الشخصي ومحطات العمل

As introduced in the previous lesson، in a network، **computers** and optional other devices are connected to share resources. When a computer or device A is requesting a resource from another computer or device B، the item A is referred to as a client. Because all or most items that are part of a network live in association or cooperation، almost any one of them can be referred to as a client. Based on this، there can be different types of clients. The most regularly used of them is referred to as a **workstation**.

As its name implies، a workstation is a computer on which a person performs everyday regular assignments. A workstation is primarily a **personal computer** (PC). It can also be a laptop. You have probably used PCs so far. Almost any modern PC can be used as a workstation and participate on a network.

Before building a computer network، when planning the workstations، you may be in one of the following scenarios.

---

2. محطات العمل

If you already have one or more computers that you plan to use as workstations، you can start by checking the hardware parts installed in the computer. The computer must meet the following requirements:

Processor: An **Intel Pentium** or Celeron family of processors or an AMD K6/Athlon/Duron family of processors. The processor should have a 300 megahertz clock speed. A higher speed is recommended.

---

3. المعالج

To check the speed of the processor of a computer، you have many alternatives:
When the computer starts، you can access its BIOS by pressing F2 or F8 depending on the computer، the model or the manufacturer
From the computer's desktop، if it's running Windows 95 and later، you can right-click My Computer and click Properties
You can open Control Panel and double-click System
With these two previous options، you can see the **processor's speed** in the Computer section of the General property page.
As another alternative to check the **computer's processor**، from Control Panel، you can double-click System، click the Hardware tab، and click Device Manager. In the Device Manager window، expand the Processors node and double-click the first node under Processors. Here is an example:

---

4. نظام وندوز

In most cases، if your computer is running Microsoft Windows XP Home Edition، it should be ready for Windows XP Professional. If the computer is running another operating system but it appears to be too slow، you can replace its processor with a faster one. Before replacing a processor، you must first find out what type of processor your computer use. You cannot just replace any processor for another.

To know the type of processor your computer uses‹ you have three options:
You can check the documentation (manual or user guide) that came with your computer. A page in it should describe the type of processor your computer is using. You can write it down and‹ when you go to a computer store or to a web store and use this description to purchase a new one.

If you purchase or acquire a processor‹ it is usually easy to install and it comes with easy-to-follow instructions. You will need to open the computer. It may be a good idea to take it to a computer store or a computer repair shop and have them replace the processor for you
RAM: The computer must have a memory of at least 64 megabytes (MB). As memory is not particularly expensive nowadays‹ you should upgrade the computer's memory to at least 512MB

If your computer doesn't have enough memory‹ you can increase it. Like a processor‹ different computers use different types of memory. Before changing or increasing the memory of your computer‹ you should find out what type it takes. As mentioned for the processor‹ you can get this information by consulting the manual it came with‹ by opening the computer‹ or by calling the manufacturer.

3-6. نصوص متنوعة

1. برامج ونظم تشغيل

Introduction to Windows Vista

Internet، the information super highway، has provided a reason for millions of people to use faster PC using Windows Vista operating system that manages the increasing amounts of digital information exchanged seamlessly.

No doubt، there are many tools available for managing this information but these tools are not sufficient for today's speedy world، it requires more. Microsoft's Windows Vista operating system is designed to give you more than you expect from it. Now you can optimize Microsoft Windows Vista according to your needs.

Microsoft assures you that Windows Vista will bring transparency to your world، so you can more safely and confidently rely on your PC. Get more lively multi-media experience with dynamic audio-video output، music and TV، exclusively on your Windows Vista-based PC.

Windows Vista also enables you to always stay connected to the people who are important to you from anywhere. Windows Vista always supports you to do what you dreamt of.

الآن قم بترجمة النص االسابق

مقدمة عن نظام ويندوز فيستا (Windows Vista)

---

2. ترجمة عكسية

ويندوز فيستا

إن الإنترنت والذي يعتبر أسرع طريقة لوصول المعلومات قد قدم سبباً لملايين الأشخاص لاستخدام أجهزة حاسبات شخصي أسرع وذلك باستخدام نظام تشغيل ويندوز فيستا الذي يدير عملية تبادل الكم المتزايد من المعلومات الرقمية بشكل سلس.

وبدون شك فإن هناك العديد من الأدوات الموجودة لإدارة هذه المعلومات لكن تلك الأدوات ليست كافية بالنسبة للعالم السريع اليوم والذي يحتاج إلى المزيد، وقد تم تصميم نظام تشغيل ويندوز فيستا لإعطاء المستخدم أكثر مما يتوقعه من هذا النظام، والآن يمكن للمستخدم تزويد نظام ويندوز فيستا بما يحتاجه ليصبح في أفضل حالاته.
وتؤكد شركة ميكروسوفت بأن نظام ويندوز فيستا سيجلب الشفافية لعالم الحاسب ليستطيع المستخدم الاعتماد على جهاز الحاسب بأمان وثقة، والحصول على تجربة فعلية وحية للوسائط المتعددة ذات المخرجات الفيديوية والصوتية المتحركة إلى جانب الموسيقى والتلفزيون الموجودة بشكل خاص على جهاز الحاسب القائم على نظام ويندوز فيستا.
كما يُمكّن نظام ويندوز فيستاً المستخدم أيضاً من البقاء متصلاً بمن يهتم بهم أينما كانوا، ودائماً ما يدعم نظام ويندوز فيستا المستخدم ليحقق ما يحلم به.

ترجم النص السابق إلى اللغة الإنجليزية:

.---

3. نص عن تطوير الذاكرة

MEMORY MYSTERY SOLVED، CASE CLOSED

Finding a memory upgrade for your computer doesn't have to involve a lot of detective work. With just one click، the Crucial System Scanner takes the mystery out of finding the right RAM.

You know that you're ready for better performance by upgrading your system memory، but you're not sure WHICH memory is right for your computer. You might not even know your computer's manufacturer and model، much less anything about the mind-boggling mix of memory shapes، sizes، speeds، and capacities.

So how are you supposed to know which upgrade to buy? Don't spend hours tracking down the right memory – let the Crucial System Scanner take the guesswork out of upgrading! In just on click، our System Scanner tool analyzes your PC's configuration، then automatically recommends the exact upgrades for your system.

CLUELESS ABOUT MEMORY UPGRADES?

Just click the Scan My System button at Crucial.com، then sit back and get your report on the upgrade that's right for you!

ترجم النص السابق إلى اللغة العربية:

.---

4. ترجمة عكسية

الذاكرة

إن العثور على ذاكرة جديدة لجهاز الحاسب الآلي لا يحتاج إلى الكثير من أعمال البحث، فبضغطة زر واحد يمكن لموقع كروشل سيستم سكانر (Crucial System Scanner) أن يحل قضية العثور على الذاكرة المناسبة (RAM).

فقد يدرك المستخدم أن الوقت المناسب قد حان لتجديد ذاكرة النظام لكن المشكلة هي عدم معرفة الذاكرة المناسبة لجهاز الحاسب، حتى أنه قد لا يعلم عن الشركة المصنعة لجهاز الحاسب الخاص به أو بموديله إضافةً إلى الجهل الشديد فيما يتعلق بالتنوع المربك لأجهزة الذاكرة من حيث الشكل والحجم والسرعة والسعة.

فكيف يفترض من المستخدم معرفة أي الأجهزة التي ينبغي عليه أن يقوم بشرائه؟
لا تقم بإهدار الساعات بحثاً عن الذاكرة المناسبة بل دع المهمة لموقع Crucial System Scanner. فبمجرد ضغطة واحدة يمكن للموقع تحليل بنية جهاز الحاسب ومن ثَمَّ اقتراح الأجهزة المناسبة تماماً لنظام الحاسب وذلك بشكل تلقائي.
أتجهل أجهزة الذاكرة؟
إذاً قم فقط بالضغط على خيار Scan My System (أي تفحص النظام) الموجود على موقع Crucial.com، وانتظر حتى يظهر التقرير حول الذاكرة المناسبة لجهاز الحاسب.

ترجم النص السابق إلى اللغة الإنجليزية:

.---

4-6: نقد الترجمة

1. نص إرشادي

Add an item to the Send To menu

When you right-click a file name or a thumbnail in Microsoft Windows XP، you see a shortcut menu for that file. One of the items on the menu is Send To، which enables you to quickly e-mail a file، copy it to your desktop، or copy it to a floppy disk.

Sometimes what you really want to do is to save a copy of the file to a specific folder on your computer. If you have a folder where you frequently place files، you can add that folder's name to the list of locations on the Send To menu. This can save you the time of opening another Windows Explorer window and copying the file from one folder to another.

For example، you could create a My Pictures folder and then use the Send To menu to copy your best pictures to that folder.

To add a folder to the Send To menu

1. **Click Start. Then، click My Computer.**
2. **In the My Computer window، click the Tools menu، and then click Folder Options.**
3. **Click the View tab. Under Hidden files and folders، click Show hidden files and folders، and then click OK.**
4. **In the My Computer window، double-click Local Disk (C:)، double-click Documents and Settings، double-click your user name، and then double-click Send To.**
5. **Click the File menu، click New، and then click Shortcut.**
6. **The Create Shortcut Wizard appears. Click the Browse button.**
7. **In the Browse For Folder dialog box، click the folder you want to add to your Send To menu، and then click OK.**
8. **Click Next.**
9. **Click Finish.**

Now when you right-click a file and click Send To، the destination you selected will be an option on the Send To menu. You can create shortcuts to local or network programs، files، folders، computers، or Internet addresses.

الترجمة : **إضافة خيار لقائمة "إرسال إلى"**

عند الضغط بالزر الأيمن للفأرة على اسم ملف أو اختصار في نظام ميكروسوفت ويندوز اكس بي فإنه تظهر قائمة أوامر مختصره لذلك الملف، وأحد الخيارات في هذه القائمة هو خيار "إرسال إلى" والذي يسمح بإرسال الملف عبر البريد الإلكتروني أو نسخه على سطح المكتب أو نسخه على قرص مرن.

وفي بعض الأحيان قد ترغب في حفظ نسخة للملف في مجلد محدد على جهاز الحاسب، فيمكن إضافة اسم ذلك المجلد إلى قائمة "إرسال إلى" في حال وجود مجلد يكثر وضع الملفات فيه، ويمكن لهذا توفير الوقت المهدر في فتح نافذة إكسبلورر أخرى ونسخ الملف من مجلد إلى آخر.

ويمكن – على سبيل المثال – إنشاء مجلد للصور ومن ثم استخدام قائمة إرسال إلى لنسخ أفضل الصور إلى هذا المجلد.

ولإضافة مجلد إلى قائمة إرسال إلى اتبع الخطوات التالية:

1. اضغط على ابدأ ثم على جهاز الحاسب.
2. في نافذة جهاز الحاسب اضغط على قائمة الأدوات ثم على خيارات المجلد.
3. اضغط على القائمة المنسدلة عرض، وتحت خيار الملفات و المجلدات المخفية اضغط على إظهار الملفات والمجلدات المخفية ثم اضغط على موافق.
4. في نافذة جهاز الحاسب اضغط مرتين بالفأرة على القرص المحلي (C:) ثم اضغط على المستندات ولإعدادات ومن ثم على اسم المستخدم ثم على مجلد إرسال إلى.
5. اضغط على قائمة ملف ثم على جديد ثم بعد ذلك على اختصار.
6. عند ظهور تطبيق إنشاء اختصار قم بالضغط على زر استعراض.
7. في مربع الحوار لاستعراض المجلد قم بالضغط على المجلد المراد إضافته إلى قائمة إرسال إلى ثم اضغط على موافق.
8. ثم اضغط على التالي.
9. ثم اضغط على إنهاء.

والآن بمجرد أن تضغط بالزر الأيمن للفأرة على ملف وتختار إرسال إلى فستجد أن الوجهة التي تم اختيارها قد أصبحت أحد الخيارات في قائمة إرسال إلى ، كما يمكن أيضاً إنشاء اختصارات لبرامج محلية أو برامج شبكة أو ملفات أو مجلدات أو أجهزة حاسب أو عناوين إنترنت.

الملاحظات والاستدراكات:

---

2. نص عن برنامج

Microsoft Virtual PC 2007

Better security، improved performance، faster searching and a stylish new interface are just some of the reasons you might want to upgrade to Windows Vista in the near future. But you'll probably have worries، too. The new operating system has undergone some fundamental

changes since XP، and it's quite possible that many of your applications won't run until they've been updated to be Vista-compatible.

Don't give up on your favorite programs just yet، though، because Microsoft has a solution that may well help. Install Virtual PC and it will create a sandboxed environment in which you can set up and install Windows XP (or Windows 98، Me، 2000 or even Windows NT، if you've got a CD and license key). And Virtual PC keeps everything away from your actual operating system so it won't get messed up.

While this type of virtualization technology is incredibly useful، it still has limitations. It will share your host PC's memory، so you'll need at least 1GB. And your Virtual PC doesn't emulate DirectX، so you can't use it to play games or 3D applications. 2D applications perform very well، though، making this perhaps the most convenient way to use other operating systems on your current Windows installation.

الترجمة:

برنامج ميكروسوفت فيرتشوال بي سي 2007

إن تحسن الأداء ومستوى الحماية بالإضافة إلى سرعة البحث ووجود واجهة جديدة وأنيقة هي بعض الأسباب التي قد تدعوا إلى استخدام نظام ويندوز فيستا في المستقل القريب لكن قد يصاحب ذلك بعض المخاوف أيضاً ، فقد مرَّ نظام التشغيل الجديد ببعض التغيرات الأساسية منذ نظام إكس بي ومن المحتمل أن العديد من التطبيقات لن تعمل حتى يتم تحديثها لتصبح متوافقة مع نظام فيستا.

ومع ذلك لا تقم بالتخلي عن البرامج المفضلة لأن شركة ميكروسوفت لديها حل يمكن أن يساعد في حل المشكلة، قم بتثبيت برنامج فيرتشوال بي سي 2007 (Virtual PC 2007)على نظام فيستا بي سي وسيقوم هذا البرنامج بإنشاء بيئة مقيده والتي يمكن تثبيت نظام ويندوز إكس بي فيها (أو نظام ويندوز 98 أو نظام مي أو نظام 2000 أو حتى نظام ويندوز إنْ تي إذا كان لديك القرص والرقم السري)، وسيقوم برنامج فيرتشوال بي سي بالحفاظ على كل شيء بعيداً عن نظام التشغيل الفعلي حتى لا تختلط الأمور.

وبالرغم من أن هذا النوع من التقنية التصويرية هي تقنية مفيدة جداً إلا أنها لا زالت محدودة، كما أنها ستأخذ حيزاً من ذاكرة جهاز الحاسب لذلك فإن الحاجة تدعوا إلى وجود ذاكرة بسعة واحد جيجا بايت على الأقل، ولا يجاري برنامج فيرتشوال بي سي برنامج دايركت اكس (DirectX) لذلك لا يمكن استخدامه لتشغيل الألعاب والتطبيقات ثلاثية الأبعاد، لكن التطبيقات ثنائية الأبعاد تعمل بشكل جيد مما يجعل ذلك أنسب طريقة لاستخدام نظم تشغيل أخرى مع نظام ويندوز الحالي الموجود على جهاز الحاسب.

الملاحظات والاستدراكات:

---

3. نص تعليمي

Three Simple Tips to Make Your Computer Run Faster

First of all، there are two ways to make your computer run faster: hardware and software. Hardware boosting involves upgrading and adding new components to the computer to increase its speed and performance. Typical upgrades include installing more memory، purchasing a better motherboard or getting a better processor.

Software optimization‹ on the other hand‹ does not require purchasing anything; it only requires that you optimize and fine-tune your software set up and installation to make your computer run faster. Here are a few ways to accomplish this type of optimization.

1. Uninstall unneeded applications - Over the course of your computer's lifetime you may have installed a bevy of applications‹ many of which you do not need anymore. If this is the case‹ then now is the time to get rid of them. This will make your computer run faster‹ and more efficiently.

Start off by going through your uninstall menu and look for applications that you do not need anymore. These programs will usually have their own uninstall routines that will remove all files and services they may have installed.

Most applications install applications that eat up not only disk space‹ but valuable RAM. As your computer starts up‹ these programs start up too‹ eating precious processor time as well.

Some programs do not have their own uninstall routines. You may have to use custom uninstall applications to remove these files from your computer. Make sure these applications remove both the program and the supporting files it is packaged with. Also make sure that registry entries regarding this application are also removed.

2. Defrag at all costs - Run a defragmenter application regularly. Data in a hard disk is not necessarily stored in a contiguous manner. This means that when your hard disks read data‹ it has to jump from platter to platter‹ sector to sector just to get a file in its entirety.

If your data is located contiguously‹ then this problem could be avoided‹ saving your hard disk valuable read time. And as a result of this effort‹ your computer could experience faster disk reads and an improvement in computer speeds from 30% up to 100%.

3. Check for Viruses - Install a handy antivirus to help weed out those pesky codes that could seriously compromise your data's security‹ integrity while slowing your computer at the same time. A well-infested computer will typically grind to halt as malicious code use and abuse precious computer resources.

There are many antiviral agents around‹ aside from installing such‹ avoid the spread of viruses by making sure you only use removable media that is from verified sources. Also‹ be careful of the sites you visit as they could contain online malicious code.

الترجمة: ثلاث نصائح لجعل جهاز الحاسب يعمل بشكل أسرع

أولاً هناك طريقتان لجعل جهاز الحاسب يعمل بشكل أسرع والتي تعتمد على قطع جهاز الحاسب والبرامج، فتحسين قطع الحاسب يتضمن تجديد وإضافة قطع جديدة لجهاز الحاسب لزيادة سرعته و تحسين أداءه، وتجديدها عادة ما يشمل تركيب أجهزة ذاكرة وشراء لوحة رئيسية جديدة أو معالج أفضل. ومن جهة أخرى فإن تحسين البرامج لا يتطلب شراء أي شيء بل يتطلب تحسين تثبيت البرامج لكي يعمل جهاز الحاسب بشكل أسرع، وهنا نورد بعض الطرق لتحقيق هذا النوع من التحسين:

1. **قم بإلغاء تثبيت التطبيقات التي لا تحتاجها**

من المؤكد أن المستخدم مع مرور الزمن على جهاز الحاسب قد قام بتثبيت مجموعة من التطبيقات التي لم يعد يحتاج إلى الكثير منها الآن. فإن كان ذلك صحيحاً فإنه قد حان الوقت للتخلص منها، وهذا سيسهم في زيادة سرعة جهاز الحاسب وكفاءته.

فابدأ بقائمة إلغاء التثبيت وابحث عن التطبيقات التي لم تعد تحتاجها، وهذه البرامج عادة ما يكون لديها تطبيقات لإلغاء التثبيت والتي من شأنها إزالة كافة الملفات والخدمات التي تم تثبيتها.

وتقوم معظم التطبيقات بتثبيت تطبيقات لا تقوم فقط باستهلاك مساحة القرص الصلب بل أيضاً مساحة مهمة من الذاكرة العشوائية (RAM)، كما أنه عند تشغيل جهاز الحاسب تشتغل هذه البرامج مما يقوم باستهلاك وقت كبير للمعالجة.

بينما البعض الآخر من البرامج ليس لديها تطبيقات لإلغاء التثبيت، لذلك قد تدعوا الحاجة إلى استخدام التطبيقات الخاصة بإلغاء التثبيت وذلك لإزالة البرامج من جهاز الحاسب، وتأكد من أن هذه التطبيقات تقوم فعلاً بإزالة البرنامج والملفات الداعمة له، وتأكد أيضاً من أن وحدات التسجيل المتعلقة بالتطبيق قد تم إزالتها.

2. **قم بفك تجزئة القرص الصلب**

شغل برنامج فك التجزئة بشكل منتظم، فليس بالضرورة أن تكون البيانات على القرص الصلب مخزنة بشكل متراص، وهذا يعني أنه عندما يقرأ القرص الصلب البيانات فإن عليه الانتقال من مكان إلى مكان ومن قسم إلى آخر للحصول على الملف بكامله.

وإذا كانت البيانات متراصة فإن هذه المشكلة يمكن تجنبها وحفظ الكثير من الوقت المهدر في قراءة القرص الصلب، ونتيجة لذلك ستزداد سرعة قراءة القرص الصلب بالإضافة إلى تحسن سرعة الحاسب الآلي بنسبة تتراوح بين 30% إلى 100%.

3. **ابحث عن الفيروسات**

قم بتثبيت برنامج جيد لمكافحة الفيروسات ولكي يساعد على إزالة تلك الشفرات المزعجة التي يمكن لها أن تدمر أمن ووحدة البيانات وفي الوقت نفسه تقوم بخفض سرعة جهاز الحاسب، ومن المعتاد أن أي جهاز مصاب ستبدأ سرعته بالتدهور حتى يتوقف عن العمل وذلك أثناء قيام هذه الشفرة الخبيثة باستخدام المصادر المهمة للحاسب والإضرار بها.

وهناك العديد من وكلاء برامج مكافحة الفيروسات لذلك من المهم إلى جانب القيام بتثبيت مثل هذه البرامج أن تقوم بتجنب انتشار الفيروسات عن طريق التأكد من استخدام برامج يمكن إزالتها وأن تكون من جهات موثوقة، وأيضا احذر من المواقع التي تقوم بزيارتها لأنها قد تحتوي على شفرات خبيثة على الإنترنت.

الملاحظات والاستدراكات:

---

4. **نصوص تعريفية**

5-6: نصوص حديثة

برنامج بل كويك 2006 الإصدار 7.0.84 إن آخر شيء ينبغي لشركة صغيرة ذات ميزانية محدودة هو أن تقوم بشراء برنامج مكلف لمتابعة الفواتير وعمل بعض مهام مشاريع الإدارة، حيث يقوم برنامج بيل كويك (BillQuick) بتقديم أكثر من 400 قالب لأنواع عديدة من الفواتير والتقارير التي تغطي عدداً كبيراً جداً من التخصصات، بالإضافة إلى أن الإصدار الجديد من برنامج بيل كويك قد طوّر إندماجه مع برنامج كويك بوكس (QuickBooks).	**BILLQUICK 2006 7.0.84** The last thing a small business on a tight budget needs is to buy expensive software to track invoices and perform other project-management functions. BillQuick offers more than 400 templates for various types of invoices and reports that cover a multitude of professions. Plus، if you already own QuickBooks، the latest version of BillQuick has improved its integration for the program.
ملاحظات: ---------- ---------- ----------	**المقابل العربي للكلمات التالية:** ----------.1 ---------- .2 ----------.3
ورد ويب الإصدار 4.5 أيْ (WORDWEB 4.5A) يقوم برنامج ورد ويب بالعمل كقاموس شخصي سواءً أكان الحاسب متصلاً بالانترنت أو غير متصل، ويمكن إعداد البرنامج بحيث أنه إذا تم تظليل كلمة ما ومن ثمَّ الضغط على مفاتيح اختصار معينة فإن تعريف الكلمة يظهر على شكل رسالة منبثقة، كما يقدم برنامج ورد ويب المترادفات والمتضادات، فبوجود أكثر من 150 ألف كلمة في قاموس البرنامج بالإضافة إلى ما يقارب 120 ألف مجموعة من المترادفات فإن برنامج ورد ويب لا يخسر أبداً في وجه الكلمات الصعبة.	**WORDWEB 4.5A** Whether you're online or offline، WordWeb can serve as your personal dictionary. You can set up the utility so that when you highlight a word and click a hotkey، the word's definition pops right up. WordWeb will also provide synonyms and antonyms. With more than 150،000 words in its dictionary and almost 120،000 synonym sets، WordWeb is never at loss for words.
ملاحظات: ---------- ---------- ----------	**المقابل العربي للكلمات التالية:** ----------.1 ---------- .2 ----------.3
النسخة المجانية من برنامج أيْ في جي المكافح للفيروسات (AVG AntiVirus) إن خط الدفاع الأول لأي جهاز حاسب شخصي هو برنامج جيد ضد الفيروسات، وتقوم النسخة المجانية من برنامج أي في جي المكافح للفيروسات (AVG Anti-Virus Free Edition) بحماية جهاز الحاسب دون أي مقابل، وكأي برنامج تجاري للقضاء على الفيروسات يقوم برنامج أي في جي بتفحص النظام والبريد الإلكتروني بحثاً عن الفيروسات ويقوم تلقائياً بتحديث نفسه بالمعلومات عن الفيروسات الجديدة، كما أن النسخة الأخيرة منه متوافقة مع نظام ويندوز فيستا	**AVG ANTI-VIRUS FREE EDITION 7.5.4** The first line of defense for any PC is a good virus killer. AVG Anti-Virus Free Edition protects your computer for nothing. Like any commercial virus-busting app، AVG scans your system and e-mail for virtual nasties، and automatically updates itself with new virus information. Plus، the latest version is compatible with Windows Vista.

النص الأصلي	الكلمات المفتاحية والمقابل العربي لها حسب السياق	استراتيجيات الترجمة التي يمكن استخدامها	النص بعد ترجمته إلى العربية
es in several flavors. At the time is known about Microsoft's Visual rategy. There are most likely two flavors of Visual Basic: the onal Edition and the Enterprise teaches the Professional The Professional Edition offers ng extra ActiveX add-in controls، ramming support، a Help file oved database-access tools. Most ammers use the Professional asic 6.0 comes in a "Standard d the Learning Edition، you will be it provides the least expensive Visual Basic and gives you a nent environment، programming y of the same tools the other e people develop only with the nd never need anything else. e virtually the entire 24-hour he Standard Edition. I recommend ofessional Edition if possible. tion provides the client/server xtended tools for remote lication distribution. Microsoft formance for Enterprise Edition networked، distributed wn a VB compiler، I highly ou purchase the new resource kit Publishing. It is called *Sams ual Basic 5 in 21 Days: Complete* SBN: 0-672-31315-4) and comes ic Learning Edition compiler that ow along and build the VB nted in this tutorial.		**1----------** **2----------** **3----------** **4----------** **5----------	**----------** **----------** **----------**

النص الأصلي	الكلمات المفتاحية والمقابل العربي لها حسب السياق	استراتيجيات الترجمة التي يمكن استخدامها	النص بعد ترجمته إلى العربية
asic 6.0، the latest and greatest old BASIC language، gives you a application development system sual Basic (or VB، as we often call dit، and test Windows dition، VB includes tools you can mpile help files، ActiveX controls 1، "Visual Basic and ActiveX")، applications (covered in Hour 24، ic")! on the Toolbox window that you interact with the user and control of instructions that make the thing such as perform accounting. is often used synonymously with f a Windows application. You he VB system just as you do other s. You will use this running VB other programs. VB is just a tool، powerful tool، that programmers nd run Windows applications. ction of files you create that dows application.		1---------- 2---------- 3---------- 4---------- 5----------	----------

:

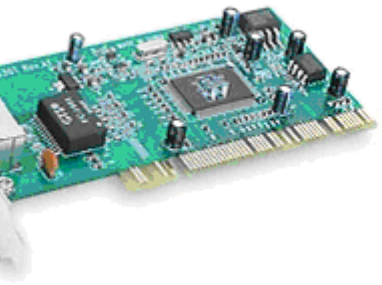
النص الأصلي	الكلمات المفتاحية والمقابل العربي لها حسب السياق	استراتيجيات الترجمة التي يمكن استخدامها	النص بعد ترجمته إلى العربية
mers often use the terms *program* erchangeably (as will be done hour course)، the term *application* st when you're describing a because a Windows program f several files. These files work n of a project. The project program، which the user loads dows by double-clicking an icon or plication from the Windows Start collection of one or more files that ecutable program. hardware، the role of programming ver the past 45 years. A uage today، such as Visual Basic، programming languages of just a ore windowed environments، a uage was a simple text-based tool ams. Today you need much more e; you need a graphical hat can work inside the Windows applications that take advantage multimedia، online، and ivities that Windows offers. Visual l. More than a language، Visual erate applications that interact f today's Windows operating		1---------- 2---------- 3---------- 4---------- 5----------	---------- ---------- ----------

:

النص الأصلي	الكلمات المفتاحية والمقابل العربي لها حسب السياق	استراتيجيات الترجمة التي يمكن استخدامها	النص بعد ترجمته إلى العربية
isplay that a user looks at g daily assignments. You can om a computer store or from en purchasing a monitor، t users may stare at it all day d put as much care as possible one. ought the computer(s) and n refer to our section on **cquiring new computers** an existing computer، it may ttached to it already. You can you want. a barebone computer، make se a monitor and attach it to it. to connect a monitor to a s a unique connector usually e computer.		1---------- 2---------- 3---------- 4---------- 5----------	---------- ---------- ----------

:

النص الأصلي	الكلمات المفتاحية والمقابل العربي لها حسب السياق	استراتيجيات الترجمة التي يمكن استخدامها	النص بعد ترجمته إلى العربية
ect to a network، a computer d with a device called a network card، or a network led a network interface card، computer to connect to the uy a computer from one of ores or big companies on the their computers have a ted and already. You can you go to a store that sells or mputers، you can ask them to ure that the computer has a mputer that doesn’t have a u can install one. If you have already has a network card، ace it. o their installation، there are gories of network cards: rnal. An internal network printed circuit board with tached" or "glued" to it and it vs:		1----------	----------
		2----------	
		3----------	
		4----------	
		5----------	

:

النص بعد ترجمته إلى العربية	استراتيجيات الترجمة التي يمكن استخدامها	الكلمات المفتاحية والمقابل العربي لها حسب السياق	النص الأصلي

ooks like may not be ortant and it may depend on r but some of its aspects To start، there are two types should know which one is one you want to use) for One type of NICs uses a onent interconnect (PCI) ther type uses industry cture (ISA). imary ways you replace a e ،network card. In most cases mputer already has and install new one. In some other cases ut you cannot replace the ause		**1----------** **2----------** **3----------** **4----------** **5---------**	---------- ---------- ----------

:

النص الأصلي	الكلمات المفتاحية والمقابل العربي لها حسب السياق	استراتيجيات الترجمة التي يمكن استخدامها	النص بعد ترجمته إلى العربية

rinter to one computer and at computer is off‹ nobody ernative is to purchase a That is‹ a printer that will to the network and people y time. There are two types s case: ome equipped with a network ‹ as we will learn in Lesson n RJ-45 cable to connect it to e equipped for a parallel port. to a network‹ you can referred to as a print server card). The manufacturer of the t to you a wireless network‹ you can ess print server. This allows lmost any type of printer‹ a network card‹ to the n purchase a wireless print mputer store or from a web y easy to install as it comes ow instructions.		**1----------** **2----------** **3----------** **4----------** **5----------**	**----------** **----------** **----------**

References

Adams، V. (1973): An introduction to Modern English Word-formation، London، Longman.

Bauer، M. (1983): English Word-Formation، Cambridge، Cambridge University Press.

Chapelle، C. (1997). 'CALL in the year 2000: still in search of research paradigms?' Language learning and technology 1/1: 19-43.

Cannon، G. (1987): Historical Change and English Word-Formation، Bern، Peter Lang.

Cannon، G. (1989): "Abbreviations and Acronyms in English Word-Formation،" American Speech 64:99-127.

Cannon، G. (1993): "Alphabet-based Word-creation." Encyclopedia of Language and Linguistics، Pergamon and Aberdeen University Press.

Collin، S.M.H. (1997): Dictionary of Personal Computing and the Internet، Teddington، PeterCollin.

D. Arnold et al.(1998). 'Machine Translation: An Introductory Guide'. Blackwell، Manchester & Oxford.

Fox، G. (1998). 'The Internet: making it work in the ESL classroom'. The Internet TESL Journal، 4/9.

Jodal، Endre، (1995). ' Dicţionar de Tehnică de Calcul Englez-Român'. Editura Albastră، Cluj-Napoca، 1995.

Linder، D. (1999): "Translating Abbreviations from Technical Texts into English." The American Translators Association Chronicle 9، 53-59.

Macmillan English Dictionary For Advanced Learners، Macmillan Publishers Limited، 2002.

Newmark، Peter(1998). ' A Textbook of Translation'. Prentice Hall، New York، 1998.

New Oxford Dictionary of English، Oxford University Press، 2001.

Nord‹ C. (1991).'Text Analysis in Translation. Theory‹ Methodology‹ and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis‹ translated from German by C. Nord e P. Sparrow‹ Amsterdam.

Pârlog‹ Hortensia şi Maria Teleagă Dicţionar de Colocaţii Nominale Englez—Român‹ Ed. Mirton‹ Timişoara‹ 1999.

Porto‹ B. (1998) 'The Internet‹ E-mails and Foreign language teaching' . ELT News & views‹ Supplement 5.1: 11-15.

Renner‹ C. E. (1998) . 'Learning to surf the net in the EFL classroom'. ELT News & views‹ Supplement 5.1: 11-15.

Rodríguez‹ F. and Cannon‹ G. (1994): "Remarks on the Origin and Evolution of Abbreviations and Acronyms." English Historical Linguistics. 113‹ 261-272.

Rodríguez‹ F. (1991): "Translation and Borrowing of Acronyms: Main Trends." International Review of Applied Linguistics 29‹ 2‹ 161-170.

Salaberry‹ R. (1999). 'CALL in the year 2000: still developing the research agenda'. Language learning and technology 3/1: 104-107.

Sager‹ J.C.‹ Dungeon‹ D. and McDonald‹ P. (1980): English Special Languages: principles and practice in science and technology‹ Wiesbaden‹ Oscar Brandstetter Verlag.

Singhal‹ M. (1997). 'The Internet and foreign language education: benefits and challenges'. The Internet TESL Journal 3/6.

Shuttlework‹ Mark (1999). ' Dictionary of Translation Studies' . ST. Jerome Publishing‹ Manchester‹ UK‹ 1999.

Skinner‹ B. & Austin‹ R. (1999). 'Computer conferencing – does it motivate EFL students ?'. ELT Journal 53/4: 270-279.

Teleoacă‹ Anca Irinel (2002). 'Computer Collocations and Computer Metaphors'. TESL Reporter‹ 31.

Warschauer‹ M. (1996). Computer-assisted language learning: an introduction. In S. Fotos (Ed.)‹ (pp.3-20). Tokyo: Logos International.

Warschauer، M. (1997). 'The Internet for English Teaching: guidelines for teachers'. TESL Reporter، 30/1: 27-33.

Websites:

http://www.translationdirectory.com/article362.htm
http://www.accurapid.com/journal/27romania.htm
http://www.translationdirectory.com/article229.htm
http://www.translationdirectory.com/article146.htm
http://www.translationdirectory.com/article591.htm http://www.freetranslation.com
http://world.altavista.com
http://translation2.paralink.com
http://www.reverso.net/textonly/default.asp
http://worldlingo.com
http://www.polartext.com/online_dic.htm
http://www.lexicate.com
http://www.lai.com/glossaries.html

الملاحق

1. مسرد المصطلحات

Administrator	المدير :شخص يقوم بإعداد مصادر الشبكة وتسجيل المستخدمين وأرقامهم السرية وصيانة المصادر.
Agent	عميل:في نظام) العميل/الموفر (Client/Server) (، ذلك الجزء من النظام الذي ينفذ عملية إعداد وتبادل المعلومات نيابة عن برنامج المضيف Host أو الموفر Server.
Alert	تحذير:تقرير عن وجود خطأ بشكل صندوق تحذير أو صوت يطلقه الحاسب.
ASCII، American Standard Code for Information Interchange	قاعدة المعايير الأمريكية لتبادل المعلومات
Band Width	عرض النطاق:هي كمية المعلومات التي يمكنك إرسالها على خط معين في وقت محدد. عرض النطاق يقاس بعدد النبضات في الثانية Bits per Second وتكتب.(bps)
BBS	لوحة إعلانات النظام:حاسب مزود ببرامج معينة يوفر رسائل إلكترونية وملفات إضافة للخدمات الأخرى.
Binary	ثنائي: وسيلة عد تستخدم الرقمين 0 و 1 ، وهي الوسيلة التي يعمل بها الحاسب داخلياً، وتحتوي الملفات الثنائية على ثمان جزئيات تتراوح بين صفر و 255
Client -	حاسب تابع:جهاز حاسب يقوم بطلب الخدمة من جهاز حاسب آخر، فعندما يطلب حاسب اشتراك مع موفر خدمة ISPفإنه يعتبر تابع لموفر الخدمة.(Client of ISP)
Compression	-ضغط: خطوات ضغط المعلومات لتخزين الملف في مساحة أصغر.
Crack -	تخريب:مصطلح يطلق على برنامج يقوم بفك شفرة أحد البرامج المشتركة وجعله مجاني.
Data	بيانات: معلومات وبشكل خاص المعلومات المستخدمة بواسطة البرامج، أصغر وحدة في المعلومة يمكن للحاسب فهمها هي.bit
Default	-بديل افتراضي قيمة أو فعل أو ترتيب يقوم حاسب بافتراضه في حال عدم قيام المستخدم بإعطاء تعليمات صريحة بخلاف ذلك. هذا النظام يمنع البرنامج من التعطل أو الاصطدام في حال عدم إعطاء قيمة بواسطة

المستخدم.	
جهاز: الأجزاء التي يتركب منها حاسب Hardware مثل الشاشة والطابعة وخلافه، هذه الأجزاء يمكن أن يطلق عليها أيضاً الأجزاء الخارجية Peripheral لأنها منفصلة بصورتها المادية عن حاسب ولكنها مربوطة به.	Device
اتصال :استخدام التليفون أو ISDN لربط حاسب باستخدام مودم بخدمة الانترنت. وهي عكس الاتباط المستمر Permenant Connection وهذا يعني أنه كي تحصل على الخدمة فإنه عليك أن تعمل مكالمة هاتفية.	Dial-up -
حقل: هو ذلك الجزء من الـ DNS الذي يحدد مكان شبكة كمبيوترك وموقعها في العالم	Domain -
هو نظام لتحديد العناوين الشبكية IP Addresses المطابقة الحاسبات المسماة والحقول ..Domains الـ DNSيتكون من سلسلة من المعلومات تفصل بينها نقاط ...خدمة أسماء الحقول Domain Name Serviceهي عبارة عن برنامج يقوم بتحويل أسماء الحقول Domain Names إلى عناوين شبكية IP Addresses.	DNS - Domain Name System
البريد الالكتروني: يرمز له e-mail وهو نظام يمكن بموجبه لمستخدم حاسب تبادل الرسائل مع مستخدم آخر أو مجموعة مستخدمين بواسطة شبكة اتصال، ويحتاج البريد الالكتروني إلى برنامج بريد مثل Outlook :أو Eudoraليتمكن من الارسال.	Electronic Mail
رموز المشاعر: رموز تستخدم للتعبير عن المشاعر على الانترنت مثل « ابتسامة ☺، غضب ☹»	Emotion-
التشفير: هو معالجة كتلة من المعلومات بهدف منع أي شخص من قراءة تلك المعلومة باستثناء الشخص المقصود إرسالها إليه، وهناك العديد من أنواع التشفير.	Encryption -
الأسئلة المتكررة: وثيقة على الانترنت الغرض منها فحص وتدقيق المعلومات التي يحتاج إليها الكثير من الأشخاص بصفة متكررة.	FAQs - Frequently Asked Questions
جدار حماية: نظام تأمين لتقييد عملية الدخول على حاسبات الموجودة على شبكة محلية LAN من أي مكان في الخارج.	Firewall -
-التطهير: ردة فعل غاضبة لرسالة تم نشرها على Usenetأو القوائم البريدية Mailing List أو لوحات النقاش Message Boards ، التطهير يحدث لعدة أسباب مثل تعميم رسالة على الانترنت أو طرح سؤال توجد إجابته في الـFAQs ، حرب التطهير قد تحدث عندما يرد شخص تعرض للتطهير على الرسالة أو الرسائل التي وصلته.	Flame
-بوابة: مصطلح (بوابة Gateway) لم يعد يستخدم	Gateway

حالياً ، والبوابة هي أداة أو برنامج اتصال يقوم بتسيير المعلومات من شبكة إلى أخرى.	
نظام طورته جامعة مينيسوتا الأمريكية بهدف تسهيل عملية استخدام الانترنت وهو يعتمد على عملية البحث من خلال القوائم لقراءة الوثائق ونقل الملفات . Gopherيمكنه الإشارة الى الملفات ومواقع Telnet ومراكز معلومات WAIS وغيرها.	Gopher
المتطفل هو الشخص الذي يشعر بالفخر لمعرفته بطرق العمل الداخلية للنظام أو حاسب أو الشبكات بحيث يسعى للدخول عليها دون تصريح.	Hacker
-مضيف: غالباً ما يستخدم مصطلح (مضيف (Host للحاسب الذي يتيح للمستخدمين الدخول عليه.	Host
-بروتوكول نقل النص التشعبي: HTTPهي وسيلة تجعل من الممكن التصفح عبر وثائق الشبكة العنكبوتية، المستخدم يضغط على نقاط ربط موجودة على وثيقة الشبكة العنكبوتية مما يمكنه من الذهاب إلى تلك الوثيقة حتى لو كانت موجودة على جهاز آخر.	HTTP
-الشبكة الرقمية للخدمات الموحدة: هي تقنية جديدة تحتوي على شبكات صوتية ورقمية في وسيلة واحدة وتعتبر خدمة اتصالات فائقة السرعة.	ISDN Intergrated Services Digital Network
-بروتوكول الانترنت: هو طبقة الشبكة الخاصة بحاشية بروتوكول TCP/IP والتي تستخدمها الأدوات على الانترنت للاتصال ببعضها. والـ IP Address)عنوان بروتوكول الانترنت) هو العنوان الخاص بكل كمبيوتر متصل بشبكة ولكل عنوان الـ IPطريقتين للكتابة اما رقمية (TCP/IP Address) مثل 212.26.66.3 أو حرفية (FQDN) وهي العناوين التي نكتبها عادة في المتصفحات مثل ftp.empac.co.uk والعنوان الحقيقي هو الرقمي ولكن لصعوبة حفظه فنكتب العنوان الحرفي ولكن في الشبكة داخلياً يتم ترجمة العنوان الحرفي الى العنوان الرقمي المطابق له.	IP Internet Protocol
مقدم خدمة الانترنت: هي الشركة التي يقوم المستخدم - عادة - بالاشتراك لديها للحصول على ربط بالانترنت، وهذه الشركة مرتبطة بالانترنت مباشرة من احدى الشركات الأعضاء في.CIX	ISP - Internet Service Provider
وسيلة لضغط الصور المستخدمة في الانترنت	JPEG
كيلو بت: وحدة قياس تعادل 1024 ب، وتستخدم عادة في تحديد الطاقة الاستيعابية للذاكرة	Kilobit -
-كيلو بايت: وحدة قياس تعادل 1024 بايت.	Kilobyte
طبقة: شبكات حاسب قد تنظم على شكل مجموعة أعداد أكثر أو أقل من البروتوكولات المستقلة كل منها في طبقة Layer وقد تسمى مستوى.Level	Layer -
تسجيل: أي أن تقوم بتسجيل اسمك كمستخدم لنظام أو شبكة فيصبح لديك اسم مستخدم.Login Name	Login -

Log off -	انهاء عملية التسجيل: هو اخبار النظام بانك أنهيت عملك وستقطع الارتباط.
Lurking -	التواري: يستخدم هذا المصطلح للتعبير عن شخص ليس لديه مشاركة نشطة في مجموعة الاخبار او لوحة النقاش أو قائمة البريد التي اشترك معها، ويفضل التواري للأشخاص المبتدئين الذين يريدون التأقلم في البداية مع الآخرين
Mailing List -	قائمة بريد: قائمة بعناوين الكترونية لعدة أشخاص. كل شخص مشترك في هذه القائمة يرسل موضوعاً يخص اهتمامات هذه القائمة الى كمبيوتر رئيسي يقوم بتحويل هذه الرسالة الى جميع المشتركين في القائمة البريدية، هناك قوائم معدلة Moderated وتعني أن الرسالة ترسل في البداية الى صاحب هذ ه القائمة ليدقق فيها واذا تأكد من صلاحيتها يقوم بارساله للبقية وهناك قوائم غير معدلة Un-moderated وتقوم بارسال الرسالة أتوماتيكياً للمشتركين.
Megabyte -	ميجا بايت: وحدة قياس تعادل 1024 كيلو بايت أو 1048576بايت.
MIME - Multipurpose Internet Mail Extension	توصيلة بريد الانترنت المتعددة الأغراض: نظام لتوفير القدرة على نقل البيانات غير النصية كالصور والصوت والفاكس من خلال البريد الالكتروني.
Netiquette -	آداب الشبكات: الالتزام بقواعد سلوك ملائمة عند استخدام الشبكة
NETBIOS - Network Basic Input/Output System	نظام شبكة المدخلات والمخرجات الأساسي: يسمح للأجهزة التي تعمل بنظام DOS من التحدث مع واستعمال خدمات الشبكة. نفس الاسم هو اسم بروتوكول شبكة محلية يستخدم بشكل واسع في منتجات ميكروسوفت.
Newsgroup -	مجموعة أخبار: مجموعات الأخبار التي قد يصل عددها الى 16.000 مجموعة تكون معاً الـUsenet، وهي بمثابة الصحف التي تناقش جميع موضوعات الحياة وأي موضوع قد يخطر ببالك، ومعظم موفري الخدمة يوجد لديهم موفر مجموعات أخبار Newsgroup Server.
On-Line/Off-Line -	متصل/غير متصل: On-Line تعني أن حاسب متصل حالياً بالشبكة وعكسه Off-Line أي غير متصل.
PING - Packet InterNet Grouper	مجمع كتلة الانترنت: برنامج يستخدم لاختبار القدرة الوصولية وذلك بارسال طلب صدى ICMP اليها وانظار الرد
PPP - Point-to-Point Protocol	بروتوكول نقطة الى نقطة :إحدى وسيلتين لتبادل كتل البيانات عبر انترنت بواسطة خطوط الهاتف (الوسيلة الأخرى هي (SLIP بروتوكول PPP يوفر وسيلة ضغط للبيانات وتصحيح الأخطاء ولايزال تحت التطوير.
POP - Post Office Protocol	بروتوكول مكتب البريد: يسمح للمستخدم بتخزين رسائله في كمبيوتر شركة توفير الخدمة كي يقوم

باسترجاعها فيما بعد، وهناك ثلاث طبعات لهذا النظام POPو POP2 و.POP3	
ميناء (أي منفذ): تحديد موقع برنامج معين على كمبيوتر مضيف على الانترنت.. قبل سنوات قليلة كان على المستخدم تحديد البورت بنفسه؛ المنفذ 23 خاص بالـ Telnetوالمنفذ 21 خاص بالـFTP، أما اليوم فمعظم البرامج تحدد المنفذ اتوماتيكياً.	Port -
تفويض: طريقة يقوم بمقتضاها جهاز - موجه غالباً - بالرد على طلبات للدخول على مواقع معينة وبذلك يقوم بتنفيذ هذا الطلب بناء على الأوامر التي تلقاها وعلى التوجيه الذي صُمِمَ عليه.	Proxy -
صف: كتل احتياطية تنتظر المعالجة	Queue -
ذاكرة الدخول العشوائي: الجزء من ذاكرة حاسب الذي يقوم بتخزين المعلومات بصفة مؤقتة بينما هي تحت الاستخدام . أغلب حاسبات تحتوي على 512 KB من ذاكرة الرام، هذه المعلومات اذا أغلقت الجهاز ولم تحفظها تختفي الى الأبد.	RAM- Random - Access Memory
بعيد: لايمكن ربطه مباشرة باستخدام أسلاك محلية ولكنه يحتاج الى أدوات اتصال.	Remote -
موجه: نظام كمبيوتر يتخذ القرارات الخاصة بتحديد اتجاهات الحركة على الانترنت.	Router -
بروتوكول الانترنت ذو الخط المتسلسل: هو بروتوكول يستخدم لتشغيل بروتوكول الانترنت IP على خطوط متسلسلة Serial Lines كدوائر الهاتف .عادة عند الارتباط بموفر خدمة يستخدم اما PPP أو.SLIP	SLIP - Serial Line Internet Protocol
خادم او موفر: جهاز يفتح للمستخدمين لتوفير الخدمات لهم كنقل الملفات وغيرها ..الشخص الذي يدخل على الـ ServerيسمىClient	Server -
المحارة: برنامج يوفر للمستخدم القدرة على التفاعل مع حاسب.	Shell -
بروتوكول نقل البريد البسيط: بروتوكول يستخدم لنقل البريد الالكتروني بين الأجهزة.	SMTP -
التعميم: مصطلح يطلق على عملية تعميم رسالة في مجموعات الأخبار أو البريد الالكتروني. ويقابله التطهير Flaming	Spamming -
معيار (افتراضي): مجموعة من المواصفات لتصميم البرامج يتم الاعتراف بها من قبل بائعين أو منظمة رسمية.	Standard -
مصطلح يعبر عن وسائل النقل الرقمية Digital التي تستخدم لنقل DS-1 الاشارات الرقمية المشكلة وذلك بسرعة MB 1.5 في الثانية (سرعة خارقة) وذلك باستخدام خط مؤجر Leased Line وهناك أيضاً T3 التي تستخدم لنقل DS-3 بسرعة MB 44.746 في الثانية.	AT&T
بروتوكول التحكم بالنقل: يقوم هذا البروتوكول بتمرير	TCP -

المعلومات الى بروتوكول الانترنت IP وهو مسئول عن التأكد من وصول الرسالة وأنها مفهومة.	
الاتصال عن بعد: Telnet هي بروتوكول انترنت معياري لخدمات الربط عن بعد ويسمح للمستخدم بربط جهازه على كمبيوتر مضيف جاعلاً جهازه وكأنه جزء من ذلك حاسب البعيد.	Telenet -
حصان طروادة: برنامج كمبيوتر يحمل داخله وسائل تسمح لمكونه الدخول الى النظام الذي زُرِعَ فيه.	Trojan Horse -
معين المصادر المنتظم: وسيلة معيارية للإشارة للمصادر تقوم بتحديد نوع الخدمة بالاضافة الى موقع الملف أو الدليل.	URL - Uniform Resourse Locator
نظام يونيكس: نظام تشغيل تستخدمه معظم شركات توفير الخدمة ويقوم بربط عدة أجهزة تابعة Clients به للدخول عليه.	Unix -
شبكة المستخدم: شبكة من مجموعات الأخبار تتكون من 16.000 مجموعة أخبار تهتم بجميع شؤون الحياة.	Usenet -
فيروس: برنامج يكرر ويضاعف نفسه عن طريق دمج نفسه بالبرامج الأخرى ويضر حاسب كثيراً.	Virus -
الصفحات البيضاء: مراكز معلومات توفر خدمات ومعلومات عن أشخاص معينين.	White Pages -
برنامج يتيح لمستخدمه البحث في مراكز المعلومات عن أشخاص وعناوين.	Whois
نظام يتيح لمستخدمه البحث عن موضوع معين باستخدام كلمات مفتاحية.Keywords	WAIS
نظام التقاء في ويندوز، واذا أردت الدخول على الانترنت فيجب أن يتوفر لديك ملف يدعى winsock.dll موضوع داخل النظام. المشكلة التي تتكرر كثيراً هي أنه ليس جميع البرامج تعمل مع نفس طبعة winsock تطبيق trumpet الذي يستعمله الكثيرون يستخدم لتوفير ربط SLIP بين حاسباتهموتقوم الانترنت بتوفير نسخة من.winsock	Winsock
الشبكة العنكبوتية العالمية: برنامج يعمل باستخدام نقاط ربط Hybertext link كي يتمكن المستخدم من التصفح بواسطة النقر على الروابط.	WWW -
دودة: برنامج يكرر نفسه ولكنه يتكاثر في الشبكة بشكل مقصود بعكس الفيروسات، دود الانترنت الذي حدث عام 1988 ربما يكون الأشهر فقد استطاع الدود أن يتكاثر في أكثر من 6000 نظام.	Worm -
ماتراه هو ماتحصل عليه :مصطلح يطلق على بعض برامج تصميم صفحات الويب التي تتيح رؤية ماستكون الصفحة عليه من خلال البرنامج نفسه.	WYSIWYG - What You See Is What You Get
بروتوكول يستخدم لنقل الملفات بين حاسبين عادة بواسطة مودم.	X - Modem
الصفحات الصفراء: خدمة تستخدم بواسطة اداريي UNIXبغرض ادارة مراكز المعلومات الموزعة عبر	Yellow Pages -

الشبكة.	
بروتوكول يستخدم لنقل الملفات بين حاسبين عادة بواسطة مودم.	**Y - Modem**
بروتوكول يستخدم لنقل الملفات بين حاسبين عادة بواسطة مودم.	**Z - Modem**

لغة إنشاء الاستفسارات	Structured Query Language
لغة توصيف البيانات	Data Definition Language
لغة التعامل مع البيانات	Data Manipulation Language
قاعدة بيانات	Database
مدير قواعد البيانات	Database Administrator
إدارة نظم قواعد البيانات	Database Management System
ربط قواعد البيانات النشطة	Open Database Connectivity
قواعد البيانات الكبيرة	Very Large Database
قواعد البيانات العلائقية	Relational Database Management System
إدارة قواعد بيانات علائقية غرضية التوجه	Object-Relational Database Management System
بيانات كبيرة جدا	Large Object Binary
واجهة المستخدم الرسومية	Graphic User Interface
لغة الإجراءات	Procedure Language
المعالجة التحليلية المباشرة	Online Analytical Processing
منطقة النظام العامة	System Global Area
منطقة البرامج العامة	Program Global Area
معرف النظام	System Identifier
كائنات أكتيف أكس للوصول إلى البيانات	ActiveX Data Objects
كائنات الوصول إلى البيانات	Data Access Object
كائنات التبادل الديناميكي	Dynamic Data Exchange
لغة فيجوال بيسك للتطبيقات	Visual Basic for Application
كائنات التحكم بالبيانات البعيدة	Remote Data Objects
لغة فيجوال بيسك الخاصة بإنترنت	Visual Basic Script
تغيير الخط	CTRL+SHIFT+F
تغيير حجم الخط	CTRL+SHIFT+P
تصغير الخط	CTRL+SHIFT+<
تكبير الخط	CTRL+SHIFT+>
تضخيم الخط	CTRL+B

وضع خط تحت الكلمة	CTRL+U
جعل الكلمة مائلة	CTRL+I
التوجه ليمين الشاشة	CTRL+R
التوجه ليسار الشاشة	CTRL+L
التوجه لمنتصف الشاشة	CTRL+E
تعديل الفقرة	CTRL+J
نسخ	CTRL+C
لصق	CTRL+V
قص	CTRL+X
فتح	CTRL+O
تراجع	CTRL+Z
اختيار الكل	CTRL+A
حفظ	CTRL+S
font face=Tahomaجديد	CTRL+N
اغلاق ملف	CTRL+W
حذف الكلمة الموجودة على اليمين	CTRL+Delete
حذف الكلمة الموجودة على اليسار	CTRL+BACKSPACE
التدقيق الاملائي	F7

2.مسرد الاختصارات

AIM	Application Integration Module	**قالب دمج التطبيقات**
AIN	Advanced Intelligent Network	**الشبكة الذكية المتقدمة**
AIR	Architecture Implementation Review	**مراجعة تنفيذ الهيكلية**
AIS	Alarm Indication Signal; Automated Information System	**ضوء إشارة الإنذار، نظام المعلومات الأتوماتيكية**
BBS	bulletin board systems	**نظم لوحات الإعلان**
BBS	Bios Boot Specification	**دفع لمواصفات السِيَر الذاتية**
BCC	blind carbon copy	**نسخة كربونية غير مرئية**
BCD	binary coded decimal	**نظام عشري مرمز ثنائيا**
BCE	Base station Control Function	**وظيفة محطة السيطرة الأساسية**
bci	binary coded information	**معلومات مرمزة ثنائيا**
BCL	Base Class Library	**مكتبة الصنف الأساسية**
C	Carbon; C Programming language	**كربون، لغة البرمجة C**
C&T	Chips And Technologies	**الرقائق والتكنولوجيا**
C/D	Control Data	**البيانات/التحكم**
C/S	Client/Server	**العميل/الخادم**
C2	Command and Control	**القيادة والتحكم**
C2D	Command and Control Directorate; Character To Decimal	**رمز إلى كسر عشري، مديرية القيادة والتحكم**
C²IS	Command and Control Information System	**والتحكم نظام معلومات القيادة**
C2T	Cable Changing Technology	**تكنولوجيا تغيير الأسلاك**
C2X	Character To heXadecimal	رمز إلى سداسي عشري
D&D	Drag & Drop	**اسحب و أسقط**
D&I	Drop And Insert	**أسقط وأدخل**
D&M	Design & Modeling	**التصميم والنمذجة**
D/A	Digital to Analog	**رقمي إلى تناظري**
D/A	Digital/Analog	**رقمي/أحادي**
D/L	DownLoad	**تحميل**
D/R	Direct or Reverse	**مباشر أو معاكس**
D/R	Direct/Reverse	**مباشر/عكسي**
D2C	Decimal To Character	**عشري إلى رمز**
D2D	dusk to dawn	**من أول الليل إلى الفجر**
D2D	Developer To Developer	**مُطوّر إلى مُطوّر**
DA	Destination Address	**عنوان المكان المقصود**
DAA	Data Access Arrangement	**منظم الوصول للمعلومات**
DAA	Data Access Arrangement	**ترتيب الاتصال بالبيانات**
DAC	Digital to Analog Converter	**المحول من الرقمي إلى التناظري**
DACS	Digital Access and Crossconnect System	**ونظام عبور الاتصال المدخل الرقمي**
DAD	Desktop Application Director	**دليل تطبيقات سطح المكتب**
DAD	Desktop Application Director	**مدير تطبيقات سطح المكتب**
DADTA	Durability And Damage Tolerance Assesment	**تقييم تحمل اضرر والمتانة**
DAEMON	Disk And Execution MONitor	**القرص ومرشد التنفيذ**
DAF	Dynamic Authentication Filter	**مصفاة الموثوقية الديناميكية**
DAFS	Direct Access File System	**نظام ملفات الاتصال المباشر**
DAI	Distributed Artificial Intelligence	**موزع المعلومات الصناعي**
DAI	Distributed Artificial Intelligence	**الذكاء الصناعي الموزع**
DAL	Data Access Language	**لغة الوصول المعلوماتية**

DAL	Data Access Language	**لغة الاتصال بالبيانات**
DAM	Data Acquisition and Monitoring; Direct Access Memory Controller	**اكتساب و مراقبة البيانات، المتحكم بالوصول المباشر إلى الذاكرة**
D-AMPS	Digital - Advanced Mobile Phone Service/System	**نظام/خدمة الهاتف المتحرك الرقمي المتقدم**
DAP	Data Access Protocol; Directory Access Protocol	**بروتوكول مدخل البيانات، بروتوكول مدخل الإرشادات**
DAQ	Data AcQuisition	**اكتساب البيانات**
DAR	Dynamic Alternative Routing	**طريق الاستبدال الديناميكي**
DARD	Dynamic Resource Allocation and Distribution	**انتشار وتوزيع المصدر الديناميكي**
DARI	Database Application Remote Interface	**واجهة تطبيقات قاعدة البياناتت عن بعد**
DART	Digital Audio Reconstruction Technology	**تكنولوجيا ترميم الأوديو الصوتي**
DAS	Dual Attachment Station	**محطة المرفقات المزدوجة**
DASD	Direct Access Storage Device	**أدة تخزين الوصول المباشر**
DASD	Direct Access Storage Device	**جهاز ذاكرة الاتصال المباشر**
EADAS	Engineering and Administrative Data Acquisition System	**نظام اكتساب البيانات الإدارية والهندسية**
EADASNM	Engineering and Administrative Data Acquisition System Network Management	**إدارة شبكة نظام اكتساب البيانات الإدارية والهندسية**
E-ADT	Extended Abstract Data Type	**نوع البيانات المادية الممتدة**
EAGLES	Expert Advisory Group on Language Engineering Standards	**مجموعة الخبراء الاستشاريين لمقاييس الهندسة اللغوية**
EAI	Enterprise Application Integration	**دمج خدمات المشروع**
EAM	Electrical Accounting Machine	**آلة محاسبيه كهربائية**
EAPI	Extended Application Programming Interface	**واجهة برمجة التطبيقات الخارجية**
EAR	Enterprise Archive (Filename extension); External Access Register	**أرشيف المشروع (اسم ملف ممتد)، سجل الاتصال الخارجي**
EAROM	Electrical Alterable ROM	**ذاكرة قراءة فقط**
EARS	Electronic Access to Reference Services	**الاتصال الإلكتروني بخدمات المرجع**
EAS	Enterprise Access Server	**خادم الاتصال بالمشروع**
EAX	Electronic Automatic Exchange; Environmental Audio eXtensions	**سنترال تلفوني آلي الكتروني، الامتدادات السمعية البينية**
EB	eastbound	**المتجه شرقاً**
EBC	Educational Broadcasting Corporation	**شركة البث التعليمي**
EBCDIC	Extended Binary Coded Decimal Interchange Code	**شفرة التبادل العشري المشفرة الثنائية الموسعة**
EBI	Equivalent Background Input; External Bus Interface	**مدخلات الخلفية المكافئة، واجهة الناقل الخارجي**
FAP	Fortran Assembly Program	**برنامج جمعية فورتران**
FAPS	Financial Analysis and planning system	**التحليل المالي وتخطيط النظام**
FAQ	Frequently Asked Questions	**الأسئلة المكررة**
FAR	Failure Analysis Report	**تقرير تحليل فشل**
FASB	Financial Accounting Standards Board	**لوحة معايير المحاسبة المالية**
FAST	First Application System Test	**اختبار نظام التطبيقات الأول**
FAT	File Allocation Table	**الجدول المخصص للملف**
FAT12	File Allocation Table 12 bits	**الجدول المخصص للملف 12 بت**
FAT16	File Allocation Table 16 bits	**الجدول المخصص للملف 16 بت**
FAT32	File Allocation Table 32 bits	**الجدول المخصص للملف 32 بت**
FAX	FACSimile	**جهاز الفاكس**
FB	freight bill; Fiber optic Backbone	**فاتورة الشحن، الألياف البصرية الأساسية**
FBA	Fixed Block Architecture; Fair Buffer Allocation	**هندسة الكتلة المعمارية الثابتة، الحصة العازلة العادلة**
FBC	Find By Content; Fully Buffered Channel	**البحث من خلال المحتوى، بالكامل قناة بوفيريد**
FBR	Fast Burst Reactor	**مفاعل الإنفجار السريع**
FBT	Facility Block Table	**جدول عائق الأداء**
FBW	fly by wire	**يسير في السلك**
FC	Fingers crossed; Font Change Character	**أصابع متشابكة، شخصية تغيير ميزة**

FC&A	Frequency Control and Analysis	**سيطرة وتحليل تردد**
FCB	File Control Block; Forms Control Buffer	**حزمة التحكم بالملف، تسيطر الأشكال على الحاجز**
FCBS	File Control BlockS	**حزم التحكم بالملف**
FCC	Federal Communication Commission; File Carbon Copy	**لجنة الإتصالات الفيدرالية، نسخة عن الملف**
GARO	Graphics Art language with Raster Operations	**لغة فن الرسومات مع عمليات مسح الشاشة**
GART	Graphic Address Remapping Table; Graphics Aperture Re-map Table	**جدول إعادة وضع خرائط عناوين الرسومات، إعادة تشكيل بؤرة جدول الرسومات**
GATT	General Agreements on Tarrifs and Trade; Graphics Address Translation Table	**الاتفاقيات العامة على التجارة، جدول ترجمة خرائط عناوين الرسومات**
GAW	guaranteed annual wage	**الأجر النوي المضمون**
Gb	GigaBit	**بليون بت**
GB	GigaByte	**بليون بايت**
GBC	general business conditions	**شروط تجارية عامة**
GBIC	GigaBit Interface Converter	**محول واجهة الجيجا بت**
GBP	Group Buffer Pool	**مجموعة الحوض الحاجز**
Gbps	Giga Bits Per Second	**بليون بت في الثانية**
HBIT	Health Behavior Information Transfer	**نقل معلومات السلوك الصحي**
HCL	Hardware Compatibility List	**قائمة توافق أجهزةِ إتش سي إل**
HCSS	High Capacity Storage System	**نظام خزنِ قدرةِ إتش سي إس إس العالي**
HCU	Home Computer User	**مستعمل حاسوبِ بيتِ إتش سي يو**
HD	Hard Disk; High Density	**القرص الصلب، كثافة عالية**
HDA	Head Disk Assembly	**تجميع القرص الرئيسي**
HDB3	High-Density Bipolar 3	**ثنائي القطب عالي الكثافة 3**
HDC	Hard Disk Controller; High Dependability Computing	**موجه القرص الصلب**
HDCD	High Definition Compatible Digital	**رقمي تعريف عالي إتش دي سي دي المتوافق**
HDD	Hard Disk Driver	**مشغل القرص الصلب**
HDDL	High-level Dialogue Definition Language	**لغة تعريف الحوار عالية المستوى**
HD-DVD	High Definition Digital Video (or Versatile) Disk	**قرص الفيديو الرقمي (أو متعدد الاستعمالات) عالي التعريف**
HDF	Hierarchical Data Format	**صيغة البيانات الهرمية**
IAIMS	Integrated Advanced Information Managemant System	**نظام إدارة المعلومات المتقدم المدمج**
IAM	Index allocation map; Internet Answering Machine	**(قاعدة بيانات)، آلة الرد الآلي التابعة للإنترنت (برنامج)**
IAP	Internet Access Policy; Internet Access Provider	**أنظمة دخول الإنترنت، مزود خدمة الانترنت**
IAS	Information Access Service; Interactive Application System; Internet Access Server	**خدمة الوصول للمعلومات، نظام التطبيقات المتفاعل، خادم الوصول إلى الإنترنت**
IAT	Import Address Table; Information Access Technology	**جدول العناوين المستوردة، تكنولوجيا الوصول للمعلومات**
IBM	International Business Machine	**آلة العمل العالمية**
IBN	Integrated Business Network	**الشبكة التجارية المدمجة**
IBOC	In-Band، On-Channel	**حزمة داخلة وفي القنال**
IBRD	International Bank for Reconstruction and Development	**البنك الدولي للتعمير والإنشاء (الأمم المتحدة)**
IBTL	In Before The Lock	**الدخول قبل الإقفال**
IBV	Information Behavior and Value	**قيمة وسلوك المعلومات**
IC	Input Circuit; Integrated Circuit; Internet Connector: I See	**دائرة الإدخال، الدائرة المدمجة، موصل الإنترنت، أنا أتفهم**
J2EE	Java 2 platform، Enterprise Edition	**برنامج جافا 2، نسخة المشروع**
J2ME	Java 2 platform، Micro Edition	**برنامج جافا 2، نسخة صغيرة جدا**
J2SE	Java 2 platform، Standard Edition	**برنامج جافا 2، نسخة قياسية**
JA	Jump if Above	**أقفز إذا أكثر**
JAAS	Java Authentication and Authorization Service	**خدمة موثوقية وتفويض جافا**
JAD	Joint Application Development	**تطوير التطبيقات المشتركة**

JADE	Jasmine Application Development Environment	**بيئة تطوير تطبيقات الياسمين**
JAI	Java Advanced Imaging	**تصوير جافا المتقدم**
JAIN	Java for the Advanced Intelligent Network	**شبكة جافا الذكية المتقدمة**
JAM	Just A Minute	**دقيقة فقط**
JAMES	Java Apache Mail Enterprise Server	**خادم مشروع أباتشي جافا**
Jan.	January	**يناير (كانون ثاني)**
JANET	Joint Academic NETwork	**الشبكة الأكاديمية المشتركة**
JAR	Java ARchive	**أرشيف جافا**
KAM	Keep Alive Memory	**الاحتفاظ بالذاكرة حية**
KAS	Kiva Administrative Server	**الخادم الإداري كيفا**
KAWD	contract award date	**تاريخ مكافأة العقد**
KB	kilobyte; Knowledge Base	**كيلوبايت، قاعدة المعرفة**
KBD	KeyBoarD	**لوحة المفاتيح**
KBD$	Keyboard [OS/2]	**لوحة مفاتيح (مساحة2)**
KBE	Knowledge Based Engineering	**الهندسة المرتكزة على المعرفة**
Kbit	Kilobit	**كيلو بت (وحدة تخزين) 8 بت = 1 بايت**
KBMS	KeyBoard/MouSe	**لوحة المفاتيح/الفأرة**
kbps	kilo bit per second	**كيلو بيت في الثانية**
KBPS	Kilobytes Per Second	**كيلو بايت في الثانية**
KBS	Knowledge-Based System	**النظام المرتكز على المعرفة**
KBU	keyboard unit	**وحدة لوحة المفاتيح**
KC	**Kilocycle**	**ألف دورة**
KCS	Kilo characters per second	**ألف رمز بالثانية**
KDC	Key Distribution Center	**مركز توزيع المفاتيح**
KDE	K Desktop Environment	**بيئة سطح المكتب**
KDR	keyboard data recorder	**مسجل بيانات لوحة المفاتيح**
KDS	Knowledge Discovery Server	**خادم اكتشاف المعلومات**
LADDR	LAyered Device DRiver	**مشغل الجهاز الطبقي**
LADT	Local Access Data Transport	**نقل بيانات الوصول المحلي**
LAEDP	Large Area Electronic Display Panel	**لوحة عرض المنطقة الواسعة الإلكترونية**
LAF	Look And Feel	**أنظر وأشعر**
LAI	leaf area index	**فهرس التصفح**
LALOTA	lots and lots of thuderous applause	**الكثير الكثير من الإطراء الزائد**
LAM	Local Area Multicomputer	**الحاسب الآلي المحلي المتعدد**
LAN	Local Access Network; Local Area Network	**شبكة الوصول المحلية، شبكة الحاسبات المحلية**
LANDP	Local Area Network Distributed Platform	**الخطة الموزعة للشبكة المحلية**
LANE	Local Area Network Emulation	**محاكاة الشبكة المحلية**
lang.	language	**لغة**
LAP	Link Access Protocol	**بروتوكول رابط الاتصال**
LAP	Link Access Procedure	**إجراءات رابط الاتصال**
LAPB	Link Access Procedure Balanced	**اجراءات الاتصال المتوازنة**
LAPS	Lan Adapter and Protocol Support	**دعم بروتوكول ومحول لان**
MCSE	Microsoft Certified System Engineer	**مهندس أنظمة معتمد من ميكروسوفت**
MCSP	Microsoft Certified Solution Provider	**مزود حلول معتمد من ميكروسوفت**
MCT	Microsoft Certified Trainer	**مدرب معتمد من ميكروسوفت**
MCU	Multi-point Control Unit; MicroController Unit; Multi-Chip Unit	**وحدة التحكم متعددة النقاطK وحدة التحكم الدقيقة، وحدة الرقاقة المتعددة**
MDA	Monochrome Display Adapter; MultiDimensional Analysis	**موائمة إظهار وحيد اللون، تحليل متعدد الأبعاد**
MDAC	Microsoft Data Access Component	**عنصر الوصول لبيانات ميكروسوفت**
MDB	Microsoft DataBase	**قاعدة بيانات ميكروسوفت**
MDBE	Microsoft DataBase Engine	**محرك قاعدة بيانات ميكروسوفت**
MDBMS	Multidimensional DataBase Management System	**نظام إدارة قاعدة البيانات متعددة الأبعاد**

NAC	Network Adapter Card; Network Administration Center	**بطاقة محول الشبكة، مرك إدارة الشبكة**
NAK	Negative Acknowledgement	**إشعار بالنفي**
NAM	Number Assignment Module	**وحدة قياس عدد المهمات**
NAMPS	Narrow-band Analog Mobile Phone Service	**خدمة الهواتف التحركة الأحادية ذات الحزمة الصغيرة**
NaN	Not A Number	**ليس رقما**
NAP	network access point	**نقطة الاتصال بالشبكة**
NAP	Network Access Point	**نقطة الوصول للشبكة**
NAPI	Network Application Programming Interface	**واجهة برمجة التطبيقات الشبكية**
nar.	Narrow	**ضيق**
NAS	Network Application Support	**دعم تطبيقات الشبكة**
NAS	National Advanced Systems	**الأنظمة المتقدمة الوطنية**
NASL	Name/Age/Sex/Location	**الاسم/العمر/الجنس/الموقع**
NASSL	Network Accessible Services Specification Language	**لغة توصيف خدمات الشبكة التي يمكن الوصول إليها**
NAT	Network Address Translation	**ترجمة عنوان الشبكة**
NAT	Network Address Translation	**ترجمة عناوين الشبكة**
nat.	national; natural	**وطني، طبيعي**
NATO	North Atlantic Treaty Organization	**حلف شمال الأطلسي**
NAT-PT	Network Address Translation - Protocol Translation	**ترجمة بروتوكول - ترجمة عنوان الشبكة**
NAU	Network Access Unit; Network Addressable Unit	**وحدة الوصول إلى الشبكة، وحدة الشبكة المعنونة**
NAU	Network Addressable Unit	**وحدة الشبكة القابلة للعنونة**
Nb.	numbers	**أرقام**
NBK	Note Board Keyboard	**لوحة مفاتيح منفصلة للحاسب المحمول**
NBSP	Non-Breakable SPace	**فراغ لا يمكن اختراقه**
NC	network computer	**حاسب الشبكة**
NC	Net Citizen	**مواطن شبكة**
OAD	Open Architecture Driver	**مُشغِّل البنية المفتوحة**
OAG	Official Airline Guide; Online Air Guide	**دليل الخطوط الجوية الرسمي، الدليل الجوي على الشبكة**
OAI	Open Applications Interface	**واجهة التطبيقات المفتوحة**
OAM	Operations، Administration، and Management	**العمليات والإداريين والإدارة**
OAPEC	Organization of Arab Petroleum Exporting Countries	**منظمة الدول العربية المصدرة للنفط (أوابك)**
OAS	Oracle Application Server	**خادم تطبيقات أوراكل**
OASIS	Open Access Same-time Information System; Organization for the Advancement of Structured Information Standards	**نظام معلومات الاتصال المفتوح بنفس الوقت، منظمة تطوير مقاييس المعلومات المبنية**
OASYS	Office Automation SYStem	**نظام أتمتة الأعمال المكتبية**
ob	obvious	**واضح**
OBI	Open Buying on the Internet	**الشراء المفتوح عبر الإنترنت**
OBJ	OBJect (File name extension)	**الهدف (اسم ملف ممتد)**
Object OLE	object linking and embedding	**كائن يمكن ربطه وتضمينه**
OBO	or best offer	**أو أفضل عرض**
OBS	Old Backup Server	**خادم الدعم القديم**
PAM	Portable Access Mode; Positronic Artificial Machine; Pulse amplitude modulation	**تغير مدى طريقة الوصول المحمولة، العملية آلة Positronic، الذبذبات الصوتية**
PAN	Personal Area Network	**شبكة إنترنت خاصة**
PAP	Password Authentication Protocol	**بروتوكول توثيق الكلمة السرية**
PAR	Positive Acknowledgement and Retransmission; Personal Animation Recorder	**إعادة إرسال وتأكيد إيجابي، مسجل الحركة الشخصي**
par.	paragraph	**فقرة**
para	paragraph	**فقرة**
Parl.	Parliament	**برلمان**

pass.	passage	**مقطع، ممر**
PATH	Program for Appropriate Technology in Health	**برنامج للتكنولوجيا الملائمة في الصحة**
PATOS	payment at time service	**دفعة عند تقديم الخدمة**
PAX	Private automatic exchange	**سنترال تلفونات أوتوماتيكي**
payt.	payment	**دفعة عند تقديم الخدمة**
PB SRAM	Pipelined Burst Static RAM	**عطل سبب فقدان الذاكرة رام**
PBRAM	Pipeline Burst RAM	**عطل سبب فقدان الذاكرة**
PBX	Private Branch Exchange	**مركز تبادل فرعي خاص**
PC	Passable Calculators; Personal Computer	**آلات حاسبة سهلة الاستعمال، الحاسب الشخصي**
pc.	piece	**قطعة**
PC/SC	Personal Computer Smart Card	**البطاقة الذكية للحاسب الآلي الشخصي**
PC/TV	Personal Computer and Television	**الحاسب والتلفاز الشخصي**
PCA	Physical configuration audit	**مراجعة التشكيل المادي**
PCB	Printed-Circuit Board	**دوران لوح الطباعة**
PC-DOS	Personal Computer Disk Operating System	**نظام تشغيل قرص الحاسب الشخصي**
PCFS	Personal Computer File System	**نظام ملفات الحاسب الشخصي**
PCI	Peripheral Component Interface	**واجهة المكونات الطرفية**
QBU	quick back-up	**نسخ احتياطية سريعة**
QC	Quality Control	**التحكم بالجودة**
QCD	Quantum Chromodynamics	**كمية الكروم الديناميكية**
QCIF	Quarter Common source Intermediate Format	**هينة QCIF (هينة فيديو بكثافة 176×144)**
QCL	Quantum Cascade Laser	**كمية خروج أشعة الليزر**
QDA	Qualitative Data Analysis	**تحليل البيانات النوعي**
QDF	Quicken Data File	**ماف بيانات سريع**
QDI	Quicken DIctionary	**قاموس سريع**
QDOS	Quick and Dirty Operating System	**نظام تشغيل سريع وقذر**
QDR	Quad Data-Rate	**معدل البيانات المختصرة**
QDT	Quicken DaTa	**البيانات السريعة**
QEA	Queued Event Architecture	**بنية الأحداث المصفوفة**
QEO	Quality Evaluation Organization	**منظمة المقاييس والجودة**
QEO	Qualified Economic Offer	**عرض إقتصادي مؤهل**
R/O	Read Only	**للقراءة فقط**
R/T	Receive/Transmit	**استقبال/بث**
R/W	Read/Write	**قراءة/كتابة**
RA	Remote Assistance; Return Authorization	**المساعدة عن بعد، التفويض بالعودة**
RAC	Real Application Cluster	**مجموعة التطبيقات الحقيقية**
RACF	Resource Access Control Facility	**خدمة مراقبة الدخول إلى المصادر**
RACMan	Remote Automation Connection MANager	**مدير الإتصال الاتوماتيكي عن بعد**
RAD	Rapid Access Disk; Rapid Application Development	**قرص الدخول المتكرر**
RADAC	Ram Digital-to-Analog Converter	**محول رام للإشارات الرقمية إلى إشارات تماثلية**
radar	radio detection and ranging	**تحديد المكان والبعد بواسطة موجات المذياع**
RADB	Routing Arbiter Data Base	**قاعدة بيانات الرويترز**
RADSL	Rate Adaptive Digital Subscriber Line	**معدل خط المشترك الرقمي المكيف**
RAG	Row Address Generator	**مُولِّد العناوين الخام**
RAI	Rapid Application Integration	**دمج التطبيقات السريعة**
RAID	Redundant Array of Inexpensive (or Independent) Disks	**المصفوفة المطولة للأقراص الرخيصة (أو المستقلة)**
RAIS	Redundant Arrays of Inexpensive Systems	**المصفوفات المطولة للأنظمة الرخيصة**
RAIT	Redundant Array of Independent Tapes	**المصفوفة المطولة للأشرطة الرخيصة**
RALU	Register-equipped Arithmetic Logic Unit	**وحدة الرياضيات المنطقية المجهزة بالتسجيل**
RAM	Random Access Memory	**ذاكرة الوصول العشوائي**
RAMDAC	Ram Digital-to-Analog Converter	**محول ذاكرة رام الرقمية إلى أحادية**
RAMP	Remote Access Maintenance Protocol; Risk Analysis and	**برتوكول مراقبة الصيانة**

	Management Program	
RAN	Radio Access Network	شبكة الدخول على الراديو
RAND	RANDom; Research and developed	عشوائي، البحث والتطوير،
SATF	Shared Access Transport Facility	الوصول المشترك لخدمة النقل
SAVDM	Single Application Virtual Dos Machine	آلة تطبيقات دوس الافتراضية المفردة
SB	Small Business; Sound Board	عمل تجاري صغير، لوحة الصوت
SBA	Service-Based Architecture	البنية المستندة إلى الخدمة
SC	Satellite Computer; Semi Conductor	الحاسب القمري، الموصل النصفي
sc.	scale; scene	ميزان، مشهد
SCA	Synchronous Concurrent Algorithm	تزامن الخوارزم المتوافقة
SCADA	System Control And Data Acquisition	نظم التحكم وتسلسل الملفات
SCCI	Source Code Control Interface	واجهة التحكم بمصادر الرموز
SCCP	Signaling Connection Control Part	جزء التحكم برابطة الإشارة
SCCS	Source Code Control System	نظام التحكم بمصادر الرموز
SCD	Service Control Device; Slowly Changing Dimension	جهاز التحكم بالخدمة، البعد المتغير ببطىء
SCECO	Saudi Consolated Electric Company	شركة الكهرباء السعودية
sch.	school	مدرسة
sci-fi	science fiction	خيال علمي
T9	Typing on 9 keys	الطباعة على تسعة مفاتيح
TA	Technical Assembly; **Terminal Adapter**	المجموعة الفنية، وصلة الأطراف
tab	tablet	قرص دواء
TAB	TABulator	منظم الجداول
tab.	table	جدول
TACT	total audit concept technique	تقنية مفهوم تدقيق الحسابات الكلي
TAN	TransAction Number	رقم المعاملة
TANSTAAFL	There Ain't No Such Thing As A Free Lunch	لايوجد أجمل من غداء مجاني
TAO	Track-At-Once (CD recording methodology)	التتبع مباشرة (طريقة تسجيل أقراص مدمجة)
TAP	Technical Advanced Placement; Telocator Alphanumeric Protocol; Terminal Access Point; Test Access Port	التعين المكاني التقني المتقدم، بروتوكول الترقيم الحرفي الأبجدي، نقطة الاتصال الطرفية، اختبار المدخل
TAPI	Telephony Application Programming Interface	واجهة برمجة التطبيقات الهاتفية
TAR	Tape ARchiver	أرشيف الأشرطة
TAS	telephone answering system	نظام الرد الهاتفي
TASK	Task Automation Scripting Kit	أداة تخطيط إدارة الأجهزة بالطرق
TASM	Turbo ASseMbler; Turbo ASseMbler programming language	برنامج حاسوب تربيني، برنامج حاسوب يبرمج اللغة
UADSL	Universal Asymmetric Digital Subscriber Line	خط المشترك الرقمي المتماثل العالمي
UAE	United Arab Emirates	الإمارات العربية المتحدة
UAF	User Authorization File	ملف تفويض المستخدم
UAGL	User Agent accessibility GuideLines	إرشادات اتصال وكيل المستخدم
UAM	User Authentication Method	أسلوب مصادقة المستخدم
UAN	Universal Application Network	شبكة التطبيقات العالمية
UAP	User Acceptance Program; Unified Approval Procedure	برنامج قبول المستخدم، إجراء القبول الموحد
UAPDU	User Agent Protocol Data Unit	وجدة بيانات وكيل المستخدم
UART	Universal Asynchronous Receiver/Transmitter	مرسل/مستقبل متزامن عام الأغراض
UAR	United Arab Republic	الجمهورية العربية المتحدة
UAS	Unit Activation Schedule; User Application Software	برنامج تنشيط الوحدة، برمجيات تطبيقات المستخدم
UAT	User Acceptance Test	اختبار قبول المستخدم
UBD	User brain damage	عطل في عقل المستخدم
UBE	Unsolicited Bulk E-mail	البريد الإلكتروني الغير مطلوب
UBL	Universal Business Language	اللغة التجارية العالمية

UBR	Universal Broadband Router; Unspecified Bit Rate	موجه الحزم الواسعة العالمي، معدل بت غير محدد
UC	Under Construction	تحت البناء
UCAA	Ultimate Computer Acronyms Archive	أرشيف اختصارات الحاسب الآلي الأساسية
UCAID	University Corporation for Advanced Internet Development	جامعة شركة تطوير الإنترنت المتقدم
UCB	Unit Control Block	كتلة وحدة التحكم
UCE	Unsolicited Commercial Email	البريد الإلكتروني التجاري الغير مطلوب
VAB	Voice Answer Back	ارجاع جواب الصوت
vac.	vacuum	مكنسة كهربائية، مفرّغ
VADC	voice analyzer and data converter	محول البيانات ومحلل الصوت
VADSL	very-high-rate asymmetric digital subscriber line	خط المشتراك الرقمي المتري السريع جدا
VAJ	Visual Age for Java	العمر البصري لجافا
VAL	VALue; Voice Application Language	قيمةلغة التطبيقات الصوتية
VAM	Virtual Access Method	طريقة الاتصال الآفتراضي
VAN	Value-Added Network; Virtual Access Network	القيمة المضافة إلى الشبكة، شبكة الاتصال الآفتراضي
VANDL	VANcouver Data Language	لغة بيانات فانكوفر
VAP	Value Added Process; Value Added Provider	القيمة المضافة إلى العملية، مزود القيمة المضافة
VAPI	virtual application programming interface	واجهة برمجة التطبيقات الافتراضية
var.	variable; variant	متغير، متفاوت
varAD	varying radiation	الإشعاع المختلف
varISTOR	variable resistor	مقاومة متنغيرة
VARITRAN	variable-voltage transformer	محول الفولتية المتغيرة
W2K	Windows 2000	وندوز **2000**
W3	World Wide Web	الشبكة النسيجية العالمية
W3C	World wide web applets; World Wide Web Consortium	وثائق الشبكة العنكبوتيه، اتحاد الشبكة النسيجية العالمية
W4	What-work-with-what	ماذا-اعمال-مع-ماذا
WABI	windows application binary interface	واجهة نوافذ التطبيقات الثنائية
WAC	weapon aiming computer	أسلحة موجهة بواسطة الحاسب الآلي
WAC K	(Wait before Tramsmitting positive Acknwoledgemen)	إشعار جازم بالإنتظار قبل إرسال البيانات
Wadr	With all due respect	
WADS	wide area data service	خدمة البيانات المترامية
WAE	when actually employed	عند التوظيف الفعلي
Wae	Wireless application environment	التطبيقات البيئية اللاسلكية
Waf	Women in the air force	
WAG	Wireless Applications Group	مجموعة التطبيقات اللاسلكية
WAI	Web Accessibility Initiative; Web Application Interface	مبادرة الاتصال على الشبكة، واجهة تطبيقات الشبكة
WAIPF	Web Accessibility Initiative Protocols and Formats	برتوكولات وصيغ مبادرة الاتصال على الشبكة
WAIS	Wide Area information Server (or Service)	خادم (أو خدمة) المعلومات واسعة النطاق
WAITI	WAIT for Interrupt	انتظر للمقاطعة
WAITS	Wide Area Information Transfer System	نظام نقل المعلومات المترامية
WAN	Wide Area Network	شبكة الحاسبات المترامية
WAP	Wireless Application Protocol; Wireless Access Point	بروتوكول التطبيقات اللاسلكية، نقطة الاتصال اللاسلكي
X-ACT	Xml Active Content Technologies	تكنولوجيا المحتويات النشطة لـ إكس إم إل
XBRL	eXtensible Business Reporting Language	لغة التقارير التجارية الواسعة
XC	cross country	يعبر البلاد
Xcf	Experimental computing facility	تنظيم الإهتمام العلمي للحاسب
XCHG	ExCHanGe	تبادل
XCMD	eXternal CoMmanD	أمر خارجي
XCOPY	extended copy	نسخة ممتدة
XCP	eXtended Copy Protection	حماية النسخة الممتدة
XDE	eXtended Development Experience	خبرة التطوير الممتدة
XDF	Extended Density Format	الصيغة المكثفة الممتدة

XDM	X Display Manager	**مدير عاض إكس**
XDR	Extended Data Representation; eXternal Data Representation	**تمثيل البيانات الممتد، تمثيل البيانات الخارجية**
XDR	Xml Data Reduced	**بيانات إكس إم إل المخفضة**
XFCN	eXternal FunCtioN	**الأغرض الخارجية**
XFDL	eXtensible Forms Description Language	**لغة وصف الأشكال الممتدة**
XGA	eXtended Graphics Array	**منظومة الصور الممتدة**
XGMML	eXtensible Graph Markup and Modeling Language	**لغة الصور المتشعبة الممتدة والنمذجة**
XHTML	eXtensible HyperText Markup Language	**لغة النصوص المتشعبة الممتدة**
XID	eXchange Identifier	**استبدال المتعرف**
XIDD	extended integrated data base	**قاعدة البيانات المدمجة الممتدة**
XIF	eXternal Interface File; Xml Interchange Format	**ملف الواجهة الخارجية، صيغة تبادل إكس إم إل**
XIFF	eXtended Image File Format	**صيغة ملف الصور الممتدة**
XIL	X Imaging Library	**مكتبة تصوير إكس**
XING	Crossing	**عبور**
XIOS	eXtended Input/Output System	**نظام الإدخال والإخراج الممتد**
YB	yearbook; YottaByte (1024 zetabytes)	**الكتاب السنوي، يوتا بت (1024 زيتا بت)**
YC	yellow card (soccer)	**بطاقة صفراء (كرة القدم)**
ZIP	Zone Improvement Plan (ZIP code)	**خطة تحسين المنطقة (الرمز البريدي)**
ZIT	zone information table	**جدول معلومات المنطقة**
ZLR	Zoom Lens Reflex	**انعكاس العدسات المُضخَمة**
ZNA	Zero Network Administration	**إدارة الشبكة الصفرية**
ZP	zone of protection	**حماية المنطقة**
ZPG	zero pouplation growth	**معدل النمو السكاني صفر**
ZPV	Zoomed Port Video	**فيديو البوابة المُضخَمة**